



12296 B. du P.

JOURNALS  
OF THE  
HOUSE OF ASSEMBLY  
OF  
LOWER - CANADA.

*From the 10th April, to the 15th May, 1809, both days  
inclusive.*

IN THE FORTY NINTH YEAR OF THE REIGN OF  
KING GEORGE THE THIRD.

Being the First Session of the Fifth Provincial Parliament of  
this Province.



---

QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF THE HOUSE OF ASSEMBLY,  
AND SOLD BY JOHN NEILSON,  
M.DCCCX.

**JOURNAUX**  
DE LA  
**CHAMBRE D'ASSEMBLÉE**  
DU  
**BAS-CANADA**

*Depuis le 10e. Avril jusqu'au 15e. Mai, inclusivement,*  
1809.

DANS LA QUARANTE-NEUVIÈME ANNÉE DU REGNE DE  
**SA MAJESTÉ GEORGE TROIS.**

Etant la Première Session du Cinquième Parlement Provincial  
de cette Province.



---

**Q U E B E C :**

IMPRIME'S PAR ORDRE DE LA CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,  
ET A VENDRE PAR JOHN NEILSON.  
M.DCCCX.

Traité des pétitions contenues dans ce volume.

- pétition pour l'établissement d'un port sur la Rivière de l'Est page 13
- pétition pour un défilé sur la Rivière de l'Est page 45
- pétition du baron de Gaspe pour un engagement sur la Rivière de l'Est } page 69
- pétition touchant les services de la Rivière de l'Est } page 71
- memoriale d'après — — — — — } page 73
- pétition touchant une commission — — — — — page 73
- pétition pour l'érection d'un port sur la Rivière de l'Est page 85
- pétition touchant les terres — — — — — page 103
- pétition par le capitaine de la Compagnie des Indes pour un chemin de communication — — — — — } page 157
- pétition touchant le commerce — — — — — page 165
- pétition par une veuve Couillard pour un engagement sur la Rivière de l'Est } page 199
- pétition touchant le chemin de Québec — — — — — page 225



## J. H. CRAIG, GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our well beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower-Canada*, and to Our beloved and faithful the Knights, Citizens and Burgeses of the House of Assembly, of Our said Province, called and chosen to Our present Provincial Parliament of Our said Province, and to all Our loving Subjects whom these presents may concern, GREETING: Whereas we have thought fit, by and with the advice of Our Executive Council of Our said Province of *Lower-Canada*, to dissolve this present Provincial Parliament of Our said Province, which now stands prorogued to Saturday the Twenty-eighth day of May next; We do for that end, publish this Our Royal Proclamation, and do hereby dissolve the said Provincial Parliament accordingly, and the Legislative Councillors, and the Knights, Citizens and Burgeses of the House of Assembly, are discharged from their meeting and attendance on Saturday the Twenty eighth day of May next. And We being desirous and resolved, as soon as may be, to meet Our People of Our said Province, and to have their advice in Provincial Parliament, do hereby make known Our Royal Will and Pleasure, to call a new Provincial Parliament, and do hereby further declare, that with the advice of Our said Executive Council, We have this day given Orders for issuing Our Writs in due form, for calling a New Provincial Parliament in Our said Province, which Writs are to bear Test on Saturday the Thirtieth day of this present month of April, and to be returnable on SATURDAY the EIGHTEENTH day of JUNE next, for every place except the County of *Gaspé*, and for the County of *Gaspé*, on MONDAY the EIGHTH day of AUGUST next. In Testimony whereof, we have caused these Our Letters to be made Patent, and the great Seal of Our said Province to be thereunto affixed. Witness, Our Right Trusty and well beloved Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Our Captain General and Governor in Chief, in and over Our said Province of *Lower Canada*, &c. &c. &c. at Our Castle of *St. Lewis*, in Our City of *Quebec*, in Our said Province, the Twenty-seventh

## J. H. CRAIG, GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien-aimés et fidelles Conseillers Législatifs de notre Province du *Bas-Canada*, et à nos fidelles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens, et Bourgeois de l'Assemblée de notre dite Province, appelés et choisis, pour notre Parlement Provincial de notre dite Province, et à tous nos bien-aimés Sujets que ces présentes peuvent concerner, SALUT : At- tendu que nous avons jugé à propos, par et de l'avis de notre Conseil Exécutif de notre dite Province du *Bas-Canada*, de dissoudre ce présent Parlement Provincial, de notre dite Province, qui est actuellement prorogé à Samedi le Vingt-huitième jour de Mai prochain, ce faisant, nous publions pour cette fin notre présente Proclamation Royale, et terminons par icelle en conséquence, le dit Parlement Provincial ; et les Chevaliers, Citoyens, et Bourgeois de la Chambre d'Assemblée, sont déchargés de se trouver, et de s'assembler Samedi le Vingt-huitième jour de Mai prochain. Et étant résolu, et désirant de faire assembler aussitôt que possible notre Peuple de notre dite Province, et d'avoir leur avis dans le Parlement Provincial, nous faisons par la présente connoître notre volonté, et plaisir Royal, afin de convoquer un nouveau Parlement Provincial, et déclarons encore par la présente, qu'avec l'avis de notre Conseil Exécutif, nous avons ce jour donné des ordres pour émaner nos Writs en due forme, aux fins de convoquer un nouveau Parlement Provincial, lesquels Writs seront datés Samedi le Trentième jour de ce présent mois d'Avril, et seront retournables, SAMEDI le DIX-HUITIEME Jour de JUIN prochain, pour tous les endroits, excepté pour le Comté de *Gaspé*, et pour le Comté de *Gaspé*, LUNDI le HUITIEME Jour d'AOUT prochain. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et y avons fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre très fidelle et bien-aimé Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. notre Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour notre dite Province du *Bas-Canada*, &c. &c. &c. A notre Château *Saint Louis*, dans notre

venth of April, in the Year of Our Lord one thousand eight hundred and eight, and in the Forty-eighth Year of Our Reign.

J. H. C.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Chancery.

---

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Fourteenth day of June, one thousand eight hundred and eight, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the First day of September ensuing.

---

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Twenty-third day of August, one thousand eight hundred and eight, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the second day of December ensuing.

---

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Seventeenth day of November, one thousand eight hundred and eight, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the Twenty-third of January ensuing.

BY

Cité de *Québec*, dans notre dite Province, le Vingt-septième jour d'Avril, dans l'An de notre Seigneur, mil huit cent huit, et dans la quarante huitième année de notre Règne.

J. H. C.

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Chancellerie.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*

X. LANAUDIERE, S. et T. F.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas Canada*, &c. datée au Château *Saint Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Quatorzième jour de Juin, mil huit cent huit, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Premier jour de Septembre prochain.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas Canada*, &c. datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Vingt-troisième jour d'Août, mil huit cent huit, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Deuxième jour de Décembre prochain.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas Canada*, &c. datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Dix septième jour de Novembre, mil huit cent huit, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Vingt troisième jour de Janvier prochain.

PAR

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Tenth day of January, one thousand eight hundred and nine, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the Twentieth day of February ensuing.

---

BY A FURTHER PROCLAMATION of His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General, and Governor in Chief of the Province of *Lower-Canada*, &c. dated at the Castle of *St. Lewis*, in the City of *Quebec*, the Fourteenth day of February, one thousand eight hundred and nine, the meeting of the Legislative Council and House of Assembly was prorogued to the Twentieth day of March ensuing.

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas-Canada*, &c. datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Dixième jour de Janvier, mil huit cent neuf, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Vingtième jour de Février prochain.

---

PAR UNE SUBSEQUENTE PROCLAMATION de Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef de la Province du *Bas Canada*, &c. datée au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le Quatorzième jour de Février, mil huit cent neuf, l'Assemblée du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, a été prorogée au Vingtième jour de Mars prochain.

## J. H. CRAIG GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, defender of the Faith, to our much beloved and faithful Legislative Councillors of our Province of *Lower Canada*, and to our faithful and well beloved Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, GREETING: Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the Twentieth day of March instant, nevertheless for certain causes and considerations, we have thought fit further to prorogue the same to the TENTH day of APRIL next, so that you, nor any of you, on the said Twentieth day of March, at our City of *Quebec*, to appear, are to be held or constrained, for we do will that you, and each of you be as to us in this matter entirely exonerated. Commanding and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the said TENTH day of APRIL next, at our City of *Quebec*, personally you be and appear FOR THE DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act, and conclude upon those things, which in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province by the favour of God may be ordained. In Testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness, Our Trusty and well beloved Sir JAMES HENRY CRAIG, Knight, of the Most Honorable Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Province of *Lower Canada*, *Upper Canada*, *Nova Scotia*, *New-Brunswick*, and their several Dependencies, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of *Lower Canada* and *Upper Canada*, *Nova Scotia* and *New-Brunswick* and their several Dependencies, and in the *Island of Newfoundland*, &c. &c. &c. at Our Castle of *Saint Lewis*, in Our City of *Quebec*, and the Province aforesaid, the Fourteenth day of March, in the Year of Our Lord, one thousand eight hundred and nine, and in the Forty-ninth Year of our Reign.

J. H. C.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Chancery.

J.

## J. H. CRAIG, GOUVERNEUR.



GEORGE TROIS, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du *Bas-Canada*, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, Salut. Vû que l'Assemblée de notre Parlement Provincial est prorogée au vingtième jour de Mars, néanmoins pour certaines causes et considérations nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée au DIXIEME JOUR D'AVRIL prochain, de sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ni obligés de paroître dans notre Cité de *Québec*, le dit vingtième jour de Mars; car nous voulons que vous et chacun de vous soiez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard: vous commandant et par la teneur de ces présentes nous vous enjoignons fermement et à chacun de vous et à tous autres y intéressés, que vous foyez et paroissiez personnellement le dit DIXIEME JOUR D'AVRIL prochain, dans notre dite Cité de *Québec*, pour procéder A LA DEPECHE DES AFFAIRES, et traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Commun Conseil de notre dite Province.—En Foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre très fidelle et bien-aimé Sir JAMES HENRY CRAIG, Chevalier du très Honorable Ordre du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour notre dite Province du *Bas-Canada*, *Haut-Canada*, *Nouvelle-Ecosse* et *Nouveau-Brunswick* et leurs différentes dépendances, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du *Bas-Canada*, du *Haut-Canada*, *Nouvelle-Ecosse* et *Nouveau-Brunswick*, et leurs différentes dépendances, et dans l'Isle de *Terre-Neuve*, &c. &c. &c. A notre Château *Saint Louis*, dans notre Cité de *Québec*, dans la Province sus-dite, le Quatorzième Jour de Mars, dans l'An de notre Seigneur, mil huit cent neuf, et dans la quarante neuvieme année de notre Règne.

J. H. C.

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Chancellerie.

B

J.



## J. H. CRAIG, GOVERNOR.



GEORGE THE THIRD, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith.—To our faithful and well beloved *Louis Duniere, James Irvine* and *Louis Montisambert*, Esquires, GREETING:—Whereas we have Power, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of our said Province, to make Laws for the Peace, welfare and good Government thereof, and by the statute in that case made and provided.—It is ordained that the Members of the said Legislative Council and Assembly, do respectively take the Oath in the said statute particularly expressed, as by the said statute, reference being thereto had, may more fully and at large appear.—Now therefore know ye, that having confidence in your integrity, fidelity and ability, you and each of you, we have assigned, constituted and appointed, and hereby do assign, constitute and appoint our Commissioners and Commissioner, jointly or severally, to administer the Oath by the said statute required, to every Member of our said Legislative Council, and to every Member of our said Assembly, desiring to be admitted to take the same, and the Rolls and Records thereof, you shall certify and return into our Secretary's office of our said Province, there to remain, rendering to the Clerk of the said Legislative Council, and to the Clerk of the said Assembly respectively, certified Copies thereof. To have and to hold the said power and authority to you and to each of you, hereby granted, for and during our pleasure. In Testimony whereof we have caused these our Letters to be made Patent and the Great Seal of our said Province to be hereunto affixed.—Witness our Trusty and well beloved Sir JAMES HENRY CRAIG, Knight of the Most Honorable Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of *Lower Canada, Upper Canada, Nova-Scotia, New-Brunswick*, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of *Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick* and their several Dependencies, and in the *Island of Newfoundland*, &c. &c. &c. at Our Castle  
of

## J. H. CRAIG, GOUVERNEUR.



**FORGE TROIS** par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi.—A nos Loyaux et bien-aimés *Louis Dunière, James Irvine et Louis Montisambert*, Ecuyers, SALUT.—Vû que nous avons pouvoir, par et de l'avis et consentement de notre Conseil Législatif et de l'Assemblée de notre dite Province, de faire des Loix pour la Paix, le bien-être et le bon Gouvernement d'icelle, et que par le Statut fait et pourvu à cet égard, il est ordonné que les Membres des dits Conseil Législatif et Assemblée, prennent respectivement le serment particulièrement exprimé par le dit Statut, ainsi qu'il paroîtra plus amplement par le dit Statut, en y ayant recours.—EN CONSEQUENCE, sachez qu'ayant confiance dans votre intégrité, fidélité et habilité, nous vous avons assignés, constitués et nommés, et par ces présentes, vous assignons, constituons et nommons vous et chacun de vous, nos Commissaires, et conjointement ou séparément, pour administrer le serment requis par le dit Statut, à chaque Membre de notre dit Conseil Législatif, et à chaque Membre de notre dite Assemblée, désirant d'être admis à le prêter; et vous certifierez les Rôles et Records d'iceux, que vous remettrez au Bureau de notre Secrétaire de notre dite Province, pour y rester; donnant des copies certifiées d'iceux aux Greffiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée respectivement.—Pour tenir et posséder le dit pouvoir et autorité durant notre plaisir. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province.

TEMOIN notre fidelle et bien-aimé Sir JAMES HENRY CRAIG, Chevalier du très Honorable Ordre du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, des Provinces du *Bas-Canada*, du *Haut-Canada*, *Nouvelle-Ecosse* et *Nouveau Brunswick* et leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant toutes les forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du *Bas-Canada*, du *Haut-Canada*, *Nouvelle-Ecosse*, et *Nouveau Brunswick* et leurs différentes dépendances, et dans l'Isle de *Terre-Neuve*, &c. &c. &c. En notre Château *Saint*

of *Saint Lewis*, in our City of *Quebec*, the Fourteenth day of March,  
in the Year of Our Lord Christ, one thousand eight hundred and nine,  
and in the Forty-ninth year of our Reign.

*J. H. C.*

(Signed) JOHN TAYLOR, Depy. Secy.

*Office.*

*Louis*, dans notre Cité de *Québec*, le Quatorzième jour de Mars, de l'Année de Notre Seigneur Jesus-Christ, mil huit cent neuf, et dans la Quarante neuvième année de notre Règne.

*J. H. C.*

(Signé) JOHN TAYLOR, Dép. Secr.

## Office of the Clerk of the Crown in Chancery,

QUEBEC, 18th July, 1808.

RETURN of the Writs for the Election of Members to serve in the Provincial Parliament appointed to have been held at *Quebec*, 13th June, 1808.

<i>Counties &amp; Boroughs.</i>	<i>Returning Officers.</i>	<i>Representatives Elected.</i>
Quebec,—The County	Félix Têtu,	Pierre A. De Bonne & R. Gray.
Hampshire	F. X. La Rue,	Fras. Huot & A. L. Juch Duchefnay.
Bourough of Three-Rivers	Lewis Gagy,	Joseph Badeaux & Ezekiel Hart.
East Ward of Montreal	Peter Lukin,	Jean M. Mondelet & James Stuart.
Borough of William Henry	George Kitson,	Jonathan Sewell.
Lower Town of Quebec	James Voyer,	Pierre Bedard & John Jones.
Kent	René Boileau,	Joseph Planté & Joseph L. Papineau, <i>fil.</i>
Leinster	Bonaventure Panet,	Joseph E. Faribault & Joseph Turgeon.
Dorchester	F. Bonneville,	John Caldwell & Pierre Langlois.
Surrey	P. Ig. Mailhiot,	Jacques Cartier, & Pascal Chagnon.
West Ward of Montreal	Peter Lukin,	Wm. M. Gillivray & Dennis B. Viger.
St. Maurice	Lewis Gagy,	Michel Carron & Thomas Coffin.
Upper Town of Quebec	Félix Têtu,	John Blackwood & Claude Dénécheau.
Devon	Jean Masse,	J. B. Fortin & François Bernier.
Effingham	Jean Bte. Turgeon,	Joseph Meunier & Joseph Duclos.
Hertford	Pierre Marcoux,	Etienne F. Roi & Louis Turgeon.
Warwick	F. X. Boisvin,	James Cuthbert & Rois Cuthbert.
Huntingdon	Paul J. Pinfonault,	Louis De Salaberry & J. Antoine Panet.
Orleans	Louis Poulin,	Jérôme Martineau.
Montreal,—The County	Peter Lukin,	Louis Roi & Jean Bte. Durocher.
Richelieu	S. Cherrier,	Louis Bourdage & Hyac. M. Delorme.
Bedford	Philip Luke,	William S. Moore.
Buckingham	Jean Bte. Noel,	Jean Bte. Hebert & Louis Le Gendre.
Cornwallis	P. Duchouquet,	Joseph L. Borgia & Joseph Robitaille.
Northumberland	François Sasseville,	Jean Marie Poulin & Augustin Carron.
York	F. L. Bellefeuille,	John Mure & Jean Joseph Treftler.
Gaspé	Amasa Bebee.	George Pyke.

ESQUIRES.

HERMAN W. RYLAND, C. C. in Ch.

To SAMUEL PHILLIPS, *Esquire*, }  
 Clerk of the House of Assembly. }

PRO-

## Bureau du Greffier de la Couronne en Chancellerie,

QUÉBEC, 18c. Juillet, 1808.

RETOUR des Writs d'Élection des Membres pour servir dans le Parlement Provincial, fixé pour être tenu à Québec, le Dix-huitième Jour de Juin, 1808.

Comtés & Bourgs.	Officiers Rapporteurs.	Représentants élus.
Québec—Le Comté	Félix Têtu,	Pierre A. De Bonne & Ralph Gray.
Hampshire	F. X. La Rue,	Fran. Huot & Ant. L. Juc. Duchesnay.
Bourg des Trois-Rivières	Louis Gagy,	Joséph Badaux & Ezekiel Hart.
Quartier Est de Montréal	Pierre Lukin,	Jean M. Mondelêt & James Stuart.
Bourg de William Henry	George Kinson,	Jonathan Sewell.
Basse Ville de Québec.	Jacques Voyer,	Pierre Bedard & John Jones.
Kent	Réné Boileau,	Joseph Planté & Joseph L. Papineau, fils
Leinster	Bonaventure Panet,	Joseph E. Faribault & Joseph Turgeon.
Dorchester	F. Bonneville,	John Caldwell & Pierre Langlois.
Surrey	P. Ig. Maihiot.	Jacques Cartier & Paschal Chagnon.
Quartier Ouest de Montréal	Pierre Lukin,	William M. Gillivray & Denis B. Viger.
Saint Maurice	Louis Gagy,	Michel Carron & Thomas Coffin,
Haute Ville de Québec	Félix Têtu,	John Blackwood & Claude Dénéchaud.
Devon	Jean Masse,	J. B. Fortin & François Bernier.
Effingham	Jean Baptiste Turgeon	Joseph Meunier & Joseph Duclos.
Hertford	Pierre Marcoux,	Etienne F. Roi & Louis Turgeon.
Warwick	F. X. Boivin,	James Cuthbert & Ross Cuthbert.
Huntingdon	Paul J. Pint-nault,	Louis De Salaberry & J. Antoine Panet.
Orléans	Louis Poulin,	Jerôme Martineau.
Montréal—Le Comté	Pierre Lukin,	Louis-Roi & Jean Bte. Durocher.
Richelieu	S. Cherrier,	Loui-Bourdages & Hyacinthe M. Delorme.
Bedford	Philip Luke,	William S. Moore.
Buckingham	Jean Bte. Noël,	Jean Bte. Hébert & Louis Le Gendre.
Cornwallis	P. Duchouquet,	Joseph L. Borgia & Joseph Robitaille.
Northumberland	François Sasseville,	Jean Marie Poulin & Augustin Carron.
York	F. L. Bellefeuille,	John Mure & Jean Joseph Trestler.
Gaspé	Amasa Bebee,	George Pyke.

COVERS.

(Signé)

HERMAN W. RYLAND, C. C. en Ch.

A SAMUEL PHILLIPS, *Ecuier,*  
Greffier de la Chambre d'Assemblée. }

PRO.

---

PROVINCE of }  
Lower Canada. }

## HOUSE OF ASSEMBLY,

*Quebec, Monday, 10th April, 1809.*

At the first Session of the fifth Parliament of the Province of *Lower-Canada*, begun and held in the City of *Quebec*, on Monday the tenth day of April, in the forty-ninth year of the Reign of Our Sovereign Lord GEORGE THE THIRD, of the United Kingdom of *Great-Britain* and *Ireland*, King, Defender of the Faith; and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and nine.

---

**H**IS Excellency the GOVERNOR IN CHIEF, having by His Proclamation, hereunto annexed, dated the twenty-seventh day of April one thousand eight hundred and eight, dissolved the last Provincial Parliament, and by his Writs of Summons issued under the Great Seal of the Province, bearing teste at the Castle of *Saint Lewis*, in the City of *Quebec*, on the thirtieth day of April last, called

---

PROVINCE du }  
Bas-Canada. }

## CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Québec, Lundi 10e. Avril, 1809.

A la première Session du Cinquième Parlement de la Province du *Bas-Canada*, commencée et tenue dans la Ville de *Québec*, Lundi le dixième jour d'Avril, dans la quarante-neuvième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGE TROIS, Roi du Royaume Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de Foi; et dans l'année de notre Seigneur, Mil huit cent neuf.

---

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CHEF, ayant par sa Proclamation ci-annexée, datée du vingt septième jour d'Avril, mil huit cent huit, dissous le dernier Parlement Provincial, et ayant, par ses Writs de sommation, émanés sous le Grand Sceau de la Province, datés au *Château St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le trentième jour d'Avril dernier, convoqué un nouveau Parlement Provincial, lequel

C



a new Provincial Parliament, and appointed the same to meet and sit on the eighteenth day of June then next ensuing; and having prorogued the same, from time to time, till this day, *Louis Duniere*, *James Irvine*, and *Louis Montizambert*, Esquires, Commissioners appointed by *Dedimus Potestatem*, for Administering the Oath to the Members of the Legislative Council and House of Assembly, came, at one o'Clock, in the afternoon, into the room belonging to the Clerk of the House of Assembly, commonly called the Ward Robe; and *William Lindsay*, Esquire, Clerk of the Assembly, and the other Clerks attending, according to their duty; and *Herman Witsius Ryland*, Esquire, Clerk of the Crown in Chancery, having delivered to Mr. *Phillips* the late Clerk, a Roll containing a list of the names of such Members as had been returned to serve in this Provincial Parliament, (a copy whereof is hereunto annexed) the Commissioners did administer the Oath, appointed, to the Members who appeared; which being done, and the Members having subscribed the Rolls containing the Oath, they repaired to their Seats in the House of Assembly.

After which, a Message was brought by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod:

Gentlemen,

His Excellency the GOVERNOR IN CHIEF commands the Members of this Honorable House, to attend His Excellency, immediately, in the Legislative Council Chamber.

Accordingly the Members went up to attend His Excellency; where being,

The Honorable Speaker of the Legislative Council said;

*Gentlemen of the Legislative Council, and  
Gentlemen of the House of Assembly,*

I am commanded by His Excellency the GOVERNOR IN CHIEF, to inform you, that His Excellency does not think fit to declare the  
causes

quel doit s'assembler et siéger le dix-huitième jour de Juin alors suivant, mais a été prorogé par différentes Proclamations jusqu'à ce jour, *Louis Dunière, James Irvine et Louis Montizambert*, Ecuiers, Commissaires autorisés en vertu d'un *dedimus potestatem* d'administrer le serment aux Membres du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, se sont rendus à une heure de l'après midi dans la Chambre appartenante au Greffier de la Chambre d'Assemblée, vulgairement nommée la Garde-robe, où *William Lindsay*, Ecuier, Greffier de l'Assemblée et les autres Greffiers se sont trouvés conformément à leur devoir. Et *Herman Witsius Ryland*, Ecuier, Greffier de la Couronne en Chancellerie, ayant délivré à Mr. *Phillips* le ci-devant Greffier, un Rôle contenant une liste des noms de ceux des Membres dont il a été fait rapport pour servir dans ce Parlement Provincial (dont copie est ci-annexée), les Commissaires ont administré le serment requis aux Membres qui se sont présentés, ce qui étant fait, et les Membres ayant souscrit les Rôles contenant le serment, ils se sont rendus à leurs sièges dans la Chambre d'Assemblée.

Après quoi il a été apporté un Message par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire :

Messieurs,

Son Excellence le GOUVERNEUR EN CHEF commande aux Membres de cette Honorable Chambre de se rendre immédiatement auprès de Son Excellence dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence les Membres se sont rendus auprès de Son Excellence ; où étant :—

L'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit ;

*Messieurs du Conseil Législatif, et  
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Il m'est ordonné de la part de Son Excellence le GOUVERNEUR EN CHEF de vous informer que Son Excellence différera à faire connoître  
C 2 les

causes for which he has summoned this Provincial Parliament, until there be a Speaker of the House of Assembly.

It is, therefore, His Excellency's pleasure, that you, Gentlemen of the House of Assembly, do forthwith repair to the place in which the sittings of the House of Assembly are usually held, and there chuse a fit person to be your Speaker; and that you present the person who shall be so chosen, to His Excellency, in this House, on Thursday next, at one o'clock, for his approbation.

And the Members being returned, *Louis Bourdages*, Esquire, one of the Knights representatives, of the County of *Richelieu*, stood up, and addressing himself to the Clerk, (who standing up, pointed to him and then sat down,) proposed to the House for their Speaker, *Jean Antoine Panet*, Esquire; in which motion he was seconded by *Joseph Le Vasseur Borgia*, Esquire, Knight representative of the County of *Cornwallis*.

The Honourable *Pierre Amable De Bonne*, one of the Judges of the Court of King's Bench, and one of the Knights Representatives of the County of *Quebec*, stood up, and addressing himself to the Clerk, (who standing up, pointed to him, and then sat down,) proposed to the House, for their Speaker, *Denis Benjamin Viger*, Esquire, in which motion he was seconded by *John Caldwell*, Esquire, Knight Representative of the County of *Dorchester*.

Debates arose; after which,

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Dénécheau*, that this House do adjourn till to-morrow, at three o'clock afternoon.

The House divided upon the question,

Yeas 6

Nays 35

So it passed in the negative.

The

les raisons pour lesquelles elle a convoqué le Présent Parlement Provincial jusqu'à ce qu'il y ait un Orateur de la Chambre d'Assemblée.

C'est en conséquence le plaisir de Son Excellence, que vous, Messieurs de la Chambre d'Assemblée, vous vous rendiez incessamment au lieu où l'Assemblée siège ordinairement, et y fassiez le choix d'une personne convenable pour être votre Orateur, et que Jeudi prochain, à une heure après midi, vous présentiez à Son Excellence la personne qui sera choisie, pour son approbation.

Et les Membres étant de retour,

*Louis Bourdages*, Ecuier, un des Chevaliers Représentant le Comté de *Richelieu*, s'est levé et s'adressant au Greffier, (qui s'est aussi levé et après l'avoir fait remarquer s'est rassis,) a proposé à la Chambre pour Orateur, *Jean Antoine Panet*, Ecuier, dans laquelle motion il a été secondé par *Joseph Levasseur Borgia*, Ecuier, Chevalier Représentant le Comté de *Cornwallis*.

L'Honorable *Juge De Bonne*, un des Juges de la Cour du Banc du Roi, et un des Chevaliers Représentant le Comté de *Québec*, s'est levé, et s'adressant au Greffier, (qui s'est aussi levé et après l'avoir fait remarquer s'est rassis,) a proposé à la Chambre pour Orateur *Denis Benjamin Viger*, Ecuier, dans laquelle motion il a été secondé par *John Caldwell*, Ecuier, Chevalier Représentant le Comté de *Dorchester*.

Des débats se sont élevés ; après quoi,

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Dénécheau*,

Que cette Chambre s'ajourne à demain à trois heures de l'après midi.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 6  
Contre 35

Ainsi elle a passé dans la négative.

La

The question upon the first motion being then put by the Clerk; *viz*:

That *Jean Antoine Panet*, Esquire, be Speaker of this House?

The House again divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

Yeas;

Messieurs *Louis Roi, Martineau, Viger, Huot, Chagnon, Duclos, Robitaille, Fortin, Bernier, Hebert, Poulin, Mure, Michel Caron, Durocher, Augustin Caron, Férreol Roi, Le Genare, Louis Turgeon, Joseph Turgeon, Delorme, Trestler, Jones, Meunier, Mondelet, Bourdages, Duchesnay, Blackwood, Borgia, Bedard, Badeaux, Papineau* and *Langlois*.

Nays;

Messieurs *Dénécheau, De Salaberry, Caldwell, M'Gillivray, Gray, Justice De Bonne, James Cuthbert* and *Hart*.

And there being a majority of twenty-four for the affirmative;

The Clerk, in consequence thereof, declared Mr. *Panet* duly elected; and he was then conducted to the Chair by Mr. *Bourdages* and Mr. *Borgia*; where standing on the upper step, he returned his humble acknowledgements to the House, for the great honour they had been pleased to confer upon him, by choosing him to be again their Speaker;

And thereupon he sat down in the Chair; and then, the Mace (which before lay under the Table) was laid upon the Table.

Mr. *Mondelet*, addressing himself to Mr. Speaker, elect, then moved that this House do adjourn till Thursday next, at noon.

And the House adjourned, accordingly, 'till Thursday next at noon.

*Thursday,*

La question sur la première motion ayant été alors mise par le Greffier, savoir :

Que *Jean Antoine Panet*, Ecuier, soit l'Orateur de cette Chambre?

La Chambre s'est encore divisée, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit :

#### Pour

Messieurs *Louis Roi, Martineau, Viger, Huot, Chagnon, Duclos, Robitaille, Fortin, Bernier, Hébert, Poulin, Mure, Michel Caron, Duracher, Augustin Caron, Ferréol Roi, Le Gendre, Louis Turgeon, Joseph Turgeon, Delorme, Trestler, Jones, Meunier, Mondelét, Bourdages, Duchesnay, Blackwood, Borgia, Bedard, Badeaux, Papineau et Langlois.*

#### Contre

Messieurs *Dénécheau, De Salaberry, Caldwell, M<sup>c</sup>Gillivray, Gray, Le Juge De Bonne, James Cuthbert et Hart.*

Et y ayant une majorité de vingt-quatre pour l'affirmative,

Le Greffier a en conséquence déclaré *Mr. Panet* dûment élu, et il a été alors conduit à la Chaire par *Mr. Bourdages* et *Mr. Borgia*, où étant, sur le degré d'en haut, il a fait ses humbles remerciemens à la Chambre du grand honneur qu'elle avoit bien voulu lui conférer en le choisissant de nouveau pour être son Orateur.—

Et là dessus, il s'est assis dans la Chaire.

La Masse qui étoit alors sous la table, a été mise sur la table.

*Mr. Mondelét* s'étant ensuite adressé à *Mr. l'Orateur élu*, a proposé l'ajournement de la Chambre à Jeudi prochain à midi.

La Chambre s'est en conséquence ajournée à Jeudi prochain à midi.

*Jeudi,*

Thursday, 13th April, 1809.

**T**HE House being met, and Mr. Speaker elect having taken the Chair;

A Message was brought by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod:

Mr. Speaker,

His Excellency the Governor in Chief desires the immediate attendance of the Members of this Honourable House, in the Legislative Council Chamber.

Accordingly Mr. Speaker elect, with the House, went up to the Legislative Council Chamber, where he was presented to His Excellency for his approbation.

And then, Mr. Speaker elect, spoke to the following effect; *Videlicet*:

May it please your Excellency,

In obedience to your Excellency's Commands the House of Assembly of the Province of *Lower Canada* has proceeded to the election of a Speaker; I am the person upon whom the honour of their choice has fallen.

When I consider, Sir, the arduous duties attached to that exalted station, and comparing my own talents and abilities to perform them, in a manner corresponding with their dignity, I do, most sincerely, feel the inadequacy of my powers for that purpose; and I should, in that consciousness, have implored your Excellency not to suffer me to undertake the Office, did not the Assembly, by their re-election of me, supersede my judgment and embolden me to think myself not totally unworthy of the Station.

Then

Jeudi, 13<sup>e</sup>. Avril, 1809.

**L**A Chambre étant assemblée, et Mr. l'Orateur élu ayant pris la Chaire,

Un Message a été apporté par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire :

Mr. l'Orateur,

Son Excellence le GOUVERNEUR EN CHEF requiert cette Honorable Chambre de se rendre immédiatement dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence, Mr. l'Orateur élu s'est rendu avec la Chambre dans la Chambre du Conseil Législatif, où il a été présenté à Son Excellence pour son approbation.

Et alors, Mr. l'Orateur élu a parlé à l'effet suivant, savoir :

*Qu'il plaise à Votre Excellence,*

En obéissance à l'ordre de Votre Excellence, la Chambre d'Assemblée de la Province du *Bas Canada* a procédé à l'Élection d'un Orateur, et je suis la personne sur laquelle l'honneur de leur choix est tombé.

Lorsque je considère, Monsieur, les devoirs pénibles attachés à cette situation élevée, et que je compare mes talens et mon habileté, pour les remplir d'une manière qui réponde à leur dignité, je sens, le plus fortement, l'insuffisance de mes facultés à cet effet ; et, dans cette persuasion, j'aurois dû implorer Votre Excellence de ne point me laisser entreprendre cette charge, si l'Assemblée, en m'élisant de nouveau, ne l'eût emporté sur mon jugement, et ne m'eût encouragé à ne me pas croire tout à fait indigne de ce poste.

D

Alors



Then the Honourable Speaker of the Legislative Council said ;

Mr. Panet,

I am commanded by His Excellency to say, that having filled the Chair of Speaker, during four successive Parliaments, it is not on the score of insufficiency, that he could admit of excuse on your part, or form objections on his.

His Excellency has no reason to doubt the discretion and moderation of the present House of Assembly ; and as he is at all times desirous of meeting their wishes, so he would be particularly unwilling, not to do so, on an occasion in which they are, themselves, principally interested. He does, therefore, allow and confirm you to be their Speaker.

Then Mr. Speaker said ;

Sir,

The manner in which your Excellency has been pleased to signify your assent to the choice of the Assembly, of which I have the Honour to be the object, demands from me the deepest and sincerest gratitude. If, in executing the duties of my Station, I should, at any time, hereafter, involuntarily fall into error, I humbly entreat that the fault may be imputed to me, and not to them whose Servant I have the Honour to be ; and that they, Sir, may be the better enabled to perform their duty to His Majesty and to their Country, I do, in their name, and on their behalf, by Humble Petition, lay claim to all their rights and privileges ; particularly, that they may have liberty of speech, for the better management of their debates, access to your Excellency's person, on all seasonable occasions, and that their proceedings may receive from your Excellency, the most favourable interpretation.

Then the Honourable Speaker of the Legislative Council said ;

Mr.

Alors l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

Mr. Panet,

Il m'est ordonné par Son Excellence le GOUVERNEUR EN CHEF de vous informer, qu'ayant occupé la charge d'Orateur durant quatre Parlemens consécutifs, ce n'est point par raison d'insuffisance qu'il pourroit admettre d'excuses de votre part, ou qu'il pourroit former d'objections de la sienne.

Son Excellence n'a aucune raison de douter de la discrétion et de la modération de la Chambre d'Assemblée actuelle, et comme il désire en tout tems se prêter à leurs souhaits, de même seroit-il particulièrement fâché de ne point agir ainsi, en une occasion où ils sont eux-mêmes principalement intéressés. Il vous alloue et confirme donc comme leur Orateur.

Alors Mr. l'Orateur a dit :

Monsieur,

La manière dont Votre Excellence veut bien donner sa Sanction au choix de l'Assemblée, dont j'ai l'honneur d'être l'objet, exige ma reconnaissance la plus profonde et la plus sincère : si, dans l'exécution des devoirs de ma charge il m'arrivoit, par la suite, de tomber involontairement en erreur, je supplie humblement que la faute puisse m'être imputée, et non à l'Assemblée dont j'ai l'honneur d'être le serviteur : Et afin, Monsieur, qu'elle puisse mieux remplir ses devoirs envers Sa Majesté et son Pays, je reclame en son nom et pour elle, par une humble pétition, tous ses droits et privilèges ; particulièrement qu'elle puisse avoir la liberté de la parole pour mieux conduire ses débats, accès à la personne de Votre Excellence dans toutes les occasions convenables, et que ses procédés puissent recevoir de Votre Excellence l'interprétation la plus favorable.

Alors l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

Mr. Speaker,

His Excellency directs me to acquaint you, that he shall always respect the just rights and constitutional privileges of the Assembly. With regard to yourself, Sir, you will find him, at all times, disposed to put the most favourable construction on your words and actions, that they will admit of; the House of Assembly may be assured of a ready access to His Excellency at all seasonable times.

The House being returned;

Mr. Speaker reported that the House had been in the Legislative Council, where His Excellency had been pleased to approve the choice the House had made of him to be their Speaker; and that he had, in their name, and on their behalf, by humble Petition to His Excellency, laid claim to all their rights and privileges; that they may enjoy freedom of speech in their debates, and have access to His Excellency's person, as occasion shall require, and that all their proceedings may receive from His Excellency the most favourable construction; which he said, His Excellency had confirmed to them, by granting and allowing their privileges, in as an ample a manner as ever they had been heretofore granted and allowed.

And then Mr. Speaker repeated his most respectful acknowledgements to the House, for the Honour they had done him.

*Thomas Coffin*, Esquire, Member for the County of *Saint Maurice*, having previously taken the Oath according to Law and subscribed the Roll containing the same, before the Commissioners, took his seat in the House.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *De Salaberry*,

ORDERED, that Mr. *Blackwood* have leave to bring in a Bill, further to continue for a limited time, An Act passed in the forty third year of His Majesty's reign, intituled; "An Act for the bet-

" ter

Mr. l'Orateur,

Son Excellence m'enjoint de vous informer qu'elle respectera toujours les droits équitables, et les privilèges constitutionnels de l'Assemblée.

Pour ce qui vous regarde, Monsieur, vous le trouverez en tout tems disposé à interpréter vos paroles et actions de la manière la plus favorable qu'elles puissent admettre. La Chambre d'Assemblée peut être assurée d'avoir un prompt accès à Son Excellence dans tous les tems convenables.

La Chambre étant de retour,

Mr. l'Orateur a fait rapport que la Chambre s'étoit rendue dans la Chambre du Conseil Législatif, où Son Excellence avoit bien voulu approuver le choix que cette Chambre avoit fait de sa personne pour son Orateur; et qu'en son nom, il avoit réclamé tous ses droits et privilèges, qu'elle puisse jouir de la liberté de parler dans ses débats, et avoir accès à Son Excellence, lorsque l'occasion le requerra, et que tous ses procédés puissent recevoir de Son Excellence la construction la plus favorable; ce que Son Excellence lui avoit assuré, en lui accordant et lui allouant ses privilèges aussi amplemment qu'ils ont été ci-devant accordés et alloués.

Et alors Mr. l'Orateur a fait de nouveau ses remercimens les plus respectueux à la Chambre, de l'honneur qu'elle lui avoit fait.

*Thomas Coffin*, Ecuier, Membre pour le Comté de *Saint Maurice*, ayant préalablement prêté le serment devant les Commissaires conformément à la loi, et souscrit le Rôle qui le contient, a pris son siège dans la Chambre.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* ait la permission d'introduire un *Bill* qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la meilleure préservation du Gouver-  
" nement

“ ter preservation of His Majesty's Government, as by Law  
 “ happily established in this Province.”

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Monday next.

Mr. Speaker, then reported, that when the House did attend His Excellency the Governor in Chief, this day, in the Legislative Council Chamber, His Excellency was pleased to make a Speech to both Houses of the Provincial Parliament; of which Mr. Speaker said, he had, to prevent mistakes, obtained a Copy; which he read to the House, and is as followeth; viz.

*Gentlemen of the Legislative Council, and  
 Gentlemen of the House of Assembly,*

When I prorogued the last Provincial Parliament, it was under the impression, of a probability, that circumstances might shortly take place, under which, I should be desirous of availing myself of Legislative assistance; and I hastened the election of a new House of Assembly, in order that in such event, no inconvenience might be experienced, from the interruption, that must otherwise have ensued, on the expiration of the term for which the last House had been chosen. It was impossible then to foresee that the pending discussions between His Majesty's Government and that of the United States, in which the interests of this Province are so materially involved, should remain so long without being brought to a more decided issue. It might reasonably have been expected, indeed, that the more the subject was discussed, the more would the true interests of *America* become obvious to the people at large of that country, and that, induced by these, long ere this, an accommodation, honorable and advantageous to both parties might have taken place. I am however, only enabled to state to you, that such has not been the course that has been pursued. The conduct of the American government, so far as we are acquainted with it, has

car-

“ nement de Sa Majesté, tel qu’il est heureusement établi par  
 “ la Loi en cette Province.”

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Lundi prochain.

Mr. l’Orateur a maintenant fait rapport, que, lorsque la Chambre s’étoit rendue, ce jour, auprès de Son Excellence, dans la Chambre du Conseil Législatif, il avoit plû à Son Excellence de faire une Harangue aux deux Chambres du Parlement Provincial, et que pour prévenir des erreurs, il en avoit obtenu une copie pour l’information de la Chambre, qu’il a lue comme suit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et  
 Messieurs de la Chambre d’Assemblée,*

Lorsque je prorogai le dernier Parlement Provincial, ce fut sous l’impression de la probabilité, que sous peu de tems il pourroit survenir des circonstances qui me feroient désirer de me prévaloir de l’Assistance Législative, et je hâtai l’élection d’une nouvelle Chambre d’Assemblée, afin que, dans le cas de tel événement, il ne fût ressenti aucun inconvénient, de l’interruption qui en seroit autrement résultée à l’expiration du terme pour lequel la dernière Chambre avoit été choisie. Il étoit alors impossible de prévoir, que les discussions, existantes entre le Gouvernement de Sa Majesté et celui des Etats-Unis, qui regardent d’une manière si essentielle les intérêts de cette Province, dureroient aussi long-tems, sans être amenées à une fin plus décisive. On auroit pu même raisonnablement s’attendre à ce, que plus le sujet seroit discuté, d’autant plus les vrais intérêts de l’Amérique se rendroient manifestes aux yeux du Peuple de ce Pays en général, et qu’induit par eux, un accommodement honorable et avantageux pour les deux partis auroit été conclu long-tems avant le terme d’aujourd’hui. Cependant je me trouve seulement dans le cas de vous annoncer que telle n’est point la voie qui a été pour suivie. La conduite du Gouver-  
 nement

carried with it no indications of a conciliatory disposition. In pity to the sufferings of their own people, to whom it was infinitely more injurious than it was to those against whom the measure was directed, they have raised the Embargo, but they have substituted for it, an Act by which after the 20th of May next, all intercourse with *Great Britain* and *France*, is prohibited. As a feature of hostility, this is even more strongly marked than the Embargo was; and, when coupled with the language which was held by the leading people during the discussion it underwent, as well as on every other occasion, in which *England* was adverted to, during the Session of Congress, it furnishes no ground on which we should be led to a departure from that vigilance and caution which, in our peculiar situation, have hitherto been thought so necessary. I feel myself warranted in the reliance I place on your ready co-operation in the renewal of those Acts which, with a particular view to this object, were passed in the last Parliament, and which will otherwise expire with the present Session, or in any other measure which may be deemed expedient.

In these eventful times, no transaction, however distant the scene, or however unconnected we may appear to be with the object, can be indifferent to us. I have no doubt that your hearts would glow with a generous sympathy in the glorious cause in which Spain has drawn the sword; even though your Interests were not increased in it, by the interference of His Majesty's arms. However various the fortunes of the contending parties may have been, the issue is still in the hands of Providence. Let us trust in his gracious interposition in favour of a gallant people contending against the worst of Tyrannies; but should he, for purposes unknown to us, finally doom them to fall, *Britain* may at least console herself with the reflection of having discharged a duty which cannot but be pleasing in his all benevolent eye; while the extent of the assistance she has afforded them, and the magnanimity with which she has stepped forward to share in their dangers, must carry conviction to the world, that she fights not for herself alone. A truth which the Portuguese nation has already experienced. That nation has been delivered from the most intolerable oppression, by the successful victory of Vimeira, and the subsequent evacuation of their country by their merciless enemy. Events, which, as they have ad-  
ded

nement Américain, en autant que nous en avons connoissance, ne présente aucun indice d'une disposition conciliatrice. En pitié des souffrances de leur propre peuple à qui l'Embargo étoit infiniment plus préjudiciable qu'il ne l'étoit à ceux contre qui la mesure avoit été dirigée, ils l'ont levé, mais en y substituant un Acte, par lequel, à dater du vingtième jour du mois de Mai prochain, toute communication est prohibée avec la *Grande Bretagne* et la *France*—Comme marque d'inimitié, celui-ci est plus fortement prononcé, que ne l'étoit l'Embargo même; et en y joignant le langage tenu par les personnes principales durant les discussions auxquelles il fut soumis, ainsi qu'en toute occasion où il fut question de l'*Angleterre* durant la dernière Session du Congrès, il ne fournit aucune raison qui puisse induire à nous écarter de cette vigilance et de cette précaution, qui, vû la particularité de notre situation, ont jusqu'ici été jugées si nécessaires. Je me sens assuré dans la confiance que je repose en votre prompt co-opération, pour le renouvellement des Actes qui avec une vue particulière à cet objet furent passés dans le dernier Parlement, et qui autrement expireroient avec la Session actuelle, ainsi que pour toute autre mesure qui puisse être jugée nécessaire.

Dans ces tems critiques, aucun événement, quelque éloignée qu'en puisse être la scène, ou quelque peu que nous puissions en paroître liés avec l'objet, doit nous être indifférent. Je ne doute nullement que vos cœurs ne fussent remplis d'une généreuse sympathie avec la cause glorieuse dans laquelle l'Espagne a tiré l'épée, quand même vos intérêts n'y fussent pas engagés de plus près, par l'intervention des armes de Sa Majesté. Quelque variés que puissent avoir été les succès des partis opposés, le résultat en est encore entre les mains de la Providence. Espérons qu'en sa Grace elle interposera en faveur d'un peuple généreux qui combat contre la plus funeste des Tyrannies. Mais, si pour des raisons qui nous sont inconnues elle les destinoit finalement à succomber, la *Grande Bretagne* aura du moins pour se consoler la réflexion, qu'elle s'est acquittée d'un devoir qui ne peut qu'être agréable aux yeux de la toute bienveillance, tandis que l'étendue de l'assistance qu'elle leur a fournie, et la magnanimité avec laquelle elle s'est mise en avant pour partager leurs dangers, doivent porter à l'Univers la conviction que ce n'est pas pour elle seule qu'elle

E

combat



ded to the lustre of His Majesty's arms, are subjects of congratulation to us, as they must be of peculiar satisfaction, that they have occurred in favour of a people, so long and so faithfully the friends and allies of Britain.

*Gentlemen of the House of Assembly,*

I shall cause to be laid before you a Statement of the Provincial Revenue of the Crown, and of the expenditure for the last twelve months.

*Gentlemen of the Legislative Council, and  
Gentlemen of the House of Assembly,*

I think it necessary to call your attention to an accidental error which has taken place in one of the Acts passed the last Session; I allude to the Act for appropriating (till the 1st of April, 1811) the sum of £1200 per annum, for the relief of Insane persons and the support of Foundlings. The words of the Act (which passed the two Houses on the 12th March) are "from and after the 1st day of April next;" but the Royal Assent not having been given till the 14th of that month, it would, in its literal construction, not have had effect till the first day of April of the present year; and the unfortunate objects, for whose relief it was designed, obviously contrary to the humane intention by which the Legislature was actuated, would have been left, a whole year, without any provision.—Under these circumstances I have not hesitated to direct the money to be advanced and applied as the Act directs; not doubting of your readily taking the steps that you may think most proper to rectify the mistake, and enable me to charge the amount as if it had not occurred.

I might be thought intensible to that which I may with truth  
assure

combat; vérité dont la nation Portugaise à déjà fait l'épreuve. Cette nation a été délivrée de l'oppression la plus insoutenable par l'heureuse victoire de Vimiera, et l'évacuation subséquente de leur Patrie par leurs impitoyables ennemis; évènements qui étant les sujets de nos félicitations, en ce qu'ils ont ajouté à l'éclat des armes de Sa Majesté, le sont aussi d'une satisfaction particulière, comme ayant eu lieu en faveur d'un peuple si long-tems et si fidèlement l'ami et l'allié de la Grande Bretagne.

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Je ferai mettre devant vous l'Etat du Revenu de la Couronne, et des Dépenses pour les douze mois qui se sont écoulés.

*Messieurs du Conseil Législatif, et*

*Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Je trouve nécessaire d'appeler votre attention à une erreur accidentelle qui s'est glissée dans un des Actes passés dans la dernière Session; je veux dire celui qui approprie, jusqu'au premier jour du mois d'Avril, mil huit cent onze, la somme annuelle de mille deux cens livres pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfans abandonnés—Les mots de l'Acte, qui passa les deux Chambres le douze de Mars, sont "de et depuis le premier jour d'Avril prochain," mais l'approbation Royale n'ayant été donnée que le quatorze de ce mois, en le prenant à la lettre, il n'auroit pris effet qu'au premier jour d'Avril de la présente année, et les objets infortunés au soulagement desquels il étoit destiné, en auroient été dépourvus pendant une année entière, évidemment en contradiction à l'intention humaine qui fit agir la Législature. Sous ces circonstances je n'ai pas hésité d'ordonner que la somme fût avancée, et employée selon que l'Acte l'ordonne; ne doutant nullement que vous prendriez les mesures que vous jugeriez le plus à propos pour corriger l'erreur, et me mettre en état d'en placer le montant sur les comptes, comme si elle n'étoit pas arrivée.

On pourroit me croire insensible à ce qui, je puis vous l'assurer sincèrement

assure you is a subject of the highest gratification to me, were I to omit adverting to the prosperous and advantageous state in which this Colony has shewn itself, during the preceding year. To the policy of the American government, which led to the measure of withholding the produce of their country by a General Embargo, are we to a certain degree, indebted for having called forth, and made us acquainted with the resources of this: but it will depend upon a perseverance in the industrious pursuits which their application has occasioned, that the advantages derived from them, shall be permanent, and continue a source of wealth and of importance to the colony. You, Gentlemen, who are collected from all parts of the Province, must be sensible of its flourishing situation, and of the happiness enjoyed by a people unrestrained by any controul but that of the Laws; which, enacted by their own Representatives, can solely be directed to their benefit, and the advancement of their prosperity. These blessings will be unalterably insured by the diffusion of a spirit of harmony and concord, the cultivation of which is more especially called for, from those who have the happiness of the people at heart, from the peculiar circumstances of the different parts of which they are composed. If any thing can intervene to blast the prospect before us, it can be only the admission of causeless jealousies and suspicions amongst yourselves; or of jealousies and suspicions, still more unfounded, and assuredly most unmerited, towards that government under the protecting and fostering care of which you have attained to your present state of felicity.

I regret, Gentlemen, that I have been impelled by circumstances, to call you together at a Season of the year which I am well aware must be highly inconvenient to many of you; this consideration dwelt so strongly on my mind, that, not seeing any particular object of public service that indispensably required your immediate attention, I had it in contemplation to defer your meeting till a period of less prejudicial consequence to your private accommodation; but, on referring to the act of the British Parliament on which the Constitution of this Province is founded, I felt reason of hesitation, at least, as to the grounds on which I supposed myself able to do so.—I have therefore been induced to rely on your cheerful acquiescence in the inconvenience under which you may labour, rather than give rise to a possible doubt as  
to

cèrement, m'est un sujet de la plus haute satisfaction, si je manquois d'observer sur l'état prospère et avantageux dans lequel cette Colonie s'est montrée durant l'année précédente.—C'est à la politique du Gouvernement Américain, qui a produit la mesure de retenir dans leur Pays ses productions par un Embargo général, que nous devons jusqu'à un certain point, d'avoir développé et de nous avoir fait connoître les ressources de celui-ci; mais il dépendra de la persévérance dans les poursuites industrielles auxquelles leur application a donné lieu, que les avantages qui en résultent soient permanens, et continuent d'être une source de richesse et d'importance pour la Colonie. Vous, Messieurs, qui êtes rassemblés de toutes les parties de la Province devez être convaincus de la situation florissante, et du bonheur dont jouit un peuple qui n'est contrôlé par aucun pouvoir hormis celui des Loix, lesquelles, portées par leurs propres Représentans, ne peuvent avoir d'autre objet que leur avantage, et l'avancement de leur prospérité. Ces bienfaits leur seront inaltérablement assurés par la diffusion parmi eux d'un esprit d'harmonie et de concorde, dont l'encouragement est le plus spécialement demandé de ceux qui tiennent à cœur le bonheur du peuple, en raison de la circonstance particulière des différentes parties qui le composent; et, si quelque chose pourroit survenir pour annéantir la perspective devant nous, ce ne pourroit être que l'admission de soupçons et de jalousies imaginaires entre vous mêmes, ou de soupçons ou de jalousies encore moins fondées, et assurément non méritées, envers ce Gouvernement sous les soins encourageans et protecteurs duquel vous êtes parvenus à l'état de votre félicité actuelle.

Je regrette, Messieurs, d'avoir été contraint par les circonstances à vous convoquer durant une saison de l'année qui doit, je ne l'ignore pas, être fortement incommode à plusieurs d'entre vous.—Cette considération à même agi de telle force sur mon esprit, que ne voyant aucun objet particulier du service public qui demandât indispensablement votre attention immédiate, j'eus en idée de remettre votre convocation à un tems qui offrît moins de conséquences préjudiciables à votre accommodement individuel; mais ayant recours à l'Acte du Parlement de la *Grande Bretagne* qui établit la Constitution de la Province, je trouvai sujet d'hésiter, au moins, quant aux raisons sur lesquelles je me croyois fondé à en agir ainsi. Plûtôt donc que de donner lieu à la

possibilité

to my intention of infringing on a right, so valuable to you, as that of your annual Assembly; and this I have done, under the circumstance of being precluded from giving quite that notice which has been, in some degree, sanctioned by custom, and which, though not called for by any express Law, is nevertheless a wise precaution for the preservation of that mutual confidence, which is so desirable, by guarding against the possibility of any suspicion as to the intention, or circumstances, under which you may be assembled.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*:

RESOLVED, that a Committee of nine Members, be appointed to prepare and report, with all convenient speed, the draft of an Address, in answer to His Excellency the Governor's Speech, delivered this day, to both Houses of the Provincial Parliament.

ORDERED, that Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia*, Mr. *Viger*, Mr. *Planté*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Bourdages* and Mr. *Coffin*, do compose the said Committee.

ORDERED, that His Excellency's Speech be referred to the said Committee.

A Petition of *John William Woolsey*, *Pierre Marcoux*, and *John M'Pherson*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Mure*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That great inconvenience is suffered by the public in crossing the River du Sud, and arm of said River, at the fords near the Church in the Parish of St. Thomas, County of *Devon*, which, on account of the waters rising in the spring and fall, and particularly at the taking and breaking up of the ice, is often impassible, and the communication thereby entirely stopped; to the great injury and inconvenience of the numerous Inhabitants of the Counties of *Devon* and *Cornwallis* and the City of *Quebec*; the market whereof is thereby deprived of very considerable supplies, which a permanent and safe communication would, at all seasons, ensure.—That, to remedy this  
in-

possibilité d'un soupçon qu'il fût de mon intention d'enfreindre un droit aussi précieux pour vous que celui de votre convocation annuelle, j'ai déterminé à me reposer sur ce que vous vous soumettriez de bon cœur aux inconvéniens que vous pourriez souffrir, et cela sous la circonstance de ne pouvoir donner tout à fait l'avis que l'usage a en quelque manière sanctionné, et qui, sans être exigé par aucune Loi expresse, n'en est pas moins une sage précaution pour le maintien de cette confiance mutuelle qui est tant à désirer, en gardant contre la possibilité d'un soupçon, quant à l'intention ou aux circonstances sous lesquelles vous pourriez être rassemblés.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Blackwood*,

**RESOLU**, qu'un Comité de neuf Membres soit nommé pour préparer et faire rapport, avec toute la diligence convenable, d'un projet d'Adresse en réponse à la Harangue de Son Excellence, délivrée ce jour aux deux Chambres du Parlement Provincial.

**ORDONNE**, que Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia*, Mr. *Viger*, Mr. *Planté*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Bourdages* et Mr. *Coffin* composent le dit Comité.

**ORDONNE**, que la Harangue de Son Excellence soit référée au dit Comité.

Une Requête de *John William Woolsey*, *Pierre Marcoux* et *John M<sup>r</sup> Pherfon*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Mure*, laquelle a été reçue et lue :—**EXPÔSANT**.—Que le Public souffre de grands inconvéniens en traversant la Rivière du Sud et le Bras de la Rivière au Gué ou passage près de l'Eglise dans la Paroisse de *Saint Thomas*, Comté de *Devon*, par le gonflement des eaux dans le Printems et dans l'Automne, et particulièrement à la prise et au débordement des glaces, tems où elle est souvent impassable, et la communication en conséquence entièrement arrêtée au grand préjudice de nombre d'habitans, des Comtés de *Devon* et de *Cornwallis*. et le marché de la Ville de *Québec* est par là  
privé

inconvenience, a number of respectable inhabitants of the County of *Devon*, on the twenty first day of November, in the year one thousand eight hundred and one, presented a memorial to this House, praying that Bridges might be erected at the expence of Government over the *River du Sud*, and an arm of said River.—That, the Petitioners are willing at their own expence and risk, to erect and maintain, strong and sufficient Bridges over said River, and its arm, at the said fords, where the King's High Way has been established time immemorial: Provided an Act of the Provincial Parliament is passed, authorising the same, and vesting the sole and exclusive right to the said Bridges in the Petitioners, with the right of erecting Gates between said Bridges, and building of a Toll House on the neck of land between said River and its arm, and of exacting and receiving, a reasonable Toll thereon, for the term of fifty years, and from thence until Government shall see fit to pay them the full amount of the value of the said Bridges; and making it unlawful to erect any other Bridge, or to open and maintain any ferry across the said river and arm, for the distance of one league above and below the present fords.—Wherefore the Petitioners humbly pray the House to take the premises into consideration, and that it will be pleased to pass an Act, in their favor, for the purposes aforesaid, allowing them three years for the fulfilment thereof.

On motion of *Mr. Mure*, seconded by *Mr. Bourdages*:

RESOLVED, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that *Mr. Mure*, *Mr. Bedard*, *Mr. Louis Turgeon*, *Mr. Bernier* and *Mr. Duchesnay*, do compose the said Committee.

A Petition of *Nicholas Eustache Lambert Dumont*, Seigneur of *Saint Eustache*, whose name is thereunto subscribed, was presented to the House by *Mr. Mure*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:

privé des secours considérables, qu'une communication permanente et convenable assureroit en toutes saisons.—Que pour remédier à cet inconvénient, un nombre d'habitans respectables, du Comté de *Devon*, ont présenté, le vingtième jour de Novembre, dans l'année mil huit cent un, à la Chambre d'Assemblée, une Requête demandant que des ponts fussent bâtis aux frais du Gouvernement sur la Rivière du *Sud*, et sur le bras de la dite Rivière. Que les supplians sont consentans, à leurs propres frais et risques, de bâtir et maintenir des ponts forts et suffisans sur la dite Rivière, et le bras d'icelle au dit Gué ou passage, où le chemin du Roi est établi depuis un tems immémorial, pourvu qu'un Acte soit passé pour les autoriser, et pour leur donner le droit seul et exclusif aux dits ponts avec celui d'ériger des Barrières et une maison de péage près d'iceux sur la Langue de terre entre la Rivière et son bras, et de demander et de recevoir un pontage raisonnable pour le terme de cinquante ans de l'érection d'iceux, et de ce tems jusqu'à ce que le Gouvernement trouve à propos de leur payer le montant de la valeur des dits ponts, et de rendre illégale l'érection d'aucun autre pont ou Passage sur cette Rivière et sur son bras, à la distance d'une lieue au dessus et au dessous des dits ponts.—C'est pourquoi les supplians prient humblement cette Chambre de prendre les prémisses en considération, et qu'il lui plaise de passer un Acte en leur faveur pour les fins sus-dites, leur allouant trois ans pour l'accomplissement d'icelles.

Sur motion de *Mr. Mure*, secondé par *Mr. Bourdages*,

RESOLU, que la dite Requête soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir des personnes et papiers; qu'il examine l'objet de la dite requête, et en fasse rapport à la Chambre ainsi qu'il trouvera bon être.

ORDONNE', que *Mr. Mure*, *Mr. Bedard*, *Mr. Louis Turgeon*, *Mr. Bernier* et *Mr. Duchesnay* composent le dit Comité.

Une requête de *Nicolas Eustache Lambert Dumont*, Seigneur de *Saint Eustache*, a été présentée à la Chambre par *Mr. Mure*, laquelle a été reçue et lue.—EXPOSANT—Qu'il résulteroit plusieurs avantages inappréciables



FORTH:—That, a certain, safe and commodious passage across that branch of the River *Outaouais*, commonly called *River Jésus*, between the Parishes of *Ste. Therese*, in the County of *Effingham*, and the *Isle Jésus*, nearly opposite the farms of Messrs. *Filions*, inhabitants of the said Parish of *Ste. Therese*, would be highly advantageous to the Public.—That the passage, either in canoes or boats, is often impracticable in the spring and fall, to or from the Parishes of *Ste. Therese*, and *St. Eustache*, which causes great delay to travellers, and is injurious to the constant communication, which would, otherwise, exist between the said Parishes and the City of *Montreal*.—That the Petitioner is willing, at his own expence, in order to remedy these inconveniencies, to build and keep up a Bridge over the said River *Jésus*, at the place aforesaid; and to open, and keep in good repair, roads of communication therewith; on condition that an Act is passed by the Legislature, authorising him thereto, and vesting the property in him, his heirs or assigns, for fifty years, and from thence until the public shall think proper to resume the same, and pay the value thereof to the Petitioner, his heirs or assigns:—Also, authorising the Petitioner to erect a toll gate, and to exact and receive for passing on the said Bridge, at and after the same rates now paid at the Ferry, between the said Parishes of *St. Eustache* and *Ste. Therese* and the *Isle Jésus*, at the place aforementioned, and further prohibiting the erection of any other Bridge, or the keeping open any ferry over said River, for the distance of one and a half league above, and one league below, the said Bridge.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that the said Petition be referred to a Committee-of five Members, with power to send for persons and papers, and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. *Mure*, Mr. *Louis Roi*, Mr. *Durocher*, Mr. *Joseph Turgeon*, and Mr. *Papineau* do compose the said Committee.

On

en favorisant un passage commode et assuré sur cette partie de la Rivière *Otaouais*, communément appelée Rivière *Jésus*, entre la Paroisse *Sainte Thérèse*, du Comté d'*Effingham*, et l'Isle *Jésus*, à peu près vis-à-vis des terres des *Filions* habitans de la Paroisse de *Sainte Thérèse*. — Que la traverse du Printems et de l'Automne, soit en bac ou en canot, est souvent impraticable pour les Paroisses *Sainte Thérèse* et *Saint Eustache*, de manière à causer un retardement nuisible et préjudiciable aux intérêts des voyageurs, et à la grande communication qu'il y a entre la Ville de *Montréal*, et les dites Paroisses *Saint Eustache* et *Sainte Thérèse*. — Que l'Exposant désirant remédier à ces différens inconvéniens, il se proposeroit de construire et maintenir à ses frais un pont sur la dite Rivière *Jésus*, entre *Sainte Thérèse*, à peu près vis-à-vis les terres des *Filions*, de la Paroisse de *Sainte Thérèse*, et d'ouvrir et entretenir des chemins commodes et assurés pour communiquer avec les grandes routes publiques, pourvû toutefois que la Législature veuille bien passer un Acte en sa faveur qui l'autorise à cet effet, et le déclare revêtu de la propriété du dit pont exclusivement pour lui, ses hoirs et ayant causes, pendant l'espace de cinquante années, et delà jusqu'à ce que le public trouve à propos de payer au suppliant, ou à ses héritiers la valeur du dit pont. — Que l'exposant demande aussi d'être en même tems autorisé d'ériger une barrière, et d'exiger et de recevoir pour le passage sur le dit pont, les mêmes taux qui se payent maintenant pour la traverse entre les dites Paroisses *Saint Eustache* et *Sainte Thérèse* et l'Isle *Jésus* dans l'endroit sus-mentionné, et enfin qu'il soit défendu à toute autre personne de bâtir des ponts, ou entretenir aucune traverse sur la dite Rivière, dans l'espace d'une lieue et demie, par en haut, et d'une lieue par en bas, à prendre du lieu où le sus-dit pont sera établi.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, que la dite Requête soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir des personnes et papiers ; qu'il en examine l'objet et fasse rapport à la Chambre, ainsi qu'il trouvera bon être.

ORDONNE, que Mr. *Mure*, Mr. *Louis Roi*, Mr. *Durocher*, Mr. *Joseph Turgeon* et Mr. *Papineau* composent le dit Comité.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mure*;

RESOLVED, that the standing Rules and Regulations of the Assembly of *Lower Canada*, to the end of the last Session of the Provincial Parliament, be revised and corrected, under the direction of the Clerk; and, that one hundred copies thereof be printed, for the use of the Members of this House.

Then, on motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi*,

The House adjourned till Saturday next.

---

*Saturday, 15th April, 1809.*

MR. *Blackwood*, Member for the Upper Town of *Quebec*, rose in his place, and informed Mr Speaker, that the Borough of *William Henry*, was not represented in this Provincial Parliament; the late Attorney General *Jonathan Sewell*, Esquire, returned to serve for that Borough, being appointed Chief Justice of the Province.

*Rofs Cuthbert*, Esquire, Member for the County of *Warwick*, having previously taken the Oath, according to Law, and subscribed the Roll, containing the same, before the Commissioners, took his seat in the House.

Mr. *Justice De Bonne*, from the Committee appointed to draw up an Address of thanks to His Excellency the Governor in Chief, for his Speech to both Houses, on opening the present Session of the Provincial Parliament, reported, that the Committee had prepared an Address accordingly, which he was directed to submit to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received:

And he read the report in his place, and then delivered the same in at the table, where it was again read by the Clerk once throughout, as follows; *viz.*

TO

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Mure*,

RESOLU, que les Règles et Règlémens permanens de l'Assemblée du *Bas-Canada*, jusqu'à la fin de la dernière Session du Parlement Provincial, soient révisés et corrigés, sous la direction du Greffier, et qu'il en soit imprimé cent copies pour l'usage des Membres de cette Chambre.

Alors, sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

La Chambre s'est ajournée à Samedi prochain.

Samedi, 15<sup>e</sup>. Avril, 1809.

MR. *Blackwood*, Membre de la Haute-Ville de *Québec*, s'est levé à sa place, et a informé Mr. l'Orateur que le Bourg de *William Henry* n'étoit point représenté dans ce Parlement Provincial, parce que le ci-devant Procureur Général, *Jonathan Sewell*, Ecuier, retourné pour servir pour ce Bourg, avoit été nommé Juge en Chef de la Province.

*Rofs Cuthbert*, Ecuier, Membre pour le Comté de *Warwick*, ayant préalablement prêté le serment conformément à la Loi, et souscrit le Rôle qui le contient, devant les Commissaires, a pris son siège dans la Chambre.

Mr. *Le Juge De Bonne*, du Comité nommé pour préparer une Adresse de remerciemens à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour sa Harangue aux deux Chambres, à l'ouverture de la présente Session du Parlement Provincial, a fait rapport que le Comité avoit préparé une Adresse en conséquence, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit la recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu.

Et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table, où il a été lu de nouveau, une fois en entier, par le Greffier, et est comme suit, savoir:

A

## TO HIS EXCELLENCY

SIR JAMES HENRY CRAIG, *Knight of the Most Honourable Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada, Upper-Canada, Nova-Scotia, New Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada, Upper-Canada, Nova-Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, and in the Island of Newfoundland, &c. &c. &c.*

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

WE His Majesty's dutiful and loyal subjects, the Representatives of this Province of *Lower Canada*, in Assembly met, beg leave to return our thanks for your Excellency's Speech at the opening of the present Provincial Parliament.

Under the probability which existed, at the time your Excellency prorogued the last Provincial Parliament, that circumstances might shortly take place, under which you would be desirous of availing yourself of Legislative assistance, it became a measure of wise precaution to hasten the election of a New House of Assembly, in order that, in such event, no inconvenience might be experienced from the interruption that must otherwise have ensued, on the expiration of the term for which the last House had been chosen.

It was impossible, then, to foresee, that the pending discussions between His Majesty's Government and the *United States*, involving so materially the interests of this Province, should remain so long without being brought to a more decided issue. It might reasonably have been expected, that the more the subject was discussed, the more would the true interests of *America* become obvious to the people at large  
of

## A SON EXCELLENCE

**SIR JAMES HENRY CRAIG**, *Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef des Provinces du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick, et leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles: Général et Commandant de toutes les forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada, et Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse et Nouveau-Brunswick et leurs différentes dépendances, et dans l'Isle de Terre-neuve, &c. &c. &c.*

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, les Représentans de la Province du *Bas-Canada* en Assemblée, prenons la liberté de faire à Votre Excellence, nos remerciemens de la Harangue qu'il lui a plu nous faire à l'ouverture de ce Parlement.

Nous avons remarqué avec une satisfaction sincère l'empressement avec lequel Votre Excellence a hâté l'Élection d'une nouvelle Chambre d'Assemblée, dont l'interruption auroit pu causer des inconvéniens à l'expiration du terme pour lequel la dernière Chambre avoit été choisie.

S'il étoit impossible alors de prévoir que les discussions, qui ont eu lieu entre le Gouvernement de Sa Majesté et celui des États-Unis auxquelles les intérêts de cette Province sont si essentiellement liés, dureroient si long tems, sans en venir à une décision, nous sommes convaincus, ainsi que Votre Excellence, que l'on pouvoit raisonnablement espérer que plus le sujet seroit discuté, plus les vrais intérêts de l'*Amérique* développés et mieux connus, auroient été des motifs assez puissans pour l'amener à un accommodement également honorable et avantageux aux deux partis bien avant l'époque où nous sommes maintenant rendus. Nous voyons avec peine Votre Excellence, dans la  
nécessité

of that Country; and that induced by these, long 'ere this, an accommodation honourable and advantageous to both parties, might have taken place. We truly lament that the conduct of the *American* government has carried with it no indications of a conciliatory disposition. We observe, that in pity to the sufferings of their own people, to whom it was infinitely more injurious, than it was to those against whom the measure was directed, they have raised the Embargo, and have substituted an Act by which, after the twentieth day of May next, all intercourse with *Great Britain* and *France* is prohibited. We entirely coincide in opinion with your Excellency, that, as a feature of hostility, this is even more strongly marked than the Embargo, and when coupled with the language held by the leading people, during the discussion it underwent, as well as on every other occasion in which *England* was adverted to, during the Session of Congress, furnishes additional ground for that vigilance and caution, hitherto thought so necessary; and your Excellency may rely on our cordial and prompt cooperation, in the renewal of all those Acts, about to expire, which may be necessary for the support of His Majesty's Government, and the safety and tranquility of the Province, as well as in every other measure deemed equally expedient.

In these eventful times no transaction, however distant the scene, or however unconnected we may appear to be with the object, can be indifferent to us; and your Excellency renders justice to our feelings, in believing, that our hearts would glow with a generous sympathy in the glorious cause in which Spain has drawn the sword, even were our interests not greatly increased by the interference of His Majesty's arms. We devoutly implore the Gracious interposition of Divine Providence in favour of a gallant people, contending for their dearest rights, against the worst of tyrannies; but should he for purposes, unknown to us, finally doom them to fall, *Britain* may at least console her self with the reflection, of having discharged a duty which cannot but be pleasing in his all benevolent eye; while the extent of the assistance she has afforded them, and the magnanimity with which she has shared their dangers, must carry conviction to the world, that she fights not for herself alone. The Portuguese Nation have already experienced this truth, in their delivery from the most intolerable oppression, by the suc-

nécessité de nous annoncer que cet heureux événement n'est pas encore arrivé et que la conduite du Gouvernement Américain, telle qu'elle est parvenue à votre connoissance, n'annonce de sa part aucune disposition, ou aucune vue de conciliation.

L'Embargo a causé beaucoup plus de mal au Peuple Américain lui-même qu'à ceux contre qui son Gouvernement mettoit cette mesure en œuvre; en le levant par compassion pour les souffrances de ce peuple, il a dû augmenter nos craintes, puisqu'on lui a substitué un Acte par lequel, à compter du Vingt Mai prochain, ce Gouvernement interdit à ses Sujets toute communication avec la *Grande Bretagne* et la *France*, et que cette mesure est d'une nature hostile plus prononcée que l'Embargo même. On s'en convaincra de plus en plus, si l'on observe les discours prononcés tant dans cette occasion que dans toutes les autres par ses principaux personnages, quant à ce qui a rapport à la *Grande Bretagne*, pendant la dernière Session du Congrès. Nous ne trouvons dans tous ces procédés aucun motif de nous relâcher en rien de notre vigilance, nous sommes convaincus, comme Votre Excellence, que ce sont au contraire de nouveaux motifs de prendre avec encore plus de soin les précautions que les circonstances particulières dans lesquelles nous nous trouvons, ont rendu nécessaires et que l'on a mis en usage pour assurer la tranquillité de cette Province. Nous pouvons assurer Votre Excellence de notre zèle à co-opérer au renouvellement des Actes qui ont cet objet pour but, et qui autrement expireroient avec cette Session, ainsi qu'à toutes les autres mesures nécessaires pour assurer la conservation des précieux avantages dont nous jouissons.

Dans ces tems critiques, nous ne pouvons voir avec indifférence, aucun événement quelqu'éloignée qu'en puisse être la scène, et quelque foible que puisse paroître sa liaison avec nos intérêts. Votre Excellence nous rend justice lorsqu'elle nous considère comme unis de sentimens avec les Espagnols combattant glorieusement pour détruire la plus funeste de toutes les Tyrannies, quand nous n'y serions pas personnellement intéressés par l'intervention des Armes de Sa Majesté, quelque soit la variété des succès des partis opposés, nous espérons que la Providence favorisera les efforts d'un peuple généreux, armé pour repousser des fers. Si au contraire, pour des raisons qui nous sont



successful Victory of *Vimiera*, and the subsequent evacuation of their country by their merciless enemy: As these events have added lustre to His Majesty's arms, they are subjects of congratulation and peculiar satisfaction to us, having occurred in favour of a people, so long and so faithfully the friends and allies of *Great-Britain*.

The Statement of the Provincial Revenue of the Crown, and of the Expenditure for the last twelve months, will receive from us, that respectful attention, due to every communication from your Excellency.

We sincerely thank your Excellency for pointing out to us, the accidental error, which took place in the Act passed last Session for the relief of Insane Persons and the support of Foundlings; whereby the unfortunate objects, for whose relief it was designed, might have been left a whole year without any provision, had not your Excellency's humane attention to their wants, induced you to direct the money to be advanced, and applied as the Act directs; and you may rely on our early attention to rectify the mistake, and to enable you to charge the amount as if it had not occurred.

The gratification expressed by your Excellency, at the prosperous and advantageous state of this Colony, during the preceding year, is a new proof of your paternal solicitude for the welfare of his Majesty's Subjects committed to your care. The effect of the American Embargo, combined with other causes, has discovered and called forth resources, with which we were little acquainted, and will, we trust, induce a perseverance in the industrious pursuits, which their application has occasioned, whereby these advantages will become permanent, and continue a source of wealth and importance to the Colony. Assembled from all parts of the Province, and truly sensible of its flourishing situation, and the happiness enjoyed by his Majesty's faithful subjects; unrestrained by any control but that of the Law; your Excellency may rest assured, that having that happiness at heart, we will continue to dif-

inconnues. La Providence le laissoit succomber, la *Grande-Bretagne* auroit encore pour motif de consolation cette réflexion qu'elle a rempli un devoir agréable aux yeux de la Toute Puissance, tandis que l'Univers témoin de l'étendue des secours qu'elle lui a fournis, et de la magnanimité avec laquelle elle a partagé ses dangers, doit être convaincu que ce n'est point pour elle seule qu'elle combat; la Nation Portugaise fournit une preuve frappante de cette vérité. Cette Nation a été soustraite à l'oppression la plus intolérable par la Victoire de Vimiera, dont les suites ont obligé un ennemi impitoyable à évacuer leur pays: ces succès éclatans, en ajoutant un nouveau lustre aux Armes de Sa Majesté, nous causent une satisfaction d'autant plus vive qu'ils ont eu lieu en faveur d'un peuple si long-tems l'ami et l'allié fidelle de la *Grande-Bretagne*.

Nous recevons avec l'attention due aux Messages de Votre Excellence, l'état du revenu de la Couronne et des dépenses des douze mois qui se sont écoulés.

Nous saisissons l'occasion de témoigner la sensibilité que nous avons éprouvée au sujet de la sollicitude paternelle de Votre Excellence envers les insensés et les enfans trouvés, objets infortunés de l'Acte de la dernière Session qui, par une erreur accidentelle, auroient pu être privés pendant une année entière des secours qui leur étoient destinés, si Votre Excellence n'avoit pourvu à leurs besoins, en avançant les fonds pourvus par cet Acte, nonobstant l'erreur accidentelle qui s'y étoit glissée. Nous nous empresserons de corriger cette erreur pour mettre Votre Excellence à même d'en placer le montant dans les comptes de la Province, comme si cette erreur n'avoit pas eu lieu.

Nous sommes intimement persuadés de l'intérêt sincère que Votre Excellence prend à la prospérité de cette Colonie, dont l'éclat a brillé d'une manière plus particulière cette dernière année; il fournit une nouvelle preuve de son attention et de ses soins paternels. Nous sommes en partie redevables de cette prospérité à la mesure impolitique de l'Embargo adoptée par le Gouvernement Américain, qui, en retenant les productions chez lui, a fait connoître nos ressources d'une manière plus étendue, et leur a donné un plus grand développement, la constance et la persévérance dans nos efforts d'industrie

diffuse a spirit of union, the cultivation whereof, will, we trust, unalterably insure a continuance of these blessings. The fidelity and attachment which the people of this Colony have ever evinced towards that government under which they have the happiness to live, are sure pledges of the principles upon which their conduct will always be guided; and the harmony and concord which have existed, and continue to exist among them, are proofs of their entire confidence in, and affection for, that government, under the protecting care of which they have attained to their present state of felicity.

We beg that your Excellency will accept our acknowledgements, for the regret you are pleased to express for the inconveniences experienced by many of us, from being called together at the present Season; as well as for communicating the circumstances which occasioned it; and we are much flattered to observe, that the principal motive, for this measure, was to avoid an infringement of our Constitutional Right, of being annually convoked; to secure which, every private inconvenience is a small sacrifice. Were it possible that any doubts could have existed of your Excellency's good intentions, the explanation, you have been pleased to favour us with, would suffice to do them away, and to maintain that mutual confidence so much to be desired. And we flatter ourselves, that more favourable circumstances will, enable your Excellency to assemble the Provincial Parliament, in future, at an earlier and more convenient season.

On motion of Mr. *De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*;

ORDERED, that the question of concurrence be now put on the said Address, paragraph by paragraph.

And the first to the sixth paragraph being again severally read, and the question of concurrence being separately put upon each, they were agreed unto by the House.

The

peuvent seules rendre permanens les avantages qui en resultent, et alimenter la source des richesses et de l'importance de cette Colonie. Nous sommes nous-mêmes pleinement convaincus de notre bonheur sous un Gouvernement où le peuple n'est assujetti qu'à l'autorité des Loix. Votre Excellence peut être assurée qu'ayant à cœur la conservation de ce bonheur nous continuerons à faire nos efforts pour nourrir cet esprit d'union qui peut seul le perpétuer. La fidélité et l'attachement que le peuple de cette Colonie a constamment témoignés pour un Gouvernement dont les soins paternels, ont assuré sa tranquillité et son bonheur, sont de sûrs garans des principes sur lesquels il dirigera toujours sa conduite à l'avenir. L'Union, la concorde et l'harmonie qui ont régné et qui y règnent si universellement sont une des preuves les plus frappantes du sentiment de la confiance et de son affection, ainsi que de la reconnoissance la plus vive pour les bienfaits d'un Gouvernement qui l'a fait fleurir au dedans en le garantissant de toutes les attaques du dehors.

Nous prions Votre Excellence d'accepter le témoignage de notre reconnoissance de la part qu'elle prend aux inconvéniens que quelques uns d'entre nous ont pu éprouver de notre convocation dans cette saison, et de la communication qu'elle nous donne des motifs qui l'y ont déterminée. Nous sommes extrêmement flattés de distinguer celui qui nous affecte le plus essentiellement, la conservation intacte de notre Constitution, et du droit précieux de notre convocation annuelle pour le soutien duquel nos inconvéniens particuliers sont de légers sacrifices. Quant à la possibilité de soupçons sur les intentions de Votre Excellence, s'il en avoit existé, cette explication de votre part suffiroit seule pour les dissiper, et pour soutenir cette confiance mutuelle qui est si désirable. Nous osons nous flatter que des circonstances plus heureuses mettront Votre Excellence à même d'assembler le Parlement de cette Province à l'avenir, dans une saison moins avancée et plus favorable.

Sur motion de Mr. *De Bonne*, secondé par Mr. *Blackwood*,  
ORDONNE, que la question de concurrence soit maintenant mise sur la dite Adresse, paragraphe par paragraphe,

Et le premier paragraphe, et les suivans jusqu'au sixième, étant séparément lus de nouveau, et la question de concurrence séparément mise sur iceux, ils ont été accordés par la Chambre.

Le

The seventh paragraph being again read ;

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Trestler*, to strike out all the words thereof, after "*Law*," in the 18th line, and insert the following :—

“ We conceive with Your Excellency, that these blessings can only  
 “ be permanently insured by the effusion of a spirit of harmony and  
 “ concord, promoted by those who have the happiness of the people  
 “ at heart ; the fidelity and unalterable attachment, uniformly evinc-  
 “ ed by the people of this Province, although composed of different  
 “ parts, towards a Government whose protecting and fostering care  
 “ has insured their present tranquility and happiness, are certain  
 “ pledges of the principles on which their future conduct will be di-  
 “ rected.”

“ The public and flattering testimony which your Excellency was  
 “ lately pleased to give of the loyalty and zeal of the inhabitants of this  
 “ Country in general, is a striking proof of the uprightness and ge-  
 “ nerosity of your Excellency, and of the entire confidence you enter-  
 “ tain of them ; of their affection, and of the most lively sense of  
 “ gratitude, for the blessings of a Government which has raised them  
 “ to their present flourishing state, and preserved their Country free  
 “ from any outward attack ; and that they are convinced, that the  
 “ ideas of suspicion and unfounded jealousies among them, or of sus-  
 “ picions, or of jealousies less founded, and assuredly unmerited, to-  
 “ wards our most benevolent Government, can only proceed from ex-  
 “ ternal insinuations.”

Debates arose ; and,

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Huot*,

That the said motion be referred to a Committee of the whole House.

Whereupon Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Caldwell*, moved the pre-  
 vious question ; viz.

That

Le septième paragraphe étant lu de nouveau,

Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Trestler*, d'en retrancher tous les mots, après le mot "Loix," dans la dix-neuvième ligne, et d'y substituer les mots suivans :

" Nous concevons, comme Votre Excellence le conçoit, que ces  
 " bienfaits ne pourront nous être inaltérablement assurés, que par  
 " l'effusion d'un esprit d'harmonie et de concorde, dont l'encourage-  
 " ment doit venir de ceux qui ont à cœur le bonheur du peuple. La  
 " fidélité et l'attachement inaltérables que le peuple de cette Pro-  
 " vince, quoique composé de différentes parties, a constamment té-  
 " moignés pour un Gouvernement dont les soins protecteurs ont assuré  
 " la tranquillité et le bonheur actuels, sont de sûrs garans des principes  
 " sur lesquels il dirigera sa conduite future. Le témoignage public  
 " et honorable que Votre Excellence a bien voulu donner tout ré-  
 " cemment de la Loyauté et du zèle général du peuple de cette Pro-  
 " vince, est une preuve si évidente de la droiture et de la générosité  
 " du cœur de Votre Excellence, et de sa conviction de la confiance  
 " entière de ce peuple, de son affection, ainsi que de sa reconnaissance  
 " la plus vive, pour les bienfaits du Gouvernement, qui l'a fait fleurir  
 " au dedans et la garanti de toute attaque du dehors, que ces idées  
 " de soupçons et de jalousies imaginaires entre nous-mêmes, ou de  
 " soupçons ou de jalousies encore moins fondées, et assurément non  
 " méritées, envers notre bienfaisant Gouvernement, ne peuvent venir  
 " que d'insinuations étrangères."

Il s'est élevé des débats ; et—

Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Huot*,

Que la dite motion soit référée à un Comité de toute la Chambre.

Sur quoi Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *Caldwell*, la question préalable, favoir :

Que

That the question be now put ?

The House divided ;

Yeas 21  
Nays 15

So it was carried in the affirmative.

And the question being put ; *viz.*

That the amendment, moved to the seventh paragraph, be referred to a Committee of the whole House :

The House divided ;

Yeas 15  
Nays 21

So it passed in the negative.

The question was now put upon the proposed amendment.

The House again divided :

Yeas 11  
Nays 25

So it passed also in the negative.

After which, the question was put upon the seventh paragraph of the Address : The House divided, and the names being called for, they were taken down as follows :

Yeas ;

Messieurs Caldwell, Langlois, Hart, Blackwood, Duclos, Poulin, R. C. Chert, A. Caro, J. Turgeon, Martineau, L. Turgeon, Denéchéau, Justice De Borne, J. Chert, Liger, M. G. Lavoisier, Mure, Coffin, Vien-  
nier, Plante, Monnet, Badaux, Papineau, M. Caron, Huot and Jones.

Nays

Que la question soit maintenant mise ?

La Chambre s'est divisée :

Pour 21  
Contre 15

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

Et la question étant mise, favoir :

Que l'amendement proposé au septième paragraphe, soit référé à un Comité de toute Chambre ?

La Chambre s'est divisée :

Pour 15  
Contre 21

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question a été alors mise sur l'amendement proposé.

La Chambre s'est encore divisée :

Pour 11  
Contre 25

Ainsi elle a passé dans la négative.

Après quoi la question a été mise sur le septième paragraphe de l'Adresse ; la Chambre s'est divisée, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit favoir :

Pour

Messieurs Caldwell, Langlois, Hart, Blackwood, Duclos, Poulin, R. Cuthbert, A. Caron, J. Turgeon, Martineau, L. Turgeon, Dénécheau, Le Juge De Bonne, J. Cuthbert, Viger, M'Gillivray, Mure, Coffin, Meunier, Planté, Mandelét, Badaux, Papineau, M. Caron, Huot et Jonts.

H

Contre



Nays;

Messieurs *Borgia, Bourdages, Bedard, Louis Roi, Durocher, Robitaille, Delorme, Trestler, Hebert, Le Gendre and Chagnon.*

So it was carried in the affirmative.

The eighth and last paragraph of the Address, was then again read, and agreed to.

Mr. *Bedard* moved, seconded by Mr. *Borgia*, that the following paragraph do make part of the Address, and follow the seventh paragraph thereof; viz.—“ We regret that your Excellency deemed it necessary to call to our attention, the peculiar circumstances of the different parts whereof the people of this Province and its Legislature are composed; and that you should have had an idea of the possibility that there could have existed amongst us, jealousies and suspicions towards that Government, under whose protecting and fostering care, we have attained to our present state of felicity; but we are too well convinced of your uprightness and generosity, to suppose that these ideas originated with your Excellency: we attribute them, to the insinuations of Persons, not sufficiently known to your Excellency, that have neither the welfare of the Government of this Province, nor that of the people, whose happiness is entrusted to it, at heart.”

The question being put, a division again ensued, and the names being called for, they were taken down as follows; viz.

Yeas,

Messieurs *Hebert, Chagnon, Delorme, Bourdages, Huot, Borgia, Bedard, Louis Roi, Durocher, Robitaille and Trestler.*

Nays,

Messieurs *R. Cuthbert, M<sup>c</sup>Gillivray, Poulin, A. Caron, Duclos, Justice De*

Contre

Messieurs *Borgia, Bourdages, Bedard, Louis Roi, Durocher, Robitaille, Delorme, Trestler, Hébert, Le Gendre et Chagnon.*

Ainsi elle a passé dans l'affirmative.

Le huitième et dernier paragraphe de l'Adresse a été lu de nouveau et accordé.

Mr. *Bedard* a proposé, secondé par Mr. *Borgia*, que le paragraphe suivant fasse partie de l'Adresse, et suive le septième paragraphe, savoir :

“ Nous ne pouvons nous empêcher de regretter que Votre Excellence ait cru nécessaire de rappeler à notre attention les circonstances particulières des différentes parties dont le peuple de cette Province est composé, ainsi que nous ; et qu'elle ait eu l'idée qu'il fût possible qu'il existât parmi nous des soupçons et des jalousies contre le Gouvernement, sous les soins protecteurs duquel nous sommes parvenus à l'état de notre félicité actuelle. Nous sommes trop assurés de la droiture et de la générosité du cœur de Votre Excellence, pour lui attribuer ces idées, nous les attribuons aux insinuations de personnes mal connues de Votre Excellence, qui n'ont à cœur ni le bien du Gouvernement de cette Province, ni celui du peuple dont le bonheur lui est confié.”

La question étant mise, il s'en est suivi une division, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Hébert, Chagnon, Delorme, Bourdages, Huot, Borgia, Bedard, Louis Roi, Durocher, Robitaille et Trestler.*

Contre

Messieurs *R. Galtbert, M<sup>c</sup>Gillivray, Poulin, Aug. Caron, Duclot,*

H 2

Le

*De Bonne, Denécheau, M. Caron, Le Gendré, L. Turgeon, Langlois, Martineau, Mondelet, Badeaux, Coffin, J. Cuthbert, Planté, Mure, Meunier, Jones, Papineau, Hart, Blackwood, Caldwell, and Viger.*

So it passed in the negative.

RESOLVED, that this House doth agree with the Committee in the said Address, to be presented to His Excellency the Governor in Chief.

ORDERED, that the Address be engrossed.

RESOLVED, that the said Address be presented to the Governor in Chief by the whole House.

ORDERED, that Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Viger*, Mr. *Bedard*, Mr. *Bourdages*, Mr. *Coffin*, Mr. *Planté*, and Mr. *Borgia*, do wait upon His Excellency the Governor in Chief, to know His Excellency's pleasure when he will be attended by this House with its Address.

Mr. Speaker acquainted the House, that the Clerk, with the approbation of the House, proposed naming Mr. *Pierre Edouard Desbarats*, Clerk Assistant, and that he was attending at the door.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that this House doth approve the appointment of Mr. *Pierre Edouard Desbarats*, as Clerk Assistant of this House.

Mr. *Desbarats* was accordingly introduced by the Clerk, and having presented to Mr. Speaker, a copy of his Oath of Office, and a certificate of his having taken and subscribed the same, he took his seat at the Clerk's table.

Then, upon motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Badeaux*;

The House adjourned till Monday next.

Mon-

- *Le Juge De Bonne, Dénécheau, M. Caron, Le Gendre, L. Turgeon, Langlois, Martineau, Mondelét, Badeaux, Coffin, J. Cuthbert, Planté, Mure, Meunier, Jones, Papineau, Hart, Blackwood, Caldwell et Viger.*

Ainsi elle a passé dans la négative.

**RESOLU**, que cette Chambre concourt avec le Comité dans la dite Adresse, et qu'elle soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

**ORDONNE'**, que l'Adresse soit grossoyée.

**RESOLU**, que la dite Adresse soit présentée au Gouverneur en Chef par toute la Chambre.

**ORDONNE'**, que Mr. *Le Juge De Bonne, Mr. Blackwood, Mr. Mure, Mr. Viger, Mr. Bedard, Mr. Bourdages, Mr. Coffin, Mr. Planté et Mr. Borgia* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir quand il plaira à Son Excellence recevoir cette Chambre avec son Adresse.

Mr. l'Orateur a informé la Chambre que le Greffier se proposoit de nommer, avec l'approbation de la Chambre, Mr. *Pierre Edouard Desbarats*, en qualité de Greffier Assistant, et qu'il attendoit à la porte.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

**RESOLU**, que cette Chambre approuve la nomination de Mr. *Pierre Edouard Desbarats*, comme Greffier Assistant de cette Chambre.

Mr. *Desbarats* a été en conséquence introduit par le Greffier, et ayant présenté à Mr. l'Orateur une copie de son serment d'Office, et un certificat qu'il l'avoit pris et souscrit, il a pris son siège à la table du Greffier.

Alors, sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Badeaux*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

*Lundi,*

Monday, 17th April, 1809.

**M**R. *Justice De Bonne*, accompanied by the other Messengers, reported, that they had, in obedience to the Orders of the House, waited upon His Excellency the Governor in Chief, to know His Excellency's pleasure, when he would receive the House with its Address; and that His Excellency was pleased to appoint to-morrow, at two of the Clock afternoon, to receive the House, at the Castle of Saint Lewis.

A Petition of divers Magistrates of the City and District of *Montreal*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Mondelet*; and the same was received, and read;—  
 SETTING FORTH:—That, in consequence of an Act of the Provincial Parliament, passed in the forty-eighth year of His Majesty's reign, Cap. IV, intituled, "An Act to authorise the Magistrates of *Montreal* " to erect forty temporary Stalls on the new Market Place, and to " borrow a certain sum of money for that purpose, &c. &c. &c." The Magistrates of the said City, have caused to be erected, on the new Market Place thereof, forty Stalls, for the purpose of selling Butcher's meat, as by the said Act they are authorised, which Stalls have been constructed in so substantial a manner, and so commodious for that purpose, as to render their duration certain, for many years to come.—That, in the opinion of the Petitioners, the forty Stalls above mentioned, with such others of the same description as the said new Market Place will admit of, will be sufficient, and answer the purposes of a Market House with Stalls, as intended by the Act passed in the forty-seventh year of His Majesty's reign, Cap. VII, intituled, "An " Act for building a new Market House in the City of *Montreal*, for " removing part of the Stalls on the old Market Place, and regulating " the same, and to authorise the borrowing a certain sum of money for " those purposes, &c."—The Petitioners therefore pray, that an Act do pass, declaring that the forty Stalls erected as above mentioned, shall be taken and considered as the new Market House with Stalls, intended by the said Act of the forty-seventh of the King, Cap. VII, and that the other provisions thereof, may be carried into execution accordingly.

On

Lundi, 17e. Avril, 1809,

**M**R. Le Juge De Bonne, accompagné des autres Messagers, a fait rapport, qu'en obéissance aux ordres de la Chambre, ils s'étoient rendus auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir la Chambre avec son Adresse; et qu'il avoit plû à Son Excellence de fixer demain à deux heures de l'après midi, pour recevoir la Chambre au *Château Saint Louis*.

Une Pétition de divers Magistrats de la Cité et District de *Montréal*, dont les noms y sont souffignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Mondelét*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT: — Qu'en conséquence d'un Acte du Parlement Provincial, passé dans la quarante-huitième année du Règne de Sa Majesté, chapitre IV, intitulé, "Acte qui autorise les Magistrats de *Montréal* à ériger quarante Etaux temporaires sur la place du nouveau marché, et à emprunter à cet effet une certaine somme," les Magistrats de la dite Ville ont fait ériger sur la dite place du nouveau marché quarante étaux pour y vendre des viandes de Bouchers, ainsi qu'ils y sont autorisés; que la Construction de ces étaux est telle, tant par leur commodité que par leur solidité, qu'ils n'ont aucuns doutes qu'ils ne puissent exister long-tems. — Qu'ils croient que les dits quarante étaux avec tels autres de même dimension que l'on pourra construire sur la dite place du dit marché, pourront suffire, et répondre à l'intention de l'Acte de la quarante septième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour ériger une Halle sur la nouvelle place du marché de la Ville de *Montréal*, enlever une partie des Etaux de l'ancien marché, faire des reglemens pour iceux, et autoriser les magistrats à emprunter une certaine somme à cet effet." — C'est pourquoi les Supplians concluent à ce qu'il plaise à la Chambre passer un Acte pour déclarer que les quarante étaux, maintenant érigés sur la dite nouvelle place du marché, seront considérés comme Halle, ainsi qu'ordonné par l'Acte de la quarante-septième année du règne de Sa Majesté, chapitre VII, et qu'ils puissent mettre à effet les autres provisions qui s'y trouveront.

Sur

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher* ;

RESOLVED, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers ; and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. *Mondelet*, Mr. *Durocher*, Mr. *Louis Roi*, Mr. *Viger* and Mr. *M'Gillivray*, do compose the said Committee.

A petition of *Ignace Aubert de Gaspé*, Seigneur of *Saint Jean, Port Joli*, County of *Devon*, and others, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Borgia*, and the same was received and read ;—SETTING FORTH :—That the erection of a Bridge over the *River du Sud*, in the County of *Devon*, at the usual ferry in summer, or near it, and another over the branch *St. Nicholas*, joining to, and discharging itself into the said *River du Sud*, at the place which shall be judged most convenient by the petitioners, will greatly facilitate the communication of those who inhabit and frequent the Counties of *Devon* and *Cornwallis*, and the public in general.—That the Petitioners propose to construct within five years, and maintain at their own expence, a Bridge over the said *River du Sud*, at the usual ferry in summer, or near it, and another upon the said branch *St. Nicholas*, joining to and discharging itself into the said *River du Sud*, in the parish of *Saint Thomas*, at the place which shall be judged most convenient by the petitioners, if the Provincial Parliament would be pleased to pass an Act to authorise them so to do ;—and declare the property of the said Bridges invested in them, their Heirs and Assigns, for the term of fifty years, (and from thence until His Majesty shall see fit to retake them) and to exact and receive, for the passage of the said Bridges, such Toll as the Provincial Parliament, in its wisdom, shall see fit.—That the petitioners therefore humbly pray the House, to take their petition into consideration, and to pass an Act in their favor for the ends proposed.

On motion of Mr. *Borgia*, seconded by Mr. *Louis Turgeon* ;

RE-

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Durocher*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers ; qu'il en examine l'objet et fasse rapport ainsi qu'il trouvera bon être.

ORDONNE, que Mr. *Mondelét*, Mr. *Durocher*, Mr. *Louis Roi*, Mr. *Viger* et Mr. *M<sup>c</sup>Gillivray* composent le dit Comité.

Une Pétition d'*Ignace Aubert De Gaspé*, Seigneur de *Saint Jean Port Joli*, Comté de *Devon*, et autres, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Borgia*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT : — que l'érection d'un pont sur la Rivière du *Sud*, dans le Comté de *Devon*, au passage ordinaire d'été, ou aux environs d'icelui passage, et d'un autre pont sur le bras *Saint Nicolas*, joignant, et qui se décharge dans la dite Rivière du *Sud*, à l'endroit qui sera jugé le plus convenable par les supplians, augmenteroient beaucoup l'aïssance et la communication à ceux qui habitent et fréquentent les Comtés de *Devon* et de *Cornwallis*, et du public en général. — Que les supplians proposeroient de faire, dans cinq ans, et maintenir à leurs frais et dépens, un pont sur la dite Rivière du *Sud* au passage ordinaire d'été, ou aux environs d'icelui passage, et un autre sur le dit bras *Saint Nicolas*, joignant et qui se décharge dans la dite Rivière du *Sud*, dans la Paroisse de *Saint Thomas*, à l'endroit qui sera jugé le plus convenable par les supplians, si le Parlement Provincial vouloit passer un Acte pour les y autoriser, et les déclarer revêtus de la propriété des dits ponts pour eux, leurs hoirs et ayans cause pendant l'espace de cinquante années, et delà jusqu'à ce que Sa Majesté trouve à propos de les reprendre, et d'exiger et recevoir pour le passage sur les dits ponts tels droits que le Parlement Provincial dans sa sagesse jugera raisonnables. — C'est pourquoi ils supplient humblement la Chambre de prendre leur Requête en considération, et de passer un Acte en leur faveur, pour les fins proposées.

Sur motion de Mr. *Borgia*, secondé par Mr. *L. Turgeon*,



RESOLVED, that the said petition be referred to the Committee to whom the petition of *John William Woolsey, Pierre Marcoux* and *John M'Pherson*, was committed.

ORDERED, that Mr. *Borgia* and Mr. *Fortin*, be added to the said Committee.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mondelet*;

ORDERED, that Mr. *Blackwood* have leave to bring in a Bill, further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein.

He accordingly presented the said Bill to the House; and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Friday next.

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that a Committee of five Members be appointed, to enquire what Acts of the Provincial Parliament are about to expire; and to report thereon, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Mondelet*, Mr. *Mure*, Mr. *Papineau*, Mr. *Jones*, and Mr. *Coffin*, do compose the said Committee.

A Petition of *Jean Baptiste Féré*, whose name is thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Mure*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That many inconveniencies result from the manner of constructing the Spindles which turn the Mill Stones in Grist Mills, by burning the bozes which they fasten by the neck, near the horns, and occasion a very considerable waste of wheat through these bozes, deranging the level of the Mill-Stones, and consequently injuring the flour: and as an effectual means of avoiding these inconveniencies

RESOLU, que la dite Pétition soit référée au Comité auquel a été référée la Pétition de *John William Woolsey, Pierre Marcoux et John M. Pherfon.*

ORDONNE', que Mr. *Borgia* et Mr. *Fortin* soient ajoutés au dit Comité.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Mondelét*,

ORDONNE', que Mr. *Blackwood* ait la permission d'introduire un *Bill*, qui continue encore les Actes y mentionnés, concernant les étrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidés en *France*, viennent dans cette Province ou y résident.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois,

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Vendredi prochain.

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour examiner et faire rapport des Actes du Parlement Provincial qui sont sur le point d'expirer, et qu'il fasse rapport avec toute la diligence convenable.

ORDONNE', que Mr. *Mondelét*, Mr. *Mure*, Mr. *Papineau*, Mr. *Jones*, et Mr. *Coffin* composent le dit Comité.

Une Pétition de *Jean Baptiste Féré*, dont le nom y est souffigné, a été présentée à la Chambre par Mr. *Mure*, laquelle a été reçue et lue,  
 —EXPOSANT :— Qu'il résulte beaucoup d'inconvéniens de la manière dont sont construits les fers qui tournent les meules dans les moulins à farine, et qui en brûlant les boêtes qu'ils serrent au collet près de la Nille occasionnent une perte de bled très considérable à travers ces mêmes boêtes, dérangent l'aplomb des meules, et gâtent par conséquent la farine. Et comme il seroit très avantageux dans cette Province,

veniencies would be very advantageous to this Province, not only for the proprietors of Mills, but for the public in general.—The Petitioner, by an assiduous labour, and repeated experiments, established upon sure and rational principles, has found easy and oeconomic means to answer the object proposed, hitherto unknown, which will obviate this defect of construction, and prevent such inevitable waste, by a Spindle, either of wood or iron, sufficiently long to pass through the Mill-Stone and to be fixed by its upper pivot, in a block of marble, conveniently and solidly placed in a piece of timber.—That, persuaded the Provincial Parliament desires nothing so much as to encourage the Arts in this Province, and of finding the means of recompensing those, who by application and assiduity to their work, might make any discovery useful to the public, the petitioner applies to the House for the purpose of obtaining an exclusive privilege for twenty years, to construct or cause to be constructed, in this Province, Spindles for Mills, upon the above principles.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that the said petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. *Mure*, Mr. *J. Cuthbert*, Mr. *Delorme*, Mr. *Robitaille* and Mr. *Caldwell*, do compose the said Committee.

A petition of divers inhabitants of the *Fief Grand Pré*, parish of *Tamachiche*, in the District of *Three Rivers*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House, by Mr. *Michel Caron*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That there is, in the Seignory appertaining to Mr. *Gugy*, whose tenants they are, a Common, situate on the border of the River, near the dwellings of a great number of the petitioners, and in which they are all by their titles of concession, and by Seigniorial yearly rents they pay, entitled to cut hay and wood for their use, and to graze their cattle thereon.—That, for want of proper Trustees, to inspect the said Common, and main-

Province, non seulement pour les propriétaires de moulins, mais pour le Public en général, de trouver un moyen efficace pour éviter ces inconvéniens.—Le suppliant, par un travail assidu, et des expériences multipliées, établies sur des principes sûrs et raisonnés, auroit cherché et trouvé des moyens faciles, économiques et inconnus jusqu'à ce jour, pour obvier à ce vice de construction, et empêcher cette perte inévitable, qu'il auroit trouvé qu'un fer assez long pour passer à travers la meule et être fixé par son pivot supérieur dans un marbre convenablement et solidement fixé dans une charpente, soit en bois, soit en fer, remplit l'objet proposé.—Que persuadé que le Parlement Provincial ne désire rien tant que d'encourager les arts en cette Province, et de trouver les moyens convenables de récompenser ceux qui, par leur application, et l'assiduité de leur travail, peuvent parvenir à quelques découvertes utiles au Public, le suppliant s'adresse à la Chambre à l'effet d'obtenir le privilège exclusif durant vingt ans, de construire, ou faire construire, seul dans cette Province, des fers à moulin, ci-dessus désignés.

Sur motion de Mr. Mure, secondé par Mr. *Louis Roi*.

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, qu'il examine l'objet de la dite Pétition et en fasse rapport à la Chambre ainsi qu'il avisera.

ORDONNE, que Mr. *Mure*, Mr. *J. Cuthbert*, Mr. *Delorme*, Mr. *Robitaille* et Mr. *Caldwell* composent le dit Comité.

Une Pétition de divers habitans du Fief *Grand Pré*, Paroisse d'*Yamachiche* dans le District des *Trois-Rivières*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Michel Caron*, laquelle a été reçue et lue.—EXPOSÉ ; —Qu'il y a dans le dit Fief *Grand Pré*, Seigneurie du Sieur *Gugy*, dont ils sont tenanciers, une Commune située sur le bord du Fleuve, à proximité des demeures d'un grand nombre d'entr'eux, et dans laquelle ils ont tous, par leurs titres de concession et à raison des rentes Seigneuriales, qu'ils payent pour cela tous les ans, le droit de prendre du foin et du bois pour leurs usages,

et

maintain good order, the petitioners have, for a long time, been, in a great measure, deprived of their rights: for it is impossible they can confine their cattle to graze therein, as they never have been able to inclose it themselves, or oblige those who are in the neighbourhood, and interested in the premises, to do it. While, on the other hand, the hay is stolen and carried away by individuals, many of whom are entire strangers, and have no share in the said Common.—That the few remaining fences, formerly made, are often carried away; a circumstance, the petitioners are not able to prevent.—That the petitioners, desirous to free themselves from these damages, and to prevent the like inconveniencies, have recourse to the House; and pray, that it will be pleased to authorise them, by an Act of the Legislature, to nominate Trustees, to preserve their rights, and to establish such regulations, with power to put them in force, as may remedy the grievances therein stated.

On motion of Mr. *Michel Caron*, seconded by Mr. *Viger*;

RESOLVED, that the said petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers, and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr. *Caron*, Mr. *Badeaux*, Mr. *Coffin*, Mr. *R. Cuthbert* and Mr. *J. Cuthbert*, do compose the said Committee.

A Bill further to continue, for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government, as by Law happily established in this Province," was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

RESOLVED, that the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

RE-

et même celui d'y faire paître leurs bestiaux.—Que, faute d'avoir des administrateurs pour y surveiller, et y maintenir le bon ordre, les supplians se voyent depuis long-tems privés en grande partie de l'avantage d'y jouir de leurs droits, car d'un côté il leur est impossible d'y renfermer leurs bestiaux pour les y faire paître, vû qu'ils n'ont jamais pu parvenir à faire clore ce terrain, ni par ceux qui en sont les voisins, ni même par les intéressés ; d'un autre côté, le foin se trouve tous les ans enlevé et pillé par divers individus, parmi lesquels se trouvent même des étrangers qui n'ont point de part dans la dite Commune — Que le peu de cloture qui reste encore et qui a été faite par le passé est aussi enlevée souvent sans qu'on puisse empêcher ce pillage.— Et désirant se soustraire à tous ces dommages et obvier à de pareils inconvéniens, les supplians ont recours à l'Assemblée Législative, et concluent à ce qu'il lui plaise les autoriser par un Acte, à nommer à cet effet des Sindies pour maintenir leurs droits, et établir, avec pouvoir de les faire observer, des réglemens qui puissent remédier à toutes ces vexations.

Sur motion de Mr. *Michel Caron*, secondé par Mr. *Viger*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers ; qu'il examine l'objet de la dite Pétition, et en fasse rapport à la Chambre ainsi qu'il avitera.

ORDONNE, que Mr. *Caron*, Mr. *Badeaux*, Mr. *Coffin*, Mr. *R. Cuttbert* et Mr. *J. Cuttbert* composent le dit Comité.

Conformément à l'Ordre, un *Bill* qui continue, pour un tems limité un Acte passé dans la quarante troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province," a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RE-

**RESOLVED**, that this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Accordingly, the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Planté* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Planté* reported, that the Committee had gone through the Bill, and had made an amendment thereto, which he was directed to report to the House, whenever it shall be pleased to receive the same.

**ORDERED**, that the report be now received.

He accordingly read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the Table, where the reports was again read, by the Clerk.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

**ORDERED**, that the question of concurrence be now put, on the amendment reported by the Committee to the Bill.

Accordingly, the amendment was again read, and the question of concurrence being put thereon, it was agreed unto by the House.

**ORDERED**, that the Bill, as amended, be engrossed.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Louis Roi*;

That the resolve of this House, in the last Session, whereby it was determined that *Ezekiel Hart*, Esquire, one of the Representatives for the

**RESOLU**, que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Planté* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Planté* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et y avoit fait un amendement, dont il lui étoit ordonné de faire rapport à la Chambre lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

**ORDONNE'**, que le rapport soit maintenant reçu.

En conséquence il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré, avec le *Bill*, à la table, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*.

**ORDONNE'**, que la question de concurrence soit maintenant mise sur l'amendement au *Bill* dont il a été fait rapport par le Comité.

En conséquence l'amendement a été lu de nouveau, et la question de concurrence étant mise sur icelui, il a été accordé par la Chambre.

**ORDONNE'**, que le *Bill* tel qu'amendé soit grossoyé.

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Louis Roi*

Qu'une résolution de cette Chambre en la session dernière, déterminant qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, l'un des Représentans du Bourg



the Borough of *Three Rivers*, professing the Jewish Religion, cannot take a seat, nor sit, nor vote in this House, be now read.

Mr. *Planté* moved, in amendment, seconded by Mr. *Durocher*, to insert before the word, "be," in the last line, "and who is returned as a Member of this House, and is now sitting in it as a Representative for the Borough of *Three Rivers*."

The questions of concurrence, being severally put upon the amendment, and upon the main motion as amended, they were agreed unto, unanimously by the House;—

Accordingly the said resolve of the House on the 20th February, 1808, was read by the Clerk.

Mr. Speaker communicated to the House, a report received by him, from the Clerk, of the present state of the Library, pursuant to a standing order of the tenth day of March, 1802.

Then, upon motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

The House adjourned 'till to-morrow, at two of the clock, in the afternoon.

---

*Tuesday, 18th April, 1809.*

AT the hour appointed, Mr. Speaker, and the House, went up to the Castle of *St. Lewis*, with their Address to His Excellency the Governor in Chief.

And being returned;

Mr. Speaker reported that the House had attended upon His Excellency the Governor in Chief, with their Address; to which His Excellency was pleased to make the following Answer:—

*Gentle-*

des *Trois-Rivières* ne pourra siéger comme Membre en cette Chambre, vû qu'il professe la Religion Judaïque, soit maintenant lue.

Mr. *Planté* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Durocher*, qu'entre le mot "*Judaïque*" et le mot "*soit*" les mots suivans soient insérés, "*et qui a été rapporté comme Membre de cette Chambre, et qui y siège actuellement comme Représentant du Bourg des Trois-Rivières.*"

Les questions de concurrence étant séparément mises sur l'amendement, et sur la motion principale, telle qu'amendée, elles ont passé unanimement dans l'affirmative.

En conséquence la dite résolution de la Chambre du vingtième Février, 1808, a été lue par le Greffier.

Mr. l'Orateur a communiqué à la Chambre un rapport par lui reçu du Greffier, de l'état actuel de la Bibliothèque, conformément à un ordre permanent du dixième jour de Mars, 1802.

Alors, sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *L. Roi*,

La Chambre s'est ajournée à demain à deux heures de l'après midi.

---

*Mardi, 18e. Avril, 1809.*

**A** L'HEURE fixée, Mr. l'Orateur et la Chambre, se sont rendus au *Château Saint Louis*, avec l'Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Et étant de retour,

Mr. l'Orateur a fait rapport que la Chambre s'étoit rendue auprès de Son Excellence le Gouverneur, avec son Adresse; et que Son Excellence avoit bien voulu y faire la réponse suivante :

K 2

Mes-

*Gentlemen,*

I receive this Address with much satisfaction. Your assurance of the readiness in the renewal of those Acts which have heretofore past for the support of His Majesty's Government, as well as of a cordial concurrence in every other measure which may be deemed expedient for the safety and tranquillity of the Province, demand my acknowledgements, at the same time that they evince your just appreciation of the value of the objects, the protection of which they have in view.

You may rest assured, that in the periods of your future Assembly, as well as on every other occasion, I shall have pleasure in consulting your convenience, as far as may not be incompatible with the public service.

Mr. *Papineau*, from the Committee to whom was referred the Petition of *E. N. L. Dumont*, Seigneur of *Saint Eustache*, reported, that the Committee had examined the matter of the said Petition; and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read.

The said report is as followeth:

Mr. *Joseph Turgeon*, one of the Members of the Committee, informed the Committee, that knowing the situation of the places where the petitioner begs permission to erect a Bridge, he conceives it would be of the greatest advantage to the inhabitants of the Parishes of *St Eustache*, *Ste. Therese*, *St Benoit*, and neighbouring Country, as likewise to the Inhabitants of the City of *Montreal*; and, that for these reasons, the petitioners, may be favorably received. Mr. *Durocher* also a Member of the Committee concurred in the same opinion.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Durocher*,

ORDERED, that Mr. *Mure* have leave to bring in a Bill to authorise *E. N. L. Dumont*, Esquire, to erect a Toll Bridge, from the Parish

MESSIEURS,

Je reçois cette Adresse avec beaucoup de satisfaction. L'assurance de votre promptitude pour le renouvellement des Actes qui ont été passés jusqu'ici pour le soutien du Gouvernement de Sa Majesté, ainsi que celle d'une co-opération cordiale dans chaque autre mesure qui peut être jugée expédiente pour la sûreté et la tranquillité de la Province, exigent ma reconnaissance, en même tems qu'elles montrent votre juste appréciation de la valeur des objets dont ils ont la protection en vue.

Vous pouvez demeurer assurés qu'à l'égard des périodes de votre future convocation, ainsi qu'en toute autre occasion, je me ferai un plaisir de consulter votre commodité, autant qu'elle ne sera point incompatible avec le service public.

Mr. *Papineau* du Comité auquel avoit été référée la requête d'*Eustache N. L. Dumont*, Seigneur de *Saint Eustache*, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la dite Requête, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle : et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

Le dit rapport est comme suit :

Mr. *J. Turgeon*, Membre du Comité, l'a informé que connoissant la situation des lieux où le Pétitionnaire demande permission d'ériger un pont, il croit qu'il est du plus grand avantage aux habitans des paroisses de *Saint Eustache*, de *sainte Thérèse*, de *Saint Benoît* et lieux circonvoisins, ainsi qu'aux citoyens de la Ville de *Montréal*; et qu'à ces causes la Petition doit être favorablement reçue.—Mr. *Durocher* aussi Membre du même Comité a concouru dans le même avis.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Durocher*,

ORDONNE, Que Mr. *Mure* ait la permission d'introduire un *Bill* qui autorise *E. N. L. Dumont*, Ecuier, à ériger un Pont de péage

Parish of *Ste. Thérèse* in the County of *Effingham*, over the  
River *Outaouais* to *Isle Jésus*.

An engrossed Bill, further to continue for a limited time, an Act, passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government, as by law happily established in this Province," was read for the third time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *De Salaberry*;

RESOLVED, that the Bill do pass, and that the title be, "An Act further to continue for a limited time, An Act, passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act, for the better preservation of His Majesty's government, as by Law happily established in this Province."

ORDERED, that Mr. *Blackwood* do carry this Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Louis Roi*, moved to resolve, that the Judges in this Province, agreeable to the laws and customs of Parliament, cannot take a seat, nor sit, nor vote, in this House.

Mr. *Justice De Bonne* moved, in amendment, seconded by Mr. *Jones*, to strike out all the words after the word "Resolve," and substitute the following, "that the free and independent electors of any City, Town, Borough or County in this Province, have, by the Constitution, the inviolable and sacred right to propose, chuse and elect any person or persons in whom they have placed their confidence, and think the most fit, to represent them in the House of Assembly: provided that such person or persons are not disqualified, or rendered incapable to represent them, by our Constitutional Act, of the thirty-first year of His Majesty, or by any subsequent Act of the Legislature, or by the effect of any condemnation or conviction, in any of His Majesty's Criminal Courts."

On

péage sur la rivière des *Outaouais*; entre la paroisse de *Ste. Thérèse* et *l'Isle Jésus*.

Un *Bill* grossoyé, qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province," a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

RESOLU, que le *Bill* passe et que le titre soit, Acte qui continue encore pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante troisième année du règne de Sa Majesté, intitulé "Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province."

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande sa concurrence.

Mr. *Bourdages* a proposé de réloudre, secondé par Mr. *Louis Roi*, que les Juges en cette Province, suivant les Loix et coutumes Parlementaires, ne peuvent prendre place, siéger, ni voter dans cette Chambre.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Jones*, de retrancher tous les mots après le mot "réloudre," et de substituer les suivans, "Que les libres et francs Electeurs en aucune Ville, Cité, Bourg ou Comté de cette Province ont, par notre Constitution, le droit inviolable et sacré de proposer, choisir et élire, pour les représenter dans la Chambre d'Assemblée, telle personne ou personnes en qui ils auront placé leur confiance, et qu'ils jugeront les plus convenables; pourvu que telle personne ou personnes ne soient point disqualifiées ou rendues incapables de les représenter par l'Acte de la 31e. année de Sa Majesté, qui nous constitue, ou par quelque autre Acte subséquent de la Législature, ou par l'effet d'aucune condamnation ou conviction dans les Cours Criminelles de Sa Majesté."

Sur

On motion of Mr. *Planté*, seconded by Mr. *Durocher* ;

RESOLVED, that the original motion made by Mr. *Bourdages*, and the amendment moved thereto, by Mr. *Justice De Bonne*, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House, do now, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said motion, and amendment.

The House accordingly, resolved itself into the said Committee ;

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Louis Roi* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And, Mr. *Louis Roi* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House, will, on Friday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said motion and amendment.

Then, on motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *Bourdages* ;

The House adjourned.

---

*Wednesday, 19th April, 1809.*

A Petition of *Pierre Louis Panet*, *Isaac Ogden*, and *Joseph Frobi-  
sher*, Esquires, Commissioners for erecting a Goal in the City  
of

Sur motion de Mr. *Planté*, secondé par Mr. *Durocher*,

RESOLU, que la motion originelle faite par Mr. *Bourdages* et l'amendement y proposé par Mr. *Le Juge De Bonne*, soient référés à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur la dite motion et l'amendement.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Louis Roi* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire, et

Mr. *Louis Roi* a fait rapport que le Comité avoit fait quelque progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, Que Vendredi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur la dite motion et l'amendement.

Alors sur motion de Mr. *Viger*, secondé par Mr. *Bourdages*,

La Chambre s'est ajournée.

---

*Mercredi, 19e. Avril, 1809.*

UNE Pétition de *Pierre Louis Panet*, *Isaac Ogden*, et *Joseph Fro-*  
*bisher*, Ecuiers, Commissaires pour ériger une Prison dans la Cité  
 L de



of *Montreal*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *M<sup>c</sup>Gillivray*; and the same was received and read;—

SETTING FORTH:—That the Petitioners having been appointed by your Excellency, Commissioners for erecting a public Gaol in the District of *Montreal*, had the honor, in the month of March, of last year, to present a petition to your Excellency, to the Honorable Legislative Council, and the Honorable Knights, Burgeffes and Commons, of this Province in Provincial Parliament assembled, requesting for the reasons therein stated, a further grant of £4035, in addition to the sum of £9000 originally voted by the Legislature for that purpose; and at the same time, representing, that without such additional grant, it would be totally out of their power to finish and complete the said Gaol.—That the petitioners beg permission to add to the reasons stated in their said petition, a copy whereof is hereunto annexed, that as the population of the District of *Montreal*, at present very numerous, is greatly increasing, they conceived it to be a duty incumbent upon them, to construct a building of dimensions adequate to the growing population thereof. That the building which they have commenced is of 150 feet front, by a proportionate depth, the ground floor of which is entirely vaulted.—That the said petition having been considered by the House of Assembly—the petitioners perceive that the following resolution was made thereon, which was unknown to the petitioners, until too late to enable them to comply with the injunctions laid upon them, by the said House of Assembly, *to wit*: “That the Commissioners do lay before the House a regular *devis* of the Gaol which they propose to build at *Montreal*, explaining the qualities, quantities and prices of the work, together with a detailed account, as nearly as it can be made, of the expence that will attend the constructing the said Gaol.”—That the petitioners having considered it to be their duty, to proceed with due expedition, to the erection of the said Gaol, had previously entered into contracts, as well with the several workmen, for doing the different kinds of work, as for the materials required for the building which is already elevated above the ground floor, the vaults nearly completed, and the greater part of the materials for finishing the same, delivered upon the spot.—That without the sum now required by the petitioners, in addition to the sum already voted by the Legislature, they will be totally unable to fulfil the engagements,

they

de *Montreal*, dont les noms y sont souffignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *M'Gillivray*; laquelle a été reçue et lue. — **EXPOSANT** — Que les supplians ayant été nommés, par Son Excellence, Commissaires pour la Bâtisse d'une Prison publique dans le District de *Montréal*, auroient eu l'honneur, dans le mois de Mars de l'année dernière, de présenter une Requête à Son Excellence, à l'Honorable Conseil Législatif, et aux Honorables Chevaliers, Bourgeois et Représentans de cette Province assemblés en Parlement, requierrant, pour les raisons y mentionnées, une nouvelle provision de quatre mille trente cinq livres, en addition à la somme de neuf mille livres originellement votée par la Législation pour cet effet, et en même tems représentant que sans une telle provision additionnelle, il seroit entièrement hors de leur pouvoir de finir et compléter la dite Prison. — Que les supplians, demandent permission d'ajouter aux raisons exposées dans leur dite requête, dont copie est ci-annexée, que comme la population du District de *Montréal*, présentement très-considérable, augmente rapidement, ils conçoivent qu'il est de leur devoir de faire construire un édifice dont les dimensions soient proportionnées à l'augmentation de la population d'icelui. Que l'édifice qu'ils ont fait commencer est de cent cinquante pieds de front sur une profondeur proportionnée, dont le rez de chaussée est entièrement voûté. — Que la dite requête ayant été considérée par la Chambre d'Assemblée, les supplians voient que la résolution suivante a été faite sur icelle, (qui n'a été connue des supplians que lorsqu'il étoit trop tard pour qu'ils pussent obéir aux ordres à eux donnés par la Chambre d'Assemblée,) savoir que les Commissaires fassent mettre devant la Chambre, un devis régulier de la Prison qu'ils se proposent de construire à *Montréal*, expliquant les qualités, quantités et prix de l'ouvrage, avec un compte détaillé aussi ample que possible des dépenses qui résulteront de la construction de la dite Prison. — Que les supplians ayant considéré qu'il est de leur devoir de procéder, sans perdre de tems, à l'érection de la dite Prison, avoient auparavant entré en marché, tant avec les ouvriers pour faire les différentes sortes d'ouvrages, que pour les matériaux nécessaires pour la dite bâtisse, laquelle est déjà élevée au dessus du rez de chaussée, les voûtes en grandes parties achevées, et presque tous les matériaux pour finir icelle rendus sur les lieux. — Que sans la somme maintenant requise par les supplians, en addition à la somme déjà votée par

they have entered into; and the building must unavoidably remain unfinished — That the petitioners have the honor to transmit to your Excellency, a new statement of the whole expence that will necessarily be incurred, in completing the said Gaol, which statement will be found much to exceed the two former estimates transmitted to your Excellency, arising in part from a great increase in the price of labour, and in part, from several very necessary objects having been omitted to be comprehended in the said Estimates. — The petitioners therefore flatter themselves, that the *devis* herewith presented, and the Estimate they now make, will be deemed sufficiently explanatory, to answer the requirements contained in the said resolution of the House of Assembly; that the said new Estimate will be approved of, and that your Excellency and the Legislature will be satisfied as to the necessity of granting to the petitioners, the additional sum contained in their said new Estimate, which will be necessary for completing the said Gaol.

In consequence of an Order from the Commissioners appointed by His Excellency the Governor General, for erecting a Common Gaol at *Montreal*, I, undersigned, Architect, named by the said Commissioners to conduct and direct the works of the said Gaol, have proceeded and drawn out a General Statement of the necessary expences for constructing and completing the aforesaid Gaol, according to the agreements made between the Commissioners and workmen, stating the price of the work and materials, provided and unprovided, in the two estimates previously transmitted to His Excellency; *to wit*:

For destroying the old Gaol and digging the foundations for the new one and levelling the ground - - - 359 0 0

*Masons' Work.*

The ground floor vaulted, contains	886 $\frac{1}{3}$ toises	} 2574 $\frac{1}{3}$ toises } at 45s. }	- 5792 5 0
The two stories above	- - - 1071 do.		
The necessaries vaulted	- - - 374 do.		
Outside walls	- - - 270 do.		

*Out*

la Législation, ils seront entièrement incapables de remplir l'engagement qu'ils ont contracté, et il faut que la bâtisse reste inévitablement imparfaite.—Que les supplians ont l'honneur de transmettre à Son Excellence une nouvelle évaluation des dépenses qu'il sera nécessaire d'admettre pour compléter la dite Prison, laquelle évaluation sera trouvée excéder les deux premières évaluations transmises à Son Excellence, étant en partie occasionnées par l'augmentation du prix des travaux, et en partie parce qu'on a omis de comprendre dans les dites évaluations, plusieurs objets très-nécessaires.—C'est pourquoi, les supplians se flattent que le devis ci présenté et l'estimation qu'ils font maintenant, seront jugés suffisamment expliqués pour répondre aux réquisitions contenues dans la dite résolution de la Chambre d'Assemblée; que la dite nouvelle évaluation sera approuvée et que Son Excellence et la Législation seront satisfaits sur la nécessité d'accorder aux supplians la somme additionnelle contenue dans leur dite nouvelle estimation, nécessaire pour compléter la dite Prison.

En conséquence d'un ordre de Messieurs les Commissaires appointés par Son Excellence le Gouverneur Général pour l'érection de la Prison Commune de *Montréal*, je soussigné, Architecte, nommé par les dits Commissaires pour conduire et diriger les ouvrages de la dite Prison, ai procédé à dresser un état général des Dépenses nécessaires pour construire et compléter la sus-dite prison, d'après les marchés arrêtés entre les dits Commissaires et les ouvriers, montrant les prix des ouvrages et des matériaux pourvus et non pourvus, dans les deux estimations remises précédemment à Son Excellence, savoir :

La démolition de l'ancienne Prison, le creuser des fondations de la nouvelle, et l'aplanissement du terrain,

£ 359 0 0

*La Maçonnerie,*

Le rez de chaussée tout voûté, contient $886\frac{1}{3}$ toises	} 2574 $\frac{1}{3}$ toises à 45f.	5792 5 0
Les deux étages au dessus, contiendront 1071 do.		
Les latrines voûtées - - - 347 do.		
Les murs de clotures - - - 270 do.		

*La*

*Cut Stone.*

The bossage of the ground floor, the edge of stone } and the windows 2815½ feet at - - - 4/4. }	610	1	9		
The inner doors of the ground floor 1430 - 2f.	143	0	0		
Cornices above the windows - - 660 - 2/6.	82	10	0		
Second edge of stone - - 405 - 2/6.	50	12	6		
Windows - - - - 4228 - 2/6.	528	10	0		
Inner doors - - - - 2578 - 2f.	257	16	0		
Stair cases inside - - - 460 - 2/6.	57	10	0		
Cornices 250 feet at 10s. and 266 - - at 14f.	311	4	0		
Front steps and outer doors - - - - -	100	0	0		
Four chimnies and their projecting edges, covers } and holes for the pipes - - - - - }	24	10	0		
Ten urns for the building, two for the gate & pillars	112	8	0		
Covering the walls, breast high, and cutting holes for the iron railing - - - - -	84	0	0		
	<hr/>			2362	2 3
Digging and filling up a canal, 900 feet long and the Maçon work at 20s. per foot - - - - -	-	-	-	900	0 0
Plastering { the walls 1339 toises at 5s. - - - - - upon lath 352 do. - 10s. - - - - - }	-	-	-	334	15 0
	-	-	-	176	0 0
Flooring inside the building 630 toises at 20s - - - - -	-	-	-	630	0 0

*Carpenters' Work.*

The arches for the vaults of the ground floor - - -	178	10	0
Moulds for the doors and windows - - -	42	0	0
For the necessaries - - - - -	51	13	0
Joists 12,960 feet at 5s. per foot - - - - -	270	0	0
Grooved pieces of timber 1550 feet at 4/2 - - -	29	1	3
Pieces of wood for the ridge of the building 6716 feet and ⅔ at 3d. - - - - -	83	19	1
Fifty-four oaken doors - - - at 35f.	99	10	0
Two - do. - - - - 46/8.	4	13	4
Four - do. - - - - 93/4.	18	13	4

778 0 0  
*Joiners'*

*La Pierre de taille,*

Le Boffage du rez de chauffée, le cordon et les croisées 2815 $\frac{1}{4}$ pieds à 4/4	- - -	£ 610	1	9
Les portes de l'intérieur au rez de chauffée	1430 2/4	143	0	0
Les encoignures au dessus do.	- 660 2/6	82	10	0
Le second cordon	- 405 2/6	50	12	6
Les croisées	- 4228 2/6	528	10	0
Les Portes de l'intérieur	- 2578 2/4	257	16	0
Les escaliers de l'intérieur	- 460 2/6	57	10	0
La corniche 250 pieds à 10/4 et 266 pieds à 14/4	-	311	4	0
Les perrons et les portes extérieures, prix fait	-	100	0	0
Quatre cheminées, leurs cordons, chapeaux et trous de tuyaux, prix	- - -	24	10	0
Dix Urnes sur le bâtiment, deux pour la porte cochère et les piliers	- - -	112	8	0
La couverture du mur à hauteur d'appui, et l'engrèvement des grillages	- - -	84	0	0
		<hr/> £2362 2 3		
Un canal de 900 pieds, pour le creuser, la maçonnerie et remplissage à 20/ par pied	- - -	900	0	0
Les Enduits	} fur mur 1339 toises à 5/	334	15	0
		176	0	0
Le pavé dans l'intérieur du bâtiment	630 toises à 20/	630	0	0

*Charpenterie.*

Les ceintres des voûtes du rez de chauffée	-	£178	10	0
Les ceintures des portes et croisées	-	42	0	0
Les ceintures des latrines	-	51	13	0
Les foliveaux, 12960 pieds à 5d. le pied	-	270	0	0
Les fablières, entretoits et tirans, 1550 pieds à 4 $\frac{1}{2}$ d.	-	29	1	3
Les bois communs du comble, 6716 pieds et $\frac{1}{3}$ à 3d.	-	83	19	1
54 portes de chênes carrelées à 35/	-	99	10	0
2 do. do. do. 46/8	-	4	13	4
4 do. do. do. 93/4	-	18	13	4
		<hr/> £778 0 0		

La

*Joiners' Work.*

Twenty eight fashes	-	-	at 14 <i>f.</i>	19	12	0	
Fifty-eight - do.	-	-	30 <i>f.</i>	87	0	0	
Twelve pannelled doors with frames	-	-	30 <i>f.</i>	18	0	0	
Two outside doors with window frames in them	-	-		14	10	0	
Cornices and plinths in different rooms	-	-		60	13	4	
Cupboards and shelves in the kitchen pantry, infirmary, Magistrates' room, work house and the bath	-	-		30	14	4	
Joiners' work in the necessaries	-	-		11	4	4	
In the Hall, desk, &c.	-	-		51	2	3	
<hr/>							
Joiners' work for the turret	-	-		17	1	0	
Gates	-	-		10	0	0	
Painting wood work, and glazing	-	-		30	2	8	
<hr/>							350 0 0
Covering for the building and the pavilion of the necessaries, drains and fillets comprized and estimated by the fathom 558 fathom, and 22 feet at 4 <i>f.</i> the wood, tin and workmanship	-	-					685 0 0
Iron railing	-	-					1150 0 0
Iron work	-	-					575 0 0
A drop for executions according to plan	-	-					100 0 0
Glass	-	-					75 0 0
An hangard and other dependencies	-	-					200 0 0
Furnishing the whole House	-	-					300 0 0
Paving the yard 520 toises at 15 <i>s.</i>	-	-					390 0 0
<hr/>							£15157 2 3

*Montreal, 1st April, 1809.*

LOUIS CHARLAND.

SKETCH

*La Menuiserie.*

28 chaffis	-	-	-	14 <i>f.</i>	£ 19	12	0
58 do.	-	-	-	30 <i>f.</i>	87	0	0
12 portes à panneaux avec leurs cadres	-	-	-	30 <i>f.</i>	18	0	0
2 portes de dehors avec leurs vitraux	-	-	-	-	14	10	0
Appuis, corniches, et plinthes dans certains appartemens	-	-	-	-	60	13	4
Armoires et tablettes dans la cuisine, la dépense, l'in-	}	-	-	-	30	14	4
firmierie, les chambres des Magistrats, de l'atelier et du bain							
La menuiserie des latrines	-	-	-	-	11	4	4
Dans la Halle au 2 <sup>d</sup> autelet pupitre et leurs dépendances	-	-	-	-	51	2	3
La menuiserie de la Lanterne	-	-	-	-	17	1	0
Les portes de cour	-	-	-	-	10	0	0
La peinture de la menuiserie, le poser des vitres	-	-	-	-	30	2	8
					<hr/>		
					350	0	0
La couverture du bâtiment et les pavillons pour les							
latrines (les goutières, les folins, filets et cornétiens							
compris et calculés sur le pied de la toise) 558 toises							
et 22 pieds à 4 <i>f.</i> le bois, le fer blanc et la façon							
compris	-	-	-	-	685	0	0
Les grillages	-	-	-	-	1150	0	0
Les ferrures	-	-	-	-	575	0	0
Un balcon pour les exécutions suivant projet	-	-	-	-	100	0	0
La vitrierie	-	-	-	-	75	0	0
Les hangards à bois et autres dépendances	-	-	-	-	200	0	0
L'ameublement de tout le bâtiment	-	-	-	-	300	0	0
Le pavé de la cour 520 toises à 15 <i>f.</i> la toise	-	-	-	-	390	0	0
					<hr/>		

£ 15157 2 3

Montréal, le 1<sup>er</sup> Avril, 1809.

(Signé) LOUIS CHARLAND.

M

TABLEAU



SKETCH showing the first and second Estimate of the probable expences of Excellency the Governor in Chief, with a Statement of the said expences, workmen employed, the differences between the said Estimate and the

	First Estimate.	Second Estimate.	Statement according to the Contracts.	Difference between the first and second Estimate.	Difference between the second Estimate and the Statement.
Demolition of the old Gaol, excavation of the foundation and levelling the ground }	109	359	359	250	- - -
Masons' work, periphery, partition walls, vaults and enclosing walls - - - - }	2336 5	4221 5	5792 5	1885	1571
The pavement of the inside - - - - -	630	630	630	- - -	- - -
Plastering - - - - -	510 15	510 15	510 15	- - -	- - -
The pavement of the yards - - - - -	- - -	- - -	390	- - -	390
A canal of 900 feet - - - - -	- - -	600	900	600	300
Cut stones - - - - -	1753	1753	2362 2 3	- - -	609 2 3
Carpenters' work as per Contract - - - -	702	702	778	- - -	76
Joiners' work as per do. - - - - -	299	299	350	- - -	51
Covering - - - - -	400	400	685	- - -	285
Iron grates and iron work - - - - -	1500	2500	1725	1000	775 -
Glass and glazing - - - - -	60	60	75	- - -	15
Balcony according to Plan - - - - -	- - -	- - -	100	- - -	100
Dependencies - - - - -	200	200	200	- - -	- - -
Furniture - - - - -	- - -	300	300	300	- - -
Finishing ground work - - - - -	- - -	500	- - -	500 -	500 -
Unforeseen expences - - - - -	500	- - -	- - -	500 -	- - -
	£9000	£13035	£15157 2 3	£4035	£2122 2 3

the erection of the Common Gaol of *Montreal*, such as transmitted to His according to the several agreements between the Commissioners and the Statement, and the reasons of the differences.

### Remarks and reasons of the differences.

When the first Estimate was made, the ground covered with snow, and embarrassed with buildings, was taken as even; but it was afterwards found very uneven. The buildings standing upon the premisses appeared, as if they would indemnify the expence of taking them down, but, it has been necessary to pay upwards of their value; the ground which is generally very solid all round, was not found good to lay the foundations of the Edifice on, but at a depth almost double the calculation; the necessaries which were according to the first Plan, to have been built in the inside of the building, must now be on the outside: these are the reasons the work so much exceeds the first Estimate, altho' the price of 10s. per toise, paid by the Commissioners for the excavation of the ground, is very moderate.

The cause of the difference between the Estimations and the price of the execution is, that for the reasons in the preceding remarks, it was necessary to give a greater depth and greater thickness to the walls; that the whole ground floor has been vaulted, which had not been provided for, and that the necessaries form two distinct buildings, and that the inclosing wall which it was thought could serve again, in part, must be made anew. The thicknesses superadded, and the vaults amount to  $622\frac{1}{2}$  toises. The necessaries and the overplus of the inclosing wall  $372\frac{5}{8}$  toises =  $994\frac{5}{8}$  toises at 45s. £2238 10s. This sum exceeds by £667 10; the difference mentioned in the columns between the second Estimation and the Statement: but this overplus is covered by 1335 toises of Mason work, valued in the second Estimation at 55s. per toise, and which will only be paid 45s.

These two works do not exceed their Estimation.

This work which appears necessary, was omitted in the first Estimate.

It is the opinion of the best workmen, this work cannot be done for less than that sum.

This difference arises from the different prices which the Commissioners have been necessitated to give to the second undertaker for cutting the stones, the first having been found unable to fulfill his obligations.

The timber work of the necessaries.

Joiners work of do. and outside doors.

The covering of do. and the higher price of wood.

The Commissioners have saved this sum on the second Estimation having the irons prepared for the grates at the forges of Batiscan.

The price of this article is raised since the Estimations.

Work intended since the Estimations.

These two articles seem sufficiently provided for in the second Estimation.

This is fully detailed in the Statement.

These two sums followed by the sign — are subtracted in two last columns.

*Montreal, 1st April, 1809.*

TABLEAU montrant la première et la seconde Estimation des Dépenses probables Excellence le Gouverneur en Chef, avec un aperçu de ces mêmes dévriers employés, les différences entre ces estimations et l'aperçu et les rai-

Détail des Ouvrages.	Première estimation	Seconde estimation.	Aperçu d'après les Contrats	Différence entre la première et la seconde estimation.	Différence entre la seconde estimation et l'aperçu.
La Démolition de l'ancienne Prison, le creuser des fondations, et l'applanissement du terrain. }	109	359	359	250	- - -
Les ouvrages en maçonnerie, le Pourtour, les murs de refente voûtes et murs de cloture. }	2336 5	4221 5	5792 5	1885	1571
Les pavés de l'intérieur - - - - -	630	630	630	- - -	- - -
Les enduits - - - - -	510 15	510 15	510 15	- - -	- - -
Les pavés des cours - - - - -	- - -	- - -	390	- - -	390
900 pieds de canal - - - - -	- - -	600	900	600	300
Les pierres de taille - - - - -	1753	1753	2362 2 3	- - -	609 2 3
La charpente comme par contrat - - -	702	702	778	- - -	76
La menuiserie comme par contrat - - -	299	299	350	- - -	51
La couverture - - - - -	400	400	685	- - -	285
Le grillage et les ferrures - - - - -	1500	2500	1725	1000	775 -
La vitrerie - - - - -	60	60	75	- - -	15
Un Balcon suivant projet - - - - -	- - -	- - -	100	- - -	100
Les dépendances - - - - -	200	200	200	- - -	- - -
L'ameublement - - - - -	- - -	300	300	300	- - -
Pour finir le rez de chaussée - - - - -	- - -	500	- - -	500	500 -
Dépenses non prévues - - - - -	500	- - -	- - -	500	- - -
	£ 9000	£ 13035	£ 15157 2 3	£ 4035	£ 2122 2 3

bles de l'érection de la Prison Commune de *Montreal* telles que transmises à  
penses d'après les différens contrats arrêtés entre la commission et les ou-  
sons de ces différences

### Remarques et raisons des différences.

Lors de la première estimation le terrain couvert de neige et embarassé de bâtimens fut pris pour plan, mais il s'est trouvé ensuite très inégal. Les bâtimens dessus construits parurent devoir indemniser pour leur démolition, mais il a fallu payer en sus de leur valeur ; le terrain qui est généralement très solide dans les environs, ne s'est trouvé propre à asseoir les fondations de l'édifice qu'à une profondeur presque double de celle calculée ; les latrines qui devoient, suivant le premier projet, se trouver dans l'intérieur du bâtiment, seront placées à l'extérieur : telles sont les raisons pour les quelles ces ouvrages excèdent si fort la première estimation, bien que le prix de dix chelins la toise payée par la commission pour l'excavation des terres, soit très modique.

La différence entre les estimations et le prix de l'exécution provient de ce que, pour les raisons dans la remarque précédente, il a fallu donner plus de profondeur et plus d'épaisseur aux murs ; de ce que tout le rez de chaussée a été voûté, ce qui n'avoit pas été pourvu, de ce que les latrines forment deux bâtimens distincts et que le mur de clôture qu'on supposoit pouvoir réserver en partie, doit être refait neuf. Les surépaisseurs et les voûtes se montent à 622 $\frac{3}{4}$  toises, les latrines et le surplus du mur de clôture 372 $\frac{5}{8}$  toises ; 994 $\frac{8}{9}$  toises à 45s. £2238 10s. Cette somme excède de £667 10, la différence portée dans les colonnes entre la seconde estimation et l'aperçu mais cet excédant est couvert par 1335 toises de maçonnerie évaluées dans la seconde estimation à 55s. la toise et qui ne seront payées que 45s.

Ces deux ouvrages n'excèdent pas leurs estimations.

Cet ouvrage qui paroît nécessaire, a été omis dans les premières estimations.

D'après l'avis des meilleurs ouvriers cet ouvrage ne peut être exécuté pour moins que cette somme.

Cette différence provient de la différence des prix que la commission a été dans la nécessité d'al-  
louer au second entrepreneur pour taille des pierres, le premier s'étant trouvé incapable de remplir  
ses obligations.

La charpente des latrines.

La menuiserie de do. et les portes de l'extérieur.

La couverture de do. et le plus haut prix du bois.

La commission a épargné cette somme sur la seconde estimation, en ayant eu les fers tout prépa-  
rés pour les grillages, des forges de Batiscan.

La valeur de cet article a augmenté depuis l'estimation.

Ouvrage projeté depuis les estimations.

Ces deux articles paroissent suffisamment pourvus dans la seconde estimation.

Ceci est compris en détail dans l'aperçu.

Les deux sommes suivies du signe — sont soustraites, dans les deux dernières colonnes.

*Montréal le 1er. Avril, 1809.*

(Signé)

LOUIS CHARLAND.

The Honourable Mr. *De Bonne*, one of His Majesty's Executive Counsellors, rose in his place, and said: that, by command of his Excellency the GOVERNOR IN CHIEF, he acquainted the House, that his Excellency having been informed of the purport of the said petition, gives his consent, that the House may do thereon, as they shall think fit.

Upon motion of Mr. *McGillivray*, seconded by Mr. *Mondelet*;

RESOLVED, that the said petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and that they do examine the matter thereof, and report the same, as it shall appear to them, to the House.

ORDERED, that Mr *McGillivray*, Mr. *Durocher*, Mr. *Mondelet*, Mr. *Viger* and Mr. *Louis Roi*, do compose the said Committee:

Mr. *Mure*, according to order, presented to the House, a Bill to authorise *E. N. L. Dumont*, Esq. to erect a Toll Bridge, from the parish of *Ste Thérèse*, in the County of *Effingham*, over the River *Outaouais*, to *Isle Jésus*; and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Monday next.

Mr. *Borgia*, from the Committee, to whom was referred the petitions of *John William Woolsey* and others, and of *Ignace Aubert de Gaspé*, and others, reported that the Committee had examined the matter of the said petitions, and had directed him to report their opinion thereon, to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read.

The said report is as followeth; *viz.*

The Committee proceeded to read the order of reference, and the petitions; and likewise, the petition of the principal Inhabitants and Freeholders in the County of *Devon*, stating the necessity of erecting bridges

L'Honorable Mr. *De Bonne*, un des Conseillers Exécutifs de Sa Majesté, s'est levé à sa place, et a dit, que, par les ordres de Son Excellence le Gouverneur en Chef, il informoit la Chambre, que, Son Excellence ayant été informée de l'objet de la dite Pétition, elle consentoit à ce que la Chambre procédât sur icelle, ainsi qu'elle le jugeroit convenable.

Sur motion de Mr. *M<sup>c</sup>Gillivray*, fecondé par Mr. *Mondelét*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, qu'il examine l'objet de la dite Pétition et en fasse rapport à la Chambre ainsi qu'il avisera.

ORDONNE, que Mr. *M<sup>c</sup>Gillivray*, Mr. *Durocher*, Mr. *Mondelét*, Mr. *Viger* et Mr. *Louis Roi* composent le dit Comité.

Conformément à l'ordre, Mr. *Mure* a présenté à la Chambre un *Bill* qui autorise *E. N. L. Dumont*, Ecuier, à ériger un Pont de péage sur la Rivière des *Outaouais*, entre la Paroisse de *Sainte Thérèse*, dans le Comté d'*Effingham*, et l'*Isle Jésus*, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Lundi prochain.

Mr. *Borgia*, du Comité auquel avoient été référées les Requêtes de *John William Woolsey* et autres, et d'*Ignace Aubert de Gaspé* et autres, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet des dites Requêtes, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelles; et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

Le dit rapport est comme suit, sçavoir :

Le Comité a procédé à lire les ordres de références et les requêtes; aussi la requête des principaux habitans et propriétaires dans le Comté de *Devon* sur la nécessité d'ériger des Ponts sur la dite rivière, laquelle  
dite

bridges over the said river, which petition is entered in the Journals of the House of Assembly, for the year one thousand eight hundred and two. They also read the proceedings thereon, entered in the said Journal, which proves the necessity of erecting Bridges over the said river.—Messieurs *Turgeon*, and *Duchefnay*, Members of the Committee, also informed the Committee, that they were acquainted with that part of the Country, and, that at certain seasons of the year, it was very difficult to cross the river.—Your Committee is therefore of opinion, that the erection of the said Bridges would be very advantageous to the public.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Trestler*;

ORDERED, that Mr. *Blackwood* have leave to bring in a Bill, further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of trade, between this Province and the United States of America, by land or inland navigation.

He accordingly presented the said Bill to the House; and the same was received and read for the first time.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Trestler*; that the said Bill be read a second time, on Wednesday next;

Mr. *Justice De Bonne* moved in amendment, seconded by Mr. *Ross Cutbert*; to strike out "Wednesday," and insert "Saturday."

The House divided on the question of Amendment:—

Yeas 11

Nays 26

So it passed in the negative.

The question was now put on the main motion, and it being agreed to unanimously;

RE-

dite requête est entrée dans le Journal de la Chambre pour l'année mil huit cent deux.—Lu aussi les procédés sur icelles entrés dans le dit Journal, qui constatent la nécessité d'ériger des Ponts sur la dite rivière. Messieurs *Turgeon* et *Duchefnay*, Membres du Comité, ont aussi informé le Comité, qu'ils connoissoient les lieux, et qu'à certaines saisons de l'année, il seroit fort difficile de passer la rivière; c'est pour quoi le Comité est d'opinion que l'érection des dits Ponts ne pourroit être qu'avantageux au Public.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Trestler*,

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* ait la permission d'introduire un *Bill*, pour continuer encore les Actes y mentionnés, faisant une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis d'*Amérique*, par terre ou par la navigation intérieure.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Trestler*, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Mercredi prochain.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Rofs Cuthbert*, de retrancher "*Mercredi*," et insérer "*Samedi*."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement.

Pour 11  
Contre 26

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale, et étant accordée unanimement.



RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Wednesday next.

A Petition of divers Inhabitants of the South West part of the City of *Montreal*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House, by Mr. *Louis Roi*; and the same was received and read;—  
 SETTING FORTH:—That in the third Session of the Provincial Parliament, An Act was passed, intituled, “An Act for building a new  
 “ Market House in the City of *Montreal*, and for removing part of the  
 “ Stalls in the Old Market Place, regulating the same, and to authorise  
 “ the borrowing a certain sum of money for those purposes.”—That before the passing of the said Act, the petitioners had presented a petition, praying this House, not to deprive the old market place of its privileges, to grant exclusive ones, to the new one; but that, considering the public utility, and the increasing population of the City of *Montreal*, it put the two establishments on a like footing.—That in effect, this House, has ordered by the aforesaid Act; to establish, on the said old market place, a range of double stalls; which said range was placed under the direction of the Magistrates.—The petitioners now state, that, to their knowledge, the said range of double stalls, thus under the direction of the Magistrates, ought not to be composed, in the opinion of the said Magistrates, but of seven double stalls; to be placed on the South West side of the old market place.—That a single range of seven double stalls, would not be sufficient to supply the South West part of the City; it being much larger and more populous; but that not to constrain the inhabitants of the said South West part, and put them to the great inconvenience of going to buy their provisions upon the new market place, it was necessary to have, likewise, another range of seven double stalls; which two ranges might be placed according to the intention of the House, so as neither to obstruct any part of Saint Paul’s street, nor the communication to and from the port of *Montreal*; to wit: a range to the North East and another to the South West of the old market place.—That the petitioners are convinced this House would oppose, the preference being given to the new market place, to the prejudice of the old one; the Inhabitants of the north east part of this City not having more right to its indulgence, than the petitioners, the inhabitants of the south west part.

**RESOLU**, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Mercredi prochain.

Une Pétition de divers habitans de la partie Sud Oueſt de la Cité de *Montréal*, dont les noms y ſont ſouſſignés, a été préſentée à la Chambre par Mr. *Louis Roi*, laquelle a été reçue et lue, — **EXPOSANT**, — Que dans la troiſième Seſſion du Parlement Provincial, il auroit été paſſé un Acte, intitulé, “ Acte pour ériger une nouvelle Halle de marché “ dans la Cité de *Montréal*, et pour enlever partie des Etaux, dans “ l’ancien marché, et faire des réglemens à cet égard, et pour auto- “ rifier l’emprunt d’une certaine ſomme d’argent pour ces objets.” — Qu’avant la paſſation du dit Acte, les ſupplians auroient préſenté une requête priant la Chambre de ne pas dépouiller l’ancien marché de ſes privilèges pour en accorder d’excluſifs au nouveau; mais qu’ayant égard à l’utilité publique et à la population croiſſante de la Ville de *Montréal*, elle mit les deux établiſſemens ſur le pied de l’égalité — Qu’en effet la Chambre auroit ordonné, par l’Acte ci-deſſus, d’établir ſur la dite ancienne place, une rangée d’Etaux doubles, laquelle rangée ſeroit placée ſous la direction des Magiſtrats. — **Expoſent** maintenant les ſupplians qu’ils auroient connoiſſance que la dite rangée d’Etaux doubles, ainſi ſoumiſe à la direction des Magiſtrats, ne devoit être compoſée, ſuivant les dits Magiſtrats, que de ſept Etaux doubles, à être placées du côté Sud-Oueſt de la dite ancienne place — Qu’une ſeule rangée de ſept Etaux doubles ne ſuffiroit pas pour approviſionner la partie Sud-Oueſt de la Ville, vû qu’elle eſt la partie la plus grande et la plus peuplée, mais que pour ne pas gêner les habitans de la dite partie Sud-Oueſt, et les expoſer au grand inconvéniement d’aller acheter leurs viandes ſur la nouvelle place, il faudroit une autre rangée auſſi de ſept Etaux doubles, lesquelles deux rangées pouvant être placées ſuivant l’intention de la Chambre, “ de manière à ne cauſer aucun em- “ barras dans aucune partie de la rue *Saint Paul*, ni à gêner la com- “ munication pour aller et venir au Port de *Montréal*,” ſavoir, une rangée au Nord-Eſt et une autre au Sud-Oueſt de la place du dit ancien marché. — Que les ſupplians ſeroient convaincus que la Chambre ſeroit oppoſée à ce que le nouveau marché fût favoriſé au préjudice de l’ancien, les habitans de la partie Nord-Eſt de cette Ville n’ayant pas plus de droit à ſon indulgence que les ſupplians, les habitans, de la partie Sud-Oueſt. — Qu’à l’a vérité les ſupplians n’auroient pas

part.—That, in truth, the petitioners have not had reason to complain of the distribution which has been made of the leather sellers and fishmongers; half of whom have been put outside the walls of each market place; but, it is not the case with loads of grain, vegetables, poultry and other commodities.—That by certain supplements of the new regulations of police, bearing date nineteenth January, one thousand eight hundred and nine, the old market place, very small in itself, is restrained and limited to the open square; that is, as far as concerns the old market place, no carriage, cart or sleigh is allowed to stand elsewhere than in the open square of the said old market, or within an hundred paces from the said square in St. Paul's street only; whilst, as far as regards the new market place, whole limits are more extended, carts, carriages and sleighs are permitted to stand, not only in St. Charles and Fabrique streets, adjoining to the said new market place, but also within a hundred paces of the said market place in St. Paul's street, and likewise within a hundred paces of the said market place, in Notre Dame street, which gives a double advantage to the new market place over the old one.—That the said old market place being thus limited to the open square, is always full of carriages, which leave no room for sellers of vegetables, poultry and other commodities, who thus find themselves, obliged to stand upon the new market place, to the great inconvenience of the inhabitants of the south west part of the City.—That in order to remedy these inconveniences, the petitioners see no other means, than by permitting persons selling vegetables, poultry and other commodities, to place themselves along the foot ways in St. Paul's street, from St. François Xavier street, as far as St. Joseph street; which will not, in any ways, constrain individuals, nor obstruct the said St. Paul's street: and to permit, summer and winter carriages, loaded with all kinds of grain, to be placed in the three streets which are contiguous to the old market place; *to wit*: in the streets St. Joseph, St. François Xavier, and St. Sacrement: That the inhabitants from the Country so placing themselves, to sell their corn in the said three streets, will in no manner, obstruct the communication of Notre Dame street and St. Paul's street, nor that between the port of *Montreal*, as there are many other streets, communicating between the two said latter streets, and the port.—The petitioners therefore pray, that an Act may be passed,

occasion de se plaindre de la distribution qui auroit été faite des vendeurs de cuir et poissons, dont moitié auroit été mise en dehors des murs de chaque place de marché, mais qu'il n'en seroit pas ainsi des voitures à grains, légumes, volailles et autres denrées. — Que, par certains supplémens à de nouveaux réglemens de Police, en date du Dix-neuvième jour de Janvier, mil huit cent neuf, la place de l'ancien marché, très petite d'elle même, seroit restreinte et limitée au quarré ouvert, en ce sens que pour ce qui regarde le vieux marché, il ne seroit pas permis à aucune voiture, traîne ou *Sleigh* de se mettre ailleurs que dans le quarré ouvert du dit ancien marché et à cent pas du dit quarré dans la rue *Saint Paul* seulement, tandis que pour ce qui regarde le marché nouveau, dont les limites seroient plus étendues, il seroit permis, aux voitures, traînes, et *Sleighs*, de se mettre non seulement dans la rue *Saint Charles*, et la Rue *Fabrique* joignantes au dit marché nouveau, mais encore à cent pas du dit marché, dans la rue *Saint Paul*, et aussi à cent pas du dit marché dans la rue *Notre Dame*, ce qui donneroit un double avantage à la nouvelle place sur l'ancienne. — Que le dit vieux marché se trouvant ainsi restreint au quarré ouvert seroit toujours rempli de voitures et n'offriroit presque pas de place aux vendeurs de légumes, volailles et autres denrées, qui se verroient obligés par là de se mettre sur la nouvelle place au grand inconvénient des habitans de la partie Sud-Ouest de la dite Ville — Que pour remédier à ces inconvéniens, les supplians ne verroient d'autres moyens que de permettre aux personnes vendant des légumes, volailles et autres denrées de se placer le long des trottoirs dans la Rue *Saint Paul*, depuis la rue *Saint François Xavier*, jusqu'à la rue *Saint Joseph*, ce qui ne gêneroit nullement les particuliers ni n'obstrueroit la dite rue *Saint Paul*, et de permettre en outre aux voitures d'hiver et d'été, chargés de toutes sortes de grains, de se mettre dans trois rues qui avoisineroient le dit ancien marché, savoir : dans les rues *Saint Joseph*, *Saint François Xavier* et *Saint Sacrement*, que les habitans de la Campagne, en se mettant dans les dites trois rues et en y vendant leurs grains, ne gêneroit aucunement la communication de la rue *Notre Dame* avec la rue *Saint Paul*, ni de celle-ci avec le Port de *Montréal*, vû qu'il y a plusieurs autres rues de communication entre les deux dites dernières rues et le Port. — Les supplians concluent donc à ce qu'il soit passé un Acte pour ordonner aux Magistrats

de

passed, to order the Magistrates of *Montreal*, to erect two ranges, of seven double stalls each, one of which to be placed to the south west, and the other to the north east of the old market place, and to permit inhabitants from the Country to place their winter and summer carriages, in the said three streets; *to wit*: the streets St. Joseph, St. François Xavier and St. Sacrement; and there to sell all kinds of grain, with such regulations or provisions, as the House shall be pleased to make.

On motion of Mr. *Louis Roi*, seconded by Mr. *Trestler*;

RESOLVED, that the said petition be referred to the Committee, to whom the petition of the Magistrates of the City and District of *Montreal*, was referred;

ORDERED, that Mr. *Mure*, Mr. *Trestler* and Mr. *Joseph Turgeon*, be added to the said Committee.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Trestler*, to resolve, that *Ezekiel Hart*, Esquire, returned as one of the Representatives of the Borough of *Three-Rivers*, to serve in the present Provincial Parliament, and who is now sitting in this House, is the same *Ezekiel Hart*, who was returned to serve in the Fourth Session of the Provincial Parliament, in the room of the late Honourable *John Lees*, for the aforefaid Borough.

Mr. *Justice De Bonne*, moved, seconded by Mr. *Mure*;

That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, upon Mr. *Mondelet's* motion.

The House divided on the question,

Yeas 12

Nays 24

So it passed in the negative.

Mr.

de *Montréal* d'ériger deux rangées de sept Etaux doubles chacune, dont l'une sera placée au Sud-Ouest, et l'autre au Nord-Est de l'ancienne place du marché, et de permettre aux habitans de la Campagne de se mettre avec leurs voitures d'hiver et d'été dans les dites trois rues, savoir : la rue *Saint Joseph*, la rue *Saint François Xavier*, et la rue *Saint Sacrement*, et d'y vendre toutes sortes de grains, avec tels réglemens ou provisions qu'il plaira à la Chambre de faire.

Sur motion de Mr. *Louis Roi*, secondé par Mr. *Trestler*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée au Comité auquel avoit été référée la Pétition des Magistrats de la Cité et District de *Montreal*,

ORDONNE', que Mr. *Mure*, Mr. *Trestler* et Mr. *Joseph Turgeon*, soient ajoutés au dit Comité.

Mr. *Mondelét* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Trestler*, qu'*Ezekiel Hart*, Ecuyer, rapporté comme l'un des Représentans du Bourg des *Trois Rivières*, pour servir dans le présent Parlement Provincial, et qui y siège maintenant, est le même *Ezekiel Hart*, qui fut rapporté élu pour servir dans la quatrième Session du Parlement Provincial, à la place de l'Honorable *John Lees*, pour le Bourg susdit.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Mure*,

Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur la motion de Mr. *Mondelét*.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 12  
Contre 24

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr.

Mr. Mure, now moved, in amendment to Mr. Mondelet's motion, seconded by Mr. Justice De Bonne; to strike out all the words after "that," in the first line, and insert the following, "a Committee of seven Members be appointed to examine the Journals of the House of Commons of Great Britain, for precedents of expulsion from that House, or of persons declared ineligible to sit therein, wherein such persons were re-elected, and to report the proceedings thereon."

The House divided on the question; and the names being called for, they were taken down as follows; viz.

## Yeas,

Messieurs Gray, Blackwood, Badeaux, Mure, De Salaberry, Coffin, Dénécheau, Caldwell, Kofs Cuthbert, Justice De Bonne, M<sup>r</sup> Gillivray, and James Cuthbert.

## Nays,

Messieurs Borgia, Bedard, Mondelet, Louis Roi, Trestler, Planté, Jones, Lapineau, Huot F. Roi, M. Caron, J. Turgeon, Viger, Duclos, Poulin Hebert, Durocher, Langlois, A. Caron, Le Gendre, Delorme, Robitaille, Meunier, Chagnon, L. Turgeon, Bernier and Bourdages.

So it passed in the negative.

On motion of Mr. Bourdages, seconded by Mr. Jos. Turgeon;

ORDERED, that Mr. Mondelet's motion, be amended as follows; viz:

After "Resolve" leave out all the other words and insert, "that this House do now receive information, through the Members thereof, or any of them, whether Ezekiel Hart, Esquire, returned as one of the Members of this House, to sit therein, in the room and stead of the late Honorable John Lees, is the same Ezekiel Hart who is  
" re-

Mr. *Mure* a proposé, en amendement, à la motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*, de retrancher tous les mots après le mot "que" dans la première ligne; et d'insérer les suivants, "Un Comité de sept Membres soit nommé, pour faire recherche dans les Journaux de la Chambre des Communes de la Grande Bretagne, des exemples d'expulsions de la Chambre ou de personnes déclarées comme ne pouvant être élues pour y siéger, lorsque telles personnes ont été ré-élues, et de faire rapport des procédés à cet égard."

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir:

Pour

Messieurs *Gray*, *Blackwood*, *Badaux*, *Mure*, *De Salaberry*, *Coffin*, *Dénécheau*, *Caldwell*, *Rofs*, *Cuthbert*, *Le Juge De Bonne*, *M<sup>e</sup> Gillivray* et *James Cuthbert*.

Contre

Messieurs *Borgia*, *Bedard*, *Mondelét*, *L. Roi*, *Trestler*, *Planté*, *Jones*, *Papineau*, *Huot*, *F. Roi*, *M. Caron*, *J. Turgeon*, *Viger*, *Duclos*, *Poulin*, *Hébert*, *Durocher*, *Langlois*, *A. Caron*, *Le Gendre*, *Delorme*, *Robitaille*, *Meunier*, *Chagnon*, *L. Turgeon*, *Bernier* et *Bourdages*.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *Joseph Turgeon*,

ORDONNE, que la motion de Mr. *Mondelét* soit amendée, comme suit, savoir:

Après le mot "résoudre," retranchez tous les autres mots, et insérez "que cette Chambre reçoive maintenant information des Membres d'icelle ou d'aucun d'eux, si *Ezekiel Hart*, Ecuier, rapporté l'un des des Membres de cette Chambre, pour y siéger au lieu et place de feu l'Honorable *John Lees*, est le même *Ezekiel Hart*, qui a été

"rap-



“ returned as elected to serve in the present Parliament, and who has  
 “ already taken his seat, as one of Representatives for the Borough of  
 “ *Three Rivers*, and the same who was declared incapable of sitting  
 “ and voting during the last Session.

The question was now put on the main motion as amended, which was agreed to.

ORDERED, that the House do now receive the said information.

The House accordingly proceeded to receive the said information :

And, Mr. *Mondelet*, and Mr. *Bourdages*, in their places, severally informed the House, that *Ezekiel Hart*, Esquire, returned as one of the Members of this House, to sit therein, in the room and stead of the late Honourable *John Lees*, is the same *Ezekiel Hart* who is returned as elected to serve in the present Parliament, and who has already taken his seat, as one of the Representatives for the Borough of *Three Rivers*, and the same who was declared incapable of sitting and voting during the last Session.

And Mr. *Mure*, in his place, informed the House, that Mr. *Hart*, who now sits in the House as a Representative for the Borough of *Three Rivers*, is the same *Ezekiel Hart*, Esquire, that was returned to serve in the last Provincial Parliament for the said Borough, in the place and stead of the late Honorable *John Lees*.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Trestler*;

That this House do now adjourn till Friday next.

The House divided upon the question, and the names being called for, they were taken down as follow ; viz :

Yeas,

Messieurs *Trestler*, *M'Gillivray*, *Jas. Cuthbert*, *Denecheau*, *Hart*,  
*Rofs*

“ rapporté élu pour servir dans le présent Parlement et y a déjà siégé  
 “ comme l'un des Représentans du Bourg des *Trois-Rivières*, est le  
 “ même qui fut déclaré incapable de siéger et voter dans la dernière  
 “ Session.”

La question a été alors mise sur la motion principale, telle qu'a-  
 mendée, et elle a été accordée.

ORDONNE', que la Chambre reçoive maintenant la dite information.

En conséquence la Chambre a procédé à recevoir la dite information.

Et Mr. *Mondelét* & Mr. *Bourdages*, à leurs places, ont séparément  
 informé la Chambre, qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, rapporté l'un des Membres  
 de cette Chambre, pour y siéger au lieu et place de feu l'Honorable  
*John Lees*, est le même *Ezekiel Hart*, qui a été rapporté élu pour ser-  
 vir dans le présent Parlement, et y a déjà siégé comme l'un des Re-  
 présentans du Bourg des *Trois Rivières*, et le même qui fut déclaré  
 incapable de siéger et voter dans la dernière Session.

Et Mr. *Mure*, à sa place, a informé la Chambre que Mr. *Hart*, qui  
 siége maintenant dans la Chambre, comme Représentant pour le Bourg  
 des *Trois-Rivières*, est le même *Ezekiel Hart*, Ecuier, qui fut rap-  
 porté pour servir dans le dernier Parlement Provincial, pour le dit  
 Bourg, au lieu et place de feu l'Honorable *John Lees*.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé, secondé par Mr. *Trestler*,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant à Vendredi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ayant été  
 demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Trestler*, *M<sup>c</sup>Gillivray*, *James Cuthbert*, *Dénécheau*, *Hart*,  
 O 2 *Rofs*

*Rofs Cuthbert, Justice De Bonne, Caldwell, Huot, Jones, Mure, Gray, Blackwood, Plânté, De Salaberry and Badaeux.*

Nays,

Messieurs *Bourdages, Borgia, Bedard, Mondelet, L. Roi, Papineau, Coffin, Viger, Poulin, A. Caron, J. Turgeon, M. Garon, Duclos, F. Roi, Hebert, Durocher, Langlois, Le Gendre, Delorme, Robitaille, Meunier, Chagnon, Ls. Turgeon and Bernier.*

So it passed in the negative.

Mr. *Mondelet* now moved to resolve, seconded by Mr. *Durocher*;

That *Ezekiel Hart*, Esquire, who sits in the present Parliament as one of the Representatives of the Borough of *Three Rivers*, is the same *Ezekiel Hart*, who was returned as one of the Representatives of the said Borough, in the last Parliament, and was declared incapable of fitting and voting in the last Session; as he professed the Jewish Religion.

The House divided on the question;

Yeas 35

Nays 5

So it was carried in the affirmative, and—

RESOLVED, accordingly.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Blackwood*;

That this House do now adjourn till Friday next.

The House divided on the question :

Yeas

*Rofs Cuthbert, Le Juge De Bonne, Caldwell, Huot, Jones, Mure, Gray, Blackwood, Planté, De Salaberry & Badeaux.*

Contre

Messieurs *Bourdages, Borgia, Bedard, Mondelét, Louis Roi, Papi-  
neau, Coffin, Viger, Poulin, A. Caron, J. Turgeon, M. Caron, Duclos,  
F. Roi, Hébert, Durocher, Langlois, Le Gendre, Delorme, Robitaille,  
Meunier, Chagnon. L. Turgeon & Bernier.*

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Mondelét* a alors proposé de réloudre, secondé par Mr. *Durocher*,

Qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, qui siége dans le présent Parlement, comme l'un des Représentans du Bourg des *Trois-Rivières*, est le même *Ezekiel Hart*, qui, dans le dernier Parlement, fut rapporté l'un des Représentans du dit Bourg, et fut déclaré incapable de siéger et voter dans la dernière Session, comme professant la Religion Ju-  
daïque.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 35  
Contre 5

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

RESOLU, en conséquence, —

Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *Blackwood*,

Que cette Chambre s'ajourne maintenant à Vendredi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour

Yeas 19  
Nays 20

So it passed in the negative.

Several Members having retired, the names of those present were taken down, as follows; viz:

Mr. SPEAKER,

Messieurs *Louis Turgeon, Le Gendre, Mondelet, Bourdages and Joseph Turgeon.*

And, at twelve o'Clock, at night,

Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum.*

*Thursday, 20th April, 1809.*

Present—Mr. SPEAKER,

**M** R. *Badeaux, Mr. Coffin and Mr. Louis Turgeon;*

At a quarter past three of the Clock, in the afternoon, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum.*

*Friday, 21st April, 1809.*

**W**ILLIAM *Sturge Moore, Esquire, Member for the County of Bedford, and James Stuart, Esquire, Member for the East Ward of Montreal,* having previously taken the Oath according to Law, and subscribed the Roll containing the same, before the Commissioners, took their Seats in the House.

On motion of Mr. *Blackwood,* seconded by Mr. *Badeaux,*

RE-

Pour 19  
Contre 20

Ainsi elle a passé dans la négative,

Plusieurs Membres s'étant retirés, les noms de ceux présens ont été pris comme suit, savoir :

Mr. L'ORATEUR,

Messieurs *Louis Turgeon, Le Gendre, Mondelét, Bourdages & Joseph Turgeon.*

Et à minuit, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum.*

*Jeudi, 20e. Avril, 1809.*

Présens, — Mr. L'ORATEUR,

**M**R. *Badeaux, Mr. Coffin, et Mr. L. Turgeon.*

À trois heures et un quart de l'après midi Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre faute de *Quorum.*

*Vendredi, 21e. Avril, 1809.*

**W**ILLIAM *Sturge Moore*, Ecuier, Membre pour le Comté de *Beauford* et *James Stuart*, Ecuier, Membre pour le Quartier Est de *Montreal*, ayant préalablement prêté le serment devant les Commissaires, conformément à la Loi, et souscrit le Rôle qui le contient, ont pris leurs sièges dans la Chambre.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Badeaux*,

RE-

RESOLVED, that, that part of His Excellency the Governor's Speech, at the opening of the present Session, which relates to an accidental error that took place in the Act passed in the last Session of the Legislature, intituled; "An Act for applying a certain sum therein mentioned, to make good a like sum issued and advanced, in pursuance of an Address of the House of Assembly, and for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings," be now taken into consideration.

The House proceeded accordingly, to take that part of His Excellency the Governor's Speech into consideration.

And that part of His Excellency's Speech being read;

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Badeaux*;

RESOLVED, that a Committee of five Members be appointed to bring in a Bill to rectify the said error.

ORDERED, that Mr. *Blackwood*, Mr. *Sollicitor General*, Mr. *Mondelet*, Mr. *Bourdages* and Mr. *De Salaberry* do compose the said Committee.

A Bill further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens and certain Subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein, was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Badeaux*;

RESOLVED, that the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

OR-

**RESOLU**, que cette partie de la Harangue de son Excellence le Gouverneur, à l'ouverture de la présente Session, qui a rapport à une erreur accidentelle qui a eu lieu dans l'Acte passé dans la dernière Session de la Législature, intitulé, " Acte pour faire  
 " l'application d'une certaine somme y mentionnée à rem-  
 " bourser pareille somme accordée et avancée en confor-  
 " mité d'une adresse de la Chambre d'Assemblée, et pour le  
 " soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, et le  
 " soutien des enfans abandonnés," soit maintenant prise en considération.

En conséquence la Chambre a procédé à prendre en considération cette partie de la Harangue de son Excellence le Gouverneur en Chef.

Et cette partie de la Harangue de son Excellence étant lue,

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Badeaux*,

**RESOLU**, qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour faire rapport d'un Bill qui rectifie la dite erreur.

**ORDONNE'**, Que Mr. *Blackwood*, Mr. le *Solliciteur Général*, Mr. *Mon- delét*, Mr. *Bourdages* et Mr. *De Salaberry* composent le dit Comité.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui continue encore les Actes y mentionnés, concernant les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Badeaux*,

**RESOLU**, Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre, sur le dit *Bill*.



ORDERED, that the Bill be referred to the said Committee.

Accordingly, the House resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Bourdages* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Bourdages* reported, that the Committee had gone through the Bill, and had made some amendments thereto; which he was directed to report to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received:

He, accordingly, read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the table, where the report was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Justice De Bonne*;

ORDERED, that the question of concurrence be now put on the amendments, reported by the Committee to the Bill.

Accordingly, the said amendments were again severally read, and the question of concurrence being separately put thereon, they were agreed unto by the House.

ORDERED, that the Bill, as amended, be ingrossed.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on a motion made by Mr. *Bourdages*, the eighteenth instant, to resolve "that the Judges in this Province, agreeable to the laws and customs of Parliament, cannot take a seat,  
" nor

ORDONNE', Que le *Bill* soit référé au dit Comité.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Bourdages* a pris la Chaire du Comité,

Mr. L'Orateur a repris la Chaire, et

Mr. *Bourdages* a fait rapport, que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et y avoit fait quelques amendemens, dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

ORDONNE', Que le rapport soit maintenant reçu.

En conséquence il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *De Bonne*.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant mise sur les amendemens au *Bill*, dont il a été fait rapport par le Comité.

En conséquence les dits amendemens ont été lus séparément de nouveau, et la question de concurrence étant séparément mise sur iceux, ils ont été accordés par la Chambre.

ORDONNE', Que le *Bill* tel qu'amendé soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur une motion faite par Mr. *Bourdages*, le dix huitième jour de ce mois, tendante à résoudre " que les Juges en cette Province " suivant les Loix Parlementaires, ne peuvent prendre place, sieger ni

"nor sit, nor vote, in this House," and an amendment moved thereto, by Mr. *Justice De Bonne*, being read;—

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Bourdages*, that the said order of the day be postponed 'till to morrow.

Mr. *James Cutbbert*, moved in amendment thereto, seconded by Mr. *Blackwood*, to strike out the words "to-morrow," and insert "the first Monday in August next."

The House divided on the question, and the names being called for, they were taken down as follows; viz.

Yeas,

Messieurs *Dénecheau*, *Blackwood*, *Mure*, *Planté*, *The Solicitor General*, *Coffin*, *Duchefnay*, *De Salaberry*, *Gray*, *R. Cutbbert*, *M<sup>c</sup>Gillivray*, *Hart*, *Justice De Bonne*, *Louis Turgeon*, *Huot*, *J. Cutbbert*, *Moore*, *J. Turgeon*, *Badeaux* and *Caldwell*.

Nays,

Messieurs *Bourdages*, *Bedard*, *L. Roi*, *Jones*, *Borgia*, *Mondelet*, *Meunier*, *Hebert*, *Trestler*, *Delorme*, *Chagnon*, *A. Caron*, *Papineau*, *Robitaille*, *Viger*, *Le Gendre*, *Langlois*, *F. Roi*, *Duclos* and *Durocher*.

And the House being equally divided, Mr. Speaker gave the casting vote for the negative.

The question was now put upon the main motion, and it was agreed unto unanimously.

RESOLVED, that this House will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the motion made the eighteenth instant, by Mr. *Bourdages*, and on the amendment moved thereto by Mr. *Justice De Bonne*.

Then, on motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *Bedard*,

The House adjourned.

Satur.

“ voter dans cette Chambre,” et sur un amendement y proposé par Mr. *Le Juge De Bonne*,

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Bourdages*, que le dit ordre du jour soit remis à demain.

Mr. *James Cuthbert* a proposé, en amendement à la dite motion, secondé par Mr. *Blackwood*, de retrancher le mot “ *demain* ” et d’insérer “ *le premier Lundi d’Août prochain.* ”

La Chambre s’est divisée sur la question, et les noms étant demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

#### Pour

Messieurs *Dénécheau*, *Blackwood*, *Mure*, *Planté*, *Le Solliciteur Général*, *Coffin*, *Duchefnay*, *De Salaberry*, *Gray*, *R. Cuthbert*, *M. Gillivray*, *Hart*, *Le Juge De Bonne*, *Louis Turgeon*, *Huot*, *J. Cuthbert*, *Moore*, *J. Turgeon*, *Badeaux* et *Caldwell*.

#### Contre

Messieurs *Bourdages*, *Bedard*, *L. Roi*, *Jones*, *Borgia*, *Mondelét*, *Meunier*, *Hebert*, *Trestler*, *Delorme*, *Chagnon*, *A. Caron*, *Papineau*, *Robitaille*, *Viger*, *Le Gendre*, *Langlois*, *F. Roi*, *Duclos* et *Durocher*.

Et la Chambre étant également divisée, Mr. l’Orateur a donné sa voix prépondérante pour la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale, et elle a été accordée unanimement.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur la motion faite le dix-huitième jour de ce mois par Mr. *Bourdages*, et sur l’amendement y proposé par Mr. *Le Juge De Bonne*.

Alors, sur motion de Mr. *Viger*, secondé par Mr. *Bedard*,

La Chambre s’est ajournée.

Sa-

Saturday, 22d. April, 1809.

**M**R. *Coffin* from the Committee to whom was referred the Petition of divers inhabitants of the *Fief Grand Pré*, parish of *Yamachiche*, District of *Three Rivers*, reported, that the Committee had examined the matter of the said Petition; and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read: the said report is as followeth; *viz.*

Your Committee having examined the subject matter of the said petition, and having been informed by one of the Members of the Committee, that the inconveniencies complained of, really exist, and that some Legislative provision is indispensably necessary to enable the petitioners to enjoy their rights in the said Common, and to preserve the same; are, unanimously, of opinion, that leave should be granted to bring in a Bill for better regulating the Common of the Parish of *Ste. Anne d'Yamachiche*.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Michel Caron*, for leave to bring in a Bill for better regulating the Common of the Parish of *Sainte Anne d'Yamachiche*.

Mr. *Mure* moved, in amendment thereto, seconded by Mr. *Solicitor General*, to strike out all the words after "moves," and insert the following, "that the said report be recommitted to the same Committee; they having exceeded the powers vested in them by the order of reference, by giving an opinion that a Bill ought to be introduced: and that they do report anew, agreeable to the said order of reference."

The House divided on the question of amendment;

Yeas 7  
Nays 25

So it passed in the negative.

The

Samedi, 22e, Avril, 1809.

**M**R. Coffin, du Comité auquel avoit été référée la Pétition de divers habitans du Fief *Grand Pré*, Paroisse d'*Yamachiche*, District des *Trois-Rivières*, à fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la dite Pétition, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle, et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

Et le dit rapport est comme suit, favoir :

Votre Comité, ayant examiné l'objet de la dite Requête, et ayant été informé par un des Membres du dit Comité, que les inconvéniens dont on se plaint, existent réellement, et qu'il est indispensable que quelques provisions soient faites par la Législature aux fins que les supplians puissent jouir de leurs droits, dans la dite Commune, et les conserver, est d'opinion unanime que permission devroit être donnée d'introduire un *Bill* pour le meilleur règlement de la Commune de la Paroisse de *Sainte Anne d'Yamachiche*.

Mr. Coffin a proposé, secondé par Mr. Michel Caron, qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* pour mieux régler la Commune de la Paroisse de *Sainte Anne d'Yamachiche*.

Mr. Mure a proposé en amendement, secondé par Mr. Le Solliciteur Général, de retrancher tous les mots après " propose " et d'insérer les suivans " que le dit rapport soit référé de nouveau au même Comité, parce qu'il a outrepassé les pouvoirs qui lui étoient donnés par l'ordre de référence, en donnant une opinion qu'un *Bill* devroit être introduit, et qu'il fasse rapport de nouveau conformément au dit ordre de référence."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement,

Pour 7  
Contre 25

Ainsi elle a passé dans la négative.

La

The main motion was then agreed to unanimously, and it was, accordingly,

ORDERED, that Mr. *Coffin* have leave to bring in a Bill, for better regulating the Common of the Parish of *Ste. Anne d'Yamachiche*.

Mr. *M'Gillivray* from the Committee to whom was referred the Petition of *Pierre Louis Panet, Isaac Ogden and Joseph Frobisher*, Esquires, Commissioners for erecting a Goal in the City of *Montreal*, reported, that the Committee, had examined the matter of the said Petition, and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table; where it was again read; the said report is as followeth; viz.

The Committee having read the order of reference, and the said petition, Messieurs *Durocher, Louis Roi and Mondelet*, Members of the Committee, informed the Committee, that the matter contained in the said petition, is well known to them to be correct.—The Committee, therefore, humbly report to the House, that they are of opinion, the sum prayed for in the said petition is necessary, to enable the said Commissioners to complete the building of the said Goal.

On motion of Mr. *M'Gillivray*, seconded by Mr. *Blackwood*;

RESOLVED, that the said report, with the petition from the Commissioners for erecting a Goal in the City of *Montreal*, and the Estimates annexed to it, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report, petition and estimates.

An engrossed Bill, further to continue the Acts therein mentioned,

re-

La motion principale a été alors accordée unanimement, et il a été en conséquence, —

ORDONNE, que Mr. *Coffin* ait la permission d'introduire un *Bill* pour mieux régler la Commune de la Paroisse de *Sainte Anne d'Yamachiche*.

Mr. *McGillivray*, du Comité auquel avoit été référée la Pétition de *Pierre Louis Panet, Isaac Ogden, et Joseph Frobisher*, Ecuiers, Commissaires pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal*, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la dite Pétition, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle, et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table du Greffier où il a été lu de nouveau,

Le dit rapport est comme suit, favoir :

Le Comité ayant lu l'ordre de référence et la dite requête, Messieurs *Durocher, Louis Rpi et Monnellet*, Membres du Comité, ont informé le Comité que les faits contenus dans la dite requête, leur sont très bien connus pour être corrects, le Comité en conséquence fait humblement rapport à la Chambre qu'il est d'opinion que la somme demandée par la dite requête est nécessaire pour autoriser les dits Commissaires à compléter la bâtisse de la dite Prison.

Sur motion de Mr. *McGillivray*, secondé par Mr. *Blackwood*,

RESOLU, que le dit rapport avec la pétition des Commissaires pour ériger une prison dans la Cité de *Montréal*, et les estimations y annexées soient référés à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que Lundi prochain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, sur les dits rapport, Pétition et estimations.

Un *Bill* grossoyé qui continue encore les Actes y mentionnés, concernant les étrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé



respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein; was read for the third time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Badeaux*;

RESOLVED, that the Bill do pass, and that the title be; "An Act further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein."

ORDERED, that Mr. *Blackwood* do carry the Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on a motion made by Mr. *Bourdages*, the eighteenth instant, to resolve "that the Judges in this Province, agreeable to the Laws and Customs of Parliament, cannot take a seat, nor sit, nor vote in this House," and on an amendment made thereto by Mr. *Justice De Bonne*, being read.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *Blackwood*; that the said order of the day be postponed until the ninth day of May next.

The House divided on the question:

Yeas 19  
Nays 19

And the yeas and nays being equal, Mr Speaker gave his casting vote for the negative.

Mr. *Mure* moved, seconded by Mr. *Caldwell*; that the said order of the day be discharged; whereupon, Mr. *James Cuthbert* moved an amendment, seconded by Mr. *Rofs Cuthbert*; to leave out the word "dis-

en France, viennent dans cette Province, ou y résident, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Badeaux*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, " Acte qui continue  
" encore les Actes y mentionnés, concernant les Etrangers et  
" certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France,  
" viennent dans cette Province ou y résident."

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et demande sa concurrence.

Lu l'ordre du jour, pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur une motion faite par Mr. *Bourdages* le dix huitième jour de ce mois, tendante à résoudre " que les Juges en cette Province " suivant les Loix et coutumes Parlementaires, ne peuvent prendre " place, siéger ni voter dans cette Chambre," et sur un amendement y proposé par Mr. *Le Jug. De Bonne*.

Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *Blackwood*,

Que le dit ordre du jour soit remis au neuvième jour de Mai prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 19  
Contre 19

Et se trouvant de chaque côté un nombre égal de voix,

Mr. l'Orateur a donné sa voix prépondérante, pour la négative.

Mr. *Mure* a proposé, secondé par Mr. *Caldwell*,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

Sur quoi, Mr. *James-Cuthbert* a proposé en amendement, secondé  
Q 2 par

“discharged,” and substitute in its place, “taken into consideration the  
“thirtieth of July next.”

The House divided on the question of amendment; and the names  
being called for, they were taken down as followeth; viz.

## Yeas,

Messieurs *Badeaux, Dénecheau, Moore, J. Turgeon, J. Cutbber,*  
*Huot, L. Turgeon, M'Gillivray, R. Cutbber, Martineau, Hart, Justice*  
*De Bonne, Coffin, Gray, The Solicitor General, Planté, Blackwood, De*  
*Salaberry, Duchesnay, Caldwell and Mure.*

## Nays,

Messieurs *Hebert, Robitaille, F. Roi, Meunier, Duclos, Poulin, De-*  
*lorne, Papineau, Viger, M. Caron, Chagnon, Bourdages, Bedard, Bor-*  
*gia, Mondelet, Tressler, Durocher, Langlois & L. Roi.*

So it was carried in the affirmative, by a majority of two.

The question was now put, on the main motion as amended; and  
the House again divided,

Yeas 23

Nays 17

The names were again called for, and, it appeared, that Messieurs  
*Mondelet* and *Poulin*, joined the majority on this division.

RESOLVED, that the said order of the day be taken into consideration,  
the thirtieth day of July next.

Then, on motion of Mr. *Caldwell*, seconded by Mr. *Mure*;

The House adjourned 'till Monday next.

*Mon-*

par Mr. *Rofs Cutbbert*, de retrancher le mot "déchargé" et de substituer à sa place, "pris en considération le trentième de Juillet prochain."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Badeaux, Dénécheau, Moore, J. Turgeon, J. Cutbbert, Huot, L. Turgeon, M. Gillivray, R. Cutbbert, Martineau, Hart, Le Juge De Bonne, Coffin, Gray, Le Solliciteur Général, Planté, Blackwood, De Salaberry, Duchesnay, Caldwell et Mure.*

Contre

Messieurs *Hébert, Robitaille, F. Roi, Meunier, Duclos, Poulin, De-lorme, Papineau, Vigér, M. Caron, Chagnon, Bourdages, Bedard, Borgia, Mondelét, Trestler, Durocher, Langlois et L. Roi.*

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative par une majorité de deux.

La question a été alors mise sur la motion principale telle qu'amendée.

La Chambre s'est encore divisée :

Pour 23

Contre 17

Les noms ont été de nouveau demandés, et il a paru que Messieurs *Mondelét* et *Poulin* avoient joint la majorité sur cette division,

RESOLU, que le dit ordre du jour soit pris en considération le trentième jour de Juillet prochain.

Alors, sur motion de Mr. *Caldwell*, secondé par Mr. *Mure*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

*Lundi,*

Monday, 24th April, 1809.

A Message from His Excellency the Governor in Chief, signed by His Excellency, was presented by the Honourable Mr. *Justice De Bonne*, to Mr Speaker, with the Address therein mentioned; which Message was read, all the Members being uncovered: and the same is as followeth; *videlicet*.

J. H. CRAIG, GOV<sup>R</sup>.

The Governor in Chief has given directions for laying before the House of Assembly, an Address which has been presented to him, by the Corporation of the Trinity House, proposing certain amendments in the Provincial Act of the 45th of His Majesty, chapter 12th, as the same will serve to shew the grounds of a Bill that has been prepared for the purpose, and which, with the Governor's approbation, will be submitted to the House of Assembly, in order that the House may proceed therein, as it shall judge proper.

J. H. C.

*Castle of Saint Lewis,  
Quebec, 24th April, 1809.*

And the Address from the Corporation of the Trinity House to His Excellency, which is mentioned in the said Message, is as followeth; *videlicet*:

TRINITY HOUSE QUEBEC,

*Saturday, 25th March, 1809.*

PRESENT,

<i>John Young, Esquire, Master.</i>	}	Esquires, Wardens.
<i>John Painter, Esquire, Deputy-Master.</i>		
<i>Mathew Bell,</i>		
<i>James Irvine,</i>		
<i>François Boucher,</i>		
<i>A. F. Raby,</i>		

The

Lundi, 24<sup>e</sup>. Avril, 1809.

UN Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, signé de Son Excellence, a été présenté à Mr. l'Orateur par l'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne* avec l'Adresse y mentionnée, lequel Message a été lu, tous les Membres de la Chambre étant découverts, et est comme suit, favoir :

(Signé) J. H. CRAIG, Gouver.

Le Gouverneur en Chef a donné les ordres de mettre devant la Chambre d'Assemblée une adresse qui lui a été présentée par la Corporation de la Maison de la Trinité, proposant certains amendemens dans l'Acte Provincial de la 45<sup>e</sup> de Sa Majesté, chapitre 12, parcequ'elle servira à montrer les principes d'un *Bill* qui a été préparé à cet effet, et qui, avec l'approbation du Gouverneur, sera soumis à la Chambre d'Assemblée, afin que la Chambre procède à cet égard ainsi qu'elle le jugera à propos.

(Signé) J. H. C.

Château Saint Louis, }  
Québec, 24<sup>e</sup>. Avril, 1809 }

Et l'Adresse de la Corporation de la Maison de la Trinité à Son Excellence dont il est fait mention dans le dit Message est comme suit, favoir :

MAISON DE LA TRINITE,  
Québec, Samedi, 25 Mars, 1809.

PRESENS.

*John Young*, Ecuier, Maître,  
*John Painter*, Ecuier, Dép. Maître,  
*Mathew Bell*,  
*James Irvine*,  
*François Boucher*, } Ecuiers, Gardiens.  
*A. J. Raby*.

La

The Board having taken into consideration the irregular conduct of the Pilots in general, and the many accidents that have happened through their neglect; and considering also, that to enable the Corporation, more effectually to curb and correct abuses, as well as to render more useful the benefits expected from its institution, the Act of the 45th George 3d, Chapter 12th, should be amended; it was unanimously *Resolved*, that it be humbly represented to His Excellency the Governor in Chief, that the Corporation, upon its establishment authorized by the aforesaid Act, made such Bye Laws and Regulations, as they conceived most conducive to the improvement of the Navigation, and the safety of the floating property of His Majesty's Subjects; which from time to time were altered, as experience pointed out the necessity of a change, and sanctioned by His Excellency and his Predecessors administering the Government. — That one of these Regulations, which was conceived highly necessary for preventing any information being obtained by, or assistance given to, an invading enemy, coming from Sea, was, fixing of a *Rendezvous* for the Pilots at *Father Point*, which, at the earnest request of some of them, was afterwards extended to *Riviere aux Loutres*, about three miles lower down; but it was fixed without effect, for they in almost every instance, go in search of ships much further; whereby the Masters of many Vessels from Sea are disappointed in procuring Pilots, where they expect to find them; and are thereby induced to hazard the conducting of them to Farmers and Fishermen, living along the coast, who have but very superficial ideas of the Navigation. — That the Pilots, heretofore unaccustomed to controul, made loud complaints against the Bye-Laws, Rules and Regulations, so made and sanctioned, but they were of short duration, as they soon discovered that they could be evaded with impunity, as the Corporation, with the power of enacting regulations containing pecuniary penalties, are unable, in many instances, to enforce obedience, from an impossibility of levying the fines, through the tedious process pointed out by the Law, and which from the great distance the major part of the Pilots reside from Town, cannot be recovered, without ruining the Delinquents, by enormous charges, were they able to bear them, or impoverishing the fund, established by the duties on shipping, out of which the costs must of necessity be taken, when the individuals upon whom they should fall, are too poor to

La Corporation ayant pris en considération, la conduite irrégulière des Pilotes en général, et les accidens fréquens qui sont arrivés par leur négligence, et aussi, considérant, que, pour mettre la Corporation en état de réprimer et corriger plus efficacement les abus et aussi pour rendre plus utiles les bienfaits qu'on attend de son intention, l'Acte de la quarante cinquième, George III, chap. 12. devoit être amendé, et il a été unanimement, — *Resolu*, qu'il soit humblement représenté à Son Excellence le Gouverneur en Chef, que la Corporation, lors de son établissement, autorisé par l'Acte sus-dit, a fait tels réglemens, règles et ordres, qu'elle jugeoit pouvoir le mieux contribuer à l'amélioration de la navigation et à la sûreté des propriétés flottantes des Sujets de Sa Majesté, lesquels de tems à autre ont été changés toutes fois que l'expérience en a démontré la nécessité, et sanctionnés par Son Excellence et ses Prédécesseurs administrant le Gouvernement. — Que l'un de ces Règlemens que l'on jugeoit très nécessaire pour empêcher un ennemi venant de la Mer, d'obtenir aucune information ou assistance, étoit de fixer le Rendez-vous des Pilotes à la *Pointe aux Pères*, lequel aux instances de quelques uns d'eux a été ensuite étendu à la *Rivière aux Loutres*, à environ trois miles plus bas ; mais il a été fixé sans effet, car dans presque toutes les instances, ils vont chercher les vaisseaux beaucoup plus bas, ce qui fait que plusieurs Maîtres de vaisseaux ne pouvant se procurer des Pilotes où ils s'attendoient à les trouver, sont par là engagés à en risquer la conduite aux Cultivateurs et aux Pêcheurs qui demeurent le long des Côtes et qui n'ont qu'une idée très superficielle de la Navigation. — Que les Pilotes, auparavant peu accoutumés à être restreints, ont fait des plaintes très fortes contre les Règles, Règlemens et Ordres, ainsi faits et sanctionnés, mais elles ont été de peu de durée, car ils ont vu bien vite qu'ils pouvoient les évader avec impunité, parce que la Corporation, avec le pouvoir de faire des Règlemens portant des pénalités pécuniaires, est en bien des cas hors d'état de forcer à l'obéissance, par l'impossibilité qu'il y a de lever les amendes, eu égard à la lenteur de la procédure établie par la Loi, et à la grande distance de la demeure de la plus grande partie des Pilotes à la Ville ; ces amendes ne peuvent être recouvrées sans ruiner les délinquans par des frais énormes s'ils étoient en état de les supporter, ou sans appauvrir le fonds établi par les Droits sur les vaisseaux ; d'où il faut nécessairement prendre les frais, lorsque les



reimburse them. — That, at the time of framing the Act aforesaid, one of the grievances complained of, was, that individuals, not licenced, took charge of Vessels and brought them to *Quebec*, to the great injury of the Branch Pilots, who had served regular apprenticeships. To remedy this, a Clause was introduced in the Act, laying a fine of £10 on such persons; but it has had no effect, as the Corporation are not authorized to detain the amount of the fine in the hands of the Captains, or Consignees of the Vessels, so brought up; and a regular process according to Law, being attended with the difficulties above stated, together with the uncertain residence of the Defaulters, have prevented any prosecution being commenced against them; the evil has accordingly increased, and cannot be checked by the present powers of this Corporation. — That during the last season of the Navigation, forty six Vessels came up without Branch Pilots, and it is more than probable that an equal number went down without them (but the Board has not the means of ascertaining the number of the latter) although every Master of a Vessel knows, to a certainty, that the Underwriters do not admit of their proceeding, when they come into Pilot water, without a branch Pilot, and would most probably refuse the payment of a loss, was it to happen, and could it be proved that, with a reasonable delay, a Pilot might have been procured. — That the Pilots for and below the Harbour of *Quebec*, now exercising their profession, and upon the Trinity House list, amount to forty one; but as several of them are, from age and other infirmities, prevented from attending constantly to their duty, the number may be considered as only thirty three, which is, not adequate to the increased and increasing trade of the *Canadas*, nor are they likely to be soon augmented from the Apprentices at present under Indentures; as some of these, upon late examinations, were found so backward, that the board has been under the necessity to remand them for further practice and instruction; nor is this extraordinary, when it is considered, that instead of serving, *bona fide* five years at least, as laid down in the Law, they frequently encroach upon their time, by going their two voyages to *Europe* or the *West Indies*, that by Law they are bound to perform, wholly, or in part during the season for navigating the River *St. Lawrence*. — That several of his Majesty's subjects, formerly Masters of Vessels, and well acquainted with the navigation of the *Saint Lawrence*, between *Bic*  
and

individus sur lesquels ils tombent sont trop pauvres pour les payer. — Que lorsque le sus dit acte fut dressé, un des Grieffs dont on se plaignoit, étoit que des individus sans Licences prenoient la charge des Vaisseaux et les amenoient à Québec, au grand préjudice des Pilotes, sous Licences, qui avoient fait des Apprentissages réguliers ; pour y remédier il fut introduit dans l'Acte une Clause qui imposoit à ces personnes une amende de £ 10. mais elle n'a eu aucun effet, la Corporation n'étant point autorisée à retenir le montant de l'amende entre les mains des Capitaines ou des Facteurs des Vaisseaux ainsi amenés ; et la procédure régulière d'après la Loi, étant accompagnée des difficultés ci-dessus mentionnées, ainsi que la résidence incertaine des Délinquans, ont empêché qu'aucune poursuite n'ait été commencée contre eux ; le mal s'est en conséquence augmenté, et ne peut être arrêté par les pouvoirs actuels de cette Corporation. — Que durant la dernière saison de la Navigation, il est monté quarante six Vaisseaux sans Pilotes sous Licences ; et il est plus que probable qu'il en est descendu un pareil nombre sans eux, (mais la Corporation n'a pas les moyens de s'affurer du nombre de ces derniers) quoique tous les maîtres de Vaisseaux sachent très bien, que les Assureurs n'approuvent point leur conduite lorsqu'ils viennent dans un endroit où il y a besoin de Pilotes et qu'ils n'en prennent point, et que probablement ils refuseroient de payer la perte, s'il en arrivoit, et qu'il pût être prouvé, qu'avec un délai raisonnable, ils auroient pu se procurer un Pilote. — Que les Pilotes pour et au dessous du Havre de Québec, qui exercent maintenant leur profession, et qui sont sur la liste de la Maison de la Trinité, sont au nombre de quarante et un, mais comme plusieurs d'entre eux, par l'âge, et d'autres infirmités, ne peuvent se rendre constamment à leur devoir, le nombre peut s'en réduire à trente trois, ce qui n'est pas proportionné aux progrès du Commerce des *Canadas* ; et il n'y a pas d'apparence que ce nombre soit bientôt augmenté, par les Apprentifs maintenant sous brevet, car quelques uns d'eux ont été trouvés si peu capables à leur examen, que la Corporation s'est trouvée dans la nécessité de les renvoyer pour s'instruire et acquérir plus de pratique ; et ceci n'est pas extraordinaire lorsque l'on considère qu'au lieu de servir, *bonâ fide*, cinq années au moins, ainsi qu'il est statué par la Loi, ils empiètent souvent sur leur tems, en faisant leurs deux voyages en *Europe* ou aux *Isles*, (ce qu'ils sont obligés de faire par la Loi,) en tout ou en partie durant la

and *Quebec*, who are now settled with their families in and about this City, have expressed a wish to be licenced as Pilots; but under the present Law they cannot be recommended to His Excellency for such Licence, altho' it is evident, were it otherwise, some respectable characters would be added to the profession, who from their abilities as Seamen as well as Pilots, would train up a set of apprentices, that in time to come, might fully answer the expectations to be looked for, from serving under such Masters.—That to remedy the evils above stated, the following amendments (in the opinion of this Board) should be made to the Act of the forty fifth Geo. 3d, Chapter 12th; *videlicet*: —The Corporation of the Trinity House should be authorized to stop in the hands of the Captains, or Masters, of any Vessels, or in the hands of Merchants or Agents, to whom such Vessels are consigned, the amount of all fines hereafter incurred by Pilots, upon their being legally convicted of having infringed any part of the Provisions of the said Act of the forty-fifth Geo. 3d, Chapter 12th, or any of the Bye-Laws, Rules and Regulations, made and sanctioned in conformity to the said Act, as far as such Pilotage will pay.—That the Corporation be empowered to stop in the hands of the Captains, or Masters of any Vessels, or in the hands of Merchants or Agents, to whom such Vessels are consigned, the amount of the penalty incurred under the fifteenth section of the forty-fifth Geo. 3d, Chapter 12th, by Persons, not Pilots, conducting vessels for hire, or otherwise, going into or out of the Port of *Quebec*; unless it shall appear, upon examination before the Trinity House, that the urgency of the case induced the Master of such vessel to employ a person not Licenced.—That the Masters of Vessels, to whom it shall be signified by the Registrar of the Trinity House, or the Harbour Master of *Quebec*, that the Pilot or other person conducting his Vessel into or out of the Harbour of *Quebec*, has incurred a fine, and that he is not to pay such Pilot, or other person, until authorized so to do by the Trinity House, should, upon its being proved that he afterwards paid, or had previously and collusively paid, the Pilot or other person, the Pilotage for so conducting his Vessel, into or out of the Harbour of *Quebec*, be made liable for the said fine, and the same should be levied as other fines imposed by the said Act.—That the Governor in Chief, Lieutenant Governor or Person administering the Government of the Province, be authorized to grant Branches

Saison de la Navigation du Fleuve *Saint Laurent*.—Que plusieurs des Sujets de Sa Majesté anciennement Maîtres de Vaisseaux et connoissant bien la Navigation du Fleuve *Saint Laurent*, entre le *Bic* et *Québec*, qui sont maintenant établis avec leurs familles dans et autour de cette Cité, ont témoigné un désir d'obtenir des licences comme Pilotes ; mais sous la présente Loi, ils ne peuvent être recommandés à Son Excellence pour une telle licence, quoiqu'il soit évident que s'il en étoit autrement des personnes respectables seroient ajoutées à la profession, et par leur habileté, tant comme Mariniers que comme Pilotes ils pourroient élever des Apprentifs, qui, par la suite, répondroient à ce que l'on pourroit attendre d'eux après avoir servi sous de tels Maîtres.—Que pour remédier aux maux ci-dessus mentionnés, les amendemens suivans (selon l'opinion de la Corporation) devroient être faits à l'Acte de la quarante-cinquième George III chapitre 12, savoir :—Que la Corporation de la Maison de la Trinité devroit être autorisée à arrêter entre les mains des Capitaines ou Maîtres d'aucuns vaisseaux ou entre les mains des Marchands ou Agens à qui ces vaisseaux sont consignés, le montant de toutes les amendes encourues dans la suite par les Pilotes, après avoir été légalement convaincus d'avoir enfreint aucune partie des provisions du dit Acte de la quarante cinquième Geo. III, chapitre 12. ou aucune partie des Règlemens ou des Règles faits et sanctionnés conformément au dit Acte, ou telle partie d'icelui que tel pilotage permettroit de payer. —Que la Corporation soit autorisée à arrêter entre les mains des Capitaines ou Maîtres d'aucuns vaisseaux ou entre les mains des Marchands ou Agens auxquels ces vaisseaux sont consignés, le montant de la pénalité encourue sous la quinziesme Section de la quarante cinquième George III. chapitre 12. par les personnes, qui, n'étant pas Pilotes, conduisent des vaisseaux pour gage ou autrement, soit en sortant du Port de *Québec*, ou en y entrant, à moins qu'il ne paroisse à la Maison de la Trinité que le Maître a été induit par nécessité à employer une personne sans licence.—Que les Maîtres de vaisseaux auxquels il aura été signifié par le Greffier de la Maison de la Trinité ou par le Maître du Havre de *Québec*, que le Pilote ou autre personne conduisant leurs vaisseaux soit en sortant du Havre de *Québec* ou en y entrant a encouru une amende, et qu'ils ne doivent pas payer tels Pilotes ou autre personne qu'ils ne soient autorisés à le faire par la Maison de la Trinité, devroient après qu'il

ches to any of his Majesty's Subjects, for Piloting in the River *Saint Lawrence*, who have been Masters of Vessels, Mariners or Seafaring Men, after they have been publicly examined agreeable to the 6th Section of the Act aforesaid, and have obtained the Certificate of this Board as pointed out in the said Section.—That this Board contemplating the great benefits that might accrue from the adoption of the aforesaid amendments to the Act of the forty fifth Geo. 3d, Chapter 12th; humbly submit them to His Excellency's consideration, and pray, that he may be pleased to recommend them to the Legislature, at its ensuing Session, by Message, or in such other way, or grant such other aid in the premises, as His Excellency in his wisdom shall see fit.

Attest (Signed) WM. LINDSAY, Junr.

Registrar T. H. Quebec.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*;

RESOLVED, that the said Message from his Excellency the Governor in Chief, with the Address therein mentioned, be taken into consideration on Wednesday next.

Mr. *Blackwood* from the Committee, appointed to bring in a Bill to correct an accidental error in the Act passed in the last Session of the Legislature, for the relief of Insane persons and Foundlings, presented, according to order, the said Bill to the House.

And the said Bill to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of Insane persons and others; was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time to-morrow.

On

qu'il aura été prouvé qu'ils ont ensuite payé ou qu'ils ont payé auparavant et collusoirement le Pilote ou autre personne pour le pilotage de leurs vaisseaux soit en sortant du Port de Québec, ou en y entrant, être responsables de cette amende, et elle devrait être levée comme les autres amendes imposées par le dit Acte.—Que le Gouverneur en Chef, Lieutenant Gouverneur ou la Personne administrant le Gouvernement de la Province, soit autorisé à accorder des licences pour agir comme Pilotes dans le Fleuve *Saint Laurent*, à aucun des Sujets de Sa Majesté qui ont été Maîtres de vaisseaux ou Mariniers ou qui ont voyagé sur Mer, après qu'ils auront été publiquement examinés conformément à la 6e Section de l'Acte sus dit, et qu'ils auront obtenu un Certificat de cette Corporation ainsi qu'il est statué dans la dite Section.—Que cette Corporation ayant en vue les grands bienfaits qui pourroient résulter si l'on adoptoit les amendemens sus dits à l'Acte de la 45e. Geo. III. chap. 12. les soumet humblement à la considération de Son Excellence, et prie qu'il lui plaise de les recommander à la Législature, à sa prochaine Session, par message ou autrement, ou de lui accorder tel autre secours que Son Excellence dans sa sagesse jugera convenable.

Attesté (Signé) WM. LINDSAY, Junr.

Greffier M. T. Québec.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne* secondé par Mr. *Blackwood*.

RESOLU, Que le dit Message de son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'adresse y mentionnée, soient pris en considération Mercredi prochain.

Conformément à l'ordre, Mr. *Blackwood*, du Comité nommé pour faire rapport d'un *Bill* aux fins de corriger une erreur accidentelle dans l'Acte passé dans la dernière session de la Législature, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et des enfans abandonnés, a présenté le dit *Bill* à la Chambre.

Et le dit *Bill* pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et autres, a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Sur

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon* :

ORDERED, that Mr. *Blackwood* have leave to bring in a Bill to remove doubts respecting the eligibility of persons, professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly.

He accordingly presented the said Bill to the House ; and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Friday next.

Mr. *Mondelet*, from the Committee to whom was referred the Petition of divers Justices of the Peace of the City and District of *Montreal*, and the petition of sundry Inhabitants of the south west part of the said City, reported that the Committee had examined the matter of the said petition, and had directed him to report their opinion thereon to the House : and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read ; the said report is as followeth ; *Videlicet* :

Your Committee having given notice to Messieurs *Bourdages*, *Meunier*, *Duclos*, *Dorval* and *Rolland*, to appear before the Committee, in order to inform the Committee, as to the contents of the said petitions :—Mr. *Bourdages* informed the Committee, it would be very inconvenient if carriages were allowed to stand in any of the streets to sell, or expose for sale, upon market days, provisions, or other articles for the use of the city ; that if the loads of wood and hay were placed upon the *place d'armes*, the two market places would be sufficient ;—that if it was found impossible for the two market places, to contain all the carriages selling or exposing for sale, upon market days, provisions for the use of the city, it would appear to him, convenient, that the remainder of the said carriages should stand in *St. Paul's* street, in a single line, from the new market place to the old one, on one side of the street, so that the sides of the carriages might be contiguous to the footway ; that to his knowledge, there are several hangards for wheat, erected in the West part of the city, near the port ; that it is not a sufficient reason to allow the carriages loaded with corn, to stand  
in

Sur motion de Mr. *Blackwood* secondé par Mr. *Joseph Turgeon*.

ORDONNE, Que Mr. *Blackwood* ait permission d'introduire un *Bill* pour lever les doutes concernant l'éligibilité de personnes professant la Religion Judaique pour siéger et voter dans la Chambre.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Mr. *Mondetét*, du Comité auquel avoit été référée la Requête de divers Juges de Paix de la Cité et District de *Montréal*, et la Pétition de divers habitans de la partie Sud-Oueff de la dite Cité, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet des dites Pétitions, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelles, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier où il a été lu de nouveau.

Le dit Rapport est comme suit, savoir :

Votre Comité ayant donné avis à Messrs. *Bourdages*, *Meunier*, *Durolos*, *Dorval* et *Rolland* de comparoître devant le Comité aux fins d'informer le Comité sur le contenu des dites Requêtes.—Mr. *Bourdages* a paru et a déclaré, qu'il croit très-incommode de placer des voitures dans aucunes rues pour y vendre ou exposer en vente, les jours de marchés, des denrées ou autres articles pour le besoin de la Ville; que, si les voitures à foin et à bois étoient rangées sur la place d'armes, les deux marchés suffiroient, et que dans le cas d'impossibilité que les deux marchés pussent contenir toutes les voitures qui auroient à vendre ou exposer en vente, les jours de marché, des denrées pour le besoin de la Ville, il paroîtroit convenable que le surplus des dites voitures fût dans la Rue *St. Paul*, sur une seule ligne, du nouveau marché à l'ancien, sur un seul côté de la rue, et de manière que les côtés des voitures fussent contigus au trottoir, qu'à la connoissance il se trouve érigé plusieurs hangards à



in the streets pointed out in the petition, by the citizens of the west part of the city; inasmuch as the preference ought not to be given to the buyers of corn over the sellers; and that the latter ought to be stationed to the best advantage of the whole city.—Mr. *Dorval* informed the Committee, that he knew the two market places alluded to, and the motives of the two petitions before the Committee; and is of opinion, that if the wood and hay were placed upon the *place d'armes*, the two market places would be large enough, to hold all the carriages loaded with provisions, and corn for the use of the city: that, however, in case the three places could not hold all the carriages, he thinks the overplus should be placed in St. Paul's street, as stated by Mr. *Bourdages*: that on account of the snow and ice in St. *François Xavier* street, the carriages could not be so placed, as to leave a sufficient space for two carriages to pass.—Mr. *Meunier* stated the same.—Mr. *Duclos* stating the same, added he was convinced no inconvenience could result to the sellers and buyers of corn, from the situation in which those selling it, placed themselves.—Mr. *Tressler* stated the same.—Mr. *M'Gillivray* was of the like opinion.—The said gentlemen, excepting Messieurs *Roi* and *Tressler*, consider the stalls erected upon the new market place, as a market house.—Messieurs *Roi* and *Tressler*, are of opinion, that two double rows of double stalls, ought to be erected upon the old market place, whereas Messieurs *Mondelet*, *M'Gillivray*, *Turgeon*, *Durocher* and *Meunier*, conceive that a single range of double stalls, would be sufficient.

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher*;

ORDERED, that Mr. *Mondelet* have leave to bring in a Bill to declare, the forty stalls erected by order of the Magistrates of the city of *Montreal*, in the new market place, to be in lieu of, and considered as the market house, with stalls, intended by an Act of the forty seventh of His Majesty, chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act.

He

bled dans l'Ouest de la Ville, qui sont à la proximité du Port; que ce ne seroit pas une raison de placer dans les rues fixées en la Requête des citoyens de l'Ouest de la Ville, les voitures chargées de grains, d'autant que les acheteurs de grains ne doivent pas être préférés aux vendeurs, et que les vendeurs doivent se placer pour le plus grand avantage de toute la Ville.—Mr. Dorval a paru et déclaré qu'il connoit les deux places de marché en question, et le motif des deux Requêtes devant le Comité; qu'il étoit d'opinion que les deux marchés, si le foin et le bois étoient fixés sur la place d'armes, seroient suffisans pour contenir toutes les voitures chargées de denrées et de grains pour le besoin de la Ville; que, néanmoins, si les trois places ne pouvoient contenir toutes les voitures, il croiroit que le surplus pour les denrées et grains devoit être placé sur la rue *St Paul* tel que mentionné dans la déclaration de Mr. Bourdages. Qu'à raison des neiges et des glaces dans la Rue *St. François Xavier*, de quelque manière que les voitures s'y trouvaient placées, il n'y resteroit plus un espace suffisant au passage de deux voitures.—Mr. Meunier, même déclaration.—Mr. Duclos, même déclaration, ajoute qu'il est convaincu qu'il ne peut résulter aucun inconvénient pour les acheteurs et vendeurs de grains de l'endroit où se placent les vendeurs.—Mr. Trestler, même déclaration.—Mr. M Gillivray, même déclaration.—Les dits Messieurs comparans excepté Messrs. *Roi et Trestler* regardent comme Halle les étaux érigés sur la nouvelle place de marché.—Messrs. *Roi & Trestler* croient que deux doubles rangées d'Etaux doubles devroient être fixées sur l'ancien marché, Messrs. *Mondelét, M Gillivray, Turgeon, Durocher, Meunier* informent qu'une seule rangée double doit suffire sur l'ancien marché.

Sur motion de Mr. Mondelét secondé par Mr. Durocher.

ORDONNE, Que Mr. Mondelét ait la permission d'introduire un Bill qui déclare que les quarante étaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de Montréal sur la nouvelle place du marché sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarantième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte.

He accordingly presented the said Bill to the House; and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Wednesday next.

A Petition of divers electors of the County of *Bedford*, whose names are thereunto subscribed, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, for the said County, was read by Mr. *Mondelet*, in his place, after which,

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Langlois*;

That the said petition be brought up,

The House divided on the question:

Yeas 29  
Nays 8

So it was carried in the affirmative.

ORDERED, that the said petition be brought up:

Accordingly Mr. *Mondelet*, presented the said Petition to the House, and the same was received and read;—SETTING FORTH: That, in consequence of the division of the heretofore Province of *Quebec*, in Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, it has been enacted by the Act of the Parliament of *Great Britain*, of the thirty-first year Geo. 3d, Chapter 31st, that there shall be in this Province (to wit in the Province of *Lower Canada*) an Assembly constituted in the manner mentioned in the said Act, and that for the purpose of electing the Members of such Assembly, it shall and may be lawful for His Majesty, his Heirs or Successors, by an instrument under his or their sign manual, to authorize the Governor, or Lieutenant Governor or Person administering the Government, in the time mentioned in the said Act, to issue a Proclamation dividing such Province into Districts or Counties or Circles and

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Mercredi prochain.

Une Pétition de divers Electeurs du Comté de Bedford, dont les noms y sont soussignés, contre l'Election de *William Sturge Moore*, Ecuier, pour le dit Comté, a été lue par Mr. *Mondelét* à sa place; après quoi—

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Langlois*.

Que la dite Pétition soit reçue?

La Chambre s'est divisée sur la question

Pour 29  
Contre 8

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

ORDONNE', que la dite Petition soit reçue,

En conséquence, Mr. *Mondelét* a présenté la dite Pétition à la Chambre, laquelle a été reçue et lue.—EXPOSANT—Qu'en conséquence de la division de la ci-dévant Province de *Québec*, en Provinces du *Haut et Bas-Canada*, il auroit été statué par l'Acte du Parlement de la *Grande-Bretagne*, de la 31e Geo. III chap. 31, qu'il y auroit dans cette Province, (savoir en la Province du *Bas Canada*) une Assemblée constituée de la manière mentionnée dans le dit Acte, et qu'à l'effet d'élire les Membres de telle Assemblée, il seroit et pourroit être légal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, par Acte sous son ou leur seing manuel d'autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement, dans le tems mentionné dans le dit acte, de publier une Proclamation, qui diviseroit la Province en Districts ou Comtés, ou Cercles, et Villes et Jurisdictions, et fixeroit leurs limites

and Towns or Townships, and appointing the limits thereof, and declaring and appointing the number of Representatives to be chosen by each of such Districts or Counties or Circles and Towns or Townships respectively.—That, by His Majesty's Proclamation, dated at the Castle of *Saint Lewis*, in the City of *Quebec*, on the seventh day of May, in the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety two, and in the thirty second of his Majesty's reign, for dividing the Province of *Lower Canada* into Districts, Counties, Circles or Towns and Townships, and to declare and appoint the number of Representatives to be chosen by each, to serve in the Assembly of the said Province, in pursuance of the said Act of Parliament, it was declared that the eighth of the said Counties, to be called *Bedford*, shall comprehend all that part of the said Province on the Easterly side of the River *Sorel*, otherwise called the *Richelieu* or *Chambly*, between the said River and the Westerly side of the County of *Richelieu*, together with all the Islands in the said River *Sorel*, otherwise called *Richelieu* or *Chambly*, nearest to the said County of *Bedford* and fronting the same in the whole or in part, and that the several Counties of *Gaspé*, *Bedford* and *Orleans* shall be represented in the said Province of *Lower Canada* by only one Member or Representative for each of the said Counties respectively.—That the said County of *Bedford*, within the limits aforesaid, comprehends the Parishes *St. Olivier* commonly called *Pointe Olivier*, *St. Jean Baptiste*, commonly called *la Riviere des Hurons*, *St. Maurice de Monnoir*, commonly called *De Ramezay* and *St. Hilaire*, the Seigniories of *Foucault*, *Noyan*, *Sabrevois*, *Bleury*, and part of *St. Armand*, the Townships of *Stansbridge* and *Dunham*, and part of those of *Sutton*, *Brome*, *Farnham* and *Granby*; and several *Iles* and *Islands*.—That in the months of May and June last, there was, as there is still, in the said parish of *St. Olivier*, a parish church, and in each of the said parishes of *St. Jean Baptiste*, *St. Marie* and *St. Hilaire*, a parsonage house serving as a church, and in the said part of the Seignory of *St. Armand*, two places dedicated to divine worship, and serving as churches.—That by the Act of the Provincial Parliament; of the forty seventh year of his present Majesty's reign, chapter sixteenth, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the election of Knights, Citizens and Burgesses, to serve in the House of Assembly, and to regulate the Elections to be held for that purpose," it was enacted as follows,

limites, et qui déclareroit et détermineroit le nombre des Représentans qui seroient choisis par chacun de tels Districts, ou Comtés, ou Cercles, ou Villes, et Jurisdictions respectivement. — Que par la Proclamation de Sa Majesté, donnée au Château *St. Louis* dans la Cité de *Québec*, le 7e jour de Mai, dans l'an de Notre Seigneur, Mil sept cent quatre vingt douze, et dans la trenté deuxième du Règne de Sa Majesté, pour diviser la dite Province du *Bas-Canada* en Districts, Comtés, Cercles ou Villés et Townships, et pour déclarer et fixer le nombre des Représentans à être choisis par chacun, pour servir dans l'Assemblée de la dite Province, en conséquence du dit Acte du Parlement de la *Grande-Bretagne*, il auroit été déclaré que le huitième des dits Comtés, que l'on nomméroit *Bedford*, comprendroit toute cette partie de la dite Province, sur le côté Est de la Rivière *Sorel*, autrement appelée le *Richelieu* ou *Chambly*, entre la dite Rivière et le côté Occidental du Comté de *Richelieu*, ensemble toutes les Isles dans la dite Rivière *Sorel*, autrement appelée *Richelieu* ou *Chambly*, les plus voisines du dit Comté de *Bedford*, et lui faisant face en tout ou en partie, et que les différens Comtés de *Gaspé*, *Bedford* et *Orléans* seroient représentés dans l'Assemblée de la dite Province du *Bas Canada*, par seulement un Membre ou Représentant pour chacun des dits Comtés respectivement. — Que le dit Comté de *Bedford* dans les limites ci-dessus fixées, comprendroit les Paroisses *St. Olivier*, vulgairement la *Pointe Olivier*, *St. Jean Baptiste*, vulgairement la *Rivière des Hurons*, *St. Marie de Monnoir*, vulgairement de *Ramezay* et *St. Hilaire*, les Seigneuries de *Foucault*, *Noyan*, *Sabrevois*, *Bleury*, et partie de *St. Armand*, les Townships de *Stanbridge* et *Dunham*, et partie de ceux de *Sutton*, *Brome*, *Farnham*, et *Granby*, et enfin plusieurs Isles et Îlets. — Que dans les mois de Mai et Juin dernier, il y avoit et il y auroit encore dans la dite Paroisse de *St. Olivier*, une Eglise Paroissiale, et dans chacune des dites Paroisses de *St. Jean Baptiste*, *St. Marie* et *St. Hilaire*, un Presbytère servant d'Eglise, et dans la dite partie de la Seigneurie de *Saint Armand*, deux lieux dédiés au service Divin, et servant d'Eglises. — Que par l'Acte du Parlement de cette Province, de la quarante septième année du Règne de Sa présente Majesté, chapitre seize, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Electon des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois " pour

to wit: "That the Governor, Lieutenant Governor, or Person ad-  
 "ministering the Government of the Province, for the time being,  
 "shall have power and authority to name and appoint, whenever it  
 "shall be necessary, fit and proper persons to act and officiate as Re-  
 "turning Officers in the respective Boroughs, Cities and Counties  
 "in this Province; that every person nominated and appointed as  
 "Returning Officers in the manner herein before directed, shall, on  
 "receiving any Writ of Election to him addressed, endorse thereon,  
 "the date on which he shall receive the same, and shall, within fif-  
 "teen days then next following, cause public notice to be given of the  
 "day and hour, or the days and hours at which, such Election shall be  
 "held at such place or places (as the case may be) as by this Act is,  
 "or are fixed on for such purpose; and the said notice shall be by an  
 "Advertisement conformable to the form No. 3, in the Schedule  
 "hereunto annexed, published and posted up, immediately after di-  
 "vine Service, at the door of every Church or Chapel in each parish  
 "of the City, Town, Borough or County, for which such Election  
 "is to be held, on a Sunday, not less than eight days, nor more than  
 "fifteen days preceding the first day fixed for holding such Elec-  
 "tion, and where there is no Church or Chapel, such advertisement  
 "shall be published and posted up at the the most public place or  
 "places of the County or parish; and whereas from the great extent  
 "of certain Counties, many of the electors are prevented from attend-  
 "ing at the elections of said Counties, and for this reason, it is ex-  
 "pedient, in such Counties, to fix upon two places where the votes  
 "may be taken; and whereas it is expedient also, that the places for  
 "holding the elections in the other Counties, should be fixed and as-  
 "certained," it has been further enacted by the said Act, "that, in  
 "future, the elections in the respective Counties of this Province, shall  
 "be held; to wit: that for the County of *Bedford*, in the Seignory  
 "of *St. Armand*, and afterwards in the parish of *Pointe Olivier*; pro-  
 "vided always that in all cases where there is a communication by  
 "land between the two places of election, every Returning Officer shall,  
 "and is hereby required to open and commence the second poll with-  
 "in three days, and not in less than thirty six hours after the close of  
 "the first poll; that the place for holding any election or poll in any  
 "County, shall be near the Church of the parish, either in the open  
 "air

" pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues  
 " en conséquence," il auroit été statué comme suit, savoir " Que  
 " le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou la personne ayant  
 " l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le  
 " tems d'alors, aura pouvoir et autorité de nommer et appointer,  
 " quand besoin sera, des personnes propres pour exécuter l'office  
 " d'Officier Rapporteur dans les différens Bourgs, Cités et Comtés  
 " en cette Province, que toute personne nommée et appointée  
 " Officier Rapporteur en la manière ci-devant dirigée, endossera sur  
 " tout *Writ* d'Élection à lui adressé, la date qu'il l'aura reçu, et dans  
 " les quinze jours alors suivans, fera donner avis public du jour et de  
 " l'heure, ou des jours et heures auxquels telle Election aura lieu  
 " à telle place ou places, ainsi que le cas pourra le requérir, fixées  
 " par cet Acte à cet effet, et le dit avis sera donné par un Avertisse-  
 " ment, conformément à la forme No. 3. de la Cédule ci-annexée,  
 " lequel sera affiché et publié à l'issue du Service Divin à la Porte de  
 " chaque Eglise ou Chapelle dans chaque Paroisse de la Cité, Ville,  
 " Bourg ou Comté, pour lequel ou laquelle telle Election devra se  
 " faire, un jour de Dimanche, qui ne sera pas moins de huit jours,  
 " ni plus de quinze jours, avant le premier jour fixé pour faire telle  
 " Election, et lorsqu'il n'y aura pas d'Eglise ou de Chapelle, tel  
 " Avertissement sera publié et affiché à l'endroit ou aux endroits les  
 " plus publics du Comté ou de la Paroisse. Et vû que l'étendue con-  
 " sidérable de certains Comtés, empêche beaucoup d'Électeurs de se  
 " rendre aux Elections, et que pour cette raison il est convenable de  
 " fixer dans ces Comtés deux places ou les votes puissent être pris, et  
 " vû aussi que dans les autres Comtés, il est convenable que le lieu de  
 " l'Élection soit fixé," il auroit été de plus statué par le dit dernier  
 " Acte, " qu'à l'avenir les Elections dans les Comtés respectifs de cette  
 " Province seront tenues, savoir : celle du Comté de *Bedford*, en la  
 " Seigneurie de *Saint Armand*, et ensuite en la Paroisse de la *Pointe*  
 " *Olivier* ; Pourvû toujours, que dans tous les cas où il y aura une  
 " communication par terre entre les deux places d'Élection, chaque  
 " Officier Rapporteur ouvrira et commencera, et il est par ces pré-  
 " sentes requis d'ouvrir et de commencer le second Poll, sous trois  
 " jours, et non avant trente-six heures après la clôture du premier  
 " Poll. Que la place pour faire l'Élection ou tenir le Poll dans un

T

" Comté



“ air, or in some building near to the Church, provided it be not a Tavern  
 “ or Ale House, and that free access be had thereunto by all and every  
 “ elector; and where there is no Church, then at the most public  
 “ place of the Parish or place fixed on for such Election by this Act.”

— That the thirteenth day of the month of April last, His Excellency the Governor in Chief, of this Province, was pleased to nominate and appoint *Philip Luke*, of the said Seignory of *St. Armand*, Esquire, to act and officiate as Returning Officer, in and for the said County of *Bedford*. — That, by the writ of Election issued at the dissolution of the last Parliament, the said *Philip Luke*, Esquire, was commanded and strictly charged, after having proclaimed in the said County of *Bedford*, within eight days after the receipt of the said writ, and having given notice of the day and place for the election of a Member to serve in the Assembly for the said County, to proceed, at the said day and place, to cause to be elected freely and indiscriminately, a Knight to represent the said County in the Assembly, by those who would be present at the time of such election, which ought to be fixed by Proclamation according to the form of the Statutes in that case made and provided. That the said *Philip Luke*, Esquire, as being Returning Officer, on the first day of June last, in the said Seignory of *St. Armand*, near *Missiskoui Bay*, at about eight of the clock in the morning, without any previous formality, proceeded to the election of a Member to represent the said County of *Bedford*, in the present Parliament, and did the same day, first day of June last, at the request of one of the Candidates, by his representative, open the Poll, which remained and continued open, in the said Seignory of *St. Armand*, near said *Missiskoui Bay*, until the fourth day of the said month of June, at six of the clock in the evening, at which place, day and hour, the said Returning Officer did illegally close the said election, and did declare *William Sturge Moore*, Esquire, duly elected, to represent the said County of *Bedford*. — That the return made by the said *Philip Luke*, Esquire, as being Returning Officer, on the said writ of election, is false, and that the said election for the said County of *Bedford*, is null and void, and ought to be considered as such by the House, for several reasons, and especially for the following: — 1st, Because the said *Philip Luke*, Esquire, as being Returning Officer, observed none of the forms required by the Statutes of this Province, previous to his proceeding to the  
 the

" Comté sera auprès de l'Eglise de la Paroisse, soit dehors ou dans  
 " quelque bâtiment de l'Eglise, pourvu que ce ne soit pas dans une  
 " Taverne ou Cabaret, et que l'accès en soit libre à tout et à chaque  
 " Electeur; et où il n'y aura point d'Eglise, pour lors à l'endroit le  
 " plus public de la Paroisse ou autre place fixée par cet Acte pour tenir  
 " telle Election. — Que le trentième jour du mois d'Avril dernier,  
 il auroit plû à Son Excellence le Gouverneur en Chef de cette Pro-  
 vince de nommer et appointer la personne de *Philip Luke*, de la dite  
 Seigneurie de *Saint Armand*, Ecuier, pour exécuter l'Office d'Officier  
 Rapporteur dans et pour le dit Comté de *Bedford*. — Que par le *Writ*  
 d'Election sorti à la dissolution du dernier Parlement, le dit *Philip*  
*Luke*, Ecuier, auroit été commandé et enjoint strictement, qu'après  
 avoir fait proclamer, dans le dit Comté de *Bedford*, sous huit jours  
 après la réception du dit *Writ*, et avoir notifié un jour et place pour  
 l'Election d'un Membre pour servir pour le dit Comté dans l'Assem-  
 blée, il procédât aux dits jour et place à faire élire librement et indiffé-  
 remment un Chevalier pour présenter le dit Comté dans l'Assemblée,  
 par ceux qui seroient présens au jour de telle Election qui doit être  
 fixé par Proclamation suivant la forme des Statuts en ce cas faits et  
 pourvus. — Que le dit *Philip Luke*, Ecuier, en sa dite qualité d'Offi-  
 cier Rapporteur, le premier jour de Juin dernier, dans la dite Seigneurie  
 de *Saint Armand*, près la Baie de *Missiskoui*, vers huit heures du matin,  
 sans aucune formalité préalable, auroit procédé à l'Election d'un  
 Membre pour représenter le dit Comté de *Bedford*, dans le présent  
 Parlement, et auroit, le même jour, premier Juin dernier, sur la de-  
 mande de l'un des Candidats, par son Représentant, ouvert le Poll,  
 lequel seroit demeuré ouvert et auroit été continué dans la dite  
 Seigneurie de *Saint Armand*, près la dite Baie de *Missiskoui*, jusqu'au  
 quatrième jour du dit mois de Juin, à six heures de l'après midi, aux  
 quels lieu, jour et heure, le dit Officier Rapporteur, auroit illégalement  
 clos la dite Election et auroit déclaré *William Sturge Moore*, Ecuier,  
 dûment élu pour représenter le dit Comté de *Bedford*. — Que le  
 retour fait par le dit *Philip Luke*, Ecuier, en sa dite qualité d'Officier  
 Rapporteur, sur le dit *Writ* d'Election, est faux, et que la dite Election  
 pour le dit Comté de *Bedford*, est nulle de plein droit, et doit être  
 regardée comme telle par la Chambre, pour plusieurs raisons, entre  
 autres pour les suivantes; — 1°. Parceque le dit *Philip Luke*, Ecuier,

the said election for the said County of *Bedford*.—2d, Because the said *Philip Luke*, Esquire, as being Returning Officer, gave no notice whatever, previous to his proceeding to the said election for the said County of *Bedford*.—3d, Because the writing or pretended notice, copy whereof is hereunto annexed, being part of the present petition, which was posted up at the doors of the Churches and Parsonage houses, and other places in the same County of *Bedford*, cannot be considered as a notice given by the said Returning Officer, but on the contrary, it is a writing which was made, signed and posted up by some person or persons unknown, with a view to lead into error the electors of the said County of *Bedford*, and to prejudice the rights of the petitioners.—4th, Because admitting this writing, the only one which was posted up, to be the notice given by the said Returning Officer (which the petitioners formally deny) the said notice is void; inasmuch as it is not according to the form prescribed by the Provincial Statutes, and further, it was not signed by the said Returning Officer.—5th, Because this writing, admitting it to be the notice given by the said Returning Officer, and to be in the form prescribed by the Statutes of this Province, (the which, the petitioners however do not admit) is vague and uncertain, inasmuch as it doth not sufficiently designate the first and second place, in which the said election for the said County of *Bedford*, was to be held, and hath induced into error, the electors of the said County of *Bedford*, and especially the petitioners.—6th, Because further, the notice or advertisement which the said Returning Officer was bound by Law to give, should have been given in the French tongue, and in the English tongue, which the said Returning Officer neglected to do.—7th, Because, further, supposing the writing abovementioned to be the notice of the said Returning Officer, and to be in the form prescribed by the Statutes (which the petitioners formally deny) the petitioners say, that the said Returning Officer, having not caused it to be published immediately after Divine Service, at the door of the Church of the said parish of *St. Olivier*, nor at the door of any of the parsonage houses in the said parishes of *St. Jean Baptiste*, *St. Marie* and *St. Hilaire*, nor in any other place or part of said County of *Bedford*, the said notice is null and void, and in consequence the said election for the said County of *Bedford*, and all that has been done by virtue of said notice, is null, and

en sa dite qualité d'Officier Rapporteur, n'a observé aucune des formalités requises par les Statuts de cette Province, avant de procéder à la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*. — 2°. Parceque le dit *Philis Luke*, Ecuier, en sa dite qualité d'Officier Rapporteur, n'a donné aucun avertissement quelconque avant de procéder à la dite Election, pour le dit Comté de *Bedford*. — 3°. Parceque l'écrit ou prétendu avertissement, dont copie annexée et faisant partie de la présente Requête, qui a été affiché aux Portes des Eglises et Presbytères et autres lieux dans le dit Comté de *Bedford*, ne peut être regardé comme étant un avertissement donné par le dit Officier Rapporteur, mais au contraire un écrit qui a été fait, signé et affiché par quelque personne ou personnes inconnues, dans la vue d'induire en erreur les Electeurs du dit Comté de *Bedford*, et de préjudicier aux droits des supplians. — 4°. Parcequ'en admettant que cet écrit, le seul qui ait été affiché, soit l'avertissement donné par le dit Officier Rapporteur, (ce que nient formellement les supplians,) le dit Avertissement est nul, en ce qu'il n'est point selon la forme prescrite par les Statuts de cette Province, et d'ailleurs n'a pas été signé par le dit Officier Rapporteur. — 5°. Parceque cet écrit, en admettant qu'il dût être regardé comme étant l'avertissement donné par le dit Officier Rapporteur, et qu'il soit selon la forme prescrite par les Statuts de cette Province, (ce que n'admettent pas cependant les supplians,) est vague et incertain, en ce qu'il ne désignoit pas suffisamment le premier et le second lieu, où la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*, devoit se faire, et n'a servi qu'à induire en erreur les Electeurs du dit Comté de *Bedford*, et particulièrement les supplians. — 6°. Parceque, d'ailleurs, l'avis ou l'avertissement que le dit Officier Rapporteur étoit tenu par la Loi de donner, devoit être donné dans la langue Françoisse, ainsi que dans la langue Angloise, ce que le dit Officier Rapporteur a négligé de faire. — 7°. Parceque, d'ailleurs, en supposant que l'écrit ci-dessus mentionné, soit l'avertissement du dit Officier Rapporteur, et qu'il soit selon les formes prescrites par les Statuts de cette Province, (ce que nient formellement les supplians,) les supplians disent que le dit Officier Rapporteur, ne l'ayant point fait publier à l'issue du Service Divin, à la porte de l'Eglise de la dite Paroisse de *Saint Olivier*, ni à la porte d'aucun des Presbytères dans les dites Paroisses de *Saint Jean Baptiste*, *Sainte Marie* et *Saint Hilaire*, ni dans aucune autre place  
ou

and can be of no effect whatever.—8th, Because, admitting the supposed notice to be in the forms prescribed by the Statutes of this Province, and all the formalities required by the said Statutes, previous to the proceeding to the election, to have been observed (which the petitioners however do not admit) the said election is not the less void, because the said Returning Officer did not hold the election, for the said County of *Bedford*, in the said Seigniorship of *St. Armand*, near the Church of the place, nor in the place the most frequented of the said Seigniorship of *St. Armand*; and the petitioners advance as a fact, and are ready to prove, that the place the most frequented of the said Seigniorship of *St. Armand*, is near the Church, at the place called the City, which is at a distance of about four leagues from the place where the Returning Officer proceeded as aforesaid, to the said election, for the said County of *Bedford*.—9th, Because admitting all the proceedings of the said Returning Officer, before and during the said election to be legal (which the petitioners formally deny) the said election is not less void because the said Returning Officer did illegally close the said election, in the said Seigniorship of *St. Armand*, without having continued and opened the poll, in the said parish of *St. Olivier*, commonly *Point Olivier*, as he was bound to do, by the said Provincial Statutes, of the forty seventh year of the reign of our Sovereign Lord the King, chapter sixteenth, and as it was announced to the said electors of the said County of *Bedford*, by the said writing, or supposed notice given and posted up as aforesaid.—10th, Because, the petitioners have been led into error by the writing or supposed notice, above mentioned, believing sincerely, that the said election for the said County of *Bedford*, would be continued, and that the poll would have been closed in the said parish of *St. Olivier*, as is expressed in the said writing, or supposed notice.—11th, Because the petitioners have been deprived of the undoubted right of choosing, themselves, freely, the person who ought to represent them in the House.—12th, Because, finally, it would be prejudicing the fundamental principles of our happy Constitution, to encourage, in an election, such illegal proceedings; which would cause to His Majesty's subjects in this Province, the loss of one of their most important privileges; that of choosing the persons who ought to represent them in the House, for the preservation of their rights and pri-

ou partie du dit Comté de *Bedford*, le dit avertissement est nul et de nul effet, et en conséquence la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*, et tout ce qui a été fait en vertu du dit avertissement est nul et ne peut valoir en aucune manière quelconque — 8°. Parcequ'en admettant que le dit prétendu avertissement, soit selon les formes prescrites par les Statuts de cette Province, et que toutes les formalités requises par les dits Statuts, avant de procéder à la dite Election, aient été observées, (ceque n'admettent pas cependant les supplians,) la dite Election n'en est pas moins nulle, parceque le dit Officier Rapporteur, n'a pas procédé à la dite Election, pour le dit Comté de *Bedford*, dans la dite Seigneurie de *Saint Armand*, auprès de l'Eglise du lieu, ni dans l'endroit le plus public de la dite Seigneurie de *Saint Armand*, et vos supplians mettent en fait, et sont prêts à justifier, que l'endroit le plus public de la dite Seigneurie de *Saint Armand*, est auprès de l'Eglise, dans le lieu nommé la Cité, (*Ibe City*;) qui est à la distance d'environ quatre lieues de l'endroit où l'Officier Rapporteur a procédé comme dit est, à la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*. — 9°. Parcequ'en admettant que tous les procédés du dit Officier Rapporteur avant et durant la dite Election, soient légaux, (ce que nient formellement les supplians,) la dite Election n'en est pas moins nulle, parceque le dit Officier Rapporteur a illégalement clos la dite Election, dans la dite Seigneurie de *Saint Armand*, sans avoir continué et ouvert le Poll, dans la dite Paroisse de *Saint Olivier*, vulgairement la *Pointe Olivier*, ainsi qu'il y étoit tenu par le dit Statut Provincial, de la quarante-septième année du Règne de Notre Souverain Seigneur le Roi, chapitre seizième, et ainsi qu'il étoit annoncé aux dits Electeurs du dit Comté de *Bedford*, par le dit écrit ou prétendu avertissement donné et affiché comme dit est. — 10°. Parceque les supplians ont été induits en erreur par l'écrit ou prétendu avertissement, ci dessus mentionné, croyant de bonne foi, que la dite Election, pour le dit Comté de *Bedford*, seroit continuée et que le Poll auroit été clos dans la dite Paroisse de *Saint Olivier*, ainsi qu'il étoit exprimé dans le dit écrit ou prétendu avertissement. — 11°. Parceque les supplians ont été privés de leur droit indubitable de choisir eux-mêmes, librement, la personne qui doit les représenter dans la Chambre. — 12°. Parcequ'enfin ce seroit donner atteinte aux principes fondamentaux de notre heureuse Constitution, que de maintenir des procédés aussi illégaux dans une Election, qui seroient perdre  
aux

privileges.—That the petitioners, after all the illegal proceedings of the said Returning Officer above mentioned, which they are ready to justify, have good reason to pray, that the said election for the said County of *Bedford*, be declared void.—Therefore the petitioners conclude, by praying that it may please the House, to take their petition into consideration, and after having heard the witnesses of the petitioners, either before the House, or before such Commissioners as it shall be pleased to nominate and appoint, to declare that the return of said *Philip Luke*, Esquire, as Returning Officer, as aforesaid, on the said writ, issued at the dissolution of the last Parliament, is false; inasmuch, as the said *William Sturge Moore*, hath not been duly elected, and that the said election for the said County of *Bedford*, is null, for the reasons above stated; and therefore to order that a new writ of election be issued, commanding and enjoining strictly the said *Philip Luke*, Esquire, or such other person as his Excellency shall be pleased to nominate and appoint, to act and officiate as a Returning Officer, in and for the said County of *Bedford*, to proceed *de Novo* to the election of a new Member to represent the said County of *Bedford*, in the present Parliament, and in conformity to the Statutes in such cases made and provided.

A petition of sundry inhabitants of the County of *Cornwallis*, whose names are thereunto subscribed; was presented to the House by Mr. *Borgia*, and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That for a long time they have experienced many great inconveniences which daily arise for want of a communication by land, between *Trois Pistoles* and *Rimousky*, in the County of *Cornwallis*.—That they could offer to the House, many motives, which would clearly show the absolute necessity of opening a convenient communication between *Rimousky* and *Trois Pistoles*, aforesaid.—That the petitioners, in the first place, beg most respectfully to observe, that the distance between the said Parish of *Rimousky*, and that of *Trois Pistoles*, is only twelve leagues; of which, there is about three under grant, but the land is not as yet all settled; that the ungranted lands are good, and the road there proposed, is easy to be made; which, once done, would very soon

aux Sujets de Sa Majesté, dans cette Province, l'un de leurs privilèges les plus importants, celui de choisir les personnes qui doivent les représenter dans la Chambre, pour la conservation de leurs droits et privilèges. — Que les supplians, d'après tous les procédés illégaux du dit Officier Rapporteur, ci-dessus mentionnés, lesquels ils sont prêts à justifier, seroient bien fondés à demander que la dite Election pour le dit Comté de *Bedford*, soit déclarée nulle. — C'est pourquoi les supplians concluent humblement à ce qu'il plaise à la Chambre, prendre en considération la présente Requête, et après avoir entendu les témoins des supplians, soit devant elle-même ou devant tels Commissaires qu'il plaira à la Chambre de nommer et appointer, de déclarer que le retour du dit *Philip Luke*, Ecuyer, en sa dite qualité d'Officier Rapporteur, sur le dit *Writ*, émané à la dissolution du dernier Parlement, est faux, en ce que le dit *William Sturge Moore*, Ecuyer, n'a pas été dûment élu, et que la dite Election pour le dit Comté de *Bedford* est nulle, pour les raisons ci-dessus déduites, et en conséquence ordonner qu'il sortira un nouveau *Writ* d'Election, commandant et enjoignant strictement au dit *Philip Luke*, Ecuyer, ou à telle autre personne qu'il plaira à Son Excellence de nommer et appointer, pour exécuter l'office d'Officier Rapporteur, dans et pour le dit Comté de *Bedford*, de procéder de *novvo* à l'Election d'un Membre pour représenter le dit Comté de *Bedford*, dans le présent Parlement, et ce en se conformant aux Statuts faits et pourvus en tels cas.

Une Pétition de divers habitans du Comté de *Cornwallis*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Borgia*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT, — Que depuis long-tems ils ressentent très durement les grands inconvéniens qui résultent tous les jours du manque de communication par terre entre les *Trois Pistoles* et *Rimouski* dans le Comté de *Cornwallis*. Qu'ils croient pouvoir offrir plusieurs motifs à la Chambre, qui établissent clairement l'absolue nécessité d'établir une communication aisée entre les dits lieux de *Rimouski* et les *Trois Pistoles*. Les supplians, premièrement observent très respectueusement que la distance entre la dite Paroisse de *Rimouski* et celle des *Trois Pistoles*, n'est que de douze lieues, sur lesquelles il y en a environ trois de concédées, mais dont les terres ne sont pas encore toutes établies. Que les terres à concéder y sont bonnes et le chemin



soon induce the inhabitants to settle upon them; and as the many great advantages which the Country would derive from it, are too numerous, to be here detailed; the petitioners, will only state, the most essential, *to wit* :—That the want of communication very often prevents the speedy execution of the laws, and of the administration of Justice, which can only be effected at a great expence and difficulty, and next to ruin to the parties concerned.—That commerce suffers greatly by it, on account of the extraordinary difficulties which attend the communication between *Rimousky* and the town, in case of shipwreck; and further, on account of the delay which the pilots experience in returning by land to *Quebec*, where their speedy arrival is often required; that the want of communication by land carriage, deprives the inhabitants of *Rimousky*, and those settled lower down, of the advantages they would have, by raising cattle of all kinds, on account of their good pastures; means by which they would be enabled to furnish the town with a greater supply of provisions, and would greatly increase that branch of trade.—That for the want of an easy communication, the settlements in this part of the District, make very little progress; which, from the richness of the soil, would be the contrary, if a road was opened; that travellers experience many difficulties, and even run great risks, in passing that part of the country; and whereas the inability of the tenants, who might be subject or obliged to make the proposed road of communication, on account of their poverty is great, the petitioners have recourse to the House, and beseech it to adopt and take such measures, as in its wisdom, it shall see fit, to open a road between *Rimousky* and *Trois Pistoles* aforesaid.

A Bill to authorise *E. N. L. Dumont*, Esquire, to erect a Toll Bridge from the Parish of *Saint Thérèse*, in the County of *Effingham*, over the river *Outaouais*, to *Isle Jésus*; was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Badeaux*;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a committee of five Members, with power to send for persons, papers and Records.

OR—

chemin en question aisé à y faire, qui une fois fait engageroit les habitans à bien vite s'y établir. Que les grands avantages qu'en retireroit le pays sont en trop grand nombre pour les pouvoir ici tous déduire, pourquoi les Exposans ne citeront que les plus essentiels: D'abord, que le défaut de communication empêche bien souvent la prompte exécution des Loix et de l'administration de la Justice qui ne peut être exécutée qu'à grands frais et difficultés, et sur-tout ruineux pour les parties.—Que le Commerce en souffre beaucoup rapport aux difficultés extraordinaires qu'il y a à communiquer de *Rimouski* à la Ville dans le cas de naufrage et encore rapport au retardement qu'éprouvent les Pilotes en montant par terre, dont la prompte arrivée à *Québec* est souvent requise.—Que le défaut de communication rapport au transport des voitures, prive les habitans de *Rimouski* et ceux établis plus bas, des avantages qu'ils auroient à élever des animaux de toutes espèces, vû les bons paturages qu'ils y ont, et par là fouroient à la Ville un surcroît de provisions et augmenteroient de beaucoup cette branche de commerce.—Qu'en conséquence du manque de communication aisée, les établissemens dans cette partie du District n'y font presque pas de progrès, ce qui seroit le contraire, s'il y avoit un chemin, vû la bonté du sol.—Que les voyageurs éprouvent beaucoup de difficultés et même courent beaucoup de risques à franchir cet espace, et vû l'impuissance dans laquelle sont les Tenanciers qui pourroient être sujets ou obligés à établir le chemin de communication en question, eu égard à leur grande pauvreté.—C'est pourquoi ils ont recours à la Chambre pour qu'elle veuille bien adopter et prendre telles mesures qu'en sa sagesse elle trouvera convenable pour qu'il soit ouvert un chemin entre le dit lieu de *Rimouski* et les *Trois Pistoles*.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui autorise *E. N. L. Dumont*, Ecuier, à ériger un Pont de péage sur la Rivière des *Outaouais*, entre la Paroisse de *Sainte Thérèse*, dans le Comté d'*Effingham*, et l'*Isle Jésus*, a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de *Mr. Mure*, secondé par *Mr. Badeaux*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers.

ORDERED, that Mr. *Mure*, Mr. *Durocher*, Mr. *Mondelet*, Mr. *Joseph Turgeon* and Mr. *Papineau*, do compose the said Committee.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special Committee, to whom was referred the petition of the Commissioners, appointed to erect a Goal in the City of *Montreal*, and on the said petition and estimates thereunto annexed, being read;

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee;

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Bedard* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Bedard* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House will, on Wednesday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report, petition and estimates.

Then, on motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

The House adjourned.

---

Tuesday, 25th April, 1809.

MR. Speaker acquainted the House he had received a letter from Mr. *Lindsay*, the Clerk, the which he would read, for the information of the House.

The

ORDONNE', que Mr. *Mure*, Mr. *Durocher*, Mr. *Mondette*, Mr. *Joséph Turgeon* et Mr. *Papineau* composent le dit Comité.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référée la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal*, et sur la dite Pétition et Estimations y annexées.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Bedard* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Bedard* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint demander la permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que Mercredi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur les dits rapport, Pétition et Estimations.

Alors, sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Joséph Turgeon*,

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 25e. Avril, 1809.

MR. l'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu une lettre de Mr. *Lindsay*, le Greffier, et qu'il la liroit pour l'information de la Chambre.

The said letter is as followeth: viz.

*Clerk's Office, House of Assembly,  
Quebec, 25th April, 1809.*

Mr. SPEAKER,

Sir,—I have the honor, through you, to submit to the House, the necessity of appointing a French Translator, to perform, generally, what was hitherto conceived to be the duties incumbent on the person holding the place; as also a Translator to execute the same duties in the English Language.

This last place is new; but I have been induced, from strong motives, to submit the propriety of it, and chiefly, because the translations into English, have, of late years, been as voluminous as those into French; and employing a variety of persons as Translators in that language, has occasioned great loss of time, in altering and correcting their work; they not being acquainted with the Routine of the Office, nor with the technical law terms, used in framing Bills and other papers laid before the Assembly.

The persons to appointed will, also, by constant practice, be enabled to attend at the table, should the Clerk, or Clerk Assistant, be indisposed; a circumstance not hitherto contemplated, but which might give rise to serious consequences during a press of business, if the principal Assistants in the office were not qualified to supply their respective places.

Finally, as the last appointment will reduce the number of extra writers employed during the session, the additional expence to the Province will not be great, when contrasted with the advantages to be derived from the labours of a person solely employed in studying the duties to be performed for the Legislature, the which are dissimilar to those of any other office in the Province.

I further beg leave to inform the Honourable House, that I have

em.

La dite lettre est comme suit, savoir :

Bureau du Greffier de la Chambre d'Assemblée,

Québec, 25 Avril, 1809.

Mr. L'ORATEUR,

Monsieur, — J'ai l'honneur, par votre voie, de soumettre à la Chambre, la nécessité de nommer un Traducteur François, pour faire généralement tout ce qui, ci-devant, étoit regardé comme du devoir de la personne tenant cette place, et aussi un Traducteur pour exécuter les mêmes devoirs dans la Langue Angloise.

Cette dernière place est nouvelle ; mais de puissantes raisons m'ont engagé à vous en exposer la nécessité ; et principalement, parceque ces dernières années les traductions en Anglois ont été aussi considérables que les traductions en François, et l'emploi de différentes personnes pour faire les fonctions de traducteurs en cette Langue à occasionné des délais considérables, par les changemens et corrections qu'il a fallu faire dans leurs ouvrages, faute par eux de bien connoître la routine de l'Office, ainsi que les termes techniques de la Loi, qui entrent dans la formation des *Bills* et autres papiers mis devant l'Assemblée,

Les personnes ainsi nommées, pourront aussi, par une pratique constante, devenir capables d'assister à la Table, dans le cas, où le Greffier, ou le Greffier Assisant seroit indisposé ; chose à laquelle on n'a fait aucune attention jusqu'à présent, et qui pourroit donner lieu à des conséquences très sérieuses, dans des affaires pressantes, si les principaux assistans de l'Office n'étoient point propres à remplir ces places.

Finalement, comme cette dernière place réduira le nombre des Ecrivains extraordinaires employés durant la Session, la dépense additionnelle de la Province ne fera pas grande ; particulièrement si on la compare aux avantages qui résulteront des travaux d'une personne uniquement attachée aux devoirs de la Législature, lesquels sont différens de ceux de tout autre Office de la Province.

De plus, je prends la liberté d'informer la Chambre, que j'ai employé

employed Mr. *Pierre De Boucherville*, as French Translator, and Mr. *Samuel Brampton*, as English Translator; and that, from past experience of their abilities and assiduity, I cannot doubt of their fulfilling their respective duties, with propriety, should they be approved of.

I am, most respectfully,

Sir, your obliged and obedient servant,

WM. LINDSAY, Jr. Clk. Afsy.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Justice De Bonne*, that Mr. *Pierre De Boucherville*, be approved of, by this House, as French Translator and Ingrosser, with the charge of making a fair copy of the Journals in that language; and that Mr. *Samuel Brampton* be also approved of, to execute the same duties, in the English language.

On motion of Mr. *Bedard*, seconded by Mr. *Bourdages*,

ORDERED, that the consideration of Mr. *Blackwood's* motion be postponed 'till to-morrow.

A petition of *George Chapman*, Clerk of the markets of *Quebec*, and Inspector of weights and measures, whose name is thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Blackwood*; and the same was received and read, SETTING FORTH, That the petitioner is duly qualified regulator and stamper of Beams, Scales, Weights and Measures, by Commission bearing date the 2d day of December, 1806, for the City and District of *Quebec*, and having in his charge the public beams, scales, weights and measures, for the purpose of adjusting beams, scales, weights and measures, the petitioner has two small beams of the above, for the said purpose, of adjusting weights for weighing gold, which are not just, the one end of the said beams being heavier than the other; which prevents the petitioner from doing his duty, as the Law requires: the petitioner therefore prays, that the House will be pleased to take the same into its consideration, and provide such remedy as in its wisdom may seem meet.

On

employé Mr. *Pierre De Boucherville*, comme Traducteur François, et Mr. *Samuel Brampton*, comme Traducteur Anglois, et que par l'expérience que j'ai déjà eue de leur capacité, et de leur assiduité, je ne puis douter, que, s'ils reçoivent l'approbation de cette Honorable Chambre, ils ne remplissent leurs devoirs respectifs d'une manière convenable.

Je suis très-respectueusement,

Monfieur, votre Obligé & Obeissant Serviteur

(Signé) WM LINDSAY, Greff. Assée.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*, que Mr. *Pierre De Boucherville* soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur François, et pour grossoyer, à la Charge de mettre au net les Journaux dans cette Langue; et que Mr. *Samuel Brampton* soit aussi approuvé, pour remplir les mêmes devoirs dans la Langue Angloise.

Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Bourdages*,

ORDONNE, que la considération de la motion de Mr. *Blackwood* soit remise à demain.

Une Pétition de *George Chapman*, Clerc du Marché de *Québec*, et Inspecteur des Poids et Mesures, dont le nom y est soussigné, a été présentée à la Chambre par Mr. *Blackwood*, laquelle a été reçue et lue. — EXPOSANT : — Que le Suppliant est dument qualifié Inspecteur et Etampeur des Fléaux, Balances, Poids et Mesures par Commission datée du deuxième jour de Décembre, Mil huit cent six, pour la Cité et District de *Québec*, et ayant en sa charge les Fléaux publics, Balances, Poids et Mesures, aux fins d'ajuster les Fléaux, Balances, Poids et Mesures, le Suppliant a deux petits Fléaux pour ajuster les Poids pour peser l'Or, lesquels ne sont pas justes, un bout des dits Fléaux étant plus pesant que l'autre, ce qui empêche le Suppliant de faire son devoir ainsi que la Loi le requiert. — C'est pourquoi le Suppliant prie qu'il plaise à la Chambre de prendre la dite Requête en considération, et d'y apporter le remède, que, dans sa sagesse, elle jugera le plus convenable.



On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mure*;

RESOLVED, that the said petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers; and to report, by Bill, or otherwise, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Bedard*, Mr. *Jones* and Mr. *Borgia*, do compose the said Committee.

The Honorable Mr. *Justice De Bonne*, one of His Majesty's Executive Counsellors, rose in his place, and said; that, by command of His Excellency the Governor in Chief, he acquainted the House, that His Excellency, having been informed of the purport of the petition presented to this House yesterday, from divers inhabitants of the County of *Cornwallis*, gives his consent, that the House may do therein as they shall think fit.

On motion of Mr. *Borgia*, seconded by Mr. *Robitaille*;

RESOLVED, that the petition of divers inhabitants of the County of *Cornwallis*, be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers, and to report thereon, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Borgia*, Mr. *Robitaille*, Mr. *Bernier*, Mr. *Bedard* and Mr. *Langlois*, do compose the said Committee.

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Louis Roi*, to resolve;

That a Committee be appointed to enquire if any, and what, inconveniencies have arisen from Elections, where the Judges of this Province, offered themselves as Candidates; with power to send for persons and papers, and to report with all convenient speed.

Mr. *Coffin* moved, seconded by Mr. *James Cuthbert*;

That

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Mure*,

**RESOLU**, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et de faire rapport par *Bill* ou autrement, avec toute la dépêche convenable.

**ORDONNE'**, que Mr. *Blackwood*, Mr. *Mure*, Mr. *Bedard*, Mr. *Jones* et Mr. *Borgia* composent le dit Comité.

L'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne*, un des Conseillers Exécutifs de Sa Majesté, s'est levé à sa place, et a dit, que, par les ordres de Son Excellence le Gouverneur en Chef, il informoit la Chambre, que, Son Excellence ayant été informée de l'objet de la Pétition de divers Habitans du Comté de *Cornwallis*, présentée hier à cette Chambre, elle consentoit à ce que la Chambre procédât à cet égard, ainsi qu'elle le jugeroit à propos.

Sur motion de Mr. *Borgia*, secondé par Mr. *Robitaille*,

**RESOLU**, que la Pétition de divers Habitans du Comté de *Cornwallis* soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et qu'il fasse rapport avec toute la dépêche convenable.

**ORDONNE'**, que Mr. *Borgia*, Mr. *Robitaille*, Mr. *Bernier*, Mr. *Bedard* et Mr. *Langlois* composent le dit Comité.

Mr. *Bourdages* a proposé de réloudre, secondé par Mr. *Louis Roi*,

Qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour enquérir s'il est résulté des inconveniens des Elections où les Juges de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconveniens, avec pouvoir d'envoyer querir les papiers et personnes pour ce nécessaires, et de faire rapport avec toute la diligence possible.

Mr. *Coffin* a proposé, secondé par Mr. *James Cuthbert*,

That the consideration of the said motion be postponed, till Friday next.

The House divided on the question,

Yeas 9  
Nays 29

So it was carried in the negative.

The question was now put, on the motion for appointing the Committee;

The House again divided, and the names being called for, they were taken down as follows; viz.

Yeas,

*Messieurs Huot, Borgia, Bedard, Bernier, Papineau, Duchesnay, Mondelet, Delorme, A. Caron, Robitaille, Poulin, Meunier, Le Gendre, Viger, Langlois, Bourdages, Louis Roi, Durocher, Hebert, Chagnon, Trestler and Duclos.*

Nays,

*Messieurs Caldwell, Mure, Planté, Blackwood, Coffin, R. Cutbbert, Gray, L. Turgeon, Justice De Bonne, M'Gillivray, M. Caron, Moore, Denechau, J. Cutbbert, Jones and Joseph Turgeon.*

And there being a majority of six, for the affirmative,

**RESOLVED**, that a Committee of five Members be appointed, to enquire if any, and what inconveniencies have arisen from elections where the Judges of this Province offered themselves as Candidates, with power to send for persons and papers, and to report with all convenient speed.

OR-

Que la considération de la dite motion soit remise à Vendredi prochain;

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 9  
Contre 29

Ainsi elle a été emportée dans la négative.

La question a été alors mise sur la motion pour nommer le Comité.

La Chambre s'est encore divisée, et les noms étant demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs Huot, Borgia, Bedard, Bernier, Papineau, Duchesnay, Mondelét, Delorme, A. Caron, Robitaille, Poulin, Meunier, Le Gendre, Viger, Langlois, Bourdages, Louis Roi, Durocher, Hebert, Chagnon, Trestler, et Duclos.

Contre

Messieurs Caldwell, Mure, Planté, Blackwood, Coffin, R. Cuthbert, Gray, L. Turgeon, Le Juge De Bonne, M<sup>c</sup>Gillivray, M. Caron, Moore, Dénécheau, F. Cuthbert, Jones et J. Turgeon.

Et y ayant une majorité de six pour l'affirmative,

Rzsolu, qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour enquérir s'il est résulté des inconvéniens des Elections où les Juges de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconvéniens, avec pouvoir d'envoyer querir les papiers et personnes pour ce nécessaires, et de faire rapport avec toute la diligence possible.

OR.

**ORDERED**, that *Mr. Bourdages, Mr. Bedard, Mr. Borgia, Mr. Louis Roi* and *Mr. Meunier*, do compose the said Committee.

A Bill to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of Insane Persons and others, was, according to order, read a second time.

On motion of *Mr. Blackwood*, seconded by *Mr. Justice De Bonne*;

**RESOLVED**, that the said Bill be referred to a Committee of the whole House.

**RESOLVED**, that this House, do now, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Accordingly the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

*Mr. Dénechau* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And *Mr. Dénechau* reported, that the Committee had gone through the Bill, and had directed him to report the same, to the House, without any amendment: and he delivered the Bill in at the Clerk's table.

**ORDERED**, that the Bill be ingrossed.

*Mr. Mondelet* moved, seconded by *Mr. Durocher*; to resolve,

That the petition of the electors of the County of *Bedford*, against the election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint (if true) for this House to proceed thereon.

On

**ORDONNE'**, que Mr. *Bourdages*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia*, Mr. *Louis Roi* et Mr. *Meunier* composent le dit Comité.

Conformément à l'ordre, un *Bill* pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et autres, a été lu pour la seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*,  
**RESOLU**, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Dénécheau* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Dénécheau* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et l'avoit enjoint de le rapporter à la Chambre, sans aucun amendement: et il a délivré le *Bill* à la table du Greffier.

**ORDONNE'**, que le *Bill* soit grossoyé.

Mr. *Mondelét* a proposé de réfoudre, secondé par Mr. *Durocher*,

Que la Requête des Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Electiion de *William Sturge Moore*, Ecuier, contient des motifs et raisons suffisantes, (en les supposant vrais,) pour que la Chambre s'en occupe.

Sur

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Planté*;

ORDERED, that the consideration of the said motion be postponed till to-morrow.

Then, on motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *M. Caron*;

The House adjourned.

*Wednesday, 26th April, 1809.*

THE House, according to order, proceeded to take into consideration, a motion, presented yesterday, by Mr. *Blackwood*.

And the said motion was read, and is as followeth; *videlicet*:

“That Mr. *Pierre De Boucherville*, be approved of by this House, as French Translator and Ingrosser, with the charge of making a fair copy of the Journals in that language: And that Mr. *Samuel Brampton*, be also approved of, to execute the same duties, in the English language.”

The Clerk being called upon, to produce his commission, it was brought into the House, and read.

Mr. *Borgia* then moved, seconded by Mr. *Bedard*;

That all the words in Mr. *Blackwood*'s motion, after the word “that,” be left out, and the following inserted in their place, “a Committee of five Members be appointed to enquire into the contents of the petition, or address presented yesterday from the Clerk, touching the Translators; with power to send for persons and papers, and to report thereon, with all convenient speed.”

The

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Planté*,

ORDONNE, que la considération de la dite motion soit remise à demain.

Alors, sur motion de Mr. *Viger*, secondé par Mr. *M. Caron*,

La Chambre s'est ajournée.

---

Mercredi, 26 Avril, 1809.

CONFORMEMENT à l'ordre, la Chambre a procédé à prendre en considération une motion présentée par Mr. *Blackwood*, et la dite motion a été lue, et est comme suit, savoir,

Que Mr. *Pierre De Boucherville* soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur François, et pour grossoyer, à la charge de mettre au net les Journaux dans cette Langue, et que Mr. *Samuel Brampton* soit aussi approuvé pour remplir les mêmes devoirs dans la Langue Angloise.

Ayant été demandé au Greffier de produire sa Commission, elle a été apportée dans la Chambre et lue.

Mr. *Borgia* a alors proposé, secondé par Mr. *Bedard*, que tous les mots, dans la motion de Mr. *Blackwood*, après le mot "que" soient effacés, et que les mots suivans soient substitués "un Comité de cinq Membres soit nommé pour s'enquérir du contenu de la Requête et Adresse du Greffier présentée hier concernant les Traducteurs, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et d'en faire rapport le plutôt possible."



The House divided upon the question;

Yeas 12  
Nays 17

So it passed in the negative.

Mr. *Mure* moved, seconded by Mr. *Rofs Cuthbert*; that the question on Mr. *Blackwood's* motion, be put separately, as to each of the persons proposed for the approbation of this House.

The House divided on the question:

Yeas 27  
Nays 2

So it was carried in the affirmative; and,

ORDERED accordingly.

The question was now put by Mr. Speaker; *to wit*:

That Mr. *Pierre De Boucherville*, be approved of by this House, as French Translator, and Ingrosser, with the charge of making a fair copy of the Journals in that language?

The House divided;

Yeas 18  
Nays 11

So it was carried in the affirmative; and,

RESOLVED accordingly.

On motion of Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Mure*;

Rt.

**La Chambre s'est divisée sur la question :**

Pour 12

Contre 17

**Ainsi elle a passé dans la négative,**

**Mr. Mure a proposé, secondé par Mr. Ross Cuthbert,**

**Que la question sur la motion de Mr. Blackwood soit mise séparément, eu égard à chacune des personnes proposées pour l'approbation de cette Chambre.**

**La Chambre s'est divisée sur la question :**

Pour 27

Contre 2

**Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,**

**Ordonne en conséquence,**

**La question a été alors mise par Mr. l'Orateur, savoir :**

**Que Mr. Pierre De Boucherville soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur François, et pour grossoyer, à la charge de mettre au net les Journaux dans cette Langue ?**

**La Chambre s'est divisée :**

Pour 18

Contre 14

**Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,**

**Résolu en conséquence,**

**Sur motion de Mr. Bourdages, secondé par Mr. Mure,**

Y 2

Re-

RESOLVED, that the second proposition of Mr. *Blackwood's* motion, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said second proposition.

ORDERED, that it be an instruction to the said Committee, to enquire into the necessity of an English Translator, for this House.

On motion of Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Louis Roi*;

ORDERED, that Mr. *Durocher*, Mr. *Viger*, Mr. *Mondelet* and Mr. *Papineau*, be added to the Committee appointed to enquire if any, and what inconveniencies have arisen from elections, where the Judges of this Province offered themselves as Candidates.

A Message from the Legislative Council, by Mr. *Smith*, Master in Chancery:

Mr. Speaker,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled, "An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government, as by Law happily established in this Province;" without any amendment.

And, also;

The Legislative Council have passed the Bill intituled, "An Act further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in *France*, coming into this Province, or residing therein;" without any amendment:—

And then he withdrew.

On

**RESOLU**, que la seconde proposition de la motion de Mr. *Blackwood* soit référée à Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, que Vendredi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur la dite seconde proposition.

**ORDONNE**, qu'il soit une instruction au dit Comité d'enquérir sur la nécessité d'un Traducteur Anglois pour cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *L. Roi*,

**ORDONNE**, que Mr. *Durocher*, Mr. *Viger*, Mr. *Mondelét* et Mr. *Papineau* soient ajoutés au Comité nommé pour enquérir s'il est résulté des inconveniens des Elections où les Juges de cette Province se sont portés Candidats et quels inconveniens.

Message du Conseil Législatif, par Mr. *Smith*, Maître en Chancellerie,

Mr. l'Orateur,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, " Acte qui continue encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour la meilleure " préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureuse-  
" ment établi par la Loi en cette Province," sans amendement.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, " Acte qui continue " encore les Actes y mentionnés, concernant les étrangers et certains " Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en *France*, viennent dans cette " Province ou y résident," sans amendement.

Et alors il s'est retiré.

Sur

On motion of Mr. Bourdages, seconded by Mr. Blackwood;

RESOLVED, that an humble address be presented to his Excellency the Governor in Chief, praying he will be pleased to order an advance of one hundred pounds currency, to be made to *William Lindsay*, Esquire, Clerk of this House, on account, towards defraying the wages of the messenger and door-keepers, and other Contingent Expences of this House, during the present Session; and that the same be charged to the fund by Law appropriated to that purpose.

ORDERED, that Mr. Bourdages, Mr. Blackwood, Mr. Borgia, Mr. Ross Cutbberth, Mr. Louis Roi and Mr. Coffin, do present the said address to His Excellency the Governor in Chief.

A petition of the Branch Pilots, for and above the Harbour of *Quebec*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr. *Bedard*; and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That the petitioners have the honor to state, that, among the regulations made for the government of pilots of the River *St. Lawrence*, between the port of *Quebec*, and the port of *Montreal*, there are none which give a right to the pilot, who first gets on board a vessel arriving from sea, and destined for the port of *Montreal*, to remain in such vessel, as being the first on board, and which is the regulation for the pilots between the Isle of *Bic* and *Quebec*.—That, on the contrary, it has happened to many of the petitioners, although they were first on board of different vessels destined for the port of *Montreal*, to have been discharged by the merchants to whom the said vessels were addressed; which has been the cause that many of the petitioners, although equally skillful, can earn nothing during the navigation.—That the difficulties they meet with in piloting vessels of three hundred tons, are the same in a vessel of one hundred and fifty tons; and that they often take a considerable time to conduct a vessel to the port of *Montreal*, so that they scarcely gain two shillings and six pence per day.—That upon these grounds, the petitioners pray, that the House will be pleased to increase the rates already allowed; and to allow the same price for taking a vessel up, as bringing her

Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *Blackwood*,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour qu'il lui plaise d'ordonner une avance de Cent Livres courant, à compte, entre les mains de *William Lindsay*, Ecuier, Greffier de cette Chambre, pour défrayer les gages du Messager et des Portiers, et autres contingens de cette Chambre, pendant la présente Session, et que cette somme soit chargée sur les fonds déjà pourvus à cet effet.

ORDONNE, que Mr. *Bourdages*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Borgia*, Mr. *Rosi*, *Cuthbert*, Mr. *Louis Roi* et Mr. *Coffin* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Une Pétition des Pilotes sous Licences pour et au-dessus du Havre de *Québec*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Bedard*, laquelle a été reçue et lue. — EXPOSANT — Que par les Règlements faits au sujet des Pilotes du Fleuve *Saint Laurent*, depuis le Port de *Québec* jusqu'au Port de *Montréal*, il n'y en a aucun qui donne le droit à celui des Pilotes qui se rend le premier à bord d'un Bâtiment arrivant de la mer, et destiné pour le Port de *Montréal*, d'y rester comme étant le premier, et comme c'est la règle des Pilotes depuis l'Isle du *Ric* jusqu'à *Québec*, qu'au contraire il est arrivé à plusieurs des Supplians, qu'après s'être rendus des premiers à bord de différens Vaisseaux destinés pour le Port de *Montréal*, ils ont été renvoyés par les Négocians à l'adresse desquels étoient les dits Vaisseaux, ce qui occasionne que plusieurs des Supplians, quoiqu'également Branchés, ne peuvent rien faire durant la navigation. — Que les difficultés qui se rencontrent dans le Pilotage d'un Vaisseau de trois cens tonneaux, sont les mêmes dans un Vaisseau de cent cinquante tonneaux, et que souvent ils mettent un tems si considérable à conduire un Vaisseau au Port de *Montréal* qu'il ne leur reste pas un écu par jour. — D'après ces allégués les Supplians concluent à ce qu'il plaise à la Chambre augmenter le prix déjà alloué, et de plus accorder autant pour monter un Bâtiment que pour le descendre, et de fixer le Pilotage de tout Bâtiment quelconque venant de la mer, d'après l'expérience réitérée qu'ils ont, à une somme de vingt cinq Livres

her down.—That the petitioners, founded on long experience, further entreat the House, to fix the pilotage of all vessels whatsoever, coming from sea, at the sum of twenty five pounds currency, or such other sum as the House in its wisdom, shall see fit.—That when a vessel is brought up by her pilot, either to the port of *Quebec* or *Montreal*, the commander of such vessel may be obliged to discharge him within forty-eight hours after; but if the commander of such ship, chuses to keep him, after the forty-eight hours are expired, he may be compelled to pay to the pilot, the sum of five shillings per day, besides his maintenance.—And that it may finally be enacted, that when a pilot shall be sent for from *Quebec*, by any Captain or Commander of a vessel, to go to *Montreal*, to take charge of a vessel, the expences of the voyage, whether by land or water, shall be defrayed by the Captain or Commander of the said vessel.

Mr. *Louis Roi*, one of the Commissioners appointed under the Act of the Provincial Parliament of the 45th, George 3d, chapter 6th; for the improvement of the Inland Navigation of this Province, presented to the House, according to Law; a report from the said Commissioners: and the said report, being delivered in at the Clerk's table, it was read, and is as followeth; *viz.*

That last season, nothing was done in the improvement of the Navigation, as, in the *Lachine Rapids*, nothing was found necessary. The channel for boats, from the lower part of the *Cedars*, to *Côteau du Lac*, is still susceptible of great improvement; but, they were induced to defer proceeding therein, until the result was known of the prosecution instituted against the person, who, by carrying off the stones placed for a towing path, at considerable expence, ruined, in a great measure, the improvements made there, the former year: and, in order that by his punishment, others might be deterred from the commission of a similar crime.—But punishment, as far as a common trespass, not being in such cases adequate to the injury experienced by the public, they submit to the wisdom of the Legislature, whether it would not be proper to pass an Act for inflicting heavier penalties (and by a more prompt mode) upon persons in any way destroying, removing, or injuring, any works, or any of the materials thereof,  
made

Livres courant, ou à tels autres taux que la Chambre dans sa sagesse trouvera raisonnables. — Que lorsqu'un Vaisseau est mis, par son Pilote, dans les Ports soit de Québec ou de Montréal, le Commandant du dit Vaisseau soit obligé de lui donner sa décharge quarante huit heures après ; que, si le commandant du dit vaisseau veut le garder après quarante huit heures expirées, il soit tenu de payer au Pilote cinq Shellings par jour, et de le nourrir. — Qu'il plaise enfin à la Chambre de régler que lorsqu'un Pilote fera demandé de Québec par un Capitaine ou Commandant de Vaisseau pour aller à Montréal, prendre le Pilotage d'un Vaisseau, les frais de tel voyage, soit par eau ou par terre, soient au dépens du Capitaine ou Commandant du dit Vaisseau.

Mr. *Louis Roi*, un des Commissaires nommés en vertu de l'Acte du Parlement Provincial de la quarante-cinquième, George III, chap. 6e. pour l'amélioration de la Navigation intérieure de cette Province, a présenté à la Chambre, suivant la Loi, un rapport des dits Commissaires : et le dit rapport a été délivré à la table du Greffier, il a été lu et est comme suit, savoir : — Que, dans la saison dernière, il n'a rien été fait pour l'amélioration de la Navigation, vu qu'on n'avoit rien trouvé de nécessaire dans les rapides de *La Chine*; le canal pour les bateaux depuis le bas des *Cèdres* jusqu'au *Côteau du Lac* est encore susceptible de grande amélioration, mais ils ont été portés à différer d'y travailler jusqu'à ce que l'on connût le résultat d'une poursuite faite contre la personne, qui, en emportant les pierres posées pour un chemin de rouée, avec des frais considérables, a ruiné en grande partie les améliorations faites l'année précédente, et afin que par sa punition, d'autres soient détournés de commettre un pareil crime. — Mais la punition d'une offense ordinaire n'étant pas dans ces cas proportionnée au tort souffert par le public, ils soumettent à la sagesse de la Législature, s'il ne conviendrait pas de passer un Acte pour infliger de plus fortes pénalités, (et par un mode de décision plus prompt,) aux personnes qui détruiroient en aucune manière, enlèveroient ou endommageroient quelques matériaux d'iceux faits ou placés sous l'Acte pour l'amélioration de la Navigation intérieure. — On a commencé l'année dernière avec beaucoup d'avantage à descendre de la Fleur, de la Potasse et de la Perlasse, dans des bateaux beaucoup plus larges que d'ordinaire, et comme, dans leur opinion, cette méthode sera continuée, elle diminuera les frais de trans-



made or pliced, under the Act, for the improvement of the Inland Navigation — The bringing down of flour, and pot, and pearl ashes, in boats of a much larger size than usual, was, last year, begun, with great advantage; and, as in their opinion, it will be continued, will lessen the expence of transport upwards. — The Commissioners have not yet had sufficient experience to say what further may be necessary, or desirable to be done, on the communication, to encourage their being more generally used, but the widening of such of the locks as are not sufficiently broad to admit of their passing through, would be a great improvement, and have a great influence in that respect. — The Commissioners, have in contemplation this year, to proceed in the works at the *Cedars*, but, till, by the lowness of the water, they can minutely examine, they can not say to what extent, or at what probable expence — They apprehend the wharf in the *Lachine Rapids*, may require some repairs, and be further secured by loading it with stones; the whole of which, as far as they can now judge, they think will be done at no great expence.

An ingrossed Bill, to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of insane persons and others, was read for the third time.

On motion of *Mr. Blackwood*, seconded by *Mr. Louis Roi*;

RESOLVED, that the Bill do pass, and that the title be, An Act to correct an accidental error in the Act therein mentioned for the relief of insane persons, and others.

ORDERED, that *Mr. Blackwood* do carry this Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

A Bill further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States of America*, by land or inland navigation, was, according to order, read a second time.

On motion of *Mr. Blackwood*, seconded by *Mr. Louis Roi*;

RE-

port en montant. — Les Commissaires n'ont pas encore eu une expérience suffisante pour dire ce qu'il seroit nécessaire ou à souhaiter de faire sur la communication, pour en encourager plus généralement l'usage, mais l'élargissement des écluses qui ne sont pas assez larges pour qu'ils puissent passer, seroit une grande amélioration et contribueroit beaucoup à cet égard. — Les Commissaires ont en vue cette année de procéder aux ouvrages des *Cèdres*, mais jusqu'à ce que l'eau soit basse, et qu'ils puissent tout examiner soigneusement, ils ne peuvent dire jusqu'à quel point, ni quels en seroit les frais probables. — Ils craignent que le Quai dans les rapides de *La Chine* n'exige quelques réparations, et n'ait besoin d'être assuré d'avantage en le chargeant de pierres, ce qu'ils pensent pouvoir être fait à peu de frais, autant qu'ils en peuvent maintenant juger.

Un *Bill* grossoyé, pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et autres, a été lu pour la troisième fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

RESOLU, que le *Bill* passe et que le titre soit, Acte pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et autres.

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* porte ce *Bill* au Conseil Législatif et demande la concurrence.

Conformément à l'ordre, un *Bill* qui continue les Actes y mentionnés faisant une Provision temporaire pour le Règlement du Commerce entre cette Province et les *Etats Unis* de l'*Amerique*, par terre, et ou par la navigation intérieure, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*,

**RESOLVED**, that the said Bill be committed to a Committee of the whole House.

**RESOLVED**, that this House do now resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Accordingly, the House resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Durocher* took the Chair of the Committee,

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Durocher* reported, that the Committee had gone through the Bill, filled up the blank, and added an additional clause thereto ; which he was directed to report to the House, whenever it should be pleased to receive the same ;

**ORDERED**, that the report be now received.

He accordingly read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill, in at the table, where the report was again read by the Clerk.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Louis Roi* ;

**ORDERED**, that the question of concurrence be now separately put upon the amendments reported by the Committee, to the Bill.

Accordingly, the amendments were again severally read, and the question of concurrence being separately put thereon, they were agreed to by the House.

**ORDERED**, that the Bill, as amended, be ingrossed.

The order of the day, for taking into consideration a Message received from His Excellency the Governor in Chief, the twenty fourth instant, with the Address therein mentioned, being read ;

The

**RESOLU**, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Durocher* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire ;

Et Mr. *Durocher* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, avoit rempli le blanc, et y avoit ajouté une clause, ce dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

**ORDONNE'**, que le rapport soit maintenant reçu,

En conséquence il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table, où le rapport a été lu de nouveau par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Louis Roi*.

**ORDONNE'**, que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les amendemens au *Bill*, dont il a été fait rapport par le Comité.

En conséquence les amendemens ont été de nouveau séparément lus, et la question de concurrence étant séparément mise sur iceux, ils ont été accordés par la Chambre.

**ORDONNE'**, que le *Bill*, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération un Message reçu de Son Excellence le Gouverneur en Chef, le vingt-quatrième de ce mois, avec l'Adresse y mentionnée.

En

The House proceeded, accordingly, to take the said Message and Address into consideration :

And the said Message and Address were read by the Clerk.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood* ;

RESOLVED, that the Message received from His Excellency the Governor in Chief, the twenty fourth instant, be referred to a Committee of five Members, to report, by Bill, or otherwise, with power to send for persons and papers.

ORDERED, that Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Mure*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Planté* and Mr. *Bourdages* do compose the said Committee.

ORDERED, that the petition of the branch Pilots for, and above the Harbour of *Quebec*, be referred to the said Committee.

ORDERED, that Mr. *Bedard* be added to the said Committee.

The other Orders of the day being read ;

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher* ;

ORDERED, that the said Orders of the day be postponed till Friday next.

RESOLVED, that the Bill to declare the forty stalls, erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the new Market place, to be in lieu of, and considered as the Market House, with stalls, intended by an Act of the forty seventh of His Majesty, Chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act, be read, a second time, on Friday next.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special  
Special

En conséquence la Chambre a procédé à prendre en considération le dit Message, avec l'Adresse y mentionnée.

Et le dit Message et l'Adresse ont été lus par le Greffier.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Blackwood*,

**RESOLU**, que le Message reçu de Son Excellence le Gouverneur en Chef, le vingt-quatrième de ce mois, soit référé à un Comité de cinq Membres, pour faire rapport par *Bill* ou autrement, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers.

**ORDONNE'**, que Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Mure*, Mr. *Blackwood*, Mr. *Planté*, et Mr. *Bourdages*, composent le dit Comité.

**ORDONNE'**, Que la Pétition des Pilotes sous Licences, pour et au dessus du Havre de *Québec*, soit référée au dit Comité.

**ORDONNE'**, que Mr. *Bedard* soit ajouté au dit Comité.

Les autres ordres du jour étant lus.

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Durocher*,

**ORDONNE'**, que les dits ordres du jour soient remis à Vendredi prochain.

**RESOLU**, que le *Bill*, qui déclare que les quarante Eaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal* sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte, soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

**RESOLU**, que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le rapport du Comité Spécial

Spécial Committee, to whom was referred the petition of the Commissioners, appointed to erect a Goal in the City of *Montreal*, and on the said Petition, and Estimates thereunto annexed.

ORDERED, that a motion, made on Tuesday last, by Mr. *Mondelet*, to Resolve, "that the Petition of the Electors of the County of *Bedford*, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint, (if true) for this House to proceed thereon," be taken into consideration on Friday next.

And then, on motion of Mr. *Louis Roi*, seconded by Mr. *Trestler*,

The House adjourned 'till Friday next.

---

*Friday, 28th April, 1809.*

**M**R. *Bourdages*, accompanied by the other Messengers, reported to the House, that their Address of Wednesday last, to His Excellency the Governor in Chief, praying he would be pleased to order an advance of one hundred pounds, to be made to the Clerk, on account of the contingencies of the present Session, had been presented to His Excellency; and that he was pleased to say, he will give directions as desired by the said Address.

The order of the day, for the House to resolve into a Committee of the whole House, on Mr. *Blackwood's* second proposition relating to the English Translator, and to enquire into the necessity of such an Officer for this House, being read;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr.

Spécial auquel avoit été référée la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal* et sur la dite Pétition et les Estimations y annexées.

ORDONNE, qu'une motion faite, Mardi dernier, par Mr. *Mondelét*, pour résoudre, que la Requête des Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Élection de *William Sturge Moore*, Ecuier, contient des motifs et raisons suffisantes, (en les supposant vrais,) pour que la Chambre s'en occupe, soit prise en considération, Vendredi prochain.

Et alors sur motion de Mr. *Louis Roi*, secondé par Mr. *Trestler*.

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

---

*Vendredi, 28e. Avril, 1809.*

MR. *Bourdages*, accompagné des autres Messagers, a fait rapport à la Chambre que son Adresse de Mercredi dernier, à son Excellence le Gouverneur en Chef, le priant de vouloir bien ordonner une avance de cent Livres, entre les mains du Greffier, à compte des contingens de la Session, avoit été présentée à son Excellence, à qui il avoit plû de dire qu'elle donneroit des ordres conformes au desir de la dite Adresse.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur la seconde proposition de Mr. *Blackwood*, concernant le Traducteur Anglois, et pour enquérir de la nécessité d'un tel Officier pour cette Chambre.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. L'Orateur a laissé la Chaire,

A 2

Mr.



Mr. *Durocher* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Durocher* reported, that the Committee had come to sundry resolutions, which he was directed to report to the House, whenever it would be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received.

And he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read.

The resolutions contained in the said report, are as followeth; *viz.*

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that it is necessary and expedient, to appoint a fit person, to translate into the English Language all such Bills, petitions and papers, as may be introduced into this House, in the French Language.

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that Mr. *Samuel Brampton*, the person recommended by the Clerk of this House, is a fit and proper person to be appointed to the office of Translator, into the English Language, of all such Bills, petitions and papers, as may be originally introduced into this House, in the French Language.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Mondelet*;

That the question of concurrence be now severally put on the said resolutions:

Whereupon, Mr. *Viger* moved, seconded by Mr. *Borgia*; that all the words in Mr. *Blackwood's* motion, after the word "that," be struck out, and the following substituted; "the Committee do fit a-  
" gain.

Mr. *Durocher* a pris la Chaire du Comité.

Mr. L'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Durocher* a fait rapport que le Comité avoit formé diverses résolutions dont il avoit ordre de faire rapport à la Chambre, lorsqu'il lui plairoit le recevoir.

ORDONNE', que le rapport soit maintenant reçu,

Et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

Les Résolutions, contenues dans le dit rapport sont comme suit, favoir :

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité, qu'il est nécessaire et expédient de nommer une personne convenable pour traduire dans la Langue Angloise tous les *Bills*, Pétitions et Papiers qui peuvent être introduits dans cette Chambre en Langue Françoisé.

RESOLU, que c'est l'opinion de ce Comité, que Mr. *Samuel Brampton*, la personne recommandée par le Greffier de cette Chambre, est une personne propre et convenable pour être nommée à l'Office de Traducteur, pour traduire dans la Langue Angloise tous les *Bills*, Pétitions et Papiers qui peuvent être originellement introduits dans cette Chambre en Langue Françoisé.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Mondelét*, que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les dites Résolutions.

Sur quoi, Mr. *Viger* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Borgia*, que tous les mots après "propose" soient effacés, et que les mots suivans soient substitués, "que le Comité siège de nouveau et

A a 2

" qu'il

“ gain, to take into consideration the amount of the salary it may be necessary to fix for the office of Translator.”

The House divided on the question of amendment,

Yeas 15  
Nays 17

So it passed in the negative.

The question was now put on the main motion ;

The House divided again :

Yeas 23  
Nays 9

So it was carried in the affirmative ; and,

ORDERED, that the question of concurrence be now put on the resolutions reported from the Committee ;

Accordingly, the first of the said resolutions being again read, and the question of concurrence being put thereon, it was unanimously agreed to by the House.

And the second of the said resolutions being again read ;

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Borgia* ;

ORDERED, that the said resolution be amended as followeth ; *viz.* after “ *Brampton*,” leave out all the other words, and insert, “ be approved of by this House, as English Translator, and “ *Ingrosser*, with the charge of making a fair copy of the “ *Journals*, in that language.”

And

“ qu’il prenne en considération le *quantum* des Salaires qu’il seroit nécessaire de fixer pour les offices de Traducteurs,”

La Chambre s’est divisée sur la motion d’amendement,

Pour 15  
Contre 17

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale, la Chambre s’est encore divisée :

Pour 23  
Contre 9

Ainsi elle a été emportée dans l’affirmative ; et,

**ORDONNE**, que la question de concurrence soit maintenant mise sur les Résolutions dont il a été fait rapport par le Comité.

En conséquence la première des dites Résolutions a été lue de nouveau, et, la question de concurrence étant mise sur icelle, elle a été accordée unanimement par la Chambre.

Et la seconde des dites Résolutions étant lue de nouveau,

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Borgia*,

**ORDONNE**, que la dite Résolution soit amendée comme suit, savoir :  
après, “*Brampton*,” retranchez tous les autres mots et insérez,  
“ soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur  
“ Anglois, et pour grossoyer, à la charge de faire une copie  
“ au net des Journaux dans cette Langue.

Et

And the question being put upon the said second resolution of the Committee, as amended, it was agreed to, unanimously; and,

RESOLVED, that Mr. *Samuel Brampton* be approved of by this House, as English Translator and ingrosser; with the charge of making a fair copy of the Journals in that language.

On motion of Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

RESOLVED, that this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider whether it is expedient that an annual allowance should be made to the English Translator of this House.

A Message from the Legislative Council by Mr. *Smith*, Master in Chancery:

Mr. SPEAKER,

The Legislative Council have passed a Bill, intituled, "An Act for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of Petty Larceny, and in other cases;" to which they desire the concurrence of this House.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

ORDERED, that the said Bill be now read for the first time.

The said Bill was accordingly read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Tuesday next.

An ingrossed Bill, to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of Trade between this Province and the *United States of America*, by land or inland navigation, was read, for the third time.

On

Et la question étant maintenant mise sur la dite seconde Résolution du Comité, telle qu'amendée, elle a été accordée unanimement, et

**RESOLU**, que Mr. *Samuel Brampton* soit approuvé par cette Chambre en qualité de Traducteur Anglois, et pour grossoyer à la charge de faire une copie au net des Journaux dans cette Langue.

Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *Joseph Turgeon*,

**RESOLU**, que cette Chambre se forme demain en Comité de toute la Chambre, pour considérer s'il est expédient qu'un salaire annuel soit accordé au Traducteur Anglois de cette Chambre.

Message du Conseil Législatif par Mr. *Smith*, Maître en Chancellerie,

Mr. l'Orateur,

Le Conseil Législatif a passé un *Bill*, intitulé, " Acte pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace dans les cas de petits larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés," auquel il demande la concurrence de cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *J. Turgeon*,

**ORDONNE'**, que le dit *Bill* soit maintenant lu pour la première fois.

Le dit *Bill* a été en conséquence lu pour la première fois.

**RESOLU**, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Mardi prochain.

Un *Bill* grossoyé qui continue les Actes y mentionnés, faisant une Provision temporaire pour le Règlement du Commerce, entre cette Province et les Etats Unis d'*Amérique*, par terre ou par la Navigation intérieure, a été lu pour la troisième fois.

Sur

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Joseph Turgeon*;

RESOLVED, that the Bill do pass; and that the title be, “An Act  
 “ further to continue the Acts therein mentioned, for making  
 “ a temporary provision for the regulation of Trade, be-  
 “ tween this Province and the *United States of America*, by  
 “ land or inland navigation.”

ORDERED, that Mr. *Blackwood* do carry this Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

Mr. *Blackwood*, from the Committee to whom was referred the Petition of *George Chapman*, Clerk of the markets in *Quebec*, and inspector of weights and measures, reported; that the Committee had examined the matter of the said petition, and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same, with the Bill therein mentioned, in at the Clerk's Table; where the report was again read, and is as followeth; *viz.*

Mr. *Chapman* attended the Committee, with two sets of Beams, Scales and weights, officially committed to his charge, as standards for the adjustment of scales and weights for weighing gold; which, being examined by the Committee, were found incorrect, and insufficient for the intended purpose.

The Committee also examined the Act passed in the 39th year of his Majesty's reign, intituled, “An Act for the better regulating the  
 “ weights and measures of this Province;” and it appears to this Committee, that no Provision is made by that Act, or by any other Act, for the renewal of such standard weights or measures, as may, by time or accident, become unfit for use. A Bill was submitted for the consideration of the Committee, to provide for the renewal of such standard weights and measures, as may, by time or accident, become unfit for use; and it being approved of, it was ordered, that the Chairman do report the same.

And

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *J. Turgeon*,

RESOLU, que le *Bill* passe, et que le titre soit, “ Acte qui continue  
 “ encore les Actes y mentionnés, faisant une Provision tem-  
 “ poraire pour le Règlement du Commerce entre cette Pro-  
 “ vince et les Etats-Unis d’*Amérique*, par terre ou par la  
 “ Navigation intérieure,”

ORDONNE, que Mr. *Blackwood* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et demande sa concurrence.

Mr. *Blackwood*, du Comité auquel avoit été référée la Pétition de *George Chapman*, Clerc des Marchés de *Québec*, et Inspecteur des Poids et Mesures, a fait rapport que le Comité avoit examiné l’objet de la dite Pétition, et l’avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelles, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l’a délivré avec le *Bill* y mentionné, à la table du Greffier où le rapport a été lu de nouveau, et est comme suit, savoir :

Mr. *Chapman* a assisté au Comité avec deux jeux de Fléaux, Balances et Poids, officiellement commis à sa charge, comme Etalons pour ajuster les Balances et Poids pour peser l’or, lesquels ayant été examinés par le Comité ont été trouvés inexacts et insuffisans pour le but proposé.

Le Comité a aussi examiné l’Acte passé dans la trente neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province” et il paroît à ce Comité qu’il n’est fait aucune provision par cet Acte, ou par aucun autre Acte, pour le renouvellement de tels Poids ou Mesures d’Etalon qui pourroient, par le tems, ou par accident, devenir hors d’état de servir.— Le Comité a procédé à la considération ultérieure de l’objet qui lui a été référé. Il a été offert à la considération du Comité un *Bill* qui pourroit au renouvellement des Poids et Mesures d’Etalon qui pourroient, par le tems, ou par accident, devenir hors d’état de servir.



And then, the Bill to amend an Act, passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled; "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province;" was read for the first time.

ORDERED, that the said Bill be read a second time, to morrow.

A petition of Dame *Marie Angelique Chaussegros De Lery Couillard*, whose name is thereunto subscribed, widow of the late *Jean Baptiste Couillard*, Esquire, Seigneur of the *River du Sud*, as well in her own behalf, as guardian to her minor son, *Antoine Gaspard Couillard*, was presented to the House, by Mr. *Viger*, and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That the petitioner and her son, *Antoine Gaspard Couillard*, are the sole proprietors of the *River du Sud*, which runs through their Seigniory, as appears by their titles of concession, and other deeds relating to it; and that they have thereby, the exclusive right to the Ferry over the said river; the which carries with it, necessarily, that of building bridges, in preference to any other person or persons whatever.—That this privilege cannot be taken away, or set aside, to the prejudice of the petitioners, in favor of any individual or body corporate; as it would be disposing of their property, and depriving them of the tolls arising from the ferry, which is attached to it.—That, as it evidently appears, the public would derive great advantage from the erection of a Bridge over the said river, which would facilitate also, the communication, between the inhabitants residing in the upper and lower part of the said river, especially the latter, with the City of *Quebec*.—The petitioners are, therefore, willing to build, at their own expence, one or two bridges over the said river, and its branch: provided, an Act be passed for this purpose, fixing the toll and rates, which the petitioners may in reason demand, from the day of erecting the said bridge or bridges; submitting themselves to all other regulations, which shall be deemed necessary for the public convenience; saving, nevertheless, the rights of the petitioners, and their aforesaid titles; provided that the erection of bridges, and establishing ferries, above and below the said bridges, in the extent of their said Seigniory, be prohibited to all other persons; and that the same Act do guarantee the present and future rights of the petitioners.

On

Et alors le *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente-unième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour mieux régler les “ Poids et Mesures de cette Province,” a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois demain.

Une Pétition de Dame *Marie Anne Angelique Chaussegros De Lery Couillard*, dont le nom y est soussigné, veuve de feu *Jean Baptiste Couillard*, Ecuier, Seigneur de la *Rivière du Sud*, tant en son nom, que comme Tutrice de son Fils mineur, *Antoine Gaspard Couillard*, a été présentée à la Chambre par Mr. *Viger*, laquelle a été reçue et lue,—  
 EXPOSANT :—Que la Suppliante, et *Antoine Gaspard Couillard*, son Fils, sont réellement propriétaires de la *Rivière du Sud*, qui coule dans leur dite Seigneurie, ainsi qu’il paroît par les titres de concession et autres d’icelle, et qu’ils ont conséquemment le droit exclusif à tous autres, de passage et de bac sur icelle, droit qui emporte nécessairement celui d’y bâtir des Ponts, à l’exclusion de toutes autres personnes quelconques.—Que ce droit ne peut leur être enlevé et qu’on n’en peut disposer, au préjudice des Supplians, en faveur d’aucun particulier, ou d’aucun corps, puisque ce seroit disposer de leur propriété et les priver des droits de péage qui y sont attachés.—Que cependant comme il paroît évidemment que le Public tireroit un grand avantage de l’édification d’un Pont sur la dite Rivière, qui faciliteroit de beaucoup la communication entre ceux qui habitent audeffus et audeffous de la dite Rivière, et surtout de ces derniers avec la Ville de *Québec*.—  
 —A ces causes, les Supplians offrent de bâtir, à leurs propres frais, un ou deux Ponts sur la dite Rivière et sur le Bras d’icelle, pourvû qu’il soit passé à cet effet un Acte fixant les Taux et prix que les Supplians pourroient avoir raisonnablement droit d’exiger, à compter du jour de l’érection du ou des dits Ponts, se soumettant à tous autres Règlemens qui pourroient être jugés nécessaires pour cet égard, et pour l’utilité et la nécessité publique, eu égard cependant aux droits des Supplians et à leurs titres susmentionnés; pourvû que toute érection de Ponts et Passages audeffus et audeffous des dits Ponts dans l’étendue de leur Seigneurie soit interdite à tous autres, et qu’on statue à cette fin tout ce qui pourra paroître nécessaire pour assurer les droits des Supplians, tant pour le moment présent que pour l’avenir.

On motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *De Salaberry* ;

RESOLVED, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to fend for persons and papers ; and to report to this House, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Viger*, Mr. *De Salaberry*, Mr. *Planté*, Mr. *Mure* and Mr. *Louis Turgeon*, do compose the said Committee.

ORDERED, that Mr. *Borgia* be added to the said Committee.

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher* ;

ORDERED, that the entries in the Journals, containing the information given to this House on the 17th February, 1808, concerning the Religion of *Ezekiel Hart*, Esquire, be read on Monday next.

A Bill to remove doubts, respecting the eligibility of persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, was, according to order, read a second time.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Joseph Turgeon* ;

That the said Bill be referred to a Committee of five Members.

On motion of Mr. *James Cutbbert*, seconded by Mr. *Solicitor General* ;

ORDERED, that the consideration of Mr. *Blackwood's* motion be postponed 'till Wednesday next.

A Bill to declare the forty stalls, erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the new market place, to be in lieu of, and considered as the market house, with stalls, intended by an Act of the forty seventh year of His Majesty, Chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act, was, according to order, read a second time.

On

Sur motion de Mr. *Viger*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et de faire rapport à cette Chambre avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE', que Mr. *Viger*, Mr. *De Salaberry*, Mr. *Planté*, Mr. *Mure* et Mr. *Louis Turgeon* composent le dit Comité.

ORDONNE', que Mr. *Borgia* soit ajouté au dit Comité.

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Durocher*,

ORDONNE', que les entrées dans les Journaux contenant l'information donnée à cette Chambre le dix septième Fevrier, 1808, concernant la Religion d'*Ezekiel Hart*, Ecuier, soient lues Lundi prochain.

Conformément à l'ordre, un *Bill* pour lever les doutes concernant l'éligibilité de personnes professant la Religion Judaïque, pour siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée, a été lu une seconde fois.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Joseph Turgeon*,

Que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres.

Sur motion de Mr. *James Cutbber*t, secondé par Mr. *Le Solliciteur Général*,

ORDONNE', que la considération de la motion de Mr. *Blackwood* soit remise à Mercredi prochain.

Conformément à l'ordre, un *Bill*, qui déclare que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal* sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte, a été lu une seconde fois.

Sur

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *James Cuthbert* ;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a Committee of five Members, with power to fend for persons and papers; and to report thereon, with all convenient speed.

ORDERED, that Mr. *Mondelet*, Mr. *M'Gillivray*, Mr. *Durocher*, Mr. *Viger* and Mr. *Joseph Turgeon* do compose the said Committee.

Mr. *Louis Roi* moved, seconded by Mr. *Bedard*, that the Petition of the inhabitants of the South West part of the City of *Montreal*, be referred to the said Committee.

Whereupon Mr. *Mondelet*, moved in amendment, seconded by Mr. *Mure*, to leave out all the words in Mr. *Roi's* motion, after " that " and insert the following " Mr. *James Cuthbert* and Mr. *Louis Roi*, be " added to the said Committee."

The said amendment, and the main motion, as amended, being, upon the question, severally agreed to, it was,

ORDERED, that Mr. *James Cuthbert* and Mr. *Louis Roi* be added to the said Committee.

The other orders of the day being read ;

On motion of Mr. *James Cuthbert*, seconded by Mr. *Michel Caron* ;

ORDERED, that the said orders of the day be postponed 'till to-morrow.

RESOLVED, that this House will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special Committee to whom was referred the Petition of the Commissioners appointed to erect a Goal in the City of *Montreal*, and on the said petition, and estimates thereunto annexed.

OR-

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *James Cuthbert*,

**RESOLU**, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et de faire rapport avec toute la dépêche convenable.

**ORDONNE'**, que Mr. *Mondelét*, Mr. *M<sup>c</sup>Gillivray*, Mr. *Durocher*, Mr. *Viger* et Mr. *Joseph Turgeon* composent le dit Comité.

Mr. *Louis Roi* a proposé, secondé par Mr. *Bedard*, que la Pétition des habitans de la partie Sud Oueſt de la Cité de *Montréal*, soit référée au dit Comité.

Sur quoi, Mr. *Mondelét* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Mure*, de retrancher tous les mots dans la motion de Mr. *Roi*, après le mot " que " et d'insérer les suivans " Mr. *James Cuthbert* et Mr. " *Louis Roi* soient ajoutés au dit Comité."

Le dit amendement et la motion principale telle qu'amendée ayant été séparément accordés, il a été,

**ORDONNE'**, que Mr. *James Cuthbert* et Mr. *Louis Roi* soient ajoutés au dit Comité.

Les autres ordres du jour étant lus.

Sur motion de Mr. *James Cuthbert*, secondé par Mr. *Michel Caron*,

**ORDONNE'**, que les dits ordres du jour soit remis à demain.

**RESOLU**, que demain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le rapport du Comité Spécial auquel avoit été référée la Pétition des Commiffaires nommés pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal* et sur la dite Pétition et les Estimations y annexées.

OR=

ORDERED, that a motion made on Tuesday last, by Mr. *Mondelet*, to resolve, "that the petition of the Electors of the County of *Bedford*, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint (if true) for this House to proceed thereon;" be taken into consideration to-morrow.

And then, on motion of Mr. *Louis Roi*, seconded by Mr. *Michel Caron*.

The House adjourned.

---

*Saturday, 29th April, 1809.*

A Bill to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province," was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Solicitor General*;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a Committee of the whole House,

RESOLVED, that this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Mr. *Mondelet*, from the Committee, to whom was referred the Bill to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the New Market Place, to be in lieu of, and considered as the Market House, with stalls, intended by an Act of the 47th of His Majesty, cap. 7th, and to put in force, the other provisions of the said Act, reported, that the Committee had gone through the

ORDONNE', qu'une motion faite, Mardi dernier, par Mr. *Mondelét*, pour résoudre, que la Requête des Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Élection de *William Surge Moore*, Écuier, contient des motifs et raisons suffisantes (en les supposant vrais) pour que la Chambre s'en occupe, soit pris en considération demain.

Et alors, sur motion de Mr. *Louis Roi*, secondé par Mr. *Michel Caron*,

La Chambre s'est ajournée.

*Samedi, 29e. Avril, 1809.*

UN *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les " Poids et Mesures de cette Province," a été conformément à l'ordre, lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Le Solliciteur Général*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que Lundi prochain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Mr. *Mondelét* du Comité auquel avoit été référé le *Bill* qui déclare que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte, a fait rapport que le Co-



the Bill, and had made several amendments thereto, which they had directed him to submit to the House; and he read the report in his place, and afterwards delivered it, with the Bill, in at the Clerk's table, where the amendments were read once throughout.

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Durocher*;

RESOLVED, that the said Bill, and amendments, be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Tuesday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill, and amendments:

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, to consider whether it is expedient that an annual salary be granted to the English Translator of this House, being read:

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Jones* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Jones* reported, that the Committee had come to a Resolution, which he was directed to submit to the House, whenever it should be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received;

And he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read.

The said resolution is as followeth; *viz.*

Re-

mité avoit passé le *Bill* en entier, et y avoit fait plusieurs amendemens, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré avec le *Bill*, à la table du Greffier, où les amendemens ont été lus une fois en entier.

Sur motion de Mr. *Mondelét*, fecondé par Mr. *Durocher*,

**RESOLU**, que le dit *Bill* et les amendemens soient référés à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, Que Mardi prochain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill* et les amendemens.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour considérer s'il est expédient qu'un salaire annuel soit accordé au Traducteur Anglois de cette Chambre.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité;

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire;

Mr. *Jones* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire;

Et Mr. *Jones* a fait rapport que le Comité avoit formé une résolution qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, quand il lui plairoit la recevoir.

**ORDONNE'**, que le rapport soit maintenant reçu,

Et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

La dite Résolution est comme suit, savoir :

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that an annual Salary should be allowed to the English Translator of this House.

Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Jones*, that the question of concurrence be now put upon the Resolution reported from the Committee.

Whereupon, Mr. *Bedard* moved in amendment, seconded by Mr. *Borgia*, to leave out the word "now" and to insert after the word "Committee" "on the first day of August next."

The question being put, upon the proposed amendment, the House divided ;

Yeas 11  
Nays 19

So it passed in the negative.

The question was now put on the main motion :

The House again divided ;

Yeas 18  
Nays 11

So it was carried in the affirmative.

ORDERED, that the question of concurrence be now put upon the Resolution, reported from the Committee.

And the said Resolution being again read, and the question of concurrence put thereon, a division again ensued :

Yeas 18  
Nays 11

So it was carried in the affirmative, and,

RE-

**RESOLU**, que c'est l'opinion de ce Comité, qu'un salaire annuel doit être accordé au Traducteur Anglois de cette Chambre.

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Jones*, que la question de concurrence soit maintenant mise sur la résolution dont il a été fait rapport par le Comité.

Sur quoi, Mr. *Bedard* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Borgia*, de retrancher le mot " maintenant " et d'insérer après le mot " Comité " " le premier jour d'Août prochain."

La question étant mise sur l'amendement proposé, la Chambre s'est divisée :

Pour 11  
Contre 19

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question a été alors mise sur la motion principale:

La Chambre s'est encore divisée,

Pour 18  
Contre 11

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

**ORDONNE'**, que la question de concurrence soit maintenant mise sur la résolution dont il a été fait rapport par le Comité.

Et la dite résolution ayant été lue de nouveau, et la question de concurrence mise sur icelle, il s'en est encore suivi une division,

Pour 18  
Contre 11

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative, et,

RE-

RESOLVED, that an annual Salary should be allowed to the English Translator of this House.

Upon motion of Mr. *Bourdages*, seconded by Mr. *Mure*, it was unanimously,

RESOLVED, that an humble Address, be presented to His Excellency the Governor in Chief, communicating the Resolutions of this House, on the appointment of an English Translator; and on the annual Salary for the said office: and respectfully to request, that His Excellency will be pleased to take such measures therein, as in his wisdom he shall see fit.

ORDERED, that Mr. *Bourdages*, Mr. *Solicitor General*, Mr. *Jones*, Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Blackwood* and Mr. *Bedard*, do present the said Address, to His Excellency the Governor in Chief.

The names of the members present, were taken down, as followeth; viz.

Mr. SPEAKER,

Messieurs *Jones*, *Le Gendre*, *Coffin*, *Blackwood*, *Joseph Turgeon*, *Bedard*, *Louis Turgeon*, *Planté*, *Mure*, the *Solicitor General* and *Michel Caron*.

And at nine o'clock at night, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

---

Monday, 1st May, 1809.

A Message from His Excellency the Governor in Chief, signed by His Excellency, was presented by the Honorable Mr. *Justice De Bonne* to Mr. Speaker, with the Act therein mentioned; which Message was read, all the Members being uncovered: and the same is as followeth; viz. (Signed)

RESOLU, qu'un salaire annuel doit être accordé au Traducteur Anglois de cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Bourdages*, secondé par Mr. *Mure*, il a été unanimement,

RESOLU, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire connoître les Résolutions de cette Chambre, sur la charge d'un Traducteur Anglois, et sur un salaire annuel pour la dite charge, et prier respectueusement Son Excellence de vouloir bien prendre telles mesures que dans sa sagesse, il jugera convenable.

ORDONNE', que Mr. *Bourdages*, Mr. *Le Solliciteur Général*, Mr. *Jones*, Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Blackwood* et Mr. *Bedard* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les noms des Membres présens ont été pris comme suit :

Mr. L'ORATEUR,

Messieurs *Jones*, *Le Gendre*, *Coffin*, *Blackwood*, *Joseph Turgeon*, *Bedard*, *Louis Turgeon*, *Planté*, *Mure*, *Le Solliciteur Général* et *Michel Caron*.

Et à neuf heures du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

---

Lundi 1er. Mai 1809.

UN Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, signé de Son Excellence, a été présenté à Mr. l'Orateur par l'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne*, avec l'Acte y mentionné, lequel Message a été lu, tous les Membres étant découverts, et il est comme suit, savoir :

(Signé)

(Signed) J. H. CRAIG, GOV<sup>R</sup>.

The Governor in Chief has given directions, for laying before the House of Assembly, a copy of an Act which has been passed by the Legislature of *Upper Canada*, for continuing for a limited time, the Provisional Agreement entered into between that Province and *Lower Canada*, at *Montreal*, on the fifth day of July, in the year one thousand eight hundred and four, relative to Duties; also, for continuing, for a limited time, the several Acts of the Parliament of that Province, now in force, relating thereto.

(Signed) J. H. C.

Castle of St. Lewis, }  
Quebec, 1<sup>st</sup> May, 1809. }

And the Act mentioned in the said Message is as followeth; viz.

An Act for the continuing for a limited time, the Provisional Agreement, entered into between this Province, and *Lower Canada*, at *Montreal*, on the fifth day of July, in the year one thousand eight hundred and four, relative to Duties. Also for continuing, for a limited time, the several Acts of the Parliament of this Province now in force, relating thereto.

This Act received the Royal Assent, on Thursday the ninth day of March, one thousand eight hundred and nine.

(Signed) WM. JARVIS, Secy.

**MOST GRACIOUS SOVEREIGN,**

Whereas an Act passed in the forty-fifth year of His Majesty's reign, intituled, " An Act to ratify and confirm certain Provisional Articles  
" of Agreement entered into by the respective Commissioners of this  
" Province and *Lower Canada*, at *Montreal*, on the fifth day of July,  
" one thousand eight hundred and four, relative to Duties, and for carrying the same into effect, also to continue an Act passed in the  
" thirty

(Signé) J. H. CRAIG Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef a donné ordre de mettre devant la Chambre d'Assemblée, copie d'un Acte qui a été passé par la Législature du *Haut Canada*, qui continue, pour un tems limité, l'accord provisionnel fait entre cette Province et le *Bas-Canada* à *Montréal* le cinquième jour de Juillet de l'année mil huit cent quatre, relativement aux droits : aussi qui continue pour un tems limité les différens Actes du Parlement de cette Province, actuellement en force, qui y ont rapport.

(Signé) J. H. C.

Château St. Louis }  
 Québec, 1er Mai 1809. }

Et l'Acte mentionné dans le dit Message est comme suit

Acte pour continuer pour un tems limité, l'accord provisionnel conclu entre cette Province et le *Bas-Canada*, à *Montreal* le cinquième jour de Juillet, mil huit cent quatre, relativement aux droits ; aussi pour continuer pour un tems limité les différens Actes du Parlement de cette Province actuellement en force, qui y ont rapport.

Cet Acte a reçu la Sanction Royale, Jeudi, le neuvième jour de Mars, mil huit cent neuf. ¶

(Signé)

WM. JARVIS, Secr.

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

Attendu qu'un Acte passé dans la quarante-cinquième année du Règne de Votre Majesté, intitulé, " Acte qui ratifie et confirme les articles provisionnels de l'accord, relativement aux droits, conclu entre les Commissaires respectifs de cette Province, et du *Bas-Canada*, à *Montréal*, le cinquième jour de Juillet, mil huit cent quatre, et qui leur donne effet ; et aussi qui continue un Acte passé dans la

D d

" trente



“ thirty-ninth year of Your Majesty’s reign, and continued by an Act  
 “ passed in the forty-first year of Your Majesty’s reign, and also to  
 “ continue an Act passed in the forty seventh year of Your Majesty’s  
 “ reign, intituled, “ An Act for granting to His Majesty, his Heirs  
 “ and Successors, to and for the uses of this Province, the like Duties  
 “ on Goods and Merchandize brought into this Province from the  
 “ *United States of America*, as are now paid on Goods and Merchan-  
 “ dize imported from the *United States of America*, into the Province  
 “ of *Lower Canada*,” which Provisional Agreement and Acts will  
 shortly expire; and whereas, it is found expedient to continue the  
 same: May it therefore please Your Most Excellent Majesty, that it  
 may be enacted; and be it therefore enacted, by the King’s Most Ex-  
 cellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative  
 Council and Assembly of the Province of *Upper Canada*, constituted  
 and assembled by virtue of, and under the authority of an Act passed in  
 the Parliament of *Great Britain*, intituled, “ An Act to repeal certain  
 “ parts of an Act, passed in the fourteenth year of His Majesty’s reign,  
 “ intituled, “ An Act for making more effectual provision for the Go-  
 “ vernment of the Province of *Quebec*, in *North America*, and to make  
 “ further provision for the Government of the said Province;” and by  
 the authority of the same, That the said Provisional Agreement, and  
 the said Acts of the forty-fifth and forty-seventh years of His Majesty’s  
 reign, and every part thereof, and every clause, matter and thing  
 therein contained, shall be, and the same are hereby continued.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, That this  
 Act shall continue to be in force to the twenty fifth day of March, in  
 the year of our Lord one thousand eight hundred and eleven, and no  
 longer.

Passed the Commons House of Assembly, the Twenty-second  
 day of February, one thousand eight hundred and nine.

(Signed) SAML. STREET, Speaker.

Passed the Legislative Council, the twenty-fourth day of Fe-  
 bruary, one thousand eight hundred and nine.

(Signed) THOS. SCOTT, Speaker.

“ trente-neuvième année du Règne de Votre Majesté, et continué par  
 “ un Acte passé dans la quarante-unième année du Règne de Votre  
 “ Majesté, et aussi pour continuer un Acte passé dans la quarante sep-  
 “ tième année du Règne de Votre Majesté, intitulé, Acte pour accor-  
 “ der à Sa Majesté, les Héritiers et Successeurs, pour les usages de  
 “ cette Province, les mêmes droits, sur les effets et marchandises ap-  
 “ portés dans cette Province, des Etats-Unis d’*Amérique*, qui sont main-  
 “ tenant payés sur les effets et marchandises importés des Etats-Unis  
 “ d’*Amérique*, dans la Province du *Bas-Canada*,” lesquels accords pro-  
 visionnels et Actes sont sur le point d’expirer ; Et vû qu’il seroit trouvé  
 expédient de les continuer : Qu’il plaise donc à Votre Très Excellente  
 Majesté qu’il puisse être Statué et qu’il soit Statué par la Très Excellente  
 Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du conseil Légis-  
 latif et de l’Assemblée du *Haut-Canada*, constitués et assemblés en  
 vertu et sous l’autorité d’un Acte passé dans le Parlement de la  
 Grande-Bretagne, intitulé, “Acte qui rappelle certaines parties d’un  
 “ Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé,  
 “ Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la  
 “ Province de *Québec* dans l’*Amérique Septentrionale*, et qui pourvoit  
 “ plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province,” et par la  
 sus-dite autorité, que le dit accord provisionnel et les dits Actes de la  
 quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, et toute partie  
 d’icelles, et toutes Clauses, Matières et choses y contenues, sont par  
 le présent continuées.

II Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que cet Acte  
 continuera à être en force jusqu’au vingt-cinquième jour de Mars, de  
 l’année de Notre Seigneur, Mil huit cent onze, et pas plus long-tems.

Passé les Communes, Chambre d’Assemblée, le vingt-deuxième  
 jour de Février, 1809

(Signé) SAML. STREET, Orateur.

Passé au Conseil Législatif, le vingt-quatrième jour de Fé-  
 vrier, 1809.

(Signé) THOs. SCOTT, Orateur.  
 D d 2 Je

I assent to this Bill in His Majesty's name.

(Signed) FRANCIS GORE, Lt. Governor.

I do hereby certify the foregoing to be a true Copy of the Original Roll, deposited in this Office.

(Signed) WM. JARVIS, Keeper of the Rolls.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special Committee, to whom was referred the Petition of the Commissioners appointed to erect a Gaol in the city of *Montreal*, and on the said Petition and Estimates thereunto annexed, being read :

The House, accordingly, resolved itself into to the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Louis Turgeon* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Louis Turgeon* reported, that the Committee had come to several Resolutions, which he was directed to submit to the House, whenever it should be pleased to receive the same :

ORDERED, that the said Report be received on Wednesday next.

The other Orders of the Day being read :

On motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Blackwood* ;

ORDERED, that the said Orders be postponed till to-morrow.

ORDERED, that a motion made on Tuesday last, by Mr. *Mondelet*, to  
Re-

Je sanctionne ce *Bill* au nom de Sa Majesté,

(Signé) FRANCIS GORE, Lieut. Gouver.

Je certifie par ces présentes que le ci-devant est une vraie copie de l'Original déposé en cet Office.

(Signé) WM. JARVIS, Gardien des Archives.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référée la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison dans la Cité de *Montréal* et sur la dite Pétition et les Estimations y annexées.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Louis Turgeon* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Louis Turgeon* a fait rapport que le Comité avoit formé plusieurs résolutions qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, quand il lui plairoit les recevoir.

ORDONNE', que le dit rapport soit reçu Mercredi prochain.

Les autres ordres du jour étant lus,

Sur motion de Mr. *Mondelét*, secondé par Mr. *Blackwood*,

ORDONNE', que les dits ordres du jour soient remis à demain.

ORDONNE', qu'une motion faite, Mardi dernier, par Mr. *Mondelét*,  
pour

Resolve "That the Petition of the Electors of the County of Bedford, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint, (if true) for this House to proceed thereon;" be taken into consideration to-morrow.

ORDERED, that the entries in the Journals, containing the information given to this House, on the 17th February, 1808, concerning the religion of *Ezekiel Hart*, Esquire, be read to-morrow.

RESOLVED, that this House, will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Act, passed in the thirty-ninth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province."

And then, on motion of Mr. *Caldwell*, seconded by Mr. *Blackwood*;  
The House adjourned.

---

*Tuesday, 2d May, 1809.*

AN Ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of petty larceny, and in other cases;" was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Solicitor General*;

RESOLVED, that the said Bill be committed to a Committee of the whole House:

RESOLVED, that this House, will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill. The

pour réfoudre, que la Requête des Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Electi<sup>o</sup>n de *William Sturge Moore*, Ecuier, contient des motifs et raisons suffisantes, (en les supposant vrais,) pour que la Chambre s'en occupe, soit prise demain en considération.

ORDONNE', que les entrées dans les Journaux contenant l'information donnée à cette Chambre le dix-septième Février 1808, concernant la Religion d'*Ezekiel Hart*, Ecuier, soient lues demain.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

Alors, sur motion de Mr. *Caldwell*, secondé par Mr. *Blackwood*.

La Chambre s'est ajournée.

Mardi, 2 Mai, 1809.

UN *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace dans les cas de petits larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés," a été conformément à l'ordre, lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Le Solliciteur Général*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.  
Lu

The order of the day, for the House to resolve itself a Committee of the whole House, on the Bill to declare the forty stalls, erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the New Market Place, to be in lieu of, and considered, as the Market House, with stalls, intended by an Act of the forty-seventh of His Majesty, cap. 7th, and to put in force, the other provisions of the said Act, being read ;

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Louis Turgeon* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Louis Turgeon* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House, will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

The order of the day, for taking into consideration, a motion made by Mr. *Mondelet*, the twenty-fifth day of April last, upon the petition from divers Electors of the County of *Bedford*, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, being read ;

The House proceeded, accordingly, to take the said motion into consideration ;

And the said motion was, again read ;

And the question being put upon the said motion, it was agreed unto by the House ; and,

RESOLVED, that the petition of divers Electors of the County of *Bedford*,

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui déclare que les quarante Eaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal* sur la nouvelle place de marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres Provisions de cet Acte.

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité.

Mr. L'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Louis Turgeon* a pris la Chaire du Comité.

Mr. L'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Louis Turgeon* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération une motion faite par Mr. *Mondelét*, le vingt-cinquième jour d'Avril dernier sur la Pétition de divers Electeurs du Comté de *Bedford*, contre l'Electiôn de *William Sturge Moore*, Ecuier.

En conséquence la Chambre a procédé à prendre la dite motion en considération.

Et la dite motion a été lue de nouveau,

Et la question étant mise sur la dite motion, elle a été accordée par la Chambre, et

RESOLU, que la Requête de divers Electeurs du Comté de *Bedford*,  
 E e contre



*ford*, against the Election of *William Sturge Moore*, Esquire, contains sufficient grounds and reasons of complaint (if true) for this House to proceed thereon.

The order of the day for reading the entries in the Journals, containing the information given to this House, on the 17th February, 1808, concerning the Religion of *Ezekiel Hart*, Esquire, being read.

Mr. *Mure* moved, seconded by Mr. *Blackwood*;

That the said order of the day be postponed until Friday next.

The House divided on the question;

Yeas 9  
Nays 6

So it was carried in the affirmative; and,

ORDERED, that the said order be postponed 'till Friday next.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province; being read:

The names of the Members present, were taken down as followeth; viz.

MR. SPEAKER,

Messieurs *Moore*, *Le Gendre*, *Louis Turgeon*, *Huot*, *Jones*, *Blackwood*, *The Solicitor General*, *Mure*, *Bedard*, *Coffin*, *Michel Caron*, *Bourdages*, and *Mondelet*.

And at half an hour past Eight o'clock at night, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

Wed.

contre l'Élection de *William Sturge Moore*, Ecuier, contient des raisons et motifs suffisans, (en les supposant vrais,) pour que cette Chambre s'en occupe.

Lu l'ordre du jour pour la lecture des entrées dans les Journaux contenant l'information donnée à cette Chambre le dix-septième Février, 1808, concernant la Religion d'*Ezekiel Hart*, Ecuier,

Mr. *Mure* a proposé, secondé par Mr. *Blackwood*, que le dit ordre du jour soit remis à Vendredi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 9  
Contre 6

Ainsi elle a passé dans l'affirmative; et,

ORDONNE, que le dit ordre soit remis à Vendredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill*, pour amender un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

Les noms des Membres présens ont été pris comme suit, savoir:

Mr. L'ORATEUR,

Messieurs *Moore*, *Le Gendre*, *Louis Turgeon*, *Huot*, *Jones*, *Blackwood*, *Le Solliciteur Général*, *Mure*, *Bedard*, *Coffin*, *Michel Caron*, *Bourdages* et *Mondelét*.

Et à huit heures et demie du Soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

Wednesday, 3d May, 1809.

**A** Petition of the principal Inhabitants of *St. John's Suburbs*, near *Quebec*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House, by the Honourable Mr. *Justice De Bonne*, and the same was received and read;—**SETTING FORTH**:—That the petitioners, principal Freeholders, of *St. John's Suburbs*, near the City of *Quebec*, as well on their own behalf, as of all those who inhabit the said Suburbs, have the honor respectfully to state, that, since the passing of the Act, commonly known by the name of the Road Act, intituled, “An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges, within this Province, and for other purposes,” passed the seventh of May, one thousand seven hundred and ninety six, they have borne all the charges thereof, without deriving any of the advantages which the Legislature had in view, and which they had a right to expect; that the money they have paid as well for assessment as personal contribution and their horses, has been solely employed in the enclosed part of the City, to improve the streets and drains thereof, whilst their streets have remained in a more deplorable state than before the passing of the said Act. And as they do not see any prospect of the amount which is raised from the said Suburbs being employed to improve the same, and as they foresee that it will be appropriated, a long time to come, to defray the expences of that incommodious and expensive edifice which is erected upon the Market place of the Upper Town of *Quebec*, they take the liberty of applying to the House, in order, that, in its wisdom, it will please to direct, that the application of the money raised by the said Act, be made in a more equal manner, and in proportion, on each distinct part of the City and Suburbs, according to the rate of the assessment thereof respectively.

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Blackwood*;

**RESOLVED**, that the said Petition be referred to a Committee of five Members, with power to send for persons and papers, to examine the contents thereof, and report thereon, to the House, with all convenient speed.

**ORDERED**, that Mr. *Justice De Bonne*, Mr. *Bedard*, Mr. *Mure*, Mr. *Blackwood* and Mr. *Jones* do compose the said Committee.

A

Mercredi, 3e, Mai, 1809.

UNE Pétition des notables Habitans du Fauxbourg *St. Jean*, près de *Québec*, dont les noms y sont soussignés, a été présentée à la Chambre par l'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT ; — Que depuis la passation de l'Acte vulgairement connu sous le nom de l'Acte des Chemins, intitulé, " Acte pour " faire, réparer et changer les Chemins et Ponts dans cette Province, " et pour d'autres effets," passé le sept Mai, mil sept cent quatre-vingt seize, ils en ont supporté toutes les charges sans en retirer aucun des avantages que la Législation avoit en vue, et qu'ils avoient droit d'espérer. Que les argens qu'ils ont payés, tant pour cotisation que pour contribution personnelle et leurs chevaux, ont été uniquement employés dans l'enceinte de la Ville à en améliorer les rues et canaux lorsque les leurs sont restés dans un état plus déplorable qu'avant la passation du dit Acte; et comme ils n'entrevoient pas qu'on ait dessein d'employer au moins l'argent qu'on retire du dit Fauxbourg, à l'amélioration de ses rues et canaux, et qu'ils prévoient qu'il servira long-tems pour défrayer les dépenses de cet Edifice dispendieux et incommode que l'on a érigé sur la place du Marché de la Haute Ville de *Québec*, ils prennent la liberté de recourir à la Chambre pour que dans sa sagesse, elle dirige que l'application des argens prélevés par le dit Acte soit faite d'une manière plus égale et en proportion sur chaque partie distincte de la Ville et des Fauxbourgs, au prorata de la Cotisation d'icelles respectivement.

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Blackwood*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée à un Comité de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, d'en examiner le contenu, et de faire rapport à la Chambre avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE, que Mr. *Le Juge De Bonne*, Mr. *Bedard*, Mr. *Mure*, Mr. *Blackwood* et Mr. *Jones* composent le dit Comité.

Une

A Petition of the principal Inhabitants of *Saint Rock's* Suburbs, near *Quebec*, whose names are thereunto subscribed, was presented to the House by Mr *Bedard*, and the same was received and read;—SETTING FORTH:—That since the passing of the Act, commonly known by the name of the Road Act, intituled “An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes;” passed the seventh of May one thousand seven hundred and ninety six, they have borne all the charges thereof without deriving any of the advantages which the Legislature had in view, and which they had a right to expect; that the money they have paid as well for Assessment as personal contribution and their horses, has been solely employed in the enclosed part of the City, to improve the streets and drains thereof, whilst their streets have remained in a more deplorable state than before the passing of the said Act; no reparations having been made to them, except a drain in *Grant Street*; that the other streets are impassable and even dangerous, from the ditches which are made across them, and infectious from the stagnated water which accumulates there, from *St. John's* Suburbs and the Upper Town, principally in the Spring and Autumn. And as they do not see any prospect of the Amount which is raised from the said Suburbs being employed to improve the same; and as they foresee that it will be appropriated, a long time to come, to defray the expences of that incommensurable and expensive edifice which is erected upon the Market place of the Upper Town of *Quebec*, they take the liberty of applying to the House in order, that, in its wisdom, it will please to direct that the application of the money raised by the said Act, be made in a more equal manner, and in proportion, on each distinct part of the City and Suburbs, according to the rate of the Assessment thereof respectively.

On motion of Mr. *Bedard*, seconded by Mr. *Robitaille*;

RESOLVED, that the said petition be referred to the Committee, to whom the petition of the principal inhabitants of *St. John's* Suburbs, is referred.

Mr *Blackwood*, accompanied by the other messengers, reported to the House, that they had presented their Address of Saturday last, to His Excellency the Governor in Chief, communicating the resolutions

on

Une Pétition des notables habitans du Fauxbourg *St. Roch*, près de *Québec*, dont les noms y sont souffignés, a été présentée à la Chambre par Mr. *Bedard*, laquelle a été reçue et lue, — EXPOSANT ; — Que depuis la passation de l'Acte vulgairement connu sous le nom de l'Acte des chemins, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les chemins et Ponts dans cette Province et pour autres effets," passé le sept Mai, mil sept cent quatre vingt seize, ils en ont supporté toutes les charges sans en retirer aucun des avantages que la Législation avoit en vue et qu'ils avoient droit d'espérer. Que les argens qu'ils ont payés, tant pour cotifation que pour contribution personnelle et leurs chevaux, ont été uniquement employés dans l'enceinte de la Ville à en améliorer les rues et canaux, lorsque les leurs sont restés dans un état plus déplorable qu'avant la passation du dit Acte, n'y ayant été fait aucunes réparations, excepté un canal dans la Rue *Grant*, les autres rues sont impraticables et même dangereuses par des fossés qui les traversent et infectent par les eaux qui y croupissent, qu'ils reçoivent du Fauxbourg *St Jean*, et de la Haute Ville, principalement dans les saisons du Printems et de l'Automne. Et comme ils n'entrevoient pas qu'on ait dessein d'employer au moins l'argent qu'on retire du dit Fauxbourg, à l'amélioration de ses rues et canaux, et qu'ils prévoient qu'il servira long-tems pour défrayer les dépenses de cet Edifice dispendieux et incommode que l'on a érigé sur la place du marché de la Haute Ville de *Québec*, ils prennent la liberté de recourir à la Chambre pour que dans sa sagesse elle dirige que l'application des argens prélevés par le dit Acte soit faite d'une manière plus égale, et en proportion sur chaque partie distincte de la Ville et des Fauxbourgs, au *prorata* de la cotifation d'icelles respectivement.

Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Robitaille*,

RESOLU, que la dite Pétition soit référée au Comité auquel est référée la Pétition des notables habitans du Fauxbourg *Saint Jean*.

Mr. *Blackwood* accompagné des autres Messagers, a fait rapport à la Chambre qu'ils avoient présenté l'Adresse de Samedi dernier, à Son Excellence le Gouverneur en Chef, lui donnant communication des  
réco-

on the appointment of an English Translator; and that His Excellency had been pleased to return for answer; that he will take into consideration, what may be a proper salary to grant to the Officer whom the House of Assembly have thought fit to approve of.

Mr. *Louis Turgeon*, from the Committee of the whole House, to whom was committed, the report of the Special Committee, on the petition of the Commissioners appointed by His Excellency the Governor in Chief, for erecting a Common Goal in the City of *Montreal*, and to whom was also committed, the said petition, and the estimates thereunto annexed, reported, according to order, the resolutions which the Committee had directed him to submit to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where the resolutions were read, and are as followeth; *viz.*

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that the sum limited by the Provincial Act of the 45th of his present Majesty, chapter 13th, of nine thousand pounds, Currency, for erecting a Common Goal for the District of *Montreal*, is insufficient.

RESOLVED, that it is the opinion of this Committee, that a further Sum, not exceeding four thousand pounds, currency, be applied, towards erecting a common goal for the district of *Montreal*; out of any unappropriated monies in the hands of the Receiver General of this Province, in virtue of the Provincial Act of the 45th of his present Majesty, chapter 13th.

And the said resolutions, being again severally read, and the question of concurrence separately put thereon, they were agreed unto by the House.

Mr. *Mure* moved, seconded by Mr. *Durocher*;

For leave to bring in a Bill for applying a further sum of Money towards the Building, and completing of a Common Goal for the District of *Montreal*;

Mr.

résolutions sur la nomination d'un Traducteur Anglois, et que Son Excellence avoit bien voulu répondre, qu'elle prendroit en considération ce qu'il pouvoit être convenable d'accorder pour salaire à l'Officier que la Chambre d'Assemblée avoit jugé à propos d'approuver.

Conformément à l'ordre, Mr. *Louis Turgeon*, du Comité de toute la Chambre au quel avoit été référé le rapport du Comité spécial, sur la Pétition des Commissaires nommés pour ériger une Prison Commune dans la Cité de *Montréal*, et auquel aussi avoient été référées la Pétition et les estimations y annexées, a fait rapport des résolutions que le Comité lui avoit enjoint de soumettre à la Chambre, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où les résolutions ont été lues, et sont comme suit, savoir :

**RESOLU**, que c'est l'opinion de ce Comité que la somme limitée par l'Acte Provincial de la 45<sup>e</sup> année de sa présente Majesté, Chapitre 13<sup>e</sup>, de neuf mille livres courant, pour l'érection d'une Prison Commune pour le District de *Montréal*, est insuffisante.

**RESOLU**, que c'est l'opinion de ce Comité, qu'une autre somme, n'excedant pas quatre mille livres courant, soit appliquée aux fins d'ériger une Prison commune pour le District de *Montréal*, et que cette somme soit prise sur quelqu'un des argens, non appropriés, entre les mains du Receveur Général, prélevés en vertu de l'Acte Provincial de la 45<sup>e</sup> année de Sa présente Majesté, Chap. 13<sup>e</sup>.

Et les dites résolutions étant séparément lues de nouveau, et la question séparément mise sur icelles, elles ont été accordées par la Chambre.

Mr. *Mure* a proposé, secondé par Mr. *Durocher*,

Qu'il lui soit permis d'introduire un *Bill* pour faire l'application d'une autre somme d'argent aux fins de bâtir et parachever une Prison commune pour le District de *Montréal*.



Mr. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Justice De Bonne*, to add; the words "(in conformity to the said Resolutions)" to Mr. *Mure's* Motion.

The House divided on the Question, of Amendement :

Yeas 12

Nays 14

So it passed in the negative.

The question being put on the main motion, it was agreed to unanimously ; and,

ORDERED, that Mr. *Mure* have leave to bring in a Bill for applying a further sum of Money towards the building and completing of a Common Goal, for the District of *Montreal*.

He accordingly presented the said Bill to the House ; and the same was received and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Friday next.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's Reign, intituled ; " An Act for the better " regulating the Weights and Measures of this Province," being read :

The House accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Bourdages* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And

Mr. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*, d'ajouter à la motion de Mr. *Mure*, les mots, " en conformité des dites résolutions."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement,

Pour 12  
Contre 14

Ainsi elle a passé dans la négative.

La question étant mise sur la motion principale, elle a été accordée unanimement, et

**ORDONNE**, que Mr. *Mure* ait permission d'introduire un *Bill* pour faire l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

**RÉSOLU**, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la 39e année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Bourdayes* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire, et

F f 2

Mr.

And Mr. *Bourdages*, reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, That the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

A Message from the Legislative Council, by Mr. *Smith*, Master in Chancery :

Mr. SPEAKER,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled, "An Act further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of America, by Land or inland Navigation;" without any Amendment.

And also,

The Legislative Council have passed the Bill intituled, "An Act to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of Insane Persons, and others;" without any amendment.

And then he withdrew.

The order of the day, for taking into consideration a motion made by Mr. *Blackwood* the 28th of April last, for referring to a Committee of five Members the Bill to remove doubts respecting the eligibility of persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, being read;

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mondelet*,

ORDERED, that the said Order of the day be postponed until Monday next.

The

Mr. Bourdages a fait rapport que le Comité avait fait quelques progrès, et l'a voit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que Vendredi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité sur le dit *Bill*

Message du Conseil Législatif par Mr. Smith, maître en Chancellerie :

MR. L'ORATEUR,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, "Acte qui continue encore les Actes y mentionnés, faisant une provision temporaire pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, par terre, ou par la navigation intérieure," sans amendement.

Et aussi,

Le Conseil Législatif a passé, sans amendement, le *Bill* intitulé, "Acte pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et autres."

Et alors il s'est retiré.

Lu l'ordre du jour pour prendre en considération une motion faite par Mr. Blackwood le 28e Avril dernier, pour référer à un Comité de cinq Membres, le *Bill* pour lever les doutes concernant l'eligibilité de personnes professant la Religion Judaïque, pour siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée,

Sur motion de Mr. Blackwood, fécondé par Mr. Mandelét,

ORDONNE', que le dit ordre du jour soit remis à Lundi prochain.

Lu

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, " An Act for the more easy discovery and effectual " punishment of Buyers and Receivers of stolen goods, in cases of " Petty Larceny and in other cases;" being read;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Mondelet* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Mondelet* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again;

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, again resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill.

The order of the day for the House to resolve itself into a Committee of the whole House on the Bill to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the new Market place, to be in lieu of, and considered as the Market House with stalls, intended by an Act of the 47th of His Majesty, Cap. 7. and to put in force the other provisions of the said Act, being read;

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Mure*,

That the said order be postponed till Saturday next.

The House divided on the question:

Yeas 10  
Nays 9

So

Lu un autre ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace, dans les cas de petits Larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Mondelét* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire, et

Mr. *Mondelét* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE, que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute Chambre sur le *Bill* qui déclare que les quaranté Etaux qu'on fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quaranté septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte.

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Mure*,

Que le dit ordre du jour soit remis à Samedi prochain.

La Chambre s'est divisée sur la question :

Pour 10  
Contre 9

Ainsi

So it was carried in the affirmative ; and,

ORDERED, that the said order be postponed till Saturday next.

RESOLVED, that this House, will, on Saturday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Then, on motion of Mr. *Papineau*, seconded by Mr. *Hebert* ;

The House adjourned 'till Friday next.

Friday, 5th May, 1809.

A Message from His Excellency the Governor in Chief, signed by His Excellency, was presented by the Honourable Mr. *Justice De Bonne*, to Mr. Speaker, with sundry accounts and papers therein mentioned ; which message was read, all the Members being uncovered ; and the same is, as followeth ; *videlicet* :

J. H. CRAIG, GOVR.

The Governor in Chief has given directions for laying before the House of Assembly, the following Statements of the Provincial Revenue of the Crown, and of the expenditure, between 6th January, 1808, and 5th January, 1809.

- No. 1.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Casual and Territorial Revenue.
- 2.—DITTO of Cash received by ditto, for Duties and Licences, under the Statute of the 14th of His Majesty.
- 3.—DITTO of Cash received by ditto, for Duties on Wines, under the Provincial Act of the 33d of His Majesty.
- 4.—DITTO of Cash received by ditto, for Duties on Sundry Goods, Wares

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative, et

ORDONNE, que le dit ordre du jour soit remis à Samedi prochain.

RESOLU, que Samedi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Alors, sur motion de Mr. *Papineau*, secondé par Mr. *Hebert*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

---

Vendredi, 5e. Mai, 1809.

UN Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, signé de Son Excellence, a été présenté par l'Honorable Mr. *Le Juge De Bonne*, à Mr. l'Orateur, avec divers Comptes et Papiers y mentionnés, lequel Message a été lu, tous les Membres étant découverts.

Et le dit Message est comme suit, savoir :

(Signé) J. H. CRAIG, Gouver.

Le Gouverneur en Chef a donné les ordres de mettre devant la Chambre d'Assemblée les Etats suivans des Revenus Provinciaux de la Couronne, et de la dépense, entre le 6e. Janvier, 1808, et le 5e. Janvier, 1809.

N°. 1.—COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général pour le Revenu Casuel et Territorial.

2.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits et licences, en vertu du Statut de la 14e. de Sa Majesté.

3.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits sur les Vins en vertu de l'Acte Provincial de la 33e de Sa Majesté.

4.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits sur divers effets  
G g et



Wares and Merchandize, under the Provincial Act of the 35th of His Majesty.

- 5.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esquire, Receiver General, for Duties on Manufactured Tobacco, and Snuff, imported under the Provincial Act of the 41st of His Majesty, cap. 14.
- 6.—DITTO of Cash received by ditto, for Duties on Billiard Tables, under the Provincial Act of the 41st of His Majesty, cap. 13.
- 7.—DITTO of Cash received by ditto, for Duties under the Provincial Act of His Majesty, the same being to provide for the erecting of a Common Gaol in each of the Districts of *Quebec* and *Montreal*.
- 8.—STATEMENT shewing the Pilotage Duties collected under the Provincial Act of the 45th of His Majesty, that after deducting £45 12 1 expence of collection, the same (including a surplus of £3082 9 1½ from last year,) have fallen short of the expenditure to which they are appropriated in the sum of £198 5 0½ currency.
- 9.—ACCOUNT of Cash received by *Henry Caldwell*, Esqr. Receiver General, for the Duties under the Provincial Act of the 48th of His Majesty, the same being for repairing, and ameliorating the ancient Castle of *St. Lewis*.
- 10.—DITTO of Cash received by ditto, for duties under the Statutes of the 6th Geo. II, and 4th and 6th Geo. III.
- 11.—DITTO of Cash received by ditto, for fines and forfeitures, &c.

et marchandises, en vertu de l'Acte Provincial de la 35<sup>e</sup>. de Sa Majesté.

- 5.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits sur le Tabac manufacturé et le Tabac en poudre, importés en vertu de l'Acte Provincial de la 41<sup>e</sup>. de Sa Majesté, chap. 14.
- 6.—DITTO d'argent reçu par ditto, pour droits sur les Billards, en vertu de l'Acte Provincial de la 41<sup>e</sup>. de Sa Majesté, chap. 13.
- 7.—DITTO d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général, pour droits en vertu de l'Acte Provincial de Sa Majesté, étant pour pourvoir à l'érection d'une Prison commune dans chacun des Districts de *Québec* et *Montréal*.
- 8.—DITTO d'argent qui montre les droits de Pilotage recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 45<sup>e</sup>. de Sa Majesté, qu'après avoir déduit £45 12 1 pour la dépense de la collection, (y comprenant un surplus de £3082 9 1½ de l'année dernière,) il s'est manqué la somme de £198 5 0¼ courant pour qu'ils aient suffi à la dépense à laquelle ils sont appropriés.
- 9.—COMPTE d'argent reçu par *Henry Caldwell*, Ecuier, Receveur Général pour droits en vertu de l'Acte Provincial de la 48<sup>e</sup> de Sa Majesté, étant pour réparer et améliorer l'ancien *Château Saint Louis*.
- 10.—DITTO d'argent reçu par ditto pour droits en vertu des Actes de la 6<sup>e</sup>: Geo. II et 4<sup>e</sup>. et 6<sup>e</sup>. Geo. III.
- 11.—DITTO d'argent reçu par ditto pour amendes et confiscations.

- 12.—ACCOUNT of Provincial Revenue collected and received between 6th January 1808, and 5th January, 1809.
- 13.—STATEMENT, shewing the duties under the Provincial Acts of the 33d, 35th, 41st and 45th of the King, that after deducting £2288 3 1 $\frac{2}{3}$  expence of collection, there remains, including a surplus of £2566 15 2 $\frac{1}{2}$  from last year, an unappropriated sum of £16,805 8 8 $\frac{1}{2}$  currency.
- 14.—STATEMENT of articles liable to Duties under the Provincial Acts of the 33d, 35th and 41st, of the King, which have passed *Côteau du Lac*, on their way to *Upper-Canada*, from 1st January, 1807, to 31st December, 1808.
- 15.—DITTO of articles liable to Duties under the Provincial Act of the 45th of the King, which have passed *Côteau du Lac*, on their way to *Upper Canada*, from 1st January, 1807, to 31st December, 1808.
- 16.—ABSTRACT of Warrants granted by His Excellency Sir JAMES HENRY CRAIG, K. B. Captain General and Governor in Chief, in payment of the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and contingent expences thereof, for the year 1808.
- 17.—DITTO of Warrants granted by ditto, in payment of the Civil Expenditure of the Province of *Lower Canada*, for the year 1808.

(Signed)

J. H. C.

Castle of St. Lewis,  
Quebec, 5th May, 1809. }

The said Accounts and Papers are as followeth; *videlicet* :\*

\* See the Appendix at the end of this volume, No 1 to 17.

The

12.—DITTO du Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 6e Janvier, 1808, et le 6e Janvier, 1809.

13.—ÉTAT qui montre les droits en vertu des Actes Provinciaux des 33e 35e 41e et 45e du Roi, et qu'après avoir déduit £ 2288 3 1 $\frac{1}{2}$  pour les dépenses de la collection, il reste (compris un surplus de £ 2566 15 2 $\frac{1}{2}$  de l'année dernière) une somme non appropriée de £ 16805 8 8 $\frac{1}{2}$  courant.

14.—DITTO des articles sujets aux droits en vertu des Statuts Provinciaux de la 33e 35e et 41e du Roi qui ont passé le *Côteau du Lac*, en allant dans le *Haut-Canada*, depuis le 1er. Janvier 1807, jusqu'au 31e Décembre 1808.

15.—DITTO des articles sujets aux droits en vertu de l'Acte Provincial de la 45e du Roi, qui ont passé le *Côteau du Lac*, en allant dans le *Haut-Canada*, depuis le 1er. Janvier 1807, jusqu'au 31e Décembre 1808.

16.—Extraits des *Warrants* accordés par Son Excellence Sir JAMES HENRY CRAIG, C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef, pour le payement des salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et les dépenses contingentes d'iceux, pour l'année 1808.

17.—DITTO des *Warrants* accordés par ditto, en payement de la dépense civile du *Bas-Canada*, pour l'année 1808.

(Signé) J. H. C.

Château Saint Louis, }  
 Québec, 5e. Mai, 1808. }

Les dits Comptes et Papiers sont comme suit, savoir :

\* Voyez l'Appendice à la fin de ce Tome, No. 1 à 17.

Lu

The order of the day for reading the entries in the Journals, containing the information given to this House, on the 17th February 1808, concerning the Religion of *Ezekiel Hart*, Esquire, being read;

The said entries were accordingly read by the Clerk.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Robitaille*, to resolve that the Members of this House, in whose presence *Ezekiel Hart*, Esquire, took the Oath, at the opening of the present Parliament, do inform the House, how he took the said Oath.

Whereupon Mr. *Mure* moved in amendment, seconded by Mr. *Blackwood*, to strike out all the words after the word "Resolve," and to substitute the following, "that this House will resolve itself into a Committee of the whole House, to morrow, to consider of the manner in which the Oath required to be taken by the Members of this House, before sitting and voting therein, was administered to *Ezekiel Hart*, Esquire, a Member of this House for the Borough of *Three Rivers*, at the opening of this present Parliament."

The House divided on the question of amendment, and the names being called for, they were taken down as followeth; *videlicet* :

Yeas,

Messieurs *L. Turgeon*, *J. Cuthbert*, *Moore*, *Justice De Bonne*, *R. Cuthbert*, *Gray*, *Mure*, *The Solicitor General*, *Blackwood* and *Jones*.

Nays,

Messieurs *Huot*, *F. Roi*, *Martineau*, *M. Caron*, *Delorme*, *Durocher*, *Robitaille*, *Planté*, *Papineau*, *Coffin*, *J. Turgeon*, *Mondelet*, *L. Roi*, *Langlois*, *Bedard*, *Borgia* and *Bourdages*.

So it passed in the negative.

The

Lu l'ordre du jour pour la lecture des Entrées dans les Journaux contenant l'information donnée à cette Chambre, le dix-septième Février, 1808, concernant la Religion d'*Ezekiel Hart*, Ecuier.

Les dites entrées ont été lues en conséquence par le Greffier.

Monfieur *Mondelét*, a proposé de résoudre, fécondé par Mr. *Robitaille*, qu'il soit donné information par les Membres de cette Chambre, en présence de qui *Ezekiel Hart*, Ecuier, a prêté serment à l'ouverture du Présent Parlement, comment il a prêté le dit serment.

Sur quoi Mr. *Mure* a proposé en amendement, fécondé par Mr. *Blackwood*, de retrancher tous les mots, après le mot "résoudre," et de substituer les suivans, " que cette Chambre se formera demain en " Comité de toute la Chambre pour considérer en qu'elle manière le " serment que les Membres de cette Chambre sont requis de prendre, " avant de siéger et voter en icelle, a été administré à *Ezekiel Hart*, " Ecuier, Membre de cette Chambre pour le Bourg des *Trois-Rivières*, " à l'ouverture de ce Présent Parlement."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

#### Pour

Messieurs *L. Turgeon*, *J. Cuthbert*, *Moore*, *Le Juge De Bonne*, *R. Cuthbert*, *Gray*, *Mure*, *Le Solliciteur Général*, *Blackwood* et *Jones*.

#### Contre

Messieurs *Huot*, *F. Roi*, *Martineau*, *M. Caron*, *Delorme*, *Durocher*, *Robitaille*, *Planté*, *Papineau*, *Coffin*, *J. Turgeon*, *Mondelét*, *L. Roi*, *Langlois*, *Bedard*, *Borgia* et *Bourdages*.

Ainsi elle a passé dans la négative.

La

The question was now put on the main motion.

The House again divided ;

Yeas 17  
Nays 10

So it was carried in the affirmative ; and,

RESOLVED, accordingly.

And the House proceeded to receive the said information.

And Mr. *Bourdages* and Mr. *Duchefnay*, in their places, respectively acquainted the House, that they were present, when *Ezekiel Hart*, Esquire, one of the Representatives of the Borough of *Three Rivers*, did take the Oath : that the head of the said *Ezekiel Hart*, was uncovered, and his hand on a book. That when the said book was presented to Mr. *Blackwood*, one of the Members who was sworn with the said *Ezekiel Hart*, he, Mr. *Blackwood*, asked the Commissioners appointed to administer the Oaths to the Members, what book it was ? that the said Commissioners answered ; “ It is the New Testament : ” that Mr. *Blackwood* said, it is very well ; kissed the book, and presented it to Mr. *Hart* ; who kissed it also.

Mr. *Mondelet* now moved to resolve, seconded by Mr. *Martineau* :

That *Ezekiel Hart*, Esquire, professing the Jewish Religion, as appears by the entry of the 17th February, 1808, in the Journals of the last Session, and, inasmuch, as he did at the opening of the present Session, take an Oath on the Holy Evangelists, which could not bind him, and did thereby profane the Religious institution thereof, cannot take a seat, nor sit, nor vote in this House.

Whereupon, Mr. *Bedard* moved in amendment, seconded by Mr. *Papineau*, to strike out all the words after, “ Religion, ” and insert the following, “ cannot sit nor vote in this House.” Mr.

La question a été alors mise sur la motion principale,

La Chambre s'est encore divisée,

Pour 17  
Contre 10

Ainsi elle a passé dans l'affirmative, et

**RESOLU**, en conséquence,

Et la Chambre a procédé à recevoir la dite information.

Et Mr. *Bourdages* et Mr. *Duchesnay*, à leurs places, ont respectivement informé la Chambre qu'ils étoient présens lorsqu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, un des Représentans du Bourg des *Trois-Rivières* a prêté serment ; que le dit *Ezekiel Hart* avoit la tête nue, la main sur un livre ; que, lorsque le dit livre fut présenté à Mr. *Blackwood*, un des Membres qui avoit prêté serment avec le dit *Ezekiel Hart*, le dit Mr. *Blackwood* demanda aux Commissaires nommés pour faire prêter le serment aux Membres, " quel est ce livre ? " les dits Commissaires lui répondirent, " c'est le Nouveau Testament. " Mr. *Blackwood* dit, " fort bien, " baisa le livre, le présenta à Mr. *Hart* qui baisa le susdit livre.

Mr. *Mondelét* a alors proposé de résoudre, secondé par Mr. *Martineau*.

Que *Ezekiel Hart*, Ecuier, professant la Religion Judaïque, ainsi que le constate le Journal de la dernière Session du dix-septième Février de l'an dernier, et ayant, à l'ouverture du présent Parlement, prêté serment sur les Saints Evangiles, n'a pu se lier par ce serment, a profané la Religion du serment, et ne peut tenir sa place, ni siéger, ni voter en cette Chambre.

Sur quoi, Mr. *Bedard* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Papineau*, que tous les mots après celui, " Judaïque, " soient effacés, et que les suivans leur soient substitués, " ne peut siéger ni voter dans " cette Chambre. "

H h

Mr.



Mr. *James Cuthbert* moved, seconded by Mr. *Mure*;

That the consideration of Mr. *Mondelet's* and Mr. *Bedard's* propositions, be deferred until the fifteenth of May; and that in the mean time, communication thereof, with the preceding resolution, be given to *Ezekiel Hart*, Esquire, by the Clerk of this House; in order that he may thereupon act as he may be advised.

The House divided on the question, and the names being called for, they were taken down as followeth; *Videlicet*:

Yeas

Messieurs *Moore, J. Cuthbert, Mure, Jones, Coffin, The Solicitor General, Blackwood, R. Cuthbert, Justice De Bonne, Ls. Turgeon* and *Gray*.

Nays

Messieurs *Joseph Turgeon, Martineau, Durocher, Delorme, Langlois, Robitaille, Huot, F. Roi, Mondelet, Planté, L. Roi, Papineau, Bedard, Bourdages* and *Borgia*.

So it passed in the negative.

Mr. *Justice De Bonne*, now moved, seconded by Mr. *Blackwood*;

That this House do adjourn.

The House divided upon the question;

Yeas 10  
Nays 17

So it passed in the negative.

The

Mr. *James Cuthbert* a proposé, secondé par Mr. *Mure*,

Que la considération des propositions de Mr. *Mondelét* et de Mr. *Bedard* soit différée au quinzième de Mai, et qu'en attendant il en soit donné communication, ainsi que de la résolution précédente, à *Ezekiel Hart*, Ecuier, par le Greffier de cette Chambre, afin qu'il agisse sur ce, ainsi qu'il avisera.

La Chambre s'est divisée sur la question, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, favoir :

Pour

Messieurs *Moore*, *J. Cuthbert*, *Mure*, *Jones*, *Coffin*, *Le Solliciteur Général*, *Blackwood*, *R. Cuthbert*, *le Juge De Bonne*, *L. Turgeon* et *Gray*.

Contre

Messieurs *Jos. Turgeon*, *Martineau*, *Durocher*, *Delorme*, *Langlois*, *Robitaille*, *Huot*, *F. Roi*, *Mondelét*, *Planté*, *L. Roi*, *Papineau*, *Bedard*, *Bourdages* et *Borgia*.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Le Juge De Bonne* a maintenant proposé, secondé par Mr. *Blackwood*,

Que cette Chambre s'ajourne.

La Chambre s'est divisée sur la question.

Pour 10  
Contre 17

Ainsi elle a passé dans la négative.

The question was now put upon Mr. *Bedard's* proposed amendment; a division again ensued; and the names being called for, they were taken down as followeth; *videlicet*:

## Yeas

Messieurs *Durocher, Joseph Turgeon, F. Roi, Delorme, Langlois, M. Caron, L. Turgeon, L. Roi, Bourdages, Huot, Planté, Bedard, Mondelét, Borgia, Papineau, Robitaille, Coffin* and *Martineau*.

## Nays

Messieurs *Moore, J. Cuthbert, Justice De Bonne, Gray, R. Cuthbert, Blackwood, The Solicitor General, and Mure*.

So it was carried in the affirmative.

The question being put upon Mr. *Mondelet's* motion, as amended, the House divided; and the division proving to be the same as the last; *videlicet*:

Yeas 18

Nays 8

RESOLVED, that *Ezekiel Hart*, Esquire, professing the Jewish religion, cannot sit, nor vote in this House.

A Bill for applying a further sum of money towards the building and completing of a common Goal, for the District of *Montreal*, was, according to order, read a second time.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Durocher*;

RESOLVED, that the said Bill be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, to-morrow, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

The

La question a été alors mise sur l'amendement proposé par Mr. *Bedard*, ils s'en est suivi une division, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, favoir :

Pour

Messieurs *Durocher, Jos. Turgeon, F. Roi, Delorme, Langlois, M. Caron, L. Turgeon, L. Roi, Bourdages, Huot, Planté, Bidard, Mondelét, Borgia, Papineau, Robitaille, Coffin et Martineau.*

Contre

Messieurs *Moore, J. Cuthbert, Le Juge De Bonne, Gray, R. Cuthbert, Blackwood, Le Solliciteur Général et Mure.*

Ainsi elle a passé dans l'affirmative.

La question a été alors mise sur la motion de Mr. *Mondelét*, telle qu'amendée, la Chambre s'est divisée et la division se trouvant la même que la précédente, favoir :

Pour 18

Contre 8

RESOLU, qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, professant la Religion Judaïque, ne peut siéger ni voter dans cette Chambre.

Conformément à l'ordre, un *Bill* pour faire l'application d'une autre somme d'argent aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*, a été lu une seconde fois.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Durocher*,

RESOLU, que le dit *Bill* soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, que cette Chambre se formera demain en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Les

The other orders of the day being read ;

On motion of Mr. *Coffin*, seconded by Mr. *Durocher* ;

ORDERED, that the said orders of the day be postponed 'till to-morrow.

RESOLVED, that this House will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill, to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, " An Act for the better regulating the weights and measures of this Province."

RESOLVED, that this House will, to-morrow, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, " An Act for the more exact discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of petty larceny, and in other cases."

And then, on motion of Mr. *Mondelet*, seconded by Mr. *Louis Roi* ;

The House adjourned.

*Saturday, 6th May, 1809.*

MR. *Planté* moved, seconded by Mr. *Michel Caron*, to resolve ;

That all the proceedings of this House, yesterday, relating to *Ezekiel Hart*, Esquire, which took place after the information given by Messieurs *Bourdages* and *Duchefnay*, be rescinded ; and that in lieu thereof, the following be inserted.

" RESOLVED, that *Ezekiel Hart*, Esquire, professing the Jewish Religion, in the month of February, 1808, as ascertained by the Journals of this House, cannot sit nor vote in this House,

Les autres ordres du jour étant lus,

Sur motion de Mr. *Coffin*, secondé par Mr. *Durocher*,

ORDONNE, que les dits ordres du jour soient remis à demain.

RESOLU, que demain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la treize-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

RESOLU, que demain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* grossoye du Conseil Législatif, intitulé, " Acte pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace, dans les cas de petits Larcins et autres, les personnes qui achètent ou recèlent des effets volés."

Et alors sur motion de Mr. *Mondelét* secondé par Mr. *Louis Roi*,

La Chambre s'est ajournée.

---

Samedi, 6e. Mai, 1809.

MR. *Planté* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Michel Caron*,

Que les procédés de cette Chambre, d'hier, concernant *Ezekiel Hart*, Ecuier, qui ont eu lieu après l'information donnée par Messieurs *Bourdages* et *Duchefnay*, soient rescindés, et, qu'au lieu d'iceux, il soit inséré ce qui suit,

" RESOLU, qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, professant la Religion Judaïque,  
 " dans le mois de Février 1808, ainsi que le constate le  
 " Journal de cette Chambre, ne peut siéger ni voter dans  
 " cette

“ House, until he can make it appear to this House, that  
 “ he hath embraced the Christian Religion, at the time he  
 “ was elected Representative for the Borough of *Three-*  
 “ *Rivers*, to serve in the present Parliament; and that a  
 “ copy of this resolution be communicated to him, by the  
 “ Clerk of this House.”

Whereupon Mr. *Mure* moved in amendment, seconded by Mr. *Justice De Bonne*, to strike out all the words from “ professing,” inclusive, and to substitute the following, “ having been duly returned  
 “ as a Member of this House for the Borough of *Three Rivers*, and  
 “ having taken the Oath required by the Act of the 31st of His Ma-  
 “ jesty’s Reign, Cap. 31st, has a legal and constitutional right to sit  
 “ and vote therein.”

The House divided upon the question, of amendment;

Yeas 6

Nays 16

So it passed in the negative.

And the, question being put upon Mr. *Planté’s* motion, the House again divided, and the names being called for, they were taken down as followeth; *Videlicet*:

Yeas,

Messieurs *Planté* and *Michel Caron*.

Nays,

Messieurs *Huot*, *F. Roi*, *Durocher*, *Louis Roi*, *Robitaille*, *Viger*, *Justice De Bonne*, *L. Turgeon*, *De Salaberry*, *Blackwood*, *Jones*, *Gray*, *Jos. Turgeon*, *Duchefnay*, *Mondelet*, *Bourdagès*, *Mure*, *Papineau*, *Borgia* and *Bedard*.

So

“ cette Chambre, avant d'avoir fait apparaître à la Chambre  
 “ qu'il avoit embrassé la Religion Chrétienne, lors de son  
 “ élection, comme Représentant du Bourg des *Trois-Rivières*,  
 “ pour servir dans le Présent Parlement, et que copie de cette  
 “ Résolution lui soit communiquée par le Greffier de cette  
 “ Chambre.”

Sur quoi Mr. *Mure*, a proposé en amendement, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*, de retrancher tous les mots après, “ Ecuier,” dans la cinquième ligne et de substituer les suivans, “ ayant été dument rapporté comme Membre de cette Chambre pour le Bourg des *Trois Rivières*, et ayant prêté le serment requis par l'Acte de la trente unième du Règne de Sa Majesté, Chap. 31, a un droit légal et constitutionnel d'y siéger et voter.”

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement,

Pour 6  
 Contre 16

Ainsi elle a passé dans la négative.

Et la question étant mise sur la motion de Mr. *Planté*, la Chambre s'est encore divisée, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, savoir :

Pour

Messieurs *Planté* et *Michel Caron*.

Contre

Messieurs *Huot*, *F. Roi*, *Durocher*, *Louis Roi*, *Robitaille*, *Viger*, *Le Juge De Bonne*, *Ls. Turgeon*, *De Salaberry*, *Blackwood*, *Jones*, *Gray*, *Jos. Turgeon*, *Duchefnay*, *Mondelét*, *Bourdages*, *Mure*, *Papineau*, *Borgia* et *Bedard*.

I i

Ainsi



So it passed also in the negative.

On motion of Mr. *Michel Caron*, seconded by Mr. *De Salaberry*;

ORDERED, that Mr. *Michel Caron*, have leave of absence from this House, for one Month, on account of urgent business.

Mr. *Jones* from the Committee to whom was referred the petitions of the principal inhabitants of *Saint John's*, and *Saint Rock's Suburbs*, reported, that the Committee had examined the matter of the said petitions; and had directed him to report their opinion thereon, to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read; and is as followeth; *Videlicet*:

Mr. *Bentley*, Inspector of the Roads, appeared before the Committee and stated: That last year, the expenditure in *St. John's Suburbs*, for making a new canal, and repairing the roads, to the extent of the city, was from £25 to £30, about the same sum, is annually employed in repairing canals and roads as above stated; one half of said sum was employed in former years, in the most populous parts of the Suburbs. That there was no repair made to the foot paths; the roads in said Suburbs, are in general very bad, except in the principal streets. Respecting the *St. Rock's Suburbs*, to the best of his knowledge, there was upwards of two hundred pounds expended during the two last years, in making and repairing canals, bridges and roads. About £150 of said money, was expended, in making a new canal from the beginning of *Grant's Street*, to the river. In former years, from £20 to 25 pounds, was employed in this Suburb, for the repair of the roads, &c. That the roads are very bad in *St. Rock's*. There are foot paths in some part of *St. Rock's Suburbs*; and when applied for, by the inhabitants, I delivered, by order of the Magistrates, timber, when I had any, for making said foot paths; there may be foot paths before one fourth part of the houses.—Mr. *Roger Le, Lucvre*, Treasurer of the roads, appeared before the Committee and stated: That the assessment and personal labour, for the Suburbs of *St. John's*, amounts to £130 yearly, upon an average, besides £86 for licences, also annually. That it is impossible for him

Ainsi elle a passé dans la négative.

Sur motion de Mr. *Michel Caron*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

ORDONNE, Que Mr. *Michel Caron* ait un congé d'absence d'un mois pour des affaires urgentes.

Mr. *Jones*, du Comité auquel avoient été référées les Pétitions des notables Habitans des Fauxbourgs *St. Jean* et *St. Roch*, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet des dites Pétitions, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle, et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table du Greffier où il a été lu de nouveau, et est comme suit, favoir :

Mr. *Bentley* Inspecteur des Chemins, est venu devant le Comité, et a dit—Que la dépense de l'année dernière, faite dans le Fauxbourg *St. Jean*, pour un nouveau canal, et réparer les chemins, jusqu'aux limites de la Ville, a été de £ 25 à 30 Louis; près de la même somme est annuellement employée à réparer les canaux et chemins comme ci-dessus; qu'une moitié de la dite somme a été employée les années précédentes dans la partie la plus peuplée du Fauxbourg; qu'il n'y a eu aucune réparation de faite aux trottoirs, que les chemins dans le dit Fauxbourg, (excepté les rues principales) sont très mauvais. —Concernant le Fauxbourg *St. Roch*, qu'il y a eu, au meilleur de sa connoissance, au delà de deux cens Louis de dépensés durant les deux dernières années, à faire et réparer les canaux, ponts et chemins.—Qu'environ £ 50 de la dite somme a été employée à faire un nouveau canal, à prendre du haut de la rue *Grant* à la rivière.—Qu'environ £ 20 à £ 25 étoient employés ces années précédentes dans ce fauxbourg à la réparation des chemins &c. Que les chemins sont très mauvais dans le Fauxbourg *St. Roch*, qu'il y a des trottoirs dans quelque parties du Fauxbourg *St. Roch* et que sur application des habitans, il leur a délivré, lorsqu'il en a eu, par ordres des Magistrats, du bois pour faire les dits trottoirs; qu'il peut y avoir des trottoirs sur la devanture d'un quart des maisons.—Mr. *Roger Le Lièvre*, Trésorier des Chemins, est venu devant le Comité, et a dit—Que la Cotisation et la Contribution personnelle pour le Fauxbourg *St. Jean*, se monte, l'un portant l'autre

to state the amount expended for the reparation of roads, canals, &c. for the Suburbs of *St. John*, because the pay list, laid before him, by Mr. *Bentley*, Inspector of the roads, does not establish where the work was done.—With respect to *St. Rock's Suburbs*, the assessment and personal labour, amounts, upon an average, to £109 yearly. The Licences at £74. For the reasons above stated, declares that it is impossible to establish the yearly amount expended for the repair of roads, canals, &c. in the said Suburbs.—That the general assessment, personal labour, and licences, for last year, amounted to £1700 0 0

From which sum deduct :

For Commission of the Treasurer,	£ 85	0	0
The Inspectors Salary, - - -	100	0	0
The Police, - - -	30	0	0
The <i>Banlieus</i> - - -	100	0	0
The Market Hall, - - -	400	0	0
Bad debts, errors of the assessors, &c.	95	0	0
Keeping in repair the winter roads,	20	0	0
		830	0 0
Balance,		£ 870	0 0

The whole considered; it appears to your Committee, that a just proportion of the monies levied by virtue of the Road Act, has not been applied to the amelioration of the roads in the said Suburbs; and that the allegations contained in their petitions are true.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Mure*;

RESOLVED, that the Public Accounts be referred to a Committee of five Members, to examine the same, with power to send for persons and papers, and to report thereon, from time to time, as they may see fit.

ORDERED, that Mr. *Blackwood*, Mr. *Louis Turgeon*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia* and Mr. *Jones*, do compose the said Committee.

Mr.

l'autre, à £ 130 annuellement, en outre £ 86 pour les Licences aussi annuellement, qu'il lui est impossible de dire le montant qui a été employé pour réparation de chemins, canaux &c. pour le Fauxbourg *St. Jean*, parce que la paye-liste, que lui fournit Mr. *Bentley*, Inspecteur des Chemins, ne montre pas où l'ouvrage a été fait. — Qu'à l'égard du Fauxbourg *St. Roch*, la Cotisation et la Contribution personnelle, se montent l'un portant l'autre à £ 109 annuellement, et les Licences à £ 74; que pour les raisons ci-dessus données, il ne peut dire ce qui se dépense annuellement pour la réparation des chemins, canaux &c. dans le dit Fauxbourg — Que la Cotisation et Contribution personnelle et les Licences ont produit l'année dernière la somme de £ 1700 0 0

De la quelle somme il faut déduire		
Pour la Commission du Trésorier	-	£ 85 0 0
Salaire de l'Inspecteur,	- -	100 0 0
La Police	- - - -	30 0 0
Lés Banlieues	- - - -	100 0 0
La Halle	- - - -	400 0 0
Mauvaises dettes, erreurs des Cotiseurs &c.		95 0 0
L'entretien des Chemins d'Hiver,	-	20 0 0
		830 0 0
	Balance	£ 870 0 0

Le tout considéré, il paroît à votre Comité que la juste proportion des argens prélevés dans les Fauxbourgs *St. Jean* et *St. Roch*, en vertu de l'Acte des chemins, n'a pas été appliquée à l'amélioration des chemins dans les dits Fauxbourgs, et que les allégués de leurs Requêtes sont vrais.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Mure*,

RESOLU, que les Comptes Publics soient référés à un Comité de cinq Membres, pour être examinés, avec pouvoir d'envoyer querir les personnes et papiers, et de faire rapport sur iceux, de tems à autre, ainsi qu'il jugera à propos.

ORDONNE, que Mr. *Blackwood*, Mr. *Louis Turgeon*, Mr. *Bedard*, Mr. *Borgia* et Mr. *Jones* composent le dit Comité.

Mr.

Mr. *Borgia*, from the Committee, to whom was referred the petition of divers inhabitants of the County of *Cornwallis*, reported, that the Committee had examined the matter of the said petition, and had directed him to report their opinion thereon to the House: and he read the report in his place, and afterwards delivered the same in at the Clerk's table, where it was again read; and is as followeth; *Videlicet*:

Your Committee proceeded to hear witnesses, in support of the contents of the said petition.—Mr. *Aug. Raby*, of *Quebec*, Superintendent of Pilots, being interrogated, answered; that the road prayed for, would be necessary, as far as respects the navigation and commerce; that vessels might put into *Rimouski*, in distress, and be deprived of assistance for want of a communication by land. The distance between *Trois Pistoles* and *Rimouski*, is from 10 to 12 leagues; that the City would have a greater supply of provisions, which could be procured there; and no road appears more necessary than the one in question.—*Pascal Taché*, Esquire, Seigneur of *Kamouraska*, and major of militia, being questioned, answered, to the same effect as the first witness, and added, that the road would cost the sum of £4500 currency, or thereabouts; and that he would not undertake it for that sum; that the execution of the Laws, and militia orders, are much retarded for want of a road; and that the expences of executing the same, are considerable.—Mr. *Joseph Drapeau* being questioned, declared the same as the first and second witnesses, excepting, as far as respects the expence of making the road; and said, that instead of Mr. *Taché*, not undertaking it for £1500, the advantages he and Mr. *Aug. Trudel* would derive, would enable them to undertake it together, for £600 currency; the deponent having 11 leagues of land, in front, below *Bic*, when the roads are made.

The order of the day, for the House, to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, in the new Market place, to be in lieu of, and considered as, the Market House with stalls, intended by an Act of the 47th of His Majesty, Cap. 7th, and to put in force the other provisions of the said Act, being read;

The

Mr. *Borgia*, du Comité auquel avoit été référée la Pétition de divers Habitans du Comté de *Cornwallis*, a fait rapport que le Comité avoit examiné l'objet de la dite Pétition, et l'avoit enjoint de faire rapport à la Chambre de son opinion sur icelle, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau, et est comme suit, savoir :

Votre Comité a procédé à entendre les témoins sur le contenu de la dite Requête.—Mr. *Aug. Raby*, de *Québec*, Surintendant des Pilotes, interrogé a répondu ; que le chemin demandé seroit très nécessaire par rapport à la Navigation et au Commerce, que les vaisseaux peuvent se trouver là en détresse et privés de secours faute de communication par terre, que la distance entre les *Trois-Pistoles* et *Rimouski* est de dix à douze lieues, qu'il y auroit une plus grande abondance dans la Ville, à cause des denrées que l'on pourroit se procurer de cette partie, et qu'aucun chemin ne lui paroît plus nécessaire que le chemin en question.—*Pascal Tasché*, Ecuier, Seigneur de *Kamouraska* et Major de Milice, interrogé a répondu comme le premier témoin, et a dit de plus que le chemin coûteroit la somme de quinze cens livres courant environ, et qu'il ne voudroit pas même l'entreprendre pour cette somme ; que l'exécution des Loix et les commandemens de Milice sont beaucoup retardés faute de chemin, et que les frais pour y parvenir sont considérables.—Mr. *Joseph Drapeau* interrogé a répondu, et a fait la même déclaration que le premier et second témoin, excepté quant à ce qu'il en pourroit coûter pour le chemin, et dit qu'à la place de Mr. *Tasché* il ne voudroit pas l'entreprendre pour quinze cens livres, mais que par l'avantage qu'il en retiroit avec Mr. *Aug. Trudelle*, ils pourroient l'entreprendre tous deux avec un aide de six cens livres courant, le déposant ayant onze lieues de terrain de front au dessous du *Bic*, où les chemins sont faits.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* qui déclare que les quarante Eaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte. En

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Papineau* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Papineau* reported, that the Committee had gone through the Bill and amendments, and had made sundry amendments thereto, which he was directed to submit to the House, when it shall be pleased to receive the same.

ORDERED, that the report be now received.

And he read the report in his place, and afterwards delivered the Bill with the amendments, in at the Clerk's table, where the amendments were read once throughout.

And the first of the said amendments being again read ; *viz.* that the Clause *B* reported by the Special Committee, do not make part of the Bill, and the question being put thereon, it was agreed unto, unanimously.

And the second of the said amendments being again read ; *viz.*

That the Clause *D*, reported by the Special Committee, do not make part of the Bill ; and the question put thereon.

The House divided ;

Yeas 13

Nays 3

So it was carried in the affirmative.

The

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Papineau* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et Mr. *Papineau* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* et les amendemens en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira les recevoir.

ORDONNE, que le rapport soit maintenant reçu.

Et il a lu le rapport à sa place, et ensuite a délivré le *Bill* avec les amendemens à la table du Greffier, où les amendemens ont été lus une fois en entier.

Et le premier des dits amendemens étant lu de nouveau, savoir, Que la clause *B*, rapportée par le Comité Spécial ne fasse point partie du *Bill*, et la question étant mise sur icelui, elle a été accordée unanimement.

Et le deuxième des dits amendemens étant lu de nouveau, savoir: Que la clause *D*, rapportée par le Comité Spécial, ne fasse point partie du *Bill*, et la question mise sur icelui,

La Chambre s'est divisée :

Pour 13  
Contre 3

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,

K k

Le



The third of the said amendments was now read; viz. that the Clause 4, reported by the Special Committee, do make part of the Bill; and the question being put thereon, the House divided,

Yeas 4  
Nays 12

So it passed in the negative.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Bourdages*, that the Bill be engrossed.

The House divided on the question;

Yeas 11  
Nays 5

So it was carried in the affirmative; and

ORDERED, that the said Bill be engrossed.

The other orders of the day being read;

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Mondelet*;

ORDERED, that the said orders of the day be postponed 'till Monday next.

RESOLVED, that this House will, on Monday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill to amend an Act passed in the 39th year of his Majesty's reign, intitled, "An Act for the better regulating the Weights and Measures of this Province."

RESOLVED, that this House will, on Monday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the engrossed Bill  
from

Le troisième des dits amendemens a été alors lu, savoir : que la clause *A*, rapportée par le Comité Spécial, fasse partie du *Bill*, et la question étant mise sur icelui, la Chambre s'est divisée :

Pour 4  
Contre 12

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Bourdages*, que le *Bill* soit grossoyé.

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 11  
Contre 5

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative, et

ORDONNE', que le dit *Bill* soit grossoyé.

Les autres ordres du jour étant lus.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Mondelét*,

ORDONNE', que les dits ordres du jour soient remis à Lundi prochain.

RESOLU, que, Lundi prochain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux regler les Poids et Mesures de cette Province."

RESOLU, que, Lundi prochain, cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* grossoyé, du Con-

from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of Petty Larceny, and in other cases."

RESOLVED, that this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill for applying a further sum of Money, towards the building and compleating of a Common Gaol for the district of *Montreal*.

And then, on motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *Durocher*;

The House adjourned till Monday next.

*Monday, 8th May, 1809.*

MR. *Mondelet*, Member for the East Ward of *Montreal*, rose in his place, and acquainted Mr. Speaker, that there was a vacancy in the representation for the Borough of *Three Rivers*, the Assembly having, on the fifth day of May instant, resolved, that *Ezekiel Hart*, Esquire, professing the Jewish Religion, cannot sit nor vote in this House.

Mr. *Coffin*, according to order, presented to the House a Bill for better regulating the Common of the Parish of *Ste. Anne*, of *Yamabiche*, and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time on Wednesday next.

An engrossed Bill, to declare the forty stalls, erected by order of the Magistrates of the city of *Montreal*, on the new Market Place, to be in lieu of, and considered as, the Market House with stalls, intended by an Act of the forty-seventh year of His Majesty's reign, chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act, was read for the third time.

Mr.

feil Législatif, intitulé " Acte pour découvrir plus facilement, et punir d'une manière plus efficace, dans les cas de " petits Larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés."

**RESOLU**, que, Lundi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* qui fait l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*.

Et alors, sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *Durocher*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

---

Lundi, 8e, Mai, 1809.

**M**R. *Mondelét*, Membre pour le quartier Est de *Montréal*, s'est levé à sa place, et a informé Mr. l'Orateur qu'il y avoit une vacance dans la Représentation pour le Bourg des *Trois Rivières*, l'Assemblée ayant le cinquième jour du présent mois de Mai, résolu qu'*Ezekiel Hart*, Ecuier, professant la Religion Judaïque, ne peut siéger ni voter dans cette Chambre.

Conformément à l'ordre, Mr. *Coffin* a présenté un *Bill* pour mieux régler la Commune de la Paroisse de *Ste. Anne d'Yamachiche*, lequel a été reçu et lu pour la première fois,

**RESOLU**, que le dit *Bill* soit lu une seconde fois, Mercredi prochain.

Un *Bill* grossoyé qui déclare que les quarante Etaux qu'on fait ériger les Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle place du Marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte, a été lu pour la troisième fois.

Mr.

Mr. *Mondelet*, moved, seconded by Mr. *Durocher*, that the Bill do pass, and that the title be, " An Act to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the city of *Montreal*, on the new Market Place, to be in lieu of, and considered as, the Market House with stalls, intended by an Act of the forty-seventh year of His Majesty's reign, chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act."

The House divided on the question ;

Yeas 21  
Nays 4

So it was carried in the affirmative, and,

RESOLVED, accordingly.

ORDERED, that Mr. *Mondelet* do carry the Bill to the Legislative Council, and desire their concurrence.

The order of the day, for taking into consideration a motion made by Mr. *Blackwood* the 28th April last, for referring to a Committee of five Members, the Bill to remove doubts respecting the eligibility of persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, being read ;

The House proceeded to take the said motion into consideration.

And the said motion was read ;

And, the question of concurrence being put thereon, the House divided ; and the names being called for, they were taken down, as followeth ; *viz.*

Yeas,

Messrs. *Moore*, *Duchefnay*, *Justice De Bonne*, *Louis Turgeon*, *Jones*, *Blackwood*, *Gray*, *Mure*, *Jos. Turgeon*, *Jas. Cutbbert* and *Dénéchau*.

Nays

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Durocher*,

Que le *Bill* passe, et que le titre soit, “ Acte qui déclare que les  
 “ quarante Eaux qu’ont fait ériger les Magistrats de la Cité de  
 “ *Montréal*, sur la nouvelle place du marché, sont et doivent être  
 “ considérés être la Halle que permettoit d’y construire l’Acte de la  
 “ quarante septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième,  
 “ et qui met en force les autres provisions de cet Acte.”

La Chambre s’est divisée sur la question :

Pour 21  
 Contre 4

Ainsi elle a été emportée dans l’affirmative ; et,

RESOLU, en conséquence,

ORDONNE, que Mr. *Mondelét* porte ce *Bill* au Conseil Législatif, et  
 demande sa concurrence.

Lu l’ordre du jour pour prendre en considération une motion faite par  
 Mr. *Blackwood* le 28<sup>e</sup> Avril dernier, pour référer à un Comité de cinq  
 Membres, le *Bill* pour lever les doutes concernant l’eligibilité de per-  
 sonnes professant la Religion Judaïque, pour siéger et voter dans la  
 Chambre d’Assemblée,

La Chambre a procédé à prendre la dite motion en considération.

Et la dite motion a été lue,

Et la question de concurrence étant mise sur icelle, la Chambre  
 s’est divisée, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme  
 suit, savoir :

Pour

Messieurs *Moore*, *Duchefnay*, *Le Juge De Bonne*, *Louis Turgeon*, *Jones*,  
*Blackwood*, *Gray*, *Mure*, *J. Turgeon*, *Jamus Cutbber* et *Dénécheau*.

Contre

Nays,

Messrs. *M. Caron, Delorme, Bourdages, Durocher, Ls. Roi, Robitaille, Papineau, Borgia, Mondelet, Bedard, Planté, De Salaberry, Viger, the Solicitor General and Ross Cutbbert.*

So it it passed in the negative.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, upon the Bill to amend an Act, passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the Weights and Measures of this Province," being read :

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee :

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Ls. Turgeon* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And the names of the Members present were taken down as followeth ; viz.

MR. SPEAKER ;

Messrs. *Ls. Turgeon, Planté, the Solicitor General, Jas. Cutbbert, Mure, Papineau and Blackwood.*

At half past eight o'clock, at night, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

---

*Tuesday, 9th May, 1809.*

**M**R. *Blackwood* moved, seconded by Mr. *Planté*, that the report of the Committee of the whole House, on the Bill to amend the Act for regulating Weights and Measures, be now received ; Mr.

## Contre

Messieurs *Michel Caron, Delorme, Bourdages, Durocher, L. Robitaille, Papineau, Borgia, Mondelét, Bedard, Planté, De Salaberry, Viger, Le Solliciteur Général et Rofs Cuthbert.*

Ainsi elle a passé dans la négative.

Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le *Bill* pour amender un Acte passé dans la 39<sup>e</sup> année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province."

En conséquence la Chambre s'est formée en Comité,

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Louis Turgeon* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire,

Et les noms des Membres présens ont été pris comme suit, savoir :

Mr. L'ORATEUR,

Messieurs *Louis Turgeon, Planté, Le Solliciteur Général, J. Cuthbert, Mure, Papineau et Blackwood.*

A huit heures et demie du Soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

Mardi 9<sup>e</sup>. Mai 1809.

**M**R. *Blackwood* a proposé, secondé par Mr. *Planté*, que le Comité de toute la Chambre, sur le *Bill* pour amender l'Acte qui règle les Poids et Mesures, soit maintenant rétabli.

L 1

Mr.



Mr. *Planté* moved in amendment thereto, seconded by Mr. *Blackwood*, that all the words after "measures," be left out, and the following substituted, "becomes the order of the day, agreeable to the Rules of this House."

The House divided on the question of amendment ;

Yeas 9  
Nays 13

So it passed in the negative.

Mr. *Mondelet* now moved, seconded by Mr. *Duchefnay* ;

That the House do adjourn.

The House divided on the question ;

Yeas 15  
Nays 8

And there being a majority for the affirmative ;

The House adjourned.

*Wednesday, 10th May, 1809.*

**M**R. *Bourdages*, from the Committee, appointed to enquire if any, and what inconveniencies have arisen from Elections, where the Judges of this Province have offered themselves as Candidates, reported ; that in pursuance to the order of reference, the Committee had proceeded to make the said enquiry, and had framed a report thereon, which he was directed to submit to the the House, whenever it shall be pleased to receive the same : and he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read ; and is as followeth ; viz \*

\* See the Appendix at the end of this Volume, No 23.

Mr.

Mr. *Planté* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Blackwood*, qu'après le mot, "mesures" les autres soient retranchés, et les autres suivans insérés à leur place "devient l'ordre du jour suivant les règles de cette Chambre."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement,

Pour 9  
Contre 13

Ainsi elle a passé dans la négative,

Mr. *Mondelét* a alors proposé, secondé par Mr. *Duchefnay*,

Que la Chambre s'ajourne,

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour 15  
Contre 8

Et se trouvant une majorité pour l'affirmative,

La Chambre s'est ajournée.

Mercredi, 10e. Mai, 1809.

**M**R. *Bourdages* du Comité nommé pour enquérir s'il est résulté des inconvéniens des Elections, où les Juges de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconvéniens, a fait rapport que, conformément à l'ordre de référence, le Comité avoit procédé à faire la dite enquête, et avoit dressé un rapport à ce sujet, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, lorsqu'il lui plaira le recevoir, et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau, et est comme suit, savoir :\*

\* Voyez l'Appendice à la fin de ce Volume, No. 23.

L 1 2

Mr.

Mr. *Justice De Bonne*, moved, seconded by Mr. *Coffin*, to resolve;

That it is contrary to Parliamentary customs, for any Committee, appointed by this House, to enquire into matters referred to them, to proceed thereon privately, and with closed doors; and that it is contrary to the privileges of this House, the Members and Officers thereof, when an injunction of secrecy has not been previously given by the House to the said Committee.

Whereupon, Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Borgia*, the previous question; viz.

Shall the question be now put?

The House divided, and the names were taken down as followeth; viz.

Yeas,

Messieurs *Moore*, *Joseph Turgeon*, *De Salaberry*, *Justice De Bonne*, *Dénéchau*, *Ls. Turgeon*, *Mondelet*, *Blackwood*, *Mure* and *Gray*.

Nays,

Messieurs *Louis Roi*, *Langlois*, *Delorme*, *Durocher*, *Viger*, *Bourdages*, *Papineau*, *Robitaille*, *Bedard*, *Borgia* and *The Solicitor General*.

So it passed in the negative.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Mure*, to resolve;

That it is unjust and contrary to Parliamentary Custom, and prejudicial to the interests and the honor of His Majesty's subjects, for any Committee named by this House, in taking the declarations or informations of any individual called before the said Committee, to receive the declaration and information of such individual in part only; or to receive declarations or informations upon hearsay.

Where-

Mr. *Le Juge De Bonne*, a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Coffin*,

Qu'il est contre les Usages Parlementaires, pour aucun Comité nommé par cette Chambre, pour enquêter sur des matières à lui référées, de le faire privément, à huis clos; contre les privilèges des Membres et Officiers de cette Chambre, si l'injonction de secret n'a pas été préalablement ordonnée au dit Comité, par cette Chambre.

Sur quoi Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Borgia*, la question préalable, savoir :

La question sera-t-elle maintenant mise ?

La Chambre s'est divisée, et les noms ont été pris comme suit, savoir :

#### Pour

Messieurs *Moore*, *Jos. Turgeon*, *De Salaberry*, *Le Juge de Bonne*, *Dénècheau*, *Ls. Turgeon*, *Mondelét*, *Blackwood*, *Mure* et *Gray*.

#### Contre

Messieurs *Louis Roi*, *Langlois*, *Delorme*, *Durocher*, *Viger*, *Bourdages*, *Papineau*, *Robitaille*, *Bedard*, *Borgia* et *Le Solliciteur Général*,

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Mure*,

Qu'il est injuste et contraire aux usages Parlementaires, et préjudiciable aux intérêts et à l'honneur des Sujets de Sa Majesté, qu'aucun Comité nommé par cette Chambre, en prenant les déclarations ou informations d'aucun individu appelé devant le dit Comité, reçoive seulement partie de la déclaration ou information de tel individu, et reçoive des déclarations ou informations sur des oui dire.

Sur

Whereupon, Mr. *Borgia* moved, seconded by Mr. *Bedard*, the previous question; *viz.*

Shall the question be now put?

The House divided, and the names were taken down as followeth; *viz.*

Yeas,

Messrs. *Moore*, *Jos. Turgeon*, *De Salaberry*, *Justice De Bonne*, *Dénéchau*, *Gray*, *Coffin*, *Ls. Turgeon*, *Mondelet*, *Blackwood* and *Mure*.

Nays,

Messrs. *Ls. Roi*, *Langlois*, *Delorme*, *Durocher*, *Papineau*, *Robitaille*, *Bourdages*, *Borgia*, *Huot*, *Bedard*, *Jones*, the *Solicitor General* and *Viger*.

So it passed in the negative.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Coffin*, to resolve;

That it is the duty of every Committee, named by this House, to confine itself within the bounds of its reference, and not to go beyond the bounds of the said reference:

Whereupon, Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Robitaille*, the previous question, *viz.*

Shall the question be now put?

The House divided.

Yeas 12

Nays 12

And the names being called for, it appeared, that Mr. *Jones* had joined the yeas on this division.

And

Sur quoi, Mr. *Borgia* a proposé, secondé par Mr. *Bedard*, la question préalable, favoir :

La question fera-t-elle maintenant mise ?

La Chambre s'est divisée et les noms ont été pris comme suit, favoir :

Pour

Messieurs *Moore*, *Jos. Turgeon*, *De Salaberry*, *Le Juge De Bonne*, *Dénécheau*, *Gray*, *Coffin*, *Ls. Turgeon*, *Mondelét*, *Blackwood* et *Mure*.

Contre

Messieurs *Louis Roi*, *Langlois*, *Delorme*, *Durocher*, *Papineau*, *Robitaille*, *Bourdages*, *Borgia*, *Huot*, *Bedard*, *Jones*, le Solliciteur Général et *Viger*.

Ainsi elle a passé dans la négative.

Mr. *Le Juge De Benne* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Coffin*;

Qu'il est du devoir de tout Comité nommé par cette Chambre, de se tenir dans les bornes de la référence et de ne point outre passer la dite référence.

Sur quoi Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Robitaille* la question préalable, favoir :

La question fera t-elle maintenant mise ?

La Chambre s'est divisée.

Pour 12  
Contre 12

Et les noms ayant été demandés, il a paru que dans cette division Mr. *Jones* avoit joint l'affirmative. Et

And the yeas and nays being equal, Mr. Speaker gave his casting vote in the negative.

Mr. *Justice De Bonne* moved, seconded by Mr. *Dénéchau*, to resolve;

That a Committee of five Members, be appointed to enquire, whether the Committee named by this House, to enquire if any, and what inconveniencies have arisen from Elections, where the Judges of this Province have offered themselves as Candidates, held its sittings privately, and with closed doors; whether it received informations and declarations given before it in whole, or in part, and whether it passed the bounds of the reference under which it had authority to act: that the said Committee have power to send for persons and papers; and to report with all convenient speed.

Whereupon, Mr. *Coffin* moved, in amendment, seconded by Mr. *Mure*; to strike out all the words after "Resolve," and insert the following: "That this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider the report of the Special Committee appointed to enquire, if any, and what inconveniencies have arisen from those Elections where the Judges have been Candidates; and that it be an instruction to the said Committee, to enquire if the aforesaid Special Committee have proceeded according to Parliamentary usage, and have conformed to the order of reference of this House."

The House divided, on the question of amendment; and the names being called for, they were taken down as follows, *viz.*

Yeas,

Messieurs *Moore*, *De Salaberry*, *Justice De Bonne*, *Dénéchau*, *Mondelet*, *Blackwood*, *Ls. Turgeon*, *Coffin*, the *Solicitor General*, *Mure*, *Gray* and *Jones*.

Nays,

Messieurs *Borgia*, *Bourdages*, *Bedard*, *Huot*, *Ls. Roi*, *Robitaille*, *Papineau*, *Viger*, *Delorme*, *Langlois* and *Durocher*.  
So

Et les votes se trouvant égaux, Mr. l'Orateur a donné sa voix prépondérante pour la négative.

Mr. *Le Juge De Bonne* a proposé de réloudre, secondé par Mr. *Dénécheau*,

Qu'un Comité de cinq Membres soit appointé, pour enquérir, si le Comité nommé par cette Chambre, " pour enquérir et faire rapport si " aucuns et quels inconvéniens sont résultés des Elections où les Juges " se sont portés Candidats," a tenu les séances privément et à huis-clos, a reçu les informations et déclarations données devant lui partiellement ou en entier, et a outre passé les bornes de la référence sous laquelle il avoit autorité d'agir : avec pouvoir au dit Comité d'envoyer chercher personnes et papiers, et de faire rapport avec toute diligence convenable.

Sur quoi Mr. *Coffin* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Mure*, de retrancher tous les mots après " réloudre," et d'insérer les suivans, " que cette Chambre se formera, Lundi prochain, en Comité de toute la " Chambre, pour considérer le rapport du Comité spécial nommé pour " enquérir s'il est résulté des inconvéniens des Elections où les Juges " de cette Province se sont portés Candidats, et quels inconvéniens, et " qu'il soit une instruction audit Comité d'enquérir si le susdit Comité " spécial a procédé suivant l'usage Parlementaire, et s'est conformé à " l'ordre de référence de cette Chambre."

La Chambre s'est divisée sur la question d'amendement, et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit, favoir :

#### Pour

Messieurs *Moore*, *De Salaberry*, *Le Juge De Bonne*, *Dénécheau*, *Mendelét*, *Blackwood*, *L. Turgeon*, *Coffin*, *Le Solliciteur Général*, *Mure*, *Gray* et *Jones*.

#### Contre

Messieurs *Borgia*, *Bourdages*, *Bedard*, *Huot*, *L. Roi*, *Robitaille*, *Papineau*, *Viger*, *Delorme*, *Langlois* et *Durocher*.

M m

Ainsi



So it was carried in the affirmative.

The main question, as amended, was now put : the House again divided, and the division proving the same as the preceding, it was

**RESOLVED**, that this House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider the report of the Special Committee, appointed to enquire, if any, and what inconveniencies have arisen from those Elections, where the Judges have been Candidates.

**ORDERED**, that it be an instruction to the said Committee, to enquire, if the aforesaid Special Committee have proceeded according to Parliamentary usage, and have conformed to the order of reference of this House.

On motion of Mr. *Borgia*, seconded by Mr. *Bourdages* :

**RESOLVED**, that the report of the special Committee, to whom was referred, the petition of divers inhabitants of the County of *Cornwallis*, be referred to a Committee of the whole House.

**RESOLVED**, that this House, will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report.

On motion of Mr. *Mure*, seconded by Mr. *De Salaberry* :

**RESOLVED**, that the Bill for applying a further sum of money, towards the building and compleating of a common Goal for the District of *Montreal*, be referred to a Committee of the whole House.

**RESOLVED**, that this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

Mr.

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,

La question a été alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée: la Chambre s'est encore divisée, et la division se trouvant la même que la précédente, il a été,

**RESOLU**, que, Lundi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, pour considérer le rapport du Comité Spécial nommé pour enquérir et faire rapport si aucuns et quels inconvéniens sont résultés des Elections où les Juges se sont portés Candidats.

**ORDONNE**, qu'il soit une instruction au dit Comité d'enquérir si le susdit Comité Spécial a procédé suivant l'usage Parlementaire, et s'est conformé à l'ordre de référence de cette Chambre.

Sur motion de Mr. *Borgia*, secondé par Mr. *Bourdages*,

**RESOLU**, que le rapport du Comité spécial auquel avoit été référée la Pétition de divers Habitans du Comté de *Cornwallis*, soit référé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, sur le dit rapport.

Sur motion de Mr. *Mure*, secondé par Mr. *De Salaberry*,

**RESOLU**, que le *Bill* qui fait l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*, soit référé à un Comité de toute la Chambre.

**RESOLU**, que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre, sur le dit *Bill*.

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Mondelet*; for leave to bring in a Bill for disabling Judges from being elected, or from sitting and voting in the House of Assembly.

The House divided on the question;

Yeas 17  
Nays 2

So it was carried in the affirmative; and,

ORDERED, accordingly.

And Mr. *Bourdages* presented the said Bill to the House, and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Friday next.

On motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Jones*;

RESOLVED, that this House will, on Saturday next, resolve itself into a Committee of the whole House, further to proceed upon the Bill to amend an Act passed in the 39th year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better regulating the " weights and measures of this Province."

On motion of Mr. *Justice De Bonne*, seconded by Mr. *Mondelet*;

RESOLVED, that the ingrossed Bill from the Legislative Council, intituled, "An Act for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of Petty Larceny, and in other cases;" be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, that this House will, on Friday next, resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill.

On

Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Mondelét*, qu'il lui fût permis d'introduire un *Bill* pour rendre les Juges inhabiles à être élus ou à siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée.

La Chambre s'est divisée sur la question.

Pour 17  
Contre 2

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative,

ORDONNE', en conséquence.

Et Mr. *Bourdages* a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, que le dit *Bill* fût lu une seconde fois Vendredi prochain.

Sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Jones*,

RESOLU, que Samedi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre pour procéder ultérieurement sur le *Bill*, pour amender un Acte passé dans la trente-neuvième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux régler les " Poids et Mesures de cette Province."

Sur motion de Mr. *Le Juge De Bonne*, secondé par Mr. *Mondelét*,

RESOLU, que le *Bill* grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, "Acte " pour découvrir plus facilement et punir d'une manière " plus efficace, dans les cas de petits larcins et autres, les " personnes qui achètent et recèlent des effets volés," soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que, Vendredi prochain, cette Chambre se formera en Comité de toute la Chambre sur le dit *Bill*.

Sur

On motion of Mr. *Bedard*, seconded by Mr. *Justice De Bonne* ;

ORDERED, that Mr. *Bedard*, have leave to introduce a Bill to amend an Act passed in the thirty sixth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making, repairing and altering, the "highways and bridges, within this Province, and for other "purposes;" and to provide more effectually, for the repairing and keeping in good order, the streets, roads and bridges, in *St. John's* and *St. Rock's* suburbs.

He accordingly presented the said Bill to the House, and the same was received, and read for the first time.

RESOLVED, that the said Bill be read a second time, on Friday next.

Then, on motion of Mr. *Blackwood*, seconded by Mr. *Bourdages* ;

The House adjourned 'till Friday next.

---

*Friday, 12th May, 1809.*

**M**R. *Justice De Bonne*, moved, seconded by Mr. *Dénéchau*, to resolve ;

That it is a plain and certain fact, that Mr. *Bourdages*, Chairman of the Committee, named to enquire, if any, and what, inconveniences have arisen at Elections, where Judges of this Province have offered themselves as Candidates, when he, on Wednesday last, gave in the report of the said Committee, to this House, did not read the said report in his place, as mentioned in the Journal of this House, just now read.

A message from the Legislative Council, by Mr. *Smith*, Master in Chancery :

Mr.

Sur motion de Mr. *Bedard*, secondé par Mr. *Le Juge De Bonne*,

ORDONNE', Que Mr. *Bedard* ait la permission d'introduire un *Bill* pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres objets" et pour pourvoir plus efficacement à réparer et entretenir les chemins, rues, et ponts des Fauxbourgs *St. Jean* et *St. Roch*.

En conséquence il a présenté le dit *Bill* à la Chambre, lequel a été reçu et lu pour la première fois.

RESOLU, Que le dit *Bill* soit lu une seconde fois Vendredi prochain.

Alors sur motion de Mr. *Blackwood*, secondé par Mr. *Bourdages*,

La Chambre s'est ajournée à Vendredi prochain.

---

Vendredi, 12e Mai 1809.

MR. *Le Juge De Bonne* a proposé de résoudre, secondé par Mr. *Dénécheau*,

Qu'il est un fait notoire et certain, que Mr. *Bourdages*, Président du Comité appointé pour enquérir "des inconvéniens et quels inconvéniens résultent des Elections où les Juges se sont portés Candidats," lorsqu'il a fait, Mercredi dernier, le Rapport dudit Comité à cette Chambre, n'a point lu ledit Rapport à sa place, tel qu'il est mentionné dans le Journal de cette Chambre qui vient d'être lu.

Message du Conseil Législatif par Mr. *Smith*, Maître en Chancellerie.

Mr.

Mr. Speaker,

The Legislative Council have passed the Bill, intituled, " An Act to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of *Montreal*, on the New Market Place, to be in lieu of, and considered as, the market house with stalls, intended by an Act of the forty-seventh year of His Majesty's reign, chapter seventh, and to put in force, the other provisions of the said Act; without any amendment.

And then he withdrew.

Mr. *Bedard* moved, seconded by Mr. *Borgia* :

That the orders of the day be read.

The House divided on the question :

Yeas	12
Nays	3

So it was carried in the affirmative.

ORDERED, that the orders of the day be now read!

And the said orders were read accordingly :

And the first of the said orders, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the report of the Special Committee, to whom was referred the Petition of divers Inhabitans of the County of *Cornwallis*, being again read ;

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Mondelet* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And

Mr. L'ORATEUR,

Le Conseil Législatif a passé le *Bill*, intitulé, " Acte qui déclare  
 " que les quarante Etraux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de  
 " *Montréal*, sur la nouvelle Place du Marché, sont et doivent être  
 " considérés être la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la  
 " quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, Chapitre septième,  
 " et qui met en force les autres provisions de cet Acte."

Et alors il s'est retiré.

Mr. *Bedard* a proposé, secondé par Mr. *Borgia*, que les ordres du jour soient lus.

La Chambre s'est divisée sur la question,

Pour	12
Contre	3

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les ordres du jour soient maintenant lus

Et les dits ordres ont été lus en conséquence.

Et le premier des dits ordres pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Rapport du Comité spécial au quel avoit été référée la Pétition de divers habitans du Comté de *Cornwallis* étant lu de nouveau :

La Chambre s'est, en conséquence, formée en Comité.

Mr. L'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Mondelét* a pris la Chaire du Comité.

Mr. L'Orateur a repris la Chaire,

N n

Et



And Mr. *Mondelet* reported, that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

ORDERED, that the said Committee have leave to sit again.

RESOLVED, that this House will on Monday next, again resolve itself into a Committee of the whole House, on the said report.

The order of the day, for the House to resolve itself into a Committee of the whole House, on the Bill for applying a further sum of money towards the building and completing of a Common Gaol for the district of *Montreal*, being read;

The House, accordingly, resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Blackwood* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Blackwood* reported, that the Committee had gone through the Bill; and had directed him to report the same, to the House, without any amendment:

ORDERED, that the report be received to-morrow.

A Bill for disabling Judges from being elected, or from sitting and voting in the House of Assembly; was, according to order, read a second time.

Mr. *Bourdages* moved, seconded by Mr. *Durocher*; that the Bill be engrossed.

Whereupon, Mr. *Mondelet* moved in amendment, seconded by Mr. *Mure*, to strike out all the words after "Bill," and insert "be referred to a Committee of the whole House, to-morrow." The

Et Mr. *Mondelét* a fait rapport que le Comité avoit fait quelques progrès, et l'avoit enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau.

RESOLU, que Lundi prochain cette Chambre se formera de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit rapport.

L'ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité sur le *Bill* qui fait l'application d'une autre somme d'argent aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*, étant aussi lu de nouveau :

La Chambre s'est, en conséquence, formée en Comité.

Mr. l'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Blackwood* a pris la Chaire du Comité,

Mr. l'Orateur a repris la Chaire, et

Mr. *Blackwood* a fait rapport que le Comité avoit passé le *Bill* en entier, et lui avoit enjoint de le rapporter à la Chambre, sans amendement.

ORDONNE', Que le Rapport soit reçu demain.

Conformément à l'ordre, un *Bill* pour rendre les Juges inhabiles à être élus, ou à siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée, a été lu une seconde fois.

Mr. *Bourdages* a proposé, secondé par Mr. *Durocher*,

Que le *Bill* soit grossoyé.

Sur quoi Mr. *Mondelét* a proposé en amendement, secondé par Mr. *Mure*, de retrancher tous les mots après *Bill* et d'insérer " soit référé à un Comité de toute la Chambre, demain."

The House divided on the question of amendment ;

Yeas 5  
Nays 9

So it passed in the negative.

And the question being put ; *viz.*

That the Bill be engrossed ;

The House again divided ;

Yeas 11  
Nays 3

So it was carried in the affirmative.

ORDERED, that the Bill be engrossed ;

The names of the Members present, were then taken down as followeth ; *viz.*

Mr. SPEAKER,

Messieurs *Blackwood, Bedard, Duchesnay, Papineau, Bourdages, Robitaille, Bernier, Huot, Borgia, Mondelet, Viger, Louis Roi and Durocher.*

At ten minutes before eleven o'clock, at night, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

*Saturday, 13th May, 1809.*

Present,——Mr. Speaker,

**M**R. *Justice De Bonne, Messieurs Blackwood, Dinéchau, Borgia, Mondelet, Papineau, Bedard, Viger, Durocher, Joseph Turgeon and Bourdages.*  
At

La Chambre s'est divisée sur la motion d'amendement.

Pour 5  
Contre 9

Ainsi elle a passé dans la négative.

Et la question étant mise, savoir :

Que le *Bill* soit grossoyé?

La Chambre s'est encore divisée,

Pour 11  
Contre 3

Ainsi elle a été emportée dans l'affirmative.

ORDONNE, Que le *Bill* soit grossoyé.

Les noms des membres présens ont été alors pris comme suit<sup>s</sup> savoir :

MR. L'ORATEUR,

Messieurs *Blackwood, Bedard, Duchesnay, Papineau, Bourdages, Robitaille, Bernier, Huot, Borgia, Mondelét, Viger, Ls. Roi et Durocher.*

Et à onze heures moins dix minutes du soir, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre, faute de *Quorum*.

---

Samedi, 13<sup>e</sup> Mai, 1809.

Présens, — Mr. L'ORATEUR,

MR. Le Juge De Bonne Messieurs *Blackwood, Dénécheau, Borgia, Mondelét, Papineau, Bedard, Viger, Durocher, Joseph Turgeon et Bourdages.*

A

At four o'clock, afternoon, Mr. Speaker adjourned the House for want of a *Quorum*.

---

Monday, 15th May, 1809.

**M**<sup>r</sup> *Blackwood* from the Committee, to whom was referred, the message from His Excellency the Governor in Chief, to this House, on the 24th April last, and to whom was also referred the petition from the Branch Pilots, for and above the harbour of *Quebec*, reported, that the Committee had considered the said message, and examined the matter of the said petition, and had directed him to report thereon, to the House: and he read the report in his place; and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read, as followeth; *viz.*

Your Committee proceeded to examine Mr. *Raby*, Superintendent of Pilots, and Capt. *Boucher*, Harbor Master — Mr. *Raby* stated, that the pilots generally have gone lower than the limits fixed by the regulations of the Trinity House. That he has never had any complaint made to him on that head, by masters of vessels; but on the contrary by such as were strangers to the navigation of the river. — That *Father Point*, is the proper place of Rendezvous — That in consequence of vessels finding no pilots at the place of Rendezvous, they have frequently been piloted by farmers or fishermen, some of whom have a sufficient knowledge of the navigation, and others have not; that many vessels came up and went down the *St. Lawrence*, last season, without pilots, having found none at the place of rendezvous below; and there being none at *Quebec* at the time of their sailing, the number being insufficient in consequence of the increased number of vessels frequenting this port; that a great many accidents happened to vessels navigating the *St. Lawrence* last season, nearly all of which, had branch pilots on board — that he has sometimes found the pilots' apprentices, at the expiration of their apprenticeship, inexperienced, and that the difficulty of procuring employment at the close of the navigation, sometimes compels them to make their sea voyages, required  
by

A quatre heures de l'après midi, Mr. l'Orateur a ajourné la Chambre; faute de *Quorum*.

---

Lundi, 15<sup>e</sup>. Mai, 1809.

**M**R. *Blackwood* du Comité auquel avoit été référé le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à cette Chambre, le 24<sup>e</sup> Avril dernier, et auquel avoit aussi été référée la Pétition des Pilotes sous licence, pour et au dessus du Havre de *Québec*, a fait rapport que le Comité avoit considéré le dit Message, et examiné l'objet de la dite Pétition, et l'avoit enjoint d'en faire rapport à la Chambre, et il a lu le rapport à sa place et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau comme suit:

Votre Comité a procédé à examiner Mr. *Raby*, Surintendant des Pilotes, et Capit. *Boucher*, Maître du Havre — Mr. *Raby* a déposé, que, généralement les Pilotes ont excédé les limites prescrites par la Maison de la Trinité, qu'il n'a jamais reçu aucune plainte des Maîtres de Vaisseaux à ce sujet, mais le contraire par ceux à qui la navigation de la Rivière n'étoit pas bien connue; que la *Pointe aux Pères* est le lieu du Rendez-vous; que les Maîtres de Vaisseaux arrivant au lieu du Rendez-vous et ne trouvant point de Pilotes, sont fréquemment obligés de se servir de Cultivateurs ou de Pêcheurs, dont quelques uns ont une connoissance suffisante de la navigation, et d'autres n'en ont point; que plusieurs Vaisseaux ont monté et descendu le Fleuve *Saint Laurent* dans la saison dernière sans Pilote, n'en ayant point trouvé au lieu du Rendez-vous et n'en trouvant point à *Québec*, au moment de leur départ, le nombre étant insuffisant, vû le nombre accru de Vaisseaux qui fréquentent ce Port. Que la saison dernière, de très grands accidens sont arrivés aux Vaisseaux naviguant le Fleuve *Saint Laurent*, quoique presque tous eussent des Pilotes sous Licence à bord. Qu'il a quelquefois trouvé des Pilotes Apprentifs, à l'expiration de leur apprentissage, et que la difficulté de se procurer de l'emploi à la fin de la Navigation, les oblige quelquefois à faire leurs voyages en mer, tels que requis par la Loi, en partie durant la saison de l'Été. — Qu'il n'y

by Law, partly in the summer season,—that there are only thirty-three branch pilots, acting as such below *Quebec*; he knows that there are several persons resident in *Lower-Canada*, who have a sufficient knowledge of the River *St. Lawrence*, and of navigation generally, to act as pilots below *Quebec*, but who have not served the apprenticeship required by Law, and therefore cannot obtain licences if inclined to become such; that he thinks fifteen additional pilots would be sufficient for the river below *Quebec*; that the clause in the Act of the 45th, Geo. 3d. cap. 12, enacting, that persons acting as pilots, even in cases of necessity shall incur a penalty, has a pernicious effect; and that the regulation contained in the Act which preceded it, for the payment and removal of such persons, on meeting with a branch pilot ought to be revived — That, if the pilots had boats, and remained always ready to embark when vessels bound up the River, arrive, it would be just and right that the first on board should be employed; but not otherwise—that the pilots have as much trouble in piloting a small vessel as a large one, to and from *Montreal*; and that the pilotage ought to be the same—that he does not think the pilots entitled to the same sum for bringing down a vessel as taking her up to *Montreal*; that the voyage from thence is performed in a shorter time, but the navigation is more difficult; that a pilot sent from *Quebec*, to bring a ship from *Montreal*, should be paid his travelling expences, and daily wages until he gets to the ship; that the same pilot who takes up a ship, if he brings her down, should have the full pilotage; if another pilot, he should have one half—that no pilot should be kept more than 48 hours at *Montreal*, without being paid, for further delay; that one of the pilots lives at *Berthier*, in the district of *Montreal*, the others at *Quebec*, and from thence to *Dechambault*; that pilots are victualled on board the ships and vessels in the way to and at *Montreal*, and during the fourteen days they are detained; that the wages paid to masters of river craft, having a similar knowledge of the navigation as the pilots is 15 or 16 dollars per month, and the navigation is open from 6 to 8 months;—that if he were obliged to send to *Father Point*, for a pilot to take a ship from *Quebec*; he cannot say if daily wages ought to be allowed, to such pilot, from the time he left *Father Point*, until he reached the ship; that he does not know that in any country the pilotage of large and small vessels is the same, that the

*Mon-*

a que trente-trois Pilotes sous Licence, agissant comme tels, en bas de Québec, il fait qu'il y a diverses personnes résidentes dans le *Bas-Canada*, qui ont une connoissance suffisante du Fleuve *Saint Laurent* et de la Navigation en général, pour agir comme Pilotes en bas de Québec, mais qui n'ont point servi l'apprentissage requis par la Loi, et conséquemment ne peuvent obtenir Licence, si ils désirent le devenir; qu'il croit que quinze Pilotes additionnels seroient suffisans pour le Fleuve, en bas de Québec. Que la Clause dans l'Acte de la XLV Geo. III. Chap. XII, statuant que les personnes agissant comme Pilotes même dans les cas urgens, encourront une pénalité, a un effet pernicieux, et que le règlement contenu dans l'Acte qui le précède, pour le payement et le renvoi de telle personne, lorsqu'elle rencontre un Pilote sous licence, devrait être renouvelé.—Que si les Pilotes avoient des berges et restoient toujours prêts à embarquer, quand les Vaisseaux destinés pour le haut du Fleuve arrivent, il seroit juste et de droit que le premier à bord fût employé, mais non autrement.—Que les Pilotes ont autant de peine à conduire un petit Vaisseau, en allant ou revenant de *Montréal*, et que le pilotage devrait être le même; qu'il ne croit pas que les Pilotes aient droit à la même somme pour descendre que pour monter un Vaisseau à *Montréal*; que le voyage de là est fait plus promptement, mais la Navigation en est plus difficile; qu'un Pilote envoyé de Québec pour conduire un vaisseau de *Montréal*, devrait avoir tous ses frais de voyage et ses gages journaliers payés, jusqu'à ce qu'il se rende au vaisseau, que si le même Pilote qui a monté un vaisseau le redescend il devrait avoir le pilotage entier, si c'en est un autre il devrait en avoir la moitié. Qu'aucun Pilote ne devrait être retenu plus de quarante-huit heures à *Montréal* sans être payé pour un plus grand délai. Qu'un des Pilotes demeure à *Berthier* dans le District de *Montréal*, les autres à Québec et de là à *Deschambault*; que les Pilotes sont nourris à bord des Navires et vaisseaux en allant, et lorsqu'ils sont rendus à *Montréal*, et durant les quatorze jours qu'ils sont retenus. Que les gages payés aux Maîtres de petits bâtimens de la rivière qui ont autant de connoissances dans la navigation que les Pilotes, sont de quinze à seize piastres par mois, et la Navigation est ouverte durant six à huit mois, que si on étoit obligé de faire venir un Pilote de la *Pointe aux Pères* pour prendre un vaisseau à Québec il ne sauroit dire, si l'on doit allouer à ce Pilote des gages journaliers depuis le tems où il



*Montreal* pilots have a right to employ themselves otherwise, when not piloting vessels.—That caulkers of large and small vessels receive the same wages, if of the same capacity.

Capt. *Boucher* confirmed Mr. *Raby's* information, and added, that the *Trinity House* requires more power to regulate the *Cul de-Sac*.

Monsieur *Antoine Cureux St. Germain*, an old mariner, and employed by the *Trinity House* to examine *Montreal* Pilots, informed the Committee, that he thinks the first pilot on board a vessel bound to *Montreal*, ought to be preferred; that it is more difficult to pilot a large than a small vessel, it not being so easy to work a large ship as a small one; if a vessel does not steer well, or draws too much water, the difficulty is greater; a large vessel does not answer the helm so well as a small one.—*Question*. Is it more difficult to pilot a large vessel than a small one, when they draw the same water? *Answer*. Yes, it is more difficult to pilot a large one, for the reasons I have before given.—*Q*. For what reasons? *A*. Because a large vessel, badly rigged, and which steers ill, is more difficult to pass a narrow channel, than a small one.—*Q*. But a large vessel which steers well? *A*. Can pass as well as a small one.—*Q*. Does a large vessel answer the helm as well as a small one? *A*. Not so quickly as a small one, especially when she has a greater wind.—*Q*. Has a pilot more anxiety in piloting a large vessel than a small one, when they draw equally the same? *A*. I should have, as the risk is much greater.—*Q*. If two vessels were to sail for *Montreal*, drawing the same water, one from 100 to 150 and the other of 300 tons, or more, do you think you would be entitled to the same salary for the small as the large one, if there was no law to the contrary? *A*. I would not demand as much for the small as the large one.—*Q*. Do you know how much per month the pilots or captains of small vessels gain, carrying from 1500 to 2000 bushels of wheat, which navigate between *Quebec* and *Montreal*? *A*. They have from 14 to 18 dollars.—*Q*. Those of four or five thousand, have they more or less? *A*. In my time they had but 4 pounds, at most, and half the cabin; cabins of large vessels are more profitable than small ones; though there are small vessels, whose cabins are also profitable.—*Q*. In conducting these small vessels, which have profitable cabins, have the captains different salaries, from the  
the

laisse la *Pointe aux Pères* jusqu'à celui où il arrive au vaisseau, qu'il ne fait pas si dans aucun pays le pilotage est le même pour les grands vaisseaux que pour les petits. Que les Pilotes de *Montréal* ont droit de s'employer autrement, lorsqu'ils ne sont pas employés à conduire les vaisseaux ; que les Calrats ont les mêmes gages pour les grands et petits vaisseaux, lorsqu'ils sont de même capacité.

Le Capitaine *Boucher* confirme l'information de *Mr Raby* et ajoute que la Maison de la *Trinité* a besoin de plus amples pouvoirs pour régler le *Cul-de-Sac*.

*Mr. Antoine Cureux Saint Germain*, ancien Navigateur, et employé par la maison de la *Trinité* pour examiner les Pilotes de *Montréal*, a informé le Comité, qu'il croit que le premier Pilote à bord d'un vaisseau qui va à *Montréal* devrait être préféré ; qu'il est plus difficile de conduire un grand vaisseau qu'un petit, étant plus difficile de manœuvrer un grand vaisseau qu'un petit, si un vaisseau ne gouverne pas bien ou tire trop d'eau la difficulté est plus grande ; un grand vaisseau ne gouverne pas si bien qu'un petit.—*Q.* Est-il plus difficile de conduire un gros bâtiment qu'un petit lorsqu'ils tirent autant d'eau l'un que l'autre ?—*R.* Oui, il est plus difficile de conduire un gros par la raison que j'ai déjà donnée. *Q.* Pour quelle raison ?—*R.* La raison est un gros bâtiment mal gouverné ou qui gouverne mal, est plus difficile à passer un petit passage qu'un petit bâtiment.—*Q.* Mais un gros bâtiment qui gouverne bien ? *R.* Il pourra passer tout comme un petit.—*Q.* Un gros bâtiment répond-il à son gouvernail aussi bien qu'un petit ? *R.* Un gros bâtiment ne répond pas si promptement au gouvernail qu'un petit, surtout quand il a le vent large.—*Q.* Si le Pilote qui conduit un gros bâtiment a plus d'inquiétude que celui qui conduit un petit, quoiqu'ils tirent également d'eau ? *R.* Pour moi j'aurois beaucoup plus d'inquiétude à cause des risques qui sont plus considérables.—*Q.* S'il y avoit deux bâtimens qui partissent pour *Montréal*, du même tirant d'eau, l'un de 100 à 150 tonneaux, et l'autre de 300 ou plus, croiriez-vous avoir droit au même salaire pour le petit comme pour le grand, s'il n'y avoit pas une Loi contraire ? *R.* Je n'exigerois pas autant pour le petit que pour le grand.—*Q.* Savez-vous combien ont par mois les Pilotes ou Capitaines de petits bâtimens de 1500 à 2000 minots de bled qui navigent de *Québec* à *Montréal* ? *R.* Ils ont entre quatorze à dix-huit piaffres.—*Q.* Ceux de quatre à cinq mille ont-ils plus ou

the one you have just spoke of? *A.* I cannot say.—*Q.* How much does a captain between *Quebec* and *Montreal*, who receives wages, gain in the course of one season? *A.* I think from 30 to 35 pounds; I have made sometimes as much as forty.—*Q.* Do not the majority of the pilots between *Quebec* and *Montreal*, live in the country? *A.* I believe they do.—*Q.* Did pilots gain more before the law passed, than at present, for piloting square rigged vessels from *Quebec* to *Montreal*? *A.* They gained less. They had from 10 to 20 pounds.—*Q.* Were pilots better or less informed, at that time, than at present? *A.* They are just the same.—*Q.* Had they more vessels to pilot then, than at present? *A.* They have many more now.—*Q.* How many lay days did the pilots give before the law was made? *A.* Ten; and if they were detained longer, they were allowed 5*s.* per day, and their maintenance, after the ten days expired.—*Q.* Do you think the salary which the pilots now receive for pilotage, is insufficient to pay them for the fourteen lay days, which they are obliged to make at *Montreal*? *A.* I think they are well paid.—*Q.* How many voyages does a pilot commonly make from *Quebec* to *Montreal*, in the course of the Summer? *A.* Oftener two than three, and sometimes one.—*Q.* What difference of price would you make for piloting a vessel of 150 tons and one of 300 tons, if the law had not settled it? *A.* A difference of eight pounds, to wit: twenty-four pounds for the large, and sixteen pounds for the small one.

*Mr. Frs. Bellet*, junior, appeared before the Committee, and gave the following information:—He is not of opinion that the pilot who gets first on board, should have the preference. That there is no more difficulty in piloting a large vessel than a small one, drawing the same water. That he would prefer the large ones; because they are better manned and rigged, and therefore easier to be worked. That the same time ought to be allowed for piloting a small vessel as a large one, as it takes the same time and trouble, the draught of water being the same. That all vessels, both small and large ones, keep the same channel, in low water, to cross the Lake; that the season when the waters are low, is from the 15th of June to the Autumn, or thereabouts. When there is a sufficient depth of water, it is just as easy to pilot a small vessel as a large one, although she draws more water; he thinks the same price should be fixed for both. That in making the price the same, for both vessels, he thinks twenty pounds would

moins? *R* De mon tems ils avoient £ 4. au plus et la moitié de la Chambre, et les chambres des grands sont généralement plus avantageuses que celles des petits, quoiqu'il y en ait des petits dont les chambres sont aussi avantageuses.—*Q*. Si pour conduire ces petits bâtimens qui ont des chambres avantageuses, les Capitaines ont des salaires différens du salaire dont vous venez de parler? *R*. Je ne puis rien connoître à cela.—*Q*. Combien un Capitaine de Québec à Montréal, qui est à gage, gagne-t-il dans la saison d'une année? *R*. Je crois qu'il gagne environ 30 à 35 livres. J'ai fait quelquefois jusqu'à 40 livres (louis).—*Q*. La majeure partie des Pilotes de Québec à Montréal ne demeurent-ils pas en campagne? *R*. Je crois que oui.—*Q*. Les Pilotes gagnoient-ils plus, avant la Loi qu'à présent, pour conduire des traits quarrés de Québec à Montréal? *R*. Ils gagnoient moins, ils avoient de 10 à 20 livres.—*Q*. Les Pilotes étoient-ils plus ou moins instruits alors qu'à présent? *R*. Ils sont à présent comme dans ce tems là.—*Q*. Montent ils plus ou moins de bâtimens à présent qu'alors? *R*. Ils en montent beaucoup plus présentement.—*Q*. Combien de jours de planches donnoient les Pilotes à Montréal avant la Loi? *R*. Dix jours et s'ils étoient gardés plus long tems ils avoient 5*fr* par jour et nourris après les dix jours.—*Q*. Pensez vous que le salaire que reçoivent maintenant les Pilotes pour le pilotage, soit suffisant pour les payer des quatorze jours de planches qu'ils sont obligés de faire à Montréal? *R*. Je crois qu'ils sont bien payés.—*Q*. Combien de voyages fait ordinairement un Pilote de Québec à Montréal dans le cours d'un été? *R*. Plus souvent deux que trois et quelquefois un.—*Q*. Quelle différence de prix feriez-vous pour piloter un bâtiment de 150 tonneaux, d'un de 300 tonneaux, si la loi ne la faisoit pas? *R*. Une différence de £ 8, savoir, 24 livres pour le grand et 16 livres pour le petit.

Mr. *Frans. Bellet* Fils, a paru devant le Comité et a donné l'information suivante:—Qu'il n'est pas d'opinion que le Pilote le premier arrivé à bord ait la préférence. Qu'il n'y a pas plus de difficulté à piloter un gros bâtiment qu'un petit, au même tirant d'eau. Qu'il préféreroit même le gros, parce qu'ils sont toujours mieux fournis d'hommes, et mieux voilés, et par cette raison, aussi aisés à manœuvrer.—Qu'il devoit être accordé autant pour piloter un petit bâtiment qu'un gros, parcequ'il faut autant de tems et autant de peine, bien entendu au même tirant d'eau; que tous les bâtimens

would be a reasonable salary. That if the captain dismisses his pilot, without sufficient reason, at *Montreal*, in order to take another to bring him down, it would be right that he should pay him two thirds of the price fixed for taking the vessel up, and pay the half to the other pilot, which he takes to bring her down. That he thinks the pilot should be discharged from the vessel within forty-eight hours after her arrival at *Montreal*, and if he is longer detained, he ought to be paid five shillings per day and maintained, until his departure; and, that the pilot who shall be requested to bring a vessel from *Montreal*, should be paid his travelling expences for going to take charge of the vessel.

Mr. *Lindsay*, Registrar of the Trinity House, appeared before the Committee, and being examined, said:—He had a knowledge that the pilots went frequently below the limits fixed for their *rendez-vous*, for which several of them had been fined; but in two or three instances only the fines were recovered, as the defaulters reside so far from town, the levying of them is attended with great trouble and expence. That there is now due from different pilots, fines to the amount of thirty-one pounds, imposed in 1806 and 1807, which, on account of the above circumstances, remain unpaid. He informed the Committee that, twenty-six square rigged vessels arrived at *Quebec* last Summer, conducted by persons who were not Branch Pilots; and that, twenty square rigged vessels arrived at *Quebec* during the same season, without any assistance whatever from Pilots or others. That he conceives this might have arisen from two causes; the first, from the Pilots going so frequently below the *rendez-vous*, and thereby missing the ships bound up; the second, from the number of Branch Pilots not being sufficient, when a fleet or squad of vessels come in at the same time. That the pilotage paid by the trade of *Lower Canada* in 1807, amounted to £4583 currency, and 1808, to £5509 currency, exclusive of the twenty ships that came up without assistance. That the number of Pilots who exercised their profession between *Quebec* and *Bic* last Summer, did not exceed thirty three. He knows that several apprentice Pilots have been examined within these three years, and found very defective; some of them were remanded for further instruction; and it is not likely that the number of Pilots will be soon augmented from among the apprentices. He has a knowledge of five or six persons having applied in writing, and verbally, to the Corporation

bâtimens petits et gros se mettent au même tirant d'eau, dans les basses eaux, pour passer le *Lac*, que les basses eaux sont du 15 Juin à l'Automne ou environ. Que, quand il y a assez d'eau, il est aussi facile de conduire un petit bâtiment qu'un gros, quoiqu'il tire plus d'eau.— Qu'il pense qu'il seroit juste de faire un prix égal pour tous. Qu'en faisant un prix égal pour les gros et les petits, il croit que £ 20 seroit un salaire raisonnable. Que si le Capitaine congédie sans raison son Pilote à *Montréal* pour en reprendre un autre pour descendre, il seroit raisonnable qu'il lui payât les deux tiers pour la montée et qu'il payât la moitié à l'autre Pilote qu'il prendroit pour descendre. Qu'il croit que le Pilote devroit être déchargé du bâtiment quarante-huit heures après son arrivée à *Montréal*, et que s'il est retenu plus long-tems il doit être payé cinq shelings par jour et nourri jusqu'au jour de son départ, et que le Pilote qui seroit demandé pour descendre un bâtiment de *Montréal*, devroit être payé de ses frais de voyages pour aller prendre le bâtiment.

Mr. *Lindsay* Greffier de la Maison de la Trinité a paru devant le Comité, et ayant été examiné, a dit, qu'il avoit connoissance que les Pilotes alloient souvent plus bas que les limites fixées pour le rendez-vous, que pour cela plusieurs d'entre eux avoient été mis à l'amende, qui n'a pu être recouvrée que dans deux ou trois occasions seulement; la résidence des délinquans est si éloignée de la Ville que l'on ne peut prélever les amendes qu'avec beaucoup de peine et de frais, qu'il est actuellement dû par différens Pilotes la valeur de £ 31 d'amendes imposées en 1806 et 1807, qui n'ont point été payées pour les raisons ci-dessus. Il a informé le Comité qu'il étoit arrivé à *Québec* l'été dernier, vingt six vaisseaux à voiles quarrées conduits par des personnes qui n'étoient pas sous licence; et qu'il étoit arrivé à *Québec* durant la même saison, vingt vaisseaux à voiles quarrées, sans aucune assistance quelconque de Pilotes ou autres. Il pense que cela peut provenir de deux causes; la première que les Pilotes vont trop souvent plus bas que le Rendez-vous, et manquent ainsi les Vaisseaux qui montent; la seconde que le nombre des Pilotes sous Licence n'est pas suffisant, lorsqu'il vient une flotte ou une escadre de Vaisseaux dans le même tems. Que le pilotage payé par le Commerce du *Bas-Canada* s'est monté en 1807, à £ 4583 courant, et en 1808, à £ 5509, sans y comprendre les vingt Vaisseaux venus sans assistance. Que le nombre des Pilotes qui ont exercé leur

poration of the Trinity House, for the purpose of obtaining Branches; but as they had not served a regular apprenticeship, they were not attended to.

The Committee having considered the whole, it appears to them that the Petition from the Trinity House, addressed to His Excellency the Governor in Chief, and likewise that from the Pilots between *Quebec* and *Montreal*, addressed to the House, contain sufficient reasons to permit the introduction of a Bill.

Mr. *Blackwood*, from the Committee of the whole House, to whom was referred the Bill for applying a further sum of money, towards the building and compleating of a Common Gaol for the district of *Montreal*, reported, according to order, that the Committee had gone through the Bill, without making any amendment thereto; and he read the report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's table, where it was again read once throughout.

Mr. *Mondelet* moved, seconded by Mr. *Bourdages*, that the said Bill be engrossed.

A message from His Excellency the Governor in Chief, by Mr. *William Boutillier*, Gentleman Usher of the Black Rod:

Mr. Speaker,

His Excellency the Governor in Chief commands the Members of this Honorable House to attend His Excellency immediately, in the Legislative Council Chamber.

Accordingly Mr. Speaker and the House went up, to attend His Excellency; when His Excellency was pleased to give, in His Majesty's name, the Royal Assent to the following public Bills; *viz.*

AN ACT further to continue for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled,  
 " An Act for the better preservation of His Majesty's  
 Go-

leur profession entre *Québec* et le *Bic*, l'Été dernier, n'excédoit pas trente-trois. Il fait que plusieurs Apprentifs Pilotes ont été examinés durant ces trois dernières années et ont été trouvés bien peu capables : quelques uns ont été renvoyés afin de s'instruire d'avantage, et il n'y a pas d'apparence que le nombre des Pilotes soit bientôt augmenté par les Apprentifs. Il a connoissance que cinq ou six personnes ont fait application par écrit et verbalement à la Corporation de la Maison de la Trinité, aux fins d'obtenir des Licences, mais comme elles n'avoient pas fait un apprentissage régulier, il n'y a pas été fait d'attention. — Le tout considéré il paroît au Comité que la Requête de la Maison de la Trinité à Son Excellence le Gouverneur en Chef, et aussi celle des Pilotes d'entre *Québec* et *Montréal* adressée à la Chambre, sont suffisamment fondées pour être l'objet d'un *Bill*.

Mr. *Blackwood*, du Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé le *Bill* qui fait l'application d'une autre somme d'argent aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de *Montréal*, a fait rapport, conformément à l'ordre, que le Comité avoit passé tout le *Bill* sans y faire aucun amendement : et il a lu le rapport à sa place, et ensuite l'a délivré à la table du Greffier, où il a été lu de nouveau une fois en entier.

Mr. *Mondelét* a proposé, secondé par Mr. *Bourdages*,

Que le dit *Bill* soit grossoyé.

Message de la part de Son Excellence le Gouverneur en Chef par Mr. *William Boutillier*, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire.

MR. L'ORATEUR,

Son Excellence le Gouverneur en Chef commande les Membres de cette Honorable Chambre de se rendre immédiatement auprès de Son Excellence, dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence Mr. l'Orateur et la Chambre se sont rendus auprès de Son Excellence, et il a plu alors à Son Excellence de donner, au nom de Sa Majesté, la Sanction Royale aux *Bills* publics qui suivent, savoir.

ACTE qui continue encore, pour un tems limité, un Acte pas-

“ sé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa

“ Majesté, intitulé, “ Acte pour la meilleure préservation

P p

du



Government as by Law happily established in this Province.”

AN ACT further to continue, the Acts therein mentioned; respecting Aliens, and certain Subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein,

AN ACT further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the *United States of America*, by land or inland navigation.

AN ACT to correct an accidental error in the Act therein mentioned, for the relief of *Indiana* persons and others.

AN ACT to declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the city of *Montreal*, on the new Market Place, to be in lieu of, and considered as, the Market House with stalls, intended by an Act of the forty seventh year of His Majesty's reign, chapter seventh, and to put in force the other provisions of the said Act,

And then His Excellency was pleased to make the following Speech to both Houses; *viz.*

“ *Gentlemen of the Legislative Council, and*  
“ *Gentlemen of the House of Assembly,*

“ THE advanced state of the Season, your private convenience, and the happy change that has taken place in the relations between His Majesty's Government and that of the United States, from which we may reasonably look for a permanence of the public tranquility, together with other circumstances, have induced me to put an end to this Session: and upon a full consideration of the events by which it has been marked, I feel it to be a duty which I owe to His Majesty and to the Province, to recur as speedily as circumstances will permit, to the sense of His Subjects, by calling a new Parliament. “ *Gentle-*

“ du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureux  
 “ fement établi par la Loi en cette Province.”

ACTE qui continue encore les Actes y mentionnés, concernant  
 “ les Etrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant  
 “ résidé en France, viennent en cette Province ou y rési-  
 “ dent.”

ACTE qui continue encore les Actes y mentionnés, faisant une  
 “ provision temporaire pour le règlement du commerce  
 “ entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique,  
 “ par terre ou par la Navigation intérieure.”

ACTE pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y men-  
 “ tionné, pour le soulagement des personnes dérangées  
 “ dans leur esprit, et autres,”

ACTE qui déclare que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les  
 “ Magistrats de la Cité de *Montréal*, sur la nouvelle  
 “ place du marché, sont et doivent être considérés être  
 “ la Halle que permettoit d'y construire l'Acte de la qua-  
 “ rante-septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre  
 “ septième, et qui met en force les autres provisions de cet  
 “ Acte.”

Et alors son Excellence a bien voulu faire la Harangue suivante aux  
 deux Chambres.

“ *Messieurs du Conseil Législatif, et*  
 “ *Messieurs de la Chambre d'Assemblée.*”

“ L'époque avancée de la saison, votre commodité, et l'heureux  
 changement qui s'est opéré dans les relations entre le Gouvernement de  
 Sa Majesté, et celui des Etats-Unis, dont nous pouvons raisonnable-  
 ment attendre une permanence de la tranquillité publique, joint à d'autres  
 circonstances, m'ont porté à terminer cette Session, et d'après une pleine  
 considération des évènements qui l'ont marquée, je sens qu'il est de mon  
 devoir envers Sa Majesté, et envers la Province d'avoir recours, aussi  
 promptement que le permettront les circonstances, aux sentimens de ses  
 sujets, en convoquant un nouveau Parlement.

P p 2

“ *Messieurs*

*“ Gentlemen of the House of Assembly,*

“ When I met you at the commencement of the present Session, I had no reason to doubt your moderation or your prudence, and I therefore willingly relied upon both. Under the guidance of these principles, I expected from you a manly sacrifice of all personal animosities, and individual dissatisfaction, a watchful solicitude for the concerns of your country, and a steady perseverance in the executing of your public duty, with zeal and dispatch. I looked for earnest endeavours to promote the general harmony, of the Province, and a careful abstinence from whatever might have a tendency to disturb it; for due, and therefore indispensable attention to the other branches of the Legislature, and for prompt and chearful co-operation, and assistance, in whatever might conduce to the happiness and welfare of the Colony. All this I had a right to expect, because such was your constitutional duty; because, such a conduct would have been a lasting testimony, as it was the only one sought for by His Majesty’s Government, of that loyalty and affection, which you have so warmly professed, and which I believe you to possess; and because it was particularly called for by the critical conjuncture of the times, and especially by the precarious situation in which we then stood, with respect to the American States. I am sorry to add, that I have been disappointed in all these expectations, and in every hope on which I relied.

“ You have wasted in fruitless debates, excited by private and personal animosities, or by frivolous contests, upon trivial matters of form, that time and those talents to which, within your walls, the public have an exclusive title; this abuse of your functions, you have preferred to the high and important duties which you owe to your Sovereign, and to your constituents; and you have, thereby, been forced to neglect the consideration of matters of moment and necessity, which were before you, while you have at the same time virtually prevented the introduction of such others, as may have been in contemplation. If any further proof of this misuse of your time were necessary, I have just presented it, in having been called on, after a session of five weeks, to exercise His Majesty’s prerogative of assent, to only the  
same

“ *Messieurs de la Chambre d'Assemblée.*

“ Lorsque je vous adressai au commencement de la Session, je n'avois aucune raison de douter de votre modération ou de votre prudence, et je mis une pleine confiance en toutes les deux. J'attendois de vous, que, guidés par ces principes, vous feriez un sacrifice généreux de toutes animosités personnelles et de tous mécontentemens particuliers ; que vous feriez d'une attention vigilante pour les intérêts de votre pays, et d'une persévérance inébranlable à remplir vos devoirs publics avec zèle et promptitude. J'attendois de vous des efforts sincères pour affermir l'harmonie générale de la Province, et une soigneuse retenue sur tout ce qui pourroit avoir une tendance à la troubler. J'ai cru que vous observeriez tous les égards qui sont dus, et par cela même indispensables, envers les autres branches de la Législature, et que vous coopéreriez avec promptitude et cordialité, dans tout ce qui pourroit contribuer au bonheur et au bien-être de la Colonie. J'avois le droit de m'attendre à ce procédé de votre part, parcequ'il étoit dicté par votre devoir constitutionnel, parcequ'il auroit fourni un témoignage assuré, comme il étoit le seul que demandoit le Gouvernement de Sa Majesté, de la loyauté et de l'attachement que vous professez avec tant d'ardeur, et que je crois que vous possédez en effet, et parcequ'il étoit particulièrement exigé par la conjoncture critique du moment, et sur-tout par la situation précaire dans laquelle nous nous trouvions alors à l'égard des États-Unis. Je regrette d'avoir à ajouter, que j'ai été trompé dans ces attentes, et dans toutes les espérances sur lesquelles je me fondois.

“ Vous avez consumé dans des débats infructueux, excités par des animosités particulières et personnelles, ou par des contestations frivoles sur des objets futiles de pure formalité, ce tems et ces talens, auxquels, dans l'enceinte de vos murs, le public a un titre exclusif. Cet abus de vos fonctions, vous l'avez préféré aux devoirs élevés et importants auxquels vous êtes obligés envers votre Souverain et vos Constituans, et par là vous avez nécessairement été dans le cas de négliger des affaires d'importance et d'obligation qui vous étoient soumises, tandis qu'en même tems vous avez en effet empêché l'introduction de telles autres qui ont pu être en contemplation. S'il falloit d'autres preuves de cet abus de votre tems, je viens d'en donner une, en ce que je n'ai eu.

same number of Bills, three of which, were the mere renewal of annual Acts, to which you stood pledged, and which required no discussion.

“ So much of intemperate heat has been manifested in all your proceedings, and you have shown such a prolonged and disrespectful inattention to matters submitted to your consideration by the other branches of the legislature, that whatever might be the moderation and forbearance exercised on their parts, a general good understanding is scarcely to be looked for, without a new Assembly.

“ I shall not particularly advert to other Acts, which appear to be unconstitutional infringements of the rights of the subject, repugnant to the very letter of that statute of the Imperial Parliament, under which you hold your seats; and to have been matured by proceedings, which amount to a dereliction of the first principles of natural justice; and I shall abstain, from any further enumeration of the causes by which I have been induced to adopt the determination, which I have taken, because, the part of your conduct, to which I have already referred, is obviously and in a high degree, detrimental to the best interests of the Country, such, as my duty to the Crown forbids me to countenance, and as compels me to have recourse to a dissolution, as the only constitutional means by which its recurrence may be prevented.

*“ Gentlemen of the Legislative Council, and*

*“ Gentlemen of the House of Assembly,*

“ I shall give the necessary orders for calling the new Provincial Parliament, as soon as convenience will permit; and having no other object, and confident that no other will be attributed to me, but to preserve the true principles of the free and happy Constitution of the Province, and to employ the power entrusted to me by His Majesty, to the only end for which I have received it, the good of his subjects, I have an entire confidence in the electors, to whom I shall recur; trusting that by the choice of proper representatives, further mischiefs may be obviated, and the important interests of the Colony, considered in the next Session, with less interruption, and happier effect.

“ I

eu occasion d'exercer la Prérrogative Royale que sur cinq Bills seulement, après une Session de pareil nombre de semaines, et de ces cinq Bills, trois étoient purement des renouvellemens d'Actes annuels, auxquels vous étiez engagés et qui n'exigeoient aucune discussion.

“ Une violence si peu mesurée a été manifestée dans tous vos procédés, et vous avez montré un défaut d'attention si prolongé et si peu respectueux envers les autres Branches de la Législature, que, quelles que puissent être la modération et l'indulgence exercées de leur part, on a peu de droit de s'attendre à une bonne intelligence générale, à moins que d'avoir recours à une nouvelle Assemblée.

“ Je ne veux point citer particulièrement d'autres Actes qui paroissent être des infractions inconstitutionnelles sur les droits du sujet ; qui répugnent à la lettre même de cet Acte du Parlement Impérial sous lequel vous-mêmes tenez vos sièges, tandis qu'ils paroissent aussi avoir été conduits à leur maturité par des procédés qui ne peuvent être vus autrement que comme un abandon des premiers principes de la justice naturelle, et je m'abstiendrai de tout autre dénombrement des causes, par lesquelles j'ai été induit à adopter la détermination que j'ai prise, parceque cette partie de votre conduite à laquelle j'ai déjà fait allusion, est évidemment et en un haut degré nuisible aux meilleurs intérêts du Pays ; — est telle que mon devoir envers la Couronne me défend d'admettre, et qui m'oblige d'avoir recours à une dissolution comme le seul moyen constitutionnel par lequel la récidive peut en être prévenue.

“ *Messieurs du Conseil Législatif,* &c.

“ *Messieurs de la Chambre d'Assemblée,* &c.

“ Je donnerai les ordres nécessaires pour convoquer le nouveau Parlement Provincial aussitôt que les circonstances le permettront sans inconvénient, et n'ayant d'autre objet, comme je me sens assuré que nul autre ne pourra m'être attribué, que de maintenir les vrais principes de l'heureuse et libre Constitution de la Province, et d'employer le pouvoir que Sa Majesté m'a confié, vers le seul but pour lequel je l'ai reçu, le bien être de ses Sujets, j'ai une entière confiance dans les Electeurs auxquels j'aurois recours, me persuadant que, par un choix de Représentans convenables, de nouveaux inconvéniens pourront être prévenus.

" I will not conceal from you, that it has been very much with the view to obviate misrepresentation, if possible, and to enable the people to judge of the grounds, which have been afforded me, for the conduct I have adopted, that I have entered into any detail upon this subject; the task has been painful to me in the extreme, and I turn from it with peculiar satisfaction, to offer to you, Gentlemen of the Legislative Council, the acknowledgments that are due to you, for that unanimity, zeal and unremitting attention, which you have shewn in your proceedings. It rests not with you that so little has been accomplished for the public good. To a considerable portion of the House of Assembly, my thanks are equally due. I trust they will believe, that I do them the justice of a proper discrimination, in the sense I entertain of their efforts, to avert that conduct, of which I have so much reason to complain. By this, Gentlemen, you have truly manifested your affection to His Majesty's Government, and your just estimation of the real and permanent interests of the Province."

After which, the Honorable Speaker of the Legislative Council, said :

*" Gentlemen of the Legislative Council, and  
" Gentlemen of the House of Assembly,*

" It is the will and pleasure of His Excellency the Governor in Chief, that this Provincial Parliament be prorogued, until Wednesday the Twenty first day of June next, to be then here held; and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Wednesday the Twenty-first day of June next."

**FINIS.**

prévenus et que les intérêts de la Colonie feront mis en considération dans la prochaine session avec moins d'interruption et de plus heureux effets.

„ Je ne vous cacherai point, que c'est beaucoup dans la vue de prévenir, s'il est possible, de fausses représentations, et de mettre le peuple à même de juger des causes qui m'ont été données pour la conduite que j'ai adoptée, que je suis entré dans les détails qui forment le principal sujet de cette Adresse. La tâche m'en a été pénible au plus haut degré, et je m'en dévoue avec une satisfaction particulière pour vous offrir, Messieurs du Conseil Législatif, la reconnaissance qui vous est due pour l'unanimité, le zèle et l'attention continuelle que vous avez montrés dans vos procédés. Ce n'est point à vous qu'il faut attribuer que si peu ait été fait pour le bien public. Mes remerciemens sont également dus à une partie considérable de la Chambre d'Assemblée. J'espère qu'ils voudront croire que je leur rends la justice d'une propre distinction dans les sentimens que j'entretiens de leurs efforts pour arrêter la conduite dont j'ai tant de droit à me plaindre. Par là Messieurs, vous avez vraiment manifesté votre attachement envers le Gouvernement de Sa Majesté et votre juste appréciation des intérêts réels et permanens de la Province.”

Après quoi l'Honorable Orateur du Conseil Législatif a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et  
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ce Parlement Provincial soit prorogé jusqu'à Mercredi, le vingt-unième jour de Juin prochain, pour être ici alors tenu, et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Mercredi le vingt-unième jour de Juin prochain.

F I N.



# I N D E X

## TO THE

### SEVENTEENTH VOLUME

#### OF THE

##### J O U R N A L S.

---

*A*BSENCE, leave of, granted to Members. *see Members.*

*Accounts* public of the Province; laid before the House by Message from the Governor in Chief, 236. Referred to a Committee, 256.

*Acts* of the 45th, George 3d, cap. 12, constituting the Trinity House, amendments recommended to it, by an Address from the Trinity House to the Governor in Chief, 132.

— of the 39th George 3d, cap. 7, for regulating weights and measures, Bill to amend it presented and read the first time, 198.

— of the 36th, George 3d, cap. 9, or Road Act, petitions praying amendments to it, 224, 226. Bill to amend it, read the first time, 282.

*Addresses* to the GOVERNOR IN CHIEF.

In answer to his Speech at the opening of the Legislature. Committee named to prepare it, 42. Report, 48. The Address read at the Clerk's table, 50. An amendment proposed to it, 58. Motion that the proposed amendment be referred to a Committee of the whole House, *ibid.* Negatived, 60. The amendment negatived, *ibid.* Another amendment proposed to

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Addresses, &c.*

- it, 62. Negatived, 64. The Address agreed to, to be engros-  
sed and Members named to wait upon His Excellency, to know  
when he will be pleased to receive the House with it, 64. Mes-  
sengers report having waited upon His Excellency, 66. The  
House present it, 78. His Excellency's answer, 80.  
Praying he will be pleased to order an advance of £100 to the  
Clerk on account of the Contingencies of the Session, 178.  
Members named to present it, *ibid.* They report His Excel-  
lency's answer, 188.
- Communicating the resolutions of the House on the appoint-  
ment of an English Translator, 210. Members named to pre-  
sent it, *ibid.* They report His Excellency's answer, 226
- from the Trinity House to the Governor in Chief, laid before  
the House, 130.
- Adjournments* of the House for want of a Quorum, 114, 210, 222,  
268.
- Aliens.* Bill to regulate them introduced, 70. Passed, 126.
- Amendments,* moved to an Address of the House to the Governor in  
Chief, 58, 62. Negatived, 60, 64.
- America,* United States of, Bill for regulating the inland trade be-  
tween them and this Province, read the first time, 100. Pas-  
sed, 196.
- Annuities and Pensions.* see *Appendix* No. 17, pages 4, 5 & 6.
- Appropriations* of Monies for certain services, see *Appendix* No. 13.
- Articles* of commerce, liable to duty, which passed Coteau du Lac in  
Upper Canada, in the years 1807 & 1808, see *Appendix* No.  
14 & 15.
- Assessment* for roads, the amount of it, for the *City of Quebec*, 256.
- Auctions.* Duties received on them under the 45th, George 3d, see *Ap-  
pendix* No. 7.

**B**EDFORD, County of, petition against the Election of the sitting  
Member brought up and read, 144. Motion that it con-  
tains

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Bills.*

tains sufficient matter to proceed upon, 170. The consideration of it postponed, 172. House resolve that it contains matter to proceed upon, 220.

*Billiard Tables.* Duties received for Licences to keep them, see *Appendix*, No. 6.

*Bills brought in under Orders of the House.*

To correct an accidental error in the Act therein mentioned for the relief of insane persons and others: presented and read the first time, 138. Read a second time, referred to a Committee of the whole House, reported by the Committee without amendment, and to be engrossed, 170. Read the third time, passed, and ordered to the L. C. 182. Agreed to by the L. C. 232. Royal Assent, 302.

To amend an Act passed in the thirty-ninth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the better regulating the weights and measures of this Province;" presented and read the first time, 198. Read a second time, and to be committed to a Committee of the whole House, 204. The order for commitment postponed by an adjournment for want of a Quorum, 222. House in Committee on the Bill, 230, 268.

— *brought in upon leave obtained.*

Further to continue for a limited time, an Act passed in the forty-third year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in this Province;" presented and read the first time, 34. Read a second time, 74. House in Committee on the Bill, 76. Report, and the Bill to be engrossed, *ibid.* Read the third time, passed, and ordered to the L. C. 82. Agreed to by the L. C. 176. Royal Assent, 300.

Further to continue the Acts therein mentioned, respecting Aliens, and certain subjects of His Majesty, who have resided in France, coming into this Province, or residing therein, presented and read the first time, 70. Read a second time, 116. The House in Committee on the Bill, Report, and the Bill to be

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Bills, brought in upon leave obtained.*

be engrossed, 118. Read the third time, passed, and ordered to the L. C. 126. Agreed to by the L. C. 176. Royal Assent, 302.

To authorise E. N. L. Dumont, Esquire, to erect a Toll Bridge from the parish of Saint Thérèse, in the County of Effingham, over the River Outaouais to Isle Jesus, presented and read the first time, 98. Read a second time and referred to a Committee of five, 158.

Further to continue the Acts therein mentioned, for making a temporary provision for the regulation of trade between this Province and the United States of America, by Land or Inland Navigation, presented and read the first time, 100. Motion that the second reading be postponed, negatived, *ibid.* Read a second time, 182. House in Committee, report, and the Bill to be engrossed, 184. Read the third time, 194. Passed, and ordered to the L. C. 196. Agreed to by the L. C. 232. Royal Assent, 302.

To remove doubts respecting the eligibility of persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, presented and read the first time, 140. Read a second time, 200. Motion to refer it to a Special Committee, *ibid.* The consideration of it postponed, *ibid.*, 232. The motion considered. 266. Negatived, 288.

To declare the forty stalls erected by order of the Magistrates of the City of Montreal, on the New Market place, to be in lieu of and considered as the New Market House with stalls, intended by an Act of the forty-seventh of His Majesty, chapter seventh, and to put in force, the other provisions of the said Act, leave given, 142. Presented and read the first time, 144. read a second time, 200. Referred to a Committee of five, 202. Committee report the Bill, with amendments, 204. House in Committee on the Bill and amendments, 220. Order for the House to go again into Committee, postponed, 234. House in Committee, 260. Report the Bill, with amendments

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Bills, brought in upon leave obtained.*

ments, *ibid.* They are agreed to, and the Bill to be engrossed, 262. Read the third time, 264. Passed, and ordered to the L. C. 266. Agreed to by the L. C. 284. Royal Assent, 302.

For applying a further sum of money towards the building and completing of a Common Gaol for the District of Montreal, presented, and read the first time, 230. Read a second time, 248. To be committed, *ibid.*, 264, 278. House in Committee, 286. Committee report, 300. Motion that the Bill be engrossed, *ibid.*

For better regulating the Common of the parish of Saint Anne, Yamachiche, presented and read the first time, 264.

For disabling Judges from being elected, or from sitting or voting in the House of Assembly, presented and read the first time, 280. Read a second time, 286. Motion that it be engrossed, *ibid.* An amendment proposed, *ibid.* Negatived, and the Bill to be engrossed, 288.

To amend the Act of the 36th, George 3d, cap. 9, commonly called the Road Act, presented and read the first time, 282. Sent down by the Legislative Council.

For the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of stolen goods, in cases of petty larceny, and in other cases, received and read for the first time, 194. Read a second time, and to be committed to a Committee of the whole House, 218. House in Committee on the Bill, 234.

— received the Royal Assent, 300, 302.

*Black Rod.* see *Governor in Chief.*

*Boucherville*, Mr. Pierre de, recommended to the House by the Clerk as French Translator, 164, approved of, 174.

*Brampton*, Mr. Samuel, recommended to the House by the Clerk, as English Translator, 164. Approved of, 194.

*Bridges* see *Woolsey*, *J. W. Dumont*, *E. N. L. De Gaspé*, *J. A. Couillard*, *Lame Marie Angelique.*

*Buyers and receivers of Stolen Goods.* see *Goods Stolen.*

CA-

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Canada, Clerks, Commissioners &c.*

- CANADA** *Upper.* An Act passed by the Legislature of Upper-Canada laid before the House by Message from the Governor, 210. Allowance of Duties made by Lower to Upper-Canada, see *Appendix*, No. 13 & 17. Articles of Commerce that passed into it by the Way of Côteau du Lac, see *Appendix*, Nos. 14 & 15.
- *Lower.* An account of its Provincial Revenue for the year, 1808, see *Appendix*, No. 12. Warrants issued for the Civil Expenditure of the Province. see *Appendix*, No. 17.
- Castle of Saint Lewis.* Duties received for repairing and ameliorating it. See *Appendix*, No. 9.
- Chapman, George.* See *Weights and Measures.*
- Clerk of the Crown in Chancery.* His return of Members to serve in the Assembly, 18.
- Clerk of the Assembly.* Declares Mr. Panet Speaker elect, 26. Ordered to revise and print the Rules and Regulations of the House, 48. Proposes, through Mr. Speaker, Mr. P. E. Desbarats, to be his Clerk Assistant, and he is approved of, 64. His letter to the Speaker, recommending the appointment of translators, 162.— Ordered to produce his commission, 172. His commission read, *ibid.*
- Clerk Assistant.* Mr. Desbarats proposed to the House and approved of as Clerk Assistant, 64. He is introduced, produceth his oath of office, and takes his seat at the table, *ibid.*
- Commerce* Bill for the regulation of it between Lower Canada and the United States of America, read the first time, 100. Passed, 196.
- Commissioners.* For administering the oath to the Members of the Legislature, *Dedimus Potestatem* appointing them, 14. They appear in the Wardrobe, and administer the oath, 22.
- For improving the Inland Navigation, their Report, 180.
- For erecting a Gaol in the District of Montreal. See *Montreal.*
- Committees*, of the whole House. Break up for want of a Quorum, 268.
- Reports from them. See the following heads—*Bills—Montreal—Translators.*

*Com-*

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

## *Committees Special appointed.*

- To frame an Address to the Governor in Chief, in answer to his Speech, 42. Report 48.
- On the petition of J. W. Woolsey, and others, 44. Another petition referred to the Committee, and Members added, 70. Report, 98.
- On the petition of E. N. L. Dumont, 46. Report, 80.
- On the Montreal Market petitions, 68, 106. Members added, 106. Report, 140.
- On expiring Laws, 70.
- On J. B. Férés petition, 72.
- On the Fief Grand Pré, parish of Yamachiche, petition, 74. Report, 122.
- On the petition of the Commissioners for erecting a Gaol at Montreal, 98. Report, 124.
- To bring in a Bill to rectify an error in the Bill passed in the last Session, for the relief of insane persons, and others, 116. Report, 138.
- On Dumont's Bridge Bill, 158. Report, 80.
- On G. Chapman's petition, 166. Report, 196.
- On the Cornwallis petition, 166. Report, 258.
- To enquire into the inconveniencies arising from Judges offering themselves as Candidates at elections, 168. Members added, 176. Report, 270. Motion for a Committee to enquire whether the Committee had passed its bounds of reference, 276.— Amended, *ibid.* The report to be considered in a Committee of the whole House, 278. Instruction to the Committee, *ibid.* Motion to resolve that the Chairman did not read the report when he delivered it to the House, 282.
- Upon the Governor's Message, relating to the Trinity House, 186. Report, 290.
- On Madame Couillard's petition, 200.
- On the Montreal Market Bill, 202. Members added to it, *ibid.* Report, 204.
- On the Saint John's and Saint Roch's Suburbs petitions, 224, 226. Report, 254. On

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

## *Committees Special appointed.*

- On the Public Accounts, 256.
- have power to send for persons and papers, 44, 46, 68, 72, 74, 98, 158, 166, 168, 186, 200, 202, 224, 256.
- Common*, Petition for a Bill to inclose one. See *Grand Pré*.
- Cornwallis*, County of. Petition from the inhabitants, requesting an Act to open a road between Rimousky and Trois Pistoles, brought up and read, 156. The Governor in Chief consents to the House proceeding upon the petition, 166. It is referred to a Committee, *ibid.* Committee report, 258. The report to be considered in a Committee of the whole House, 278. House in Committee, 284.
- Coteau du Lac*. See *Canada Upper*.
- Couillard*, Dame *Marie Angelique*. Petition from her, praying authority to build a bridge over the River *du Sud*, brought up and read, 198. It is referred to a Committee of five, 200. A Member added to the Committee, *ibid.*

## **D**EEDS *Notarial*. Duties received on them. See *Appendix*, No. 9.

- De Gaspé*, I. A. and others. Petition from them, praying authority to build a Bridge over the River *du Sud*, 68. It is referred to the Committee on the petition of J. W. Woolfey and others, 70.— Additional Members added to the Committee, *ibid.*
- Desbarats*, P. E. See *Clerk Assistant*.
- Deserters*. Monies appropriated and paid for apprehending them. See *Appendix* Nos. 13 and 17.
- Dorchester*. See *Saint Johns*, *Pcrt of*.
- Dumont*, Esquire, E. N. L. Petition from him for authority to build a bridge over a branch of the River *Outaouais*, 44. It is referred to a Committee of five, 46. Committee report, and a Bill ordered, 80. Bill read the first time, 98.
- Duties*, received under Acts of the British Parliament, viz: on Spirituous Liquors, under 6th Geo. 2d. and 4th and 6th Geo. 3d. See *Appendix*, No. 10. On Spirituous Liquors, Sirups and Licences, under the 14th Geo. 3d. see *Appendix* No. 2. — Re-



# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

## *Duties.*

- Received under Acts of the Provincial Parliament, viz: on Wines, under 33d Geo. 3. see *Appendix*, No. 3. On Goods, Licences, &c. under 35th Geo. 3d. see *Appendix*, No. 4. On manufactured Tobacco and Snuff, under 41st Geo. 3d. see *Appendix*, No. 5. On Billiard Tables, under 41st Geo. 3d. see *Appendix*, No. 6. On Sundries towards building Gaols, under 45th Geo. 3d. see *Appendix*, No. 7. On Pilotage, under 45th Geo. 3d. see *Appendix*, No. 8. On Notarial and other Deeds, under 48th Geo. 3d. see *Appendix*, No. 9.
- Statements of their receipts and appropriations, see *Appendix*, Nos. 12 and 13.

**E**LECTION *General.* State of appropriation of monies for defraying the Expences of it. see *Appendix*, No. 13. Warrants issued for discharging the expences of it. see *Appendix*, No. 17.

*Elections Contested.* see *Bedford.*

*Estimates*, for finishing the Gaol at Montreal, 88.

*Expulsion of Members.* see *Members, Hart, Esqr. E.*

*Exports and Imports,* see *Appendix*, Nos. 18 to 22.

**F**ERE', *Jean Baptiste,* petitions the House for a patent to construct spindles for Grist Mills, 70. The petition referred to a Committee of five, 72.

*Fines and Forfeitures,* amount of them paid to the Receiver-General. see *Appendix*, No. 11.

*Forges of Saint Maurice.* see *Revenue Casual and Territorial.*

*Foundlings.* see *Insane Persons.*

**G**AOL at Montreal. *Estimates*, for finishing it, 88.

*Gaols*, state of appropriation of monies towards building them. see *Appendix*, No. 13.

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Governor in Chief.*

**Goods, Stolen.** Bill for the more easy discovery and effectual punishment of buyers and receivers of them, received from the L. C. and read the first time, 194. For the further progress on this Bill, see *Bills sent down by the L. C.*

**Goods, Wares and Merchandize,** account of Duties received on them under the 35th George 3d. see *Appendix, No. 4.*

**Government.** Bill for the better preservation of His Majesty's Government as by Law happily established in the Province of Lower-Canada: read the first time, 34. Passed, 82.

### *Governor in Chief.*

Answers from him, to the Speaker elect, upon being presented, 30, 32. see also *Addresses.*

Approves the Speaker, 30.

Bills sanctioned by him, 300, 302.

Consents to the House proceeding on divers matters wherein His Majesty's interests are concerned, viz. on the expediency of granting a further sum of money to finish the Gaol at Montreal, 98. On the application from the County of Cornwallis, for an aid to open roads, 166.

Messages from him, by Black Rod, requiring the attendance of the House in the L. C. Chamber, 22, 28, 300. By Privy Counsellors, relating to the Trinity House, 130. *for the proceedings of the House on this Message, see Trinity House,* with an Act passed by the Legislature of Upper Canada, 210.

Orders from him to the House, that they make choice of a Speaker, 24.

Proclamations from him, for proroguing, dissolving and convening the Legislature, 6 to 12.

Speaker elect, approved by him, 30.

Speeches from him, at the opening of the Legislature, 34. That part of it relating to Insane persons and Foundlings, taken into consideration, 116. At the prorogation, 302.

*Grand*

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Hart, Esquire. Ezekiel*

*Grand Pré, Parish of Yamachiche.* Petition from the inhabitants for authority to inclose their Common, 72. It is referred to a Committee of five, 74. The Committee report, 122. Motion that the report be re-committed, negatived, *ibid.* A Bill ordered for inclosing the Common, 124.

**H**ART, Esquire, Ezekiel. Motion that proceedings in the House relating to him in a former Session be read, 76. An Amendment proposed and agreed to, 78. The proceedings read, *ibid.* Other motions relating to him, 106. 108. Information is received from Members concerning him, 110. It is resolved he is the same Mr. Hart that sat in the last P. P. 112. Entries in the Journals of the preceding Session relating to him, ordered to be read, 200. The order for reading them postponed, 222. They are read, 242. Motion, that the Members present, when he took the oath, acquaint the House, in what manner he took it, *ibid.* An amendment proposed to it and negatived, *ibid.* The first motion carried in the affirmative, and Members give the information to the House, 244. Motion that he cannot, professing the Jewish Religion, sit or vote in the House, *ibid.* An amendment proposed to it, *ibid.* Motion for postponing the consideration of the two last motions, negatived, 246. He is declared incapable of sitting or voting in the House, 248. Motion, that proceedings relating to him be rescinded, 250. An amendment moved to it, 252. They are both negatived, *ibid.* The vacancy for Three Rivers, by his expulsion, reported to the House, 264.

*Hawkers and Pedlars.* Duties received for Licences granted to them under the 35th, George 3d, see *Appendix*, No. 4.

*House of Assembly.* Meets, 20. Attends upon the Governor in Chief, in the L. C. Chamber, 22 28, 300. Ordered to make choice of a Speaker, 24. Chuse a Speaker, 26. Present their Speaker to the Governor, 28. Present their Address to the Governor, 78.

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *House of Assembly.*

Adjourns for want of a Quorum, 114, 210, 222, 268, 288. The rules and regulations of it ordered to be revised and printed. 48. Warrants granted for the payment of its Officers and Contingent Expences, see *Appendix*, No. 16. Resolves into Committees, viz. on Bills, see *Bills*. On motions relating to the impropriety of Judges sitting in the House, 84. On the Montreal Gaol petition and the report of a Special Committee thereon, 160, 216. On a motion for the appointment of an English Translator, 198. To consider the expediency of granting him a salary, 206. On the report upon the Cornwallis petition, 286.

**I**MPORTS and Exports. See *Appendix*, Nos. 18 to 22.

*Information*, from Members. see *Hart, Esquire, Ezekiel. Members.*

*Insane Persons* and Foundlings. The Governor in his Speech points out an error in the Bill passed for their relief, during the last Session, 38. That part of the Speech taken into consideration, 116. A Committee appointed to bring in a Bill to rectify the error, *ibid.* Report, 138. The Bill read the first time, *ibid.* Passed, 182. State of Monies appropriated for their relief, see *Appendix*, No.

13.

*Instructions* to Committees, 278.

**J**EWISH Religion. Bill to remove doubts respecting the eligibility of persons professing it, to sit or vote in the House of Assembly, presented and read the first time, 140. For further proceedings on it. See *Bills brought in upon leave obtained*, A Member expelled for professing it, 248.

*Journals.* Entries in them concerning Mr. Hart, ordered to be read, 200. They are read, 242.

*Judges.* Motion to resolve that they cannot sit nor vote in the House, 82. An Amendment proposed to it, *ibid.* The motion and

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

## *Judges.*

and amendment referred to a Committee of the whole House, 84. House in Committee, *ibid.* The order of the day for the House going again into Committee on them, read, 118. It is postponed, 120. The order again read, and the motion for postponing it, Negatived by the Speaker's casting vote, 126. Motion that the order be discharged, *ibid.* It is amended and the order postponed, 128. Motion for a Committee to enquire into the inconveniencies arising, when Judges have offered themselves as Candidates, 166. The consideration of it moved, to be postponed, 168. Negatived, and a Committee appointed, *ibid.* The Committee report, 270. Motions of censure on the Committee, upon the report being received, negatived, 272, 274. Another motion for enquiring whether the Committee had passed the bounds of its reference, moved, and amended, 276. The report to be considered in a Committee of the whole House, 278. Instructions to the Committee, *ibid.* Motion to resolve that the Chairman of the Special Committee did not read his report upon delivering it, 282. Bill for disabling Judges from being elected, or from sitting or voting in the House of Assembly, read the first time, 280.

*Justice*, appropriation of monies towards defraying the expence of administering it. see *Appendix*, No. 13.

**K**ING's Posts. } See *Revenue Casual and Territorial.*  
King's Wharf. }

**L**AND Surveyors. Duties received from them. See *Appendix*, No. 9.

*Larceny, Petty.* Bill for the more effectual punishment of persons convicted of it, received from the L. C. and read the first time, 194. For further proceedings on the Bill, see *Bills sent down by the Legislative Council*

*Laws, expiring.* Committee named to report upon them, 70.

Met-

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

## *Legislative Council.*

Messages from their Honours, agreeing to Bills sent up by the Assembly. See *Bills*.

With Bills originating in the L. C. 194.

Warrants issued in payment of its Officers and Contingent Expenses. See *Appendix*, No. 16.

*Legislature, Provincial.* Assemblies, 20. Amount disbursed for the Salaries of its Officers, and Contingent Expenses, see *Appendix*, Nos. 13 and 16. Is prorogued, 308.

*Library.* State of it by the Clerk, reported by Mr. Speaker, 78.

*Licences.* For retailing Liquors, Duties received on them under the 14th and 35th Geo. 3d. see *Appendix*, Nos. 2 and 4. From Hawkers and Pedlars, see *Appendix*, No. 4. Upon Billiard Tables, see *Appendix*, No. 6.

*Liquors, Spirituous.* See *Duties, Licences*.

*Lots et Ventes.* See *Revenue, Casual and Territorial*.

**M**ACE, laid on the Table upon the Speaker's being elected, 26.

*Markets.* See *Montreal*.

*Members,* named to serve in the Fifth Provincial Parliament, 18. Take the oath and their seats, 22, 32, 48, 114. Their names taken, on divisions of the House, 26, 60, 62, 108, 112, 120, 128, 168, 242, 246, 248, 252, 266, 272, 274, 276. Absence granted to them, 254. Additional added to Committees, 70, 106, 176, 200, 202. Named to wait upon the Governor in Chief, upon the business of the House, see *Addresses*. Named to carry Bills to the L. C.. see *Bills*.

— information from them. That the Borough of William Henry is not represented, 48. Relating to Mr. Hart, the sitting Member for the Borough of Three Rivers, 110, 244.

— expulsion of. Motion for a Committee to enquire into precedents relating to it, negatived, 108.

— how one took the oath. Motion for a Committee to enquire how he took it, negatived, 242.

— tak-

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Members.*

— taking the oath. Motion that the House be acquainted how it was taken, 242.

— expelled. Mr. Hart expelled, being a Jew, 248.

*Militia.* Appropriation of monies for the better regulation of it. See *Appendix*, No. 13.

*Mills.* See *Féré, Jean Baptiste.*

*Monies*, appropriated and unappropriated. See *Appendix*, No. 13.

*Montreal.* Petitions from the Inhabitants, relating to the new and old Market places, 68, 102. Referred to a Committee of five, 68, 106. Committee report, 140. Bill ordered upon the prayer of the first petition, 142. Read the first time, 144. Passed, 266.

— Gaol of. Petition from the Commissioners for building it, praying for a further sum of money, 84. Estimates of work to be done to it, 88. The Governor consents that the House may proceed upon the petition, 98. The petition referred to a Committee, *ibid.* The Committee report, 124. The report and petition referred to a Committee of the whole House, *ibid.* House in Committee on the report and petition, 160, 216. Report resolutions, 228. They are agreed to, *ibid.* A Bill ordered and read the first time, 230. Read a second time, 248. Motion that it be engrossed, 300.

*Motions.* See *Questions.*

**N**AVIGATION, of the River Saint Lawrence. Monies expended for improving it. See *Appendix*. No. 8.

*Navigation*, inland. Report from the Commissioners for improving it, 180. Appropriation of monies for improving it, see *Appendix*, No. 13.

*Notarial Deeds.* See *Deeds Notarial.*

**O**ATHS. Motion that Members present when another took the oath, do acquaint the House how he took it, 242. Motion for a Committee to enquire how a Member took the oath, negatived 242. The House is acquainted how a Member took the oath. See also *Clerk Assistant.* Or—

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

### *Questions.*

*Orders of the day.* Read upon motion, 284.

— of the House. See *Resolves and Orders of the House.*

**PANET**, Esquire, *J. A.* proposed as Speaker, 24. Elected, 26. He is presented to the Governor, 28. Approved of, 30.

*Pedlars.* See *Hawkers and Pedlars.*

*Pensions and Annuities*, granted to sundry persons. See *Appendix*, No. 17, pages 4, 5, 6.

*Persons, insane.* See *Insane Persons.*

*Petitions.* See *Bedford—Cornwallis—Couillard, Dame M. A.—De Gaspé, I. A.—Dumont, E. N. L.—Féré, J. B.—Grand Pré—Montreal—Pilots—Saint John's and Saint Roch's Suburbs—Weights and Measures—Woolsey, J. W.*

*Pilotage Duties*, received under the Act of the 37th Geo. 3d. See *Appendix*, No. 8.

*Pilots*, for and above the Harbour of Quebec, petition the House for an amendment of the Act of the 45th Geo. 3d. cap. 12. 178. The petition referred to the Committee on the Governor's Message regarding the Trinity House, 186. The Committee report, 290.

*Prisons.* See *Gaol.*

*Proclamations.* See *Governor in Chief.*

**QUEBEC**, Port of. Imports and Exports into and from it, see *Appendix*, No. 18. Amount of Assessments for the Roads in it, 256.

*Questions, amended.*

To postpone the order of the day for taking into consideration a motion to resolve that the Judges in this Province cannot, according to the usages of Parliament, sit nor vote in the Assembly, 128.

For expelling a Member professing the Jewish Religion, 246.

For a Committee to enquire whether a special Committee had passed the bounds of its reference, 276.

*Ques-*



# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

## *Questions, negatived.*

That the House do adjourn, 24, 114, 246. For amending the Address to the Governor in Chief, 60, 64. For postponing the second reading of the Bill to regulate the inland trade between this Province and the United States of America, 100. For a Committee of the whole House on a motion relating to Mr. Hart, 106. That a Committee be appointed to search for precedents of expulsion in Great Britain, 108. For postponing the order of the day, House in Committee of the whole, relating to Judges sitting in the Assembly, 120. That the report of the Committee on the Fief Grand Pré be recommitted to the same Committee, 122. For postponing the consideration of a motion for appointing a Committee to enquire into inconveniencies arising at elections, where Judges have been candidates, 168. For a Committee to enquire into the Clerk's representation regarding Translators, 172. That a Committee of the whole House to consider a motion regarding a Salary for the English Translator, do sit again, 192. To postpone the question on a Report regarding a Salary for the English Translator, 208. For a Committee to enquire how a Member took the Oath, 242. For postponing a motion declaring Mr. Hart incapable of sitting or voting in the Assembly, 246. For rescinding proceedings relating to Mr. Hart, 252. For referring to a Committee of five, the Bill to remove doubts respecting the eligibility of Persons professing the Jewish Religion, to sit or vote in the House of Assembly, 268. For censuring the Conduct of the Committee appointed to enquire, into inconveniences arising at Elections, where Judges have been Candidates, 272, 274. For referring to a Committee of the whole House the Bill for disabling Judges from being elected or from sitting or voting in the House of Assembly, 288.

— postponed. By reading the orders of the day, viz. to resolve that the Chairman of a Special Committee did not read his report, as stated in the Journals, 282. By a Message from the Governor in Chief, viz. for engrossing the Bill applying a

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Questions. Resolves, Roads, &c.*

— further sum of money towards building the Montreal Gaol, 300.  
— previous, moved, 58, 272, 274. Resolved in the affirmative, 60. In the negative, 272, 274. In the negative, upon an equal division of the House, by the Speaker's casting vote, 276.

*Quints.* See *Revenue Casual and Territorial.*

**R**EA<sup>D</sup>INGS in the House of Entries in the Journals, ordered upon motion, 78, 200.

*Religion Jewish.* See *Jewish Religion.*

*Report,* Special from a Committee appointed to enquire into inconveniences arising at Elections where Judges have been Candidates, 270.

*Reports.* See *Addresses. Bills. Committees. Navigation Inland. Speaker.*

*Resolves,* and orders of the House. See following heads, videlicet: *Accounts. Addresses. Bedford. Bills. Clerk Assistant Committees. Cornwallis. Hart, Esquire, Ezekiel. House of Assembly. Insane persons. Journals. Judges. Montreal. Orders of the day. Questions Previous. Readings. Rules and Regulations. Translators. Trinity House Quebec.*

*Returning Officers for the General Election of Members,* 18.

*Revenue Casual and Territorial.* See *Appendix, No. 1.*

*River Outaouais,* See *Dumont, Esq. E. N. L.*

— *Saint Lawrence.* See *Navigation of the River Saint Lawrence.*

— *Du Sud.* See *Couillard, Dame M. A. De Gaspé, J. A. Woolsey, J. W.*

*Road Act.* Petitions praying amendments to it 224, 226. Bill to amend it, read the first time, 282.

*Road of Communication between Saint Joachim and the Bay of Saint Paul,* amount appropriated for opening it, see *Appendix, No. 13.*

*Roads,* amount of Assessment for those in Quebec, 256, see also *Cornwallis. Saint John's and Saint Roc's Suburbs.*

*Rules and Regulations of the House of Assembly.*

Ordered to be revised and printed under the direction of the Clerk, 48.

S A I N T

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Speaker, Three Rivers, &c.*

**S***AIN*T *John's*, Port of, commonly called *Dorchester*, Imports and Exports, into and from it, see *Appendix*, No's. 19 to 22.

*Saint John's* and *Saint Roc's* Suburbs. Petitions from the inhabitants, praying for an amendment to the Road Act, 224, 226. They are referred to a Committee of five, *ibid.* Committee report, 254. A Bill, read for the first time, to amend the Road Act, 282.

*Saint Lawrence*, River of, see *Navigation of the River Saint Lawrence.*

*Saint Lewis*, see *Castle of Saint Lewis.*

*Snuff.* Duties received on it under the Act of the 41st, George 3d. See *Appendix*, No. 5.

*Speaker.* Mr. Panet and Mr. Viger, proposed, 24. Mr. Panet elected, 26. His Speech to the Governor upon being presented, 28, 30. He is approved of 30. He reports the Governor's Speech to both Houses, 34. Acquaints the House the Clerk proposed to appoint Mr. Desbarats his Assistant, 64. Reports the state of the Library, 78. Reports the Governor's Answer to the Address of the House, *ibid.* Acquaints the House he had received a letter from the Clerk, touching the appointment of Translators, 160. Gives his casting vote in the negative, 120, 126, 276.

*Speeches.* See *Governor in Chief.*

*Statements.* See *Articles of Commerce. Duties. Canada Upper.*

*Suburbs.* See *Saint John's* and *Saint Roc's* Suburbs.

*Surveyors.* See *Land Surveyors.*

**T***EAS.* Duties received on them under the Act of the 41st, George 3d. See *Appendix*, No. 7.

*Three-Rivers.* Borough of, a vacancy in the representation for it by the expulsion of Mr. Hart, reported to the House, 264.

— Hospital of, Monies appropriated for repairing and furnishing it, See *Appendix*, No. 13.

To-

## INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Translators, Trinity House.*

*Tobacco.* Manufactured, Duties received on it, under the 41st, George 3d. See *Appendix*, No. 5.

*Translators.* Recommended by the Clerk, 162. Motion that Mr. Pierre De Boucherville be approved of as French Translator, 164. The consideration of it postponed, *ibid.* The motion considered, 172. An amendment proposed to it, *ibid.* and negatived, 174. The motion debated, the question put on the first part of it, and Mr. De Boucherville approved of, *ibid.* The second part of the motion, regarding an English Translator, referred to a Committee of the whole House, 176. House in Committee on it, 188. Report sundry resolutions, 190. Motion that the question be put upon them, and an amendment proposed to it, *ibid.* The amendment negatived, 192. The question on the report ordered to be put, the first resolution agreed to, and the second amended, *ibid.* Mr. Brampton approved of as English Translator, 194. House in Committee to consider the expediency of granting him a Salary, 206. Report, *ibid.* The report debated, 208. Agreed to, 210. Address to the Governor, acquainting him with the appointment and the proceedings of the House thereon, *ibid.* Messengers report the delivery of the Address, and His Excellency's Answer, 226.

*Trinity House.* Message from the Governor, accompanied by an Address from the Trinity House to him, praying for amendments to the Act of the 45th Geo. 3d. Cap. 12, presented to the House, 130. Taken into consideration, and referred to a Committee of five Members, 186. The Committee report, 290.

— Monies expended for it, see *Appendix*, No. 8.

*UPPER* Canada. See *Canada Upper.*

*VIGER*, Mr. proposed as Speaker, 24.

*WAR-*

# INDEX to the *Seventeenth Volume.*

*Weights and Measures. &c.*

**W**ARRANTS. Issued for the Salaries of the Officers, and Contingent Expences of the Legislature, see *Appendix*, Nos. 13 and 16. Issued in payment of the Civil Expenditure of Lower Canada, see *Appendix*, No. 17.

*Weights and Measures.* Petition from George Chapman, the Quebec Inspector of Weights and Measures, stating the insufficiency of Beams in his possession, brought up and read, 164. The petition referred to a Committee, 166. Committee report, 196. Bill to amend the Act of the 39th Geo. 3d. Cap. 7. for better regulating the Weights and Measures of this Province, read the first time, 198.

*William Henry, Borough of.* Mr. Speaker is informed that it is not presented, 48.

*Woolsey, J. W. and others.* Petition for a Bill to authorise them to build Bridges over the River *du Sud*, and over the arm thereof, at St. Thomas, 42. The petition referred to a Committee of five Members, 44. The Committee report, 98.

**X**—.

**Y**AMACHICHE. See *Grand Pré*.

**Z**—.

FINIS.

# I N D E X

DU

## DIX-SEPTIEME VOLUME

DES

## J O U R N A U X.

---

*A*BSENCE, congé d', accordé aux Membres ; voyez *Membres*.

*Acheteurs et Receleurs* d'effets volés. Voyez *Effets volés*.

*Actes* de la 45e Geo. III. chap. 12. amendemens qui y sont recommandés par une Adresse de la Maison de la Trinité au Gouverneur en Chef, 133.

— de la 39e Geo. III. chap. 7. Bill pour l'amender, présenté et lu pour la première fois, 199.

— de la 36e Geo. III. chap. 9, ou Acte des chemins. Pétitions demandant qu'il y soit fait des amendemens, 225, 227. Bill pour l'amender, lu pour la première fois, 283.

*Actes de Notaires*. Droits reçus sur iceux. Voyez *Appendix*, No. 9.

*Actes des chemins*. Pétitions demandant qu'il y soit fait des amendemens, 225, 227. Bill pour l'amender, lu pour la première fois, 283.

*Adresses au Gouverneur en Chef*.

En réponse à la Harangue à l'ouverture de la Législature. Comité nommé pour la préparer, 43. Rapport, 49. L'Adresse lue à la table du Greffier, 51. Un amendement y proposé, 59.

VOL. XVII.

A

Motion

# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

## *Adresses au Gouverneur en Chef.*

Motion pour que l'amendement proposé soit référé à un Comité de toute la Chambre, *ibid.* Négative, 61. L'amendement négative, *ibid.* Un autre amendement y proposé, 63. Négative, 65. L'Adresse accordée, ordonnée d'être grossoyée, et des Membres nommés pour se rendre auprès de Son Excellence, et savoir quand il lui plaira recevoir la Chambre avec l'Adresse, 65. Les Messagers font rapport qu'ils se sont rendus auprès de Son Excellence, 67. La Chambre la présente, 79. Réponse de Son Excellence, 81.

Demandant qu'il lui plaise ordonner une avance de £100 au Greffier, à compte des dépenses contingentes de la Session, 179.

Membres nommés pour la présenter, *ibid.* Ils font rapport de la réponse de Son Excellence, 189.

Communiquant les Résolutions de la Chambre, sur la nomination d'un Traducteur Anglois, 211. Membres nommés pour la présenter, *ibid.* Ils font rapport de la réponse de Son Excellence, 227.

De la Maison de la Trinité au Gouverneur en Chef, mise devant la Chambre, 131.

*Ajournemens* de la Chambre faute de Quorum, 115, 211, 223, 269.

*Amendemens* proposés à une Adresse de la Chambre au Gouverneur en Chef, 59, 63. Négatives, 61, 65.

*Amendes et confiscations.* Leur montant payé au Receveur Général. Voyez *Appendix*, No. 11.

*Amérique*, Etats Unis d', Bill pour regler le commerce intérieur entr'eux et cette Province; lu pour la première fois, 101. Passé, 197.

*Annuités et Pensions.* Voyez *Appendix*, No. 17, pages 4, 5 et 6.

*Argents*, appropriés et non appropriés. Voyez *Appendix*, No. 13.

*Arpenteurs.* Droits reçus d'eux. Voyez *Appendix*, No. 9.

*Articles de Commerce.* Sujets au Droits, qui ont passé le Côteau du Lac en montant dans le Haut-Canada, dans les années 1807 et 1808. Voyez *Appendix*, No. 14 et 15.

BEDFORD

# INDEX du *Dix-septieme Volume.*

## *Bills.*

**B**EDFORD, Comté de. Pétition contre l'Élection du Membre siégeant, introduite et lue, 145. Motion qu'elle contient matière suffisante pour s'en occuper, 171. La considération en est remise, 173. La Chambre résoud qu'elle contient matière suffisante pour s'en occuper, 221.

*Bibliothèque.* Le Greffier fait rapport de son état par Mr. l'Orateur, 79.

*Billards.* Droits reçus sur les Licences pour les tenir. Voyez *Appendix*, No. 6.

### *Bills introduits sous des ordres de la Chambre.*

Pour corriger une erreur accidentelle dans l'Acte y mentionné, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit et autres : présenté et lu pour la première fois, 139. Lu une seconde fois, référé à un Comité de toute la Chambre, rapporté par le Comité sans amendement, et ordonné d'être grossoyé, 171. Lu pour la troisième fois, passé et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 183. Passé par le Conseil Législatif, 233. Sanction Royale, 303.

Pour amender un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour mieux regler les Poids et Mesures de cette Province," présenté et lu pour la première fois, 199. Lu une seconde fois, et référé à un Comité de toute la Chambre, 205. L'ordre pour le référer remis par un ajournement faute de Quorum, 223. La Chambre en Comité sur le Bill, 231, 269.

### *Bills introduits sur permission obtenue.*

Pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'il est heureusement établi par la Loi en cette Province;" présenté et lu pour la première fois, 35. Lu une seconde fois, 75. La Chambre en Comité sur le Bill, 77. Rapport, et le Bill ordonné d'être grossoyé, *ibid.* Lu pour la troisième



# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

## *Bills introduits sur permission obtenue.*

- sième fois, et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 83. Passé par le Conseil Législatif, 177. Sanction Royale, 301.
- Pour continuer encore, les Actes y mentionnés, touchant les étrangers et certains Sujets de Sa Majesté, qui, ayant résidé en France, viennent dans cette Province ou y résident; présenté et lu pour la première fois, 71. Lu une seconde fois, 117. La Chambre en Comité sur le Bill, rapport, et le Bill ordonné d'être grossoyé, 119. Lu pour la troisième fois, passé et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 127. Passé par le Conseil Législatif, 177. Sanction Royale, 303.
- Pour autoriser E. N. L. Dumont, Ecuier, à ériger un Pont de péage entre la Paroisse de Sainte Thérèse, dans le Comté d'Effingham, sur la Rivière des Outaouais, et l'Isle Jésus; présenté et lu pour la première fois, 99. Lu une seconde fois et référé à un Comité de cinq Membres, 159.
- Pour continuer encore, les Actes y mentionnés, faisant une provision temporaire pour le règlement du Commerce, entre cette Province et les Etats-Unis d'Amérique, par terre ou par la Navigation intérieure; présenté et lu pour la première fois, 101. Motion pour en remettre la seconde lecture, négativee, *ibid.* Lu une seconde fois, 183. La Chambre en Comité, rapport, et le Bill ordonné d'être grossoyé, 185. Lu pour la troisième fois, 195. Passé et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 197. Passé par le Conseil Législatif, 233. Sanction Royale, 303.
- Pour lever les doutes concernant l'éligibilité de personnes professant la Religion Judaïque pour siéger et voter dans la Chambre; présenté et lu pour la première fois, 141. Lu une seconde fois, 201. Motion pour le référer à un Comité Spécial, *ibid.* La considération en est remise, *ibid.*, 233. La motion considérée, 267. Négativee, 289.
- Pour déclarer que les quarante Etaux qu'ont fait ériger les Magistrats de la Cité de Montréal, sur la nouvelle place de Marché, sont et doivent être considérés être la Halle que permettoit d'y construire

# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

## *Bills introduits sur permission obtenue.*

- construire l'Acte de la Quarante-septième année du Règne de Sa Majesté, chapitre septième, et qui met en force les autres provisions de cet Acte; permission donnée, 143. Présenté et lu pour la première fois, 145. Lu une seconde fois, 201. Référé à un Comité de cinq Membres, 203. Le Comité fait rapport du Bill avec des amendemens, 205. La Chambre en Comité sur le Bill et les amendemens, 221. Ordre pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité, remis, 235. La Chambre en Comité, 261. Rapport du Bill avec des amendemens, *ibid*. Ils sont accordés et le Bill ordonné d'être grossoyé, 263. Lu pour la troisième fois, 265. Passé et ordonné d'être porté au Conseil Législatif, 267. Passé par le Conseil Législatif, 285. Sanction Royale, 303.
- Pour faire l'application d'une autre somme d'argent, aux fins de bâtir et parachever une Prison Commune pour le District de Montréal; présenté et lu pour la première fois, 231. Lu une seconde fois, 249. Référé à un Comité, *ibid*, 265, 279. La Chambre en Comité, 287. Le Comité fait rapport, 301. Motion pour que le Bill soit grossoyé, *ibid*.
- Pour mieux regler la Commune de la Paroisse de Sainte Anne d'Yamachiche; présenté et lu pour la première fois, 265.
- Pour rendre les Juges inhabiles à être élus, ou à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée; présenté et lu pour la première fois, 281. Lu une seconde fois, 287. Motion pour qu'il soit grossoyé, *ibid*. Un amendement proposé, *ibid*. Négativé et le Bill ordonné d'être grossoyé, 289.
- Pour amender l'Acte de la 36e. George III. chap. 9. communément appelé l'Acte des Chemins; présenté et lu pour la première fois, 283.

## — *Envoyés du Conseil Législatif.*

- Pour découvrir plus facilement et punir d'une manière plus efficace dans les cas de petits larcins et autres, les personnes qui achètent et recèlent des effets volés; reçu et lu pour la première fois, 195. Lu une seconde

# INDEX du *Dix-septieme Volume.*

## *Bills. Chambre d'Assemblée.*

seconde fois et référé à un Comité de toute la Chambre, 219.

La Chambre en Comité sur le Bill, 235.

— qui ont reçu la Sanction Royale, 301, 303.

*Boucherville, Mr. Pierre de.* recommandé à la Chambre par le Greffier, en qualité de Traducteur François, 165. Approuvé, 175.

*Brampton, Mr. Samuel.* Recommandé à la Chambre par le Greffier, en qualité de Traducteur Anglois. 165. Approuvé, 195.

**C***ANADA Haut.* Un Acte passé par la Législature du Haut-Canada, mis devant la Chambre par un Message du Gouverneur, 211. Allouance de Droits faite par le Bas-Canada au Haut-Canada, voyez *Appendix*, Nos. 13 & 17. Articles de commerce qui y ont passé par le Côteau du Lac. Voyez *Appendix*, Nos. 14 et 15.

— *Bas.* Compte de son Revenu Provincial pour l'année 1808. Voyez *Appendix*, No. 12. Warrants accordés pour la Dépense Civile de la Province. Voyez *Appendix*, No. 17.

*Chambre d'Assemblée.* Elle s'assemble, 21. Elle se rend auprès du Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 23, 29, 301. Il lui est ordonné de faire le choix d'un Orateur, 25. Elle choisit un Orateur, 27. Elle présente son Orateur au Gouverneur, 29. Elle présente son Adresse au Gouverneur, 79. Elle s'ajourne faute de Quorum, 115, 211, 223, 269, 289. Ordonné de réviser et imprimer ses règles et réglemens. 49. Warrants accordés pour le payement de ses Officiers et dépenses contingentes. Voyez *Appendix*, No. 16. Elle se forme en Comité, savoir, sur des Bills, voyez *Bills*. Sur des motions pour résoudre qu'il n'est pas convenable que les Juges siégent dans la Chambre, 85. Sur la Pétition pour la Prison de Montréal, et le rapport d'un Comité Spécial à ce sujet, 161, 217. Sur une motion pour la nomination d'un Traducteur Anglois, 189. Pour considérer s'il est expédient de lui accorder un salaire, 207. Sur le rapport concernant la Pétition de Cornwallis, 287.

*Chapman*

# INDEX du *Dix-septieme Volume.*

## *Chemins. Comités Spéciaux nommés.*

*Chapman George.* Voyez *Poids et Mesures.*

*Château Saint Louis.* Droits reçus pour le réparer et l'améliorer ;  
Voyez *Appendix*, No. 9.

*Chemins* de communication entre Saint Joachim et la Baie Saint Paul,  
montant approprié pour l'ouvrir, voyez *Appendix*, No. 13.

*Chemins*, montant de la Cotisation pour ceux de Québec, 257. Voyez  
aussi *Cornwallis. Fauxbourgs Saint Jean et Saint Roch.*

*Colporteurs et Porte-cassettes.* Droits reçus pour licences à eux accordées  
en vertu de la 35e Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 4.

*Comités*, de toute la Chambre, Diffouts faute de Quorum, 269.

— Leurs rapports. Voyez les chefs suivans : *Bills. Montréal. Tra-*  
*ducteurs.*

## *Comités Spéciaux nommés.*

Pour préparer une Adresse au Gouverneur en Chef, en réponse à  
sa Harangue, 43. Rapport, 49.

Sur la Pétition de J. W. Woolsey et autres, 45. Une autre Pé-  
tition référée au Comité et des Membres y ajoutés, 71. Rap-  
port, 99.

Sur la Pétition de E. N. L. Dumont, 47. Rapport, 81.

Sur les Pétitions au sujet du marché de Montréal, 69, 107. Rap-  
port, 141. Membres y ajoutés, 107. Rapport, 141.

Sur les Loix sur le point d'expirer, 71.

Sur la Pétition de J. B. Féré, 73.

Sur la Pétition du Fief Grand Pré, Paroisse d'Yamachiche, 75.  
Rapport, 123.

Sur la Pétition des Commissaires pour ériger une Prison à Mont-  
réal, 99. Rapport, 125.

Pour introduire un Bill pour rectifier une erreur dans le Bill passé  
dans la dernière Session, pour le soulagement des personnes dé-  
rangées dans leur esprit et autres, 117. Rapport, 139.

Sur le Bill pour le Pont de Dumont, 159. Rapport, 81.

Sur la Pétition de G. Chapman, 167. Rapport, 197.

Sur la Pétition de Cornwallis, 167. Rapport, 259.

Pour

# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

## *Comités Spéciaux nommés.*

- Pour s'enquérir des inconvéniens des Elections où les Juges se portent Candidats, 169. Membres y ajoutés, 177. Rapport, 271. Motion pour un Comité aux fins de s'enquérir si le Comité a outrepassé les bornes de sa référence, 277. Amendée, *ibid.* Le rapport doit être considéré dans un Comité de toute la Chambre, 279. Instruction au Comité, *ibid.* Motion aux fins de résoudre que le Président n'a point lu le rapport lorsqu'il a été délivré à la Chambre, 283.
- Sur le Message du Gouverneur concernant la Maison de la Trinité, 187. Rapport, 291.
- \* Sur la Pétition de Madame Couillard, 201.
- Sur le Bill du Marché de Montréal, 203. Membres y ajoutés, *ibid.* Rapport, 205.
- Sur les Pétitions des Fauxbourgs Saint Jean et Saint Roch, 225, 227. Rapport, 255.
- Sur les Comptes Publics, 257.
- ont pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers, 45, 47, 69, 73, 75, 99, 159, 167, 169, 187, 201, 203, 225, 257.
- Commerce.* Bill pour le regler entre le Bas-Canada et les États-Unis d'Amérique, lu pour la première fois, 101. Passé, 197.
- Commissaires.* Pour administrer le serment aux Membres de la Législature, *Dedimus Potestatem* qui les nomme, 15. Ils paroissent dans la Garde-Robe et administrent le serment, 23.
- Pour améliorer la Navigation intérieure, leur rapport, 181.
- Pour ériger une Prison dans le District de Montréal. Voyez *Montréal.*
- Commune.* Pétition pour un Bill aux fins d'en clôre une. Voyez *Grand Pré.*
- Comptes Publics* de la Province, mis devant la Chambre, par Message du Gouverneur en Chef, 237. Référés à un Comité, 257.
- Conseil Législatif.* Messages de leurs Honneurs acquiesçant à des Bills envoyés par l'Assemblée. Voyez *Bills.* Avec des Bills originant dans le Conseil Législatif, 195. Warrants émanés pour le Payement de ses Officiers et dépenses contingentes. Voyez *Appendix*, No. 16.
- Cornwallis*

a

## INDEX du Dix-septieme Volume.

Hart.

243. Motion pour que les Membres présents lorsqu'il prêta serment, informent la Chambre en quelle manière il le prêta, *ibid.* Un amendement y proposé et négativé, *ibid.* La première motion emportée dans l'affirmative, et les Membres donnent l'information à la Chambre, 245. Motion qu'il ne peut siéger ni voter dans la Chambre, attendu qu'il professe la Religion Judaïque, *ibid.* Un amendement y proposé, *ibid.* Motion pour remettre la considération des deux dernières motions, négativée, 247. Il est déclaré incapable de siéger ou voter dans la Chambre, 249. Motion pour rescinder les procédés qui le concernent, 251. Un amendement y proposé, 253. Ils font tous deux négativés, *ibid.* On fait rapport à la Chambre qu'il y a une vacance pour les Trois-Rivières, en conséquence de son expulsion, 265.

Haut-Canada. Voyez Canada Haut.

**I**MPORTATIONS et Exportations. Voyez *Appendix*, No. 13 à 22.  
Information des Membres. Voyez *Hart, Ecuier, Ezekiel. Membres.*  
Instructions à des Comités, 279.

**J**OURNAUX. Ordonné de lire les entrées qui y sont faites concernant Mr. Hart, 201. Ils sont lus, 243.

Juges. Motion pour résoudre qu'ils ne peuvent siéger ni voter dans la Chambre, 83. Un amendement y proposé, *ibid.* La motion et l'amendement réservés à un Comité de toute la Chambre, 85. La Chambre en Comité, *ibid.* Lu l'ordre du jour pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité sur le même objet, 119. Il est remis, 121. L'ordre lu de nouveau, et la motion pour le remettre, négativée par la voie prépondérante de l'Orateur, 127. Motion pour décharger l'ordre, *ibid.* Elle est amendée, et l'ordre est remis, 129. Motion pour un Comité aux fins de s'enquérir des inconveniens résultants des Elections où

## INDEX du Dix-septieme Volume.

### Juges.

où les Juges se portent Candidats, 167. Motion pour en remettre la considération, 169. Négative et un Comité nommé, *ibid.* Le Comité fait rapport, 271. Motions de censure contre le Comité, lorsque le rapport a été reçu, négatives, 273, 275. Une autre motion pour s'enquérir si le Comité a outrepassé les bornes de sa référence, proposée et amendée, 277. Le rapport doit être considéré dans un Comité de toute la Chambre, 279. Instructions au Comité, *ibid.* Motion pour résoudre que le Président du Comité Spécial n'a point lu son rapport en le délivrant, 283. Bill pour rendre les Juges inhabiles à être élus, ou à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée, lu pour la première fois, 281.

*Justice*, appropriation des argens pour défrayer les dépenses de l'administrer. Voyez *Appendix*, No. 13.

### K.—

**L**ARCIN, *Petit*. Bill pour punir plus efficacement les personnes qui en sont convaincues, reçu du Conseil Législatif et lu pour la première fois, 195. Pour les procédés ultérieurs sur le Bill, voyez *Bills envoyés du Conseil Législatif*.

*Lectures* dans la Chambre des entrées dans les Journaux, ordonnées sur motion, 79, 201.

*Législature Provinciale*. Elle s'assemble, 21. Montant des déboursés pour les salaires des ses Officiers et dépenses contingentes, voyez *Appendix*, Nos 13 et 16. Elle est prorogée, 309.

*Licences*. pour détailler des liqueurs fortes, droits reçus sur icelles en vertu des 14e et 35e Geo. III. Voyez *Appendix*, Nos. 2 et 4. Des Colporteurs et Porte-cassettes, voyez *Appendix*, No. 4. Sur les Billards, voyez *Appendix*, No. 6.

*Liqueurs fortes*. Voyez *Droits*. *Liqueurs*.

## INDEX du Dix-septieme Volume.

*Marchandises. Membres.*

*Loix sur le point d'expirer.* Comité nommé pour faire rapport sur cet objet, 71.

*Lots et ventes.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

**M**AISON de la Trinité. Message du Gouverneur, accompagné d'une adresse de la Maison de la Trinité qu'il a reçue, demandant des amendemens à l'Acte de la 45<sup>e</sup> Geo. III. chap. 12, présenté à la Chambre, 131. Pris en considération, et référé à un Comité de cinq Membres, 187. Le Comité fait rapport, 291.

— Argens dépensés pour elle. Voyez *Appendix*, No. 8.

*Marchandises et effets.* Montant des droits reçus sur iceux en vertu de la 35<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 4.

*Marchés.* Voyez *Montréal.*

*Masse*, mise sur la Table lorsque l'Orateur est élu, 27.

*Membres*, nommés pour servir dans le Cinquième Parlement Provincial, 19. Ils prêtent serment et prennent leurs sièges, 23, 33, 49, 115. Leurs noms pris sur des divisions de la Chambre, 27, 61, 63, 109, 113, 121, 129, 169, 243, 247, 249, 253, 267, 273, 275, 277. Congé d'absence à eux accordé, 255. Additionnels ajoutés à des Comités, 71, 107, 177, 201, 203. Nommés pour se rendre auprès du Gouverneur en Chef, sur les affaires de la Chambre, voyez *Adresses*. Nommés pour porter des Bills au Conseil Législatif, voyez *Bills*.

— Information de leur part. Que le Bourg de William Henry n'est point représenté, 49. Concernant Mr. Hart, le Membre siégeant pour le Bourg des Trois-Rivières, 111, 245.

— Expulsion de. Motion pour un Comité aux fins de s'enquérir de précédens à ce sujet, négative, 109.

— Comment un d'eux a prêté le serment. Motion pour un Comité aux fins de s'enquérir comment il l'a prêté, négative, 243.

— Prétant le serment. Motion pour que la Chambre soit informée comment il a été prêté, 243.

Expulsé.



# INDEX du Dix-septieme Volume.

Montréal. Navigation, &c.

— Expulsé. Mr. Hart expulsé par ce qu'il est Juif, 249.

Milice. Appropriation des argens pour la mieux regler. Voyez *Appendix*, No. 13.

Montréal. Pétitions des Habitans, concernant le nouveau et l'ancien Marché, 69, 103. Référéés à un Comité de cinq Membres, 69, 107. Le Comité fait rapport, 141. Un Bill ordonné sur la prière de la première Pétition, 143. Lu pour la première fois, 145. Passé, 267.

— Prison de. Pétition des Commissaires pour la bâtir, demandant une autre somme d'argent, 85. Estimations des ouvrages à y faire, 89. Le Gouverneur consent à ce que la Chambre procède sur la Pétition, 99. La Pétition référéée à un Comité, *ibid.* Le Comité fait rapport, 125. Le rapport et la Pétition référéés à un Comité de toute la Chambre, *ibid.* La Chambre en Comité sur le rapport et la Pétition, 161, 217. Rapport des résolutions, 229. Elles sont accordées, *ibid.* Un Bill ordonné et lu pour la première fois, 231. Lu une seconde fois, 249. Motion pour qu'il soit grossoyé, 301.

Motions. Voyez *Questions*.

Moulins. Voyez *Féré, Jean Baptiste*.

**N**AVIGATION, du Fleuve St. Laurent. Argens dépensés pour l'améliorer. Voyez *Appendix*, No. 8.

Navigation, intérieure. Rapport des Commissaires pour l'améliorer, 81. Appropriation des argens pour l'améliorer, voyez *Appendix*, No. 13.

Notaires, *Actes de*. Voyez *Actes des Notaires*.

**O**FFICIERS Rapporteurs pour l'Electiion générale des Membres, 19.

Orateur. Mr. Panet et Mr. Viger proposés, 25. Mr. Panet élu, 27. Son discours au Gouverneur lorsqu'il est présenté, 29. Il est approuvé, 31. Il fait rapport de la Harangue du Gouverneur

## INDEX du *Dix-septieme* Volume.

*Couillard. Déserteurs, &c.*

*Cornwallis, Comté de.* Pétition des habitans demandant un Acte pour ouvrir un chemin entre Rimouski et les Trois Pistoles, introduit et lu, 157. Le Gouverneur en Chef consent à ce que la Chambre procède sur la Pétition, 167. Elle est référée à un Comité, *ibid.* Le Comité fait rapport, 259. Le rapport doit être considéré dans un Comité de toute la Chambre, 279. La Chambre en Comité, 285.

*Côteau du Lac.* Voyez *Canada Haut.*

*Cotisations pour les chemins.* Leur montant pour la Cité de Québec, 257.

*Couillard, Dame Marie Angélique.* Sa Pétition demandant à être autorisée à bâtir un Pont sur la Rivière du Sud, introduit et lu, 199. Elle est référée à un Comité de cinq Membres, 201. Un Membre ajouté au Comité, *ibid.*

**D** *E Gaspé, J. A. et autres.* Leur Pétition demandant à être autorisés à bâtir un Pont sur la Rivière du Sud, 69. Elle est référée au Comité sur la Pétition de J. W. Woolsey et autres, 71. Membres additionnels ajoutés au Comité, *ibid.*

*Desbarats, P. E.* Voyez *Greffier Assisant.*

*Déserteurs.* Argents appropriés et payés pour les arrêter; Voyez *Appendix*, Nos. 13 & 17.

*Dorchester.* Voyez *Saint Jean, Port de.*

*Droits.* Reçus en vertu des Actes du Parlement Britannique, favoir : sur les liqueurs fortes en vertu de la 6<sup>e</sup> Geo. II. et 4<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 10. Sur les liqueurs fortes, sirops et licences, en vertu de la 14<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 2.

— Reçus en vertu des Actes du Parlement Provincial, favoir : sur les vins en vertu de la 33<sup>e</sup> George III. Voyez *Appendix*, No. 3. Sur les marchandises, licences, &c. en vertu de la 35<sup>e</sup> George III. Voyez *Appendix*, No. 4. Sur le Tabac manufacturé et le Tabac en poudre en vertu de la 41<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*,

# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

## *Droits. Elections.*

*dix*, No. 5. Sur les Billards en vertu de la 41<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 6. Sur divers articles pour la bâtisse des Prisons en vertu de la 45<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 7. Sur le Pilotage en vertu de la 45<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 8. Sur les Actes des Notaires et autres en vertu de la 48<sup>e</sup> George III. Voyez *Appendix*, No. 9.

— Etats des recettes et appropriations qui en ont été faites, voyez *Appendix*, Nos. 12 & 13.

*Dumont, E. N. L.* Sa Pétition pour être autorisé à bâtir un Pont sur une branche de la Rivière des Outaouais, 45. Elle est référée à un Comité de cinq Membres, 47. Le Comité fait rapport et un Bill est ordonné, 81. Le Bill lu pour la première fois, 99.

**E**FFETS volés. Bill pour découvrir plus facilement et punir plus efficacement ceux qui en achètent et recèlent ; reçu du Conseil Législatif et lu pour la première fois, 195. Pour les autres progrès de ce Bill, voyez *Bills envoyés du Conseil Législatif*.

*Election générale.* Etat de l'appropriation des argents pour en défrayer les dépenses, voyez *Appendix*, No. 13. Warrants émanés pour en payer les dépenses ; voyez *Appendix*, No. 17.

*Elections contestées.* Voyez *Bedford*.

*Encans.* Droits reçus sur iceux en vertu de l'Acte de la 45<sup>e</sup> Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 7.

*Enfans trouvés.* Voyez *Personnes dérangées dans leur esprit*.

*Estimations,* pour finir la Prison à Montréal, 89.

*Etats.* Voyez *Articles de commerce. Droits. Canada Haut.*

*Etrangers.* Bill pour les régler, introduit, 71. Passé, 127.

*Exportations et importations,* voyez *Appendix*, No. 18 à 22.

*Expulsion de Membres.* Voyez *Membres. Hart, Ecuier, Ezekiel.*

**F**AUXBOURGS *Saint Jean et Saint Roch.* Pétitions des habitans, demandant un amendement à l'Acte des Chemins, 225, 227.  
Elles

## INDEX du Dix-septieme Volume.

*Fauxbourgs St. Jean et St. Roch. Greffiers.*

Elles sont référées à un Comité de cinq Membres, *ibid.* Le Comité fait rapport, 255. Un Bill lu pour la première fois, pour amender l'Acte des chemins, 283.

*Féré, Jean Baptiste*; il demande à la Chambre une Patente pour construire les Fers qui tournent les meules des moulins à farine, 71. La Pétition est référée à un Comité de cinq Membres, 73.

*Forges Saint Maurice.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

**G**REFFIER de la Couronne en Chancellerie. Son retour des Membres pour servir dans l'Assemblée, 19.

*Greffier de l'Assemblée.* Il déclare Mr. Panet Orateur élu, 27. Il lui est ordonné de réviser et imprimer les Règles et Règlemens de la Chambre, 49. Il propose, par la voie de Mr. l'Orateur, Mr. P. E. Desbarats pour être son Greffier Assistant, et il est approuvé, 65. Sa lettre à Mr. l'Orateur, recommandant la nomination des Traducteurs, 163. Il lui est ordonné de produire sa Commission, 173. Sa Commission lue, *ibid.*

*Greffier Assistant.* Mr. Desbarats proposé à la Chambre, et approuvé en qualité de Greffier Assistant, 65. Il est introduit, produit son serment d'Office, et prend son siège à la Table, *ibid.*

*Gouvernement.* Bill pour la meilleure préservation du Gouvernement de Sa Majesté, tel qu'heureusement établi par la Loi dans la Province du Bas-Canada, lu pour la première fois, 35. Passé, 83.

*Gouverneur en Chef.*

Ses réponses. A l'Orateur élu lorsqu'il est présenté, 31, 33. Voyez aussi *Adresses.*

Il approuve l'Orateur, 31.

Bills par lui sanctionnés, 301, 303.

Il consent à ce que la Chambre procède sur diverses matières où les intérêts de Sa Majesté sont concernés, savoir :

Sur la convenance d'accorder une autre somme d'argent pour finir la Prison de Montréal, 99.

# INDEX du *Dix-septieme Volume.*

*Gouverneur en Chef. Hart.*

Sur l'application du Comté de Cornwallis pour une aide aux fins d'ouvrir des chemins, 167.

Messages de sa part. Par l'Huissier de la Verge-Noire, requérant la présence de la Chambre dans la Chambre du Conseil Législatif, 23, 29, 301. Par des Conseillers privés. Concernant la Maison de la Trinité, 131. *Pour les procédés de la Chambre sur ce Message, voyez Maison de la Trinité.* Avec un Acte passé par la Législature du Haut-Canada, 211.

Ordres de sa part à la Chambre, afin qu'elle fasse choix d'un Orateur, 25.

Ses Proclamations, pour proroger, dissoudre et assembler la Législature, 7 à 13.

L'Orateur élu par lui approuvé, 31.

Ses Harangues A l'ouverture de la Législature, 35. Cette partie qui regarde les personnes dérangées dans leur esprit et les enfans abandonnés, prise en considération, 117. A la prorogation, 303.

*Grand Pré, Paroisse d'Yamachiche.* Pétition des habitans demandant à être autorisés à clôre leur Commune, 73. Elle est référée à un Comité de cinq Membres, 75. Le Comité fait rapport, 123. Motion pour recommettre le rapport, négativee, *ibid.* Un Bill ordonné pour clôre la Commune, 125.

**H**ARANGUES. *Voyez Gouverneur en Chef.*

*Hart, Ecuier, Ezekiel.* Motion pour faire la lecture des procédés de la Chambre à son égard dans une Session précédente, 77. Un amendement proposé et accordé, 79. Les procédés lus, *ibid.* D'autres motions à son égard, 107, 109. Une information le concernant est reçue de la part des Membres, 111. Il est résolu qu'il est le même Mr. Hart qui avoit siégé dans le dernier Parlement Provincial, 113. Ordonné de faire la lecture des entrées dans les Journaux à son égard durant la Session précédente, 201. L'ordre pour les lire est remis, 223. Ils sont lus,

243.

*(C'est référé sur page 211 (Hart))*

# INDEX du Dix-septieme Volume.

## Orateur.

neur aux deux Chambres, 35. Il informe la Chambre que le Greffier se propose de nommer Mr. Desbarats pour son Assitant, 65. Il fait rapport de l'état de la Bibliothèque, 79. Il fait rapport de la réponse du Gouverneur à l'Adresse de la Chambre, *ibid.* Il informe la Chambre qu'il a reçu une lettre du Greffier, touchant la nomination des Traducteurs, 161. Il donne sa voix prépondérante dans la Négative, 121, 127, 277.

*Ordres du jour.* Lus sur motion, 285.

— De la Chambre. Voyez *Résolutions et Ordres de la Chambre.*

**P**ANET, Ecuier, J. A. proposé comme Orateur, 25. Elu, 27. Il est présenté au Gouverneur, 29. Approuvé, 31.

*Pensions et annuités*, accordées à diverses personnes. Voyez *Appendix*, No. 17. Pages 4, 5, 6.

*Personnes dérangées* dans leur esprit et enfans abandonnés. Le Gouverneur dans sa Harangue fait connoître une erreur dans le Bill passé durant la dernière Session pour leur soulagement, 39. Cette partie de la Harangue prise en considération, 117. Un Comité nommé pour préparer un Bill pour rectifier l'erreur, *ibid.* Rapport, 139. Le Bill lu pour la première fois, *ibid.* Passé, 183. Etats des argens appropriés pour leur soulagement, voyez *Appendix*, No. 13.

*Pétitions.* Voyez *Bedford.*—*Cornwallis.*—*Couillard, Dame M. A.*—*De Gaspé, J. A.*—*Dumont. E. N. L.*—*Féré. J. B.*—*Grand Pré.*—*Montréal.*—*Pilotes.*—*Fauxbourgs St. Jean et St Roch.*—*Poids et Mesures.*—*Woolsey. J. W.*

*Pilotage Droits de.* Reçus en vertu de l'Acte de la 37e. Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 8.

*Pilotes*, pour et audeffus du Havre de Québec, ils font une Pétition à la Chambre pour un amendement à l'Acte de la 45e. Geo. III. chap. 12, 179. La Pétition référée à un Comité sur le Message du Gouverneur concernant la Maison de la Trinité, 187. Le Comité fait rapport, 291.

# INDEX du *Dix-septième* Volume.

## *Ponts. Questions.*

*Poids et Mesures.* Pétition de George Chapman, l'Inspecteur des Poids et Mesures à Québec, exposant l'insuffisance des Fléaux en sa possession, introduite et lue, 165. La pétition référée à un Comité, 167. Le Comité fait rapport, 197. Bill pour amender l'Acte de la 39e Geo. III. Chap 7. Pour mieux régler les Poids et Mesures de cette Province, lu pour la première fois, 199.

*Ponts.* Voyez *Woolsey, J. W. Dumont, E. N. L. De Gaspé, J. A. Couillard Dame Marie Angélique.*

*Porte cassettes.* Voyez *Colporteurs et Porte-cassettes.*

*Postes du Roi.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

*Prison de Montréal.* Estimation pour la finir, 89.

*Prisons.* Etat de l'appropriation des argens pour les bâtir. Voyez *Appendix, No. 13.*

*Proclamations.* Voyez *Gouverneur en Chef.*

**Q***UAI du Roi.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

*Québec, Port de.* Importations et exportations dans et de ce Port. Voyez *Appendix, No. 18.* Montant des Cotisations pour les Chemins, 257.

## *Questions amendées.*

Pour remettre l'ordre du jour pour prendre en considération une motion pour résoudre que les Juges en cette Province, d'après les usages Parlementaires, ne peuvent point siéger ni voter dans l'Assemblée, 129.

Pour expulser un Membre professant la Religion Juive, 247.

Pour un Comité aux fins de s'enquérir si un Comité Spécial a outrepassé les bornes de sa référence, 277.

## *Questions négatives.*

Que la Chambre s'ajourne, 25, 115, 247. Pour amender l'Adresse au Gouverneur en Chef, 61, 65. Pour remettre la seconde lecture du Bill pour régler le commerce intérieur entre cette Province et les États-Unis d'Amérique, 101. Pour un Comité de toute la Chambre sur une motion concernant Mr. Hart, 107.

Qu'un

# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

## *Questions négativées.*

Qu'un Comité soit nommé pour faire recherche des précédents d'expulsion dans la Grande-Bretagne, 109. Pour remettre l'ordre du jour pour un Comité de toute la Chambre sur le siège des Juges dans l'Assemblée, 121. Que le rapport du Comité sur le Fief Grand Pré soit renvoyé au même Comité, 123. Pour remettre la considération d'une motion pour nommer un Comité aux fins de s'enquérir des inconvénients résultants des Elections où les Juges se portent Candidats, 169. Pour un Comité aux fins de s'enquérir sur la représentation du Greffier concernant les Traducteurs, 173. Qu'un Comité de toute la Chambre pour considérer une motion touchant le Salaire du Traducteur Anglois, siège de nouveau, 193. Pour remettre la question sur un rapport touchant le salaire du Traducteur Anglois, 209. Pour un Comité aux fins de s'enquérir comment un Membre a prêté le serment, 243. Pour remettre une motion déclarant Mr. Hart incapable de voter ou siéger dans l'Assemblée, 247. Pour rescinder les procédés concernant Mr. Hart, 253. Pour référer à un Comité de cinq Membres, le Bill pour lever les doutes concernant l'éligibilité des Membres qui professent la Religion Juive, pour siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée, 269. Pour censurer la conduite du Comité nommé pour s'enquérir des inconvénients résultants des Election où les Juges se sont portés Candidats, 273, 275. Pour référer à un Comité de toute la Chambre le Bill pour rendre les Juges inhabiles à être élus, ou à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée, 289.

— Remises. Par la lecture des ordres du jour, savoir : pour résoudre que le Président d'un Comité Spécial n'a point lu son rapport, tel que porté dans les Journaux, 283. Par un Message du Gouverneur en Chef, savoir : pour grossoyer le Bill qui fait l'application d'une autre somme d'argent, pour bâtir la Prison de Montréal, 301.

*Questions préalables, demandées, 59, 273, 275, Résolues dans l'affirmative, 61. Dans la négative, 273, 275. Dans la négative sur*



# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

## *Questions préalables.*

sur une division égale de la Chambre, par la voix prépondérante de l'Orateur, 277.

*Quints.* Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*

**R**APPORT, Spécial d'un Comité nommé aux fins de s'enquérir des inconvénients résultants des Elections où les Juges se sont portés Candidats, 271.

*Rapports.* Voyez *Adresses. Bills. Comités. Navigation intérieure. Orateur. Règles et Règlements de la Chambre d'Assemblée.*

Ordonnés d'être révisés et imprimés sous la direction du Greffier, 49.

*Religion Judaïque.* Bill pour lever les doutes touchant l'éligibilité de personnes qui la professent pour siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée, présenté et lu pour la première fois, 141 Pour les procédés ultérieurs sur ce Bill, voyez *Bills introduits sur permission obtenue.* Un Membre expulsé parce qu'il la professe, 249.

*Résolutions et Ordres de la Chambre.* Voyez les Chefs suivants, savoir : *Comptes. Adresses. Bedford- Bill. Greffier Assistant. Comités. Cornwallis. Hart, Ecuier, Ezekiel. Chambre d'Assemblée. Personnes dérangées dans leur esprit. Journaux. Juges. Montréal. Ordres du jour. Questions préalables. Lectures. Règles et Règlements. Traducteurs. Maisons de la Trinité de Québec.*

*Revenu Casuel et Territorial.* Voyez *Appendix, No. 1.*

*Rivières des Outaouais.* Voyez *Dumont, Ecuier, E. N. L.*

— *Saint Laurent.* Voyez *Navigation du Fleuve Saint Laurent.*

— *Du Sud.* Voyez *Couillard, Dame M. A. De Gaspé, J. A. Woolsey, J. W.*

*Roi, Poste du.* } Voyez *Revenu Casuel et Territorial.*  
— *Quai du* }

**S**AINT Jean, Port de, vulgairement nommé *Dorchester*, Importations et Exportations dans et de ce port, voyez *Appendix, Nos 19 à 22.*  
*Saint Jean et Saint Roch, Fauxbourgs de.* Voyez *Fauxbourgs Saint Jean et Saint Koch.* *Saint*

# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

*Serments. Traducteurs.*



*Saint Laurent, Fleuve de, voyez Navigation du Fleuve Saint Laurent.*

*Saint Louis, voyez Château Saint Louis.*

*Serments.* Motion pour que les Membres présents lorsqu'un autre Membre prêta le serment, informent la Chambre comment il le prêta, 243. Motion pour un Comité aux fins d'enquérir comment un Membre a prêté le serment, négative, 243. La Chambre est informée comment un Membre a prêté le serment, 245. Voyez aussi *Greffier Assisant.*

**T**ABAC. Droits reçus sur icelui en vertu de l'Acte de la 41e. Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 5.

*Tabac manufacturé.* Droits reçus sur icelui, en vertu de la 41e. Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 5.

*Thés.* Droits reçus sur iceux en vertu de l'Acte de la 41e. Geo. III. Voyez *Appendix*, No. 7.

*Traducteurs.* Recommandés par le Greffier, 163. Motion pour que Mr. Pierre De Boucherville soit approuvé en qualité de Traducteur François, 165. La considération en est remise, *ibid.* La motion considérée, 173. Un amendement y proposé, *ibid.* Et négative, 175. La motion débattue, la question mise sur la première partie d'icelle, et Mr. De Boucherville approuvé, *ibid.* La seconde partie de la motion, concernant un Traducteur Anglois, référée à un Comité de toute la Chambre, 177. La Chambre en Comité sur icelle, 189. Rapport de diverses résolutions, 191. Motion pour que la question soit mise sur icelle, et un amendement y proposé, *ibid.* L'amendement négative, 193. La question sur le rapport ordonnée d'être mise, la première résolution accordée, et la seconde amendée, *ibid.* Mr. Brampton approuvé comme Traducteur Anglois, 195. La Chambre en Comité pour considérer s'il est expédient de lui accorder un salaire, 207. Rapport, *ibid.* La rapport débattu, 209. Accordé, 211. Adresse au Gouverneur, l'informant de la nomination et des procédés de la Chambre à ce sujet, *ibid.*  
des

# INDEX du *Dix-septieme* Volume.

*Trois-Rivières. Warrants.*

Des Messagers font rapport qu'ils ont délivré l'Adresse, et rapportent la Réponse de Son Excellence, 227.

*Trois-Rivières, Bourg des.* Rapport à la Chambre d'une vacance en icelui par l'expulsion de Mr. Hart, 265.

— *Hopital des.* Argents appropriés pour le réparer et meubler, voyez *Appendix*, No. 13.

**V**ERGE Noire. Voyez *Gouverneur en Chef*.

*Viger*, Mr. proposé comme Orateur, 25.

**W**ARRANTS émanés pour les salaires des Officiers et dépenses contingentes de la Législature, voyez *Appendix*, Nos. 13 et 16. Emanés pour le payement de la dépense civile du Bas-Canada, voyez *Appendix*, No. 17.

*William Henry*, Bourg de. Mr. l'Orateur est informé qu'il n'est point représenté, 49.

*Woolsey, J. W. et autres.* Pétition pour un Bill qui les autorise à bâtir des Ponts sur la Rivière du Sud, et sur un bras d'icelle, à St. Thomas, 43. La Pétition est référée à un Comité de cinq Membres, 45. Le Comité fait rapport, 99.

**X.**—

**Y**AMACHICHE. Voyez *Grand Pré*.

**Z.**—

F I N.